unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license.
unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

出埃及記

出埃及記 - 導論

一、簡介

出埃及記大綱
1. 以色列人在埃及；預備脫離奴役（1–11 章）

- 第一個家譜（1:1–6）
- 以色列人在埃及為奴 （1:7–22）
- 直到出埃及時期為止的摩西生平（2:1–4:26）
- 以色列人在埃及受苦（4:27–6:13）
- 第二個家譜（6:14–27）
- 摩西和亞倫去見法老（6:28–7:25）
- 十災（8:1–11:10）

1. 守逾越節的指示（12:1–30）
2. 從埃及到西奈山（12:31–18:27）

- 逾越節；準備離開埃及；離開埃及（12:31–50，13:1–22）
- 從埃及到西奈山的旅程（14:1–18:27）

1. 西奈山與律法（19–40 章）

- 預備立約（19:1–25）
- 十誡（20:1–17）
- 描述約的內容（20:18–23:33）
- 百姓應允立約；摩西再上西奈山（24:1–18）
- 會幕的設計及其器具；服事者的要求；會幕的功能（25:1–31:18）
- 金牛犢事件；摩西為百姓代求（32:1–33:22）
- 再次描述約的內容（34:1–35）
- 製造約櫃與其器具（35:1–38:31）和製作祭司的聖衣（39:1–43，40:1–33）
- 雲彩（40:34–38）

關於出埃及記的內容？
出埃及記延續了前一卷書——創世記——的故事。出埃及記的前半部分描述雅巍（Yahweh；和合本譯為：耶和華）如何使亞伯拉罕的後裔成為一個民族。這個民族後來被稱為「以色列」，他們蒙揀選屬於耶和華（雅巍），要敬拜祂。出埃及記的後半部分則講述神如何藉著摩西把祂的律法賜給以色列人。摩西的律法教導以色列人如何正確地順服與敬拜耶和華。

出埃及記也記載以色列人如何建造會幕。會幕是一座帳幕，是耶和華要住在祂百姓中間的地方。以色列人就在這會幕裡敬拜耶和華，並向祂獻上祭牲。（見：摩西律法和會幕）

應如何翻譯這卷書的書名？
出埃及記（Exodus）的意思是「離開（exit）」或「出發（departure）」。譯者可以採用能夠清楚表達書卷主題的譯名，例如：「以色列人離開埃及的事」或「以色列人如何離開埃及地」。 （見：如何翻譯名字）

誰撰寫了出埃及記？
舊約與新約聖經的作者都指出，摩西與出埃及記的寫作有密切關聯。自古以來，猶太人與基督徒皆相信摩西寫了創世記、出埃及記、利未記、民數記與申命記這五卷書。

為何摩西寫了那麼多關於神拯救或解救以色列百姓的事？
摩西之所以寫了許多關於神從埃及人手中拯救祂的百姓的事蹟，是為了顯明耶和華滿有大能。當時埃及是該地區極具勢力的強國，但耶和華仍然能將以色列人從埃及人的手中解救出來。此外，耶和華藉著拯救以色列人，表明祂已揀選他們作為自己的百姓，並且他們應當敬拜祂。

出埃及記如何顯明神成就對亞伯拉罕的應許？
出埃及記顯示神開始成就祂對亞伯拉罕的應許。在創世記中，神應許亞伯拉罕他將有許多後裔，而且這些後裔將成為一個大國。當神拯救以色列人脫離埃及人後，祂帶領他們前往西奈山。神在那裡與他們立約，使他們成為屬於耶和華的民族。

二、重要的宗教與文化觀念

什麼是猶太人的逾越節？
猶太人的逾越節是一個宗教節期，是耶和華吩咐以色列人每年都要守的節期。逾越節是為了記念神如何拯救以色列人脫離埃及人的奴役。第一次逾越節的晚餐是在他們離開埃及前的那個晚上吃的。（見：逾越節）

摩西的律法對以色列百姓有何意義？
摩西的律法教導以色列百姓，作為耶和華的子民，他們應當遵行神的命令。神在律法中指示他們如何過合乎祂心意的生活，以榮耀祂的名。神也吩咐他們必須獻上祭牲，藉此神才會赦免他們的罪，繼續住在他們中間。律法也說明祭司的職責，以及會幕的建造方式。

以色列人要「作祭司的國度，為聖潔的國民」是什麼意思（*19:6*）？
以色列人是聖潔的國民，因為耶和華從列邦中將他們分別出來，使他們歸屬祂。他們只當敬畏並敬拜耶和華，不能敬拜別神。這使他們與世上的其它民族有所區別，因為其它民族敬拜許多假神。

三、重要的翻譯問題

耶和華這樣說
這個片語在舊約聖經中多次用來引入耶和華所說的話。你的翻譯團隊應選定一個統一的譯法。詳情請見第四章的簡介。

法老的心剛硬
在第四章至第十四章之間，經文共有 18 處將法老的心描述為剛硬（13 次）、硬著心（3 次）、固執（2 次），以及一處描述埃及人的心剛硬。這些都是形容頑梗的隱喻，表示不願意順服耶和華，甚至拒絕去做對他自己與埃及有益的事。許多文化都有類似的隱喻，但不一定都用相同的身體部位來表達。在這些情況中，有六次是中性的描述，說

法老心剛硬（或固執），卻未說明是誰使他剛硬（或固執）（7:13，7:14，7:22，8:19，9:7，9:35）；有三次是法老自己使自己硬著心（8:15，8:32，9:34）；有十次是耶和華使法老/埃及人的心剛硬（4:21，7:3，9:12，10:1，10:20，10:27，11:10，14:4，14:8，14:17）。

為什麼出埃及記二十五至三十二章中關於建造會幕的細節，在三十五至四十章中又重複一遍？
在出埃及記二十五至三十二章中，神詳細指示會幕應如何建造。出埃及記三十五至四十章再次記錄這些細節，是為了描述實際建造的過程。這表明百姓謹守遵行了神一切所吩咐的。

這些事件是否照實際發生的順序排列？
出埃及記中的大多數事件是依照實際發生的順序記錄的，但並非全部如此。當經文的事件次序不依照實際發生的順序時，譯者可能需要對此加以說明。

神「住」在祂的百姓中間是什麼意思？
出埃及記描寫神住在會幕中，與以色列民族同在。雖然神是無所不在的，但祂以一種特別的方式住在以色列人中間。神與以色列人同住，因為他們是屬祂的百姓。祂應許要引導他們並賜福給他們。百姓應當敬拜祂，並尊崇祂，以作為回應。

出埃及記 **1:1 (#1)**

「以色列的眾子，各帶家眷」

第 1 到 7 節是故事的背景資料。請使用在你語言中的自然表達形式來表達這些背景資料。

見：背景資料

出埃及記 **1:1 (#2)**

בָּאוּ & הַבָּאִים

「那些來到.....的人」-「〔他們〕和.....一同來到（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

翻譯為來到的詞也可以翻譯為「去到」。請使用在你的語言中最自然的表達形式進行翻譯。

見：去和來

出埃及記 **1:1 (#3)**

יִשְׂרָאֵל & יַעֲקֹב

「以色列」 -「雅各」

雅各和以色列是同一個人的兩個名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **1:1 (#4)**

וּבֵיתוֹ

「〔和他的〕家眷（譯註：和合本未譯出這些詞）」

在這裡，家眷指的是所有住在一起的人，通常是一個有僕人的大家庭。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「和他的家庭成員」

見：轉喻

出埃及記 **1:5 (#1)**

וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ

「凡從雅各的大腿而出的生命，有七十個生命（和合本譯為：凡從雅各而生的，共有七十人）」

在這裡，生命指的是人（特別是男性）；從雅各的大腿而出的是指這些人源自於他的種子或精液，是透過他的性行為而生的，因此這意味著他們是他的後代。另見希伯來書七章 9 到 10 節。另譯：「雅各所有的男性後裔有七十人」

見：轉喻

出埃及記 **1:6 (#1)**

וַיָּמָת

「〔然後〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」 -「死了」

他們並沒有立即死去。雅各和他的兒子們在埃及度過了餘生，最終在那裡離世。如果有必要，可以在翻譯中使用一個表示時間流逝的連接詞來表達。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 **1:6 (#2)**

וְכָל־אֶחָיו

「和他的弟兄」

他的弟兄包括十個哥哥和一個弟弟。如果你的語言有不同的詞來表達這種關係，你可以說，「他的十個哥哥和一個弟弟」

見：親緣關係

出埃及記 **1:7 (#1)**

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列的子孫（和合本譯為：以色列人）」

這是本書中第一次提到以色列的子孫，此後還會多次出現，它指的是以色列民族或人民。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「以色列的人民」或「以色列人」

見：轉喻

出埃及記 **1:7 (#2)**

פָּרוּ וְיִשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ

「生養眾多，並且繁茂」

所有這些動詞的意思相近；它們一起使用是為了強調以色列人變得非常多。如果你的語言中沒有那麼多表達相同意思的詞，你可以使用較少的詞，並用其它方式來表達這種強調。另譯：「生了許多子孫，並且變得強盛」

見：同義連用

出埃及記 **1:7 (#3)**

「生養眾多」 - 「並且繁茂」 - 「滿了那地」

請將你對生養眾多.....並且繁茂.....滿了那地的翻譯與創世記一章 28 節、九章 1 節、九章 7 節的經文進行對比，特別是與創世記三十五章 11 節中神將雅各改名為以色列的經文進行對比。

出埃及記 **1:7 (#4)**

פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ

「結實纍纍並繁衍（和合本譯為：生養眾多）」

這裡將以色列人生育子女的情形比喻為植物結出果實並使新的植物在其周圍生長。如果你的讀者無法理解此意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其含義。另譯：「有很多孩子」或「生育眾多子嗣」

見：隱喻

出埃及記 **1:7 (#5)**

בִּמְאֹד מְאֹד

「極其強盛」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達強盛這個概念，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「並且非常強大」

見：抽象名詞

出埃及記 **1:7 (#6)**

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם

「那地就被他們所充滿（和合本譯為：滿了那地）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的表達方式來表達這個意思。另譯：「並且他們充滿了這片土地」

見：主動或被動

出埃及記 **1:7 (#7)**

בִּמְאֹד מְאֹד

「偉大的偉大（和合本譯為：極其強盛）」

在這裡同一個詞被使用了兩次，以強調以色列人民的人數眾多。如果你的語言不使用這種重複字詞的表達方式，可以用其它方式來表達這種強調。另譯：「非常強盛」

見：慣用語

出埃及記 **1:7 (#8)**

אֹתָם

「〔他們〕（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

在這裡，他們指的是以色列人。

見：代名詞—何時使用

出埃及記 **1:8 (#1)**

וַיָּקָם

「隨後（譯註：和合本未譯出此連接詞）」 - 「起來」

這裡引入了一個新事件，它發生在故事剛剛提到事件之後的一段時間。故事並未說明這個新事件是在那些事件之後多久發生的。請用你語言中自然的表達方式來介紹這個新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 **1:8 (#2)**

מֶלֶךְ־חָדָשׁ

「新王」

此故事從這位新王開始。請使用你語言中自然的表達方式來介紹新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 **1:8 (#3)**

וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם

「有.....新王起來，治理埃及」

在這裡，埃及指的是埃及這個地方和埃及的人民。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「一位新王開始統治埃及的人民和這片土地」

見：轉喻

出埃及記 **1:8 (#4)**

לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף

「不認識約瑟」

在這裡，約瑟既指這個人，也包括他為埃及所做的一切好事。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。

見：轉喻

出埃及記 1:9 (#1)

הִנֵּה

「看哪」

看哪是用來特別強調即將要說的內容。請使用在你的語言中自然的表達方式來吸引人們的注意力。另譯：「聽啊」

見：感嘆詞

出埃及記 1:9 (#2)

עַמּוֹ

「他的百姓」

這裡指的是這位王所統治的百姓，他們也是屬於他群體的一份子（可能是共同的種族、部落或氏族），而不是指以色列群體，這些人被描述得好像他們屬於這位王一樣。這是一種表達社會關係的所有格用法。

見：所有格

出埃及記 1:9 (#3)

עַמּוֹ

「他的百姓」

關於法老究竟在對誰說話存在一些模糊之處。可能指的是：（1）住在埃及的人民，即埃及人，或 （2）「他的百姓」中的一些群體，如他的顧問、將領、貴族或朋友和家人。即使是指第一種情況，也很有可能他實際上是對一些較小的代表群體說話，正如第二種情況所示。

出埃及記 1:9 (#4)

מִמֶּנּוּ

「比我們」

請使用你語言中自然的表達方式來比較不確定數量的群體的大小。另譯：「而且比我們多得多」

出埃及記 1:9 (#5)

הִנֵּה

「看哪」

從看哪開始一直延續到一章 10 節的結尾處，是王說的話的直接引文。在開頭的地方使用第一層引號或使用你的語言中用於標記引文開始的任何其它標點符號或慣例，可能對讀者在理解上會有幫助。本章中可能還有其它引文；它們將會使用相同的標點符號來標記，但它們不會有單獨的附註。

見：引語標記

出埃及記 1:10 (#1)

נִתְחַכְּמָה & שֶׁנִּרְבֶּה & בָּנוּ

「我們不如用巧計待」 -「我們的仇敵」 -「攻擊我們」

我們一詞是包容性的，指的是王和他的人民，即埃及人。在你的語言中你可能需要特別標記這些形式。

見：排他性和包容性的「我們」

出埃及記 1:10 (#2)

וְעָלָה & וְנִלְחַם & הוּא & וְנוֹסַף & יִרְבֶּה & לוֹ

「待他（和合本譯為：待他們）」 -「他多起來（和合本譯為：他們多起來）」 -「〔而且他〕（譯註：和合本未譯出這些詞）」 -「〔他自己〕連合（譯註：和合本未譯出此代名詞）」 -「〔他〕攻擊（譯註：和合本未譯出此代名詞）」 -「〔然後他〕離開（譯註：和合本未譯出這些詞）」

在這裡，他、他和他自己指的是以色列人。這些代名詞在語法上與原文中單數的「百姓」是一致的。這種情況在出埃及記中多處出現。如果在你的語言中使用單數形式來表達會引起混淆，你可以像和合本一樣使用複數形式。

見：集合名詞

出埃及記 1:10 (#3)

פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה

「恐怕他們多起來，日後若遇甚麼爭戰的事」

在這裡，王提出了兩個假設性事件的組合：1. 以色列人會增多，2. 會發生戰爭。接下來是一連串不良的後果：3. 以色列人會與敵人聯合，4. 以色列人會攻擊埃及人，5. 以色列人會離開埃及。雖然這一連串的後果在技術上也是假設性的，但王的語言表明，如果前兩個事件發生，那麼後三個事件將是必然發生的。在你的翻譯中，請清楚地表達出前兩個事件是假設性的，而接下來的三個事件是前兩個事件可能的預期後果。

見：連接-假設條件

出埃及記 1:10 (#4)

וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ

「離開這地去了」

另譯：「然後他離開了埃及」

出埃及記 1:11 (#1)

שָׂרֵי

「督工的」

督工是埃及人，他們的工作是強迫以色列人從事繁重的勞動。

出埃及記 1:11 (#2)

מִסִּים

「〔工人群體〕（譯註：和合本未譯出這些詞）」

這裡的複數形式（gangs）表示的是多個群體。另譯：「工作人員」

出埃及記 **1:11 (#3)**

לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם

「加重擔苦害他們」

另譯：「迫使以色列人為埃及人做繁重的工作」

出埃及記 **1:11 (#4)**

עָרֵי מִסְכְּנוֹת

「積貨城」

這些地方是領袖用來儲存食物和其它重要物品的，並用以確保它們的安全。另譯：「用來儲存物品以確保安全的城市」

出埃及記 **1:11 (#5)**

עָרֵי מִסְכְּנוֹת

「積貨的城（和合本譯為：積貨城）」

所有格在此是受詞；表示這些城市是用來儲存物資的。另譯：「用來儲存物資的城市」

見：所有格

出埃及記 **1:12 (#1)**

וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּהוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ

「只是越發苦害他們，他們越發多起來，越發蔓延」

這句話表達了一個與王預期相反的結果。請用在你的語言中自然的方式來表達這種對比。

見：連接-對比關係

出埃及記 **1:12 (#2)**

וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי

「埃及人就因.....愁煩」

如果你的語言沒有用來表達愁煩這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「他們對.....感到非常害怕」

見：抽象名詞

出埃及記 **1:12 (#3)**

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「從以色列人的面（和合本譯為：因以色列人）」

在這裡，面指的是一個人的存在。這個片語的意思是埃及人因以色列人在他們國家的存在而感到害怕。如果在你的語言中使用相應的表達方式或簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「因以色列人口的增長」

見：轉喻

出埃及記 **1:13 (#1)**

וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ

「埃及人嚴厲地奴役以色列的子孫（和合本譯為：埃及人嚴嚴地使以色列人做工）」

在這裡，嚴厲是一個用來修飾動詞奴役的名詞。嚴厲可以指工作有多艱苦，或者是埃及人對待以色列人有多不友善。如果你的語言沒有用來表達嚴厲這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式表達其背後的含義。另譯：「埃及人使以色列的子孫做非常繁重的工」或「埃及人嚴厲地讓以色列的子孫做工」

見：抽象名詞

出埃及記 **1:14 (#1)**

וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

「使他們因做苦工覺得命苦」

以色列人的艱難生活被比喻為苦澀難以下嚥的食物。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其含義。另譯：「埃及人使他們的生活變得非常艱難」

見：隱喻

出埃及記 **1:14 (#2)**

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה

「因嚴酷的奴役（和合本譯為：因做苦工）」

如果你的語言沒有用來表達奴役這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「使他們像奴隸一樣辛苦工作」

見：抽象名詞

出埃及記 **1:14 (#3)**

בְּחֹמֶר

「和泥」

泥是石灰、水泥、沙子和水的混合物，用於建築中黏合磚塊或石頭。

見：翻譯未知詞

出埃及記 **1:14 (#4)**

וּבִלְבֵנִים

「是做磚」

磚是用黏土或泥土製成的塊狀物，內含稻草。在用於建築之前，它們會在陽光下或以其它方式硬化。

見：翻譯未知詞

出埃及記 1:14 (#5)

אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ

「在一切的工上都嚴厲地待他們（和合本譯為：在一切的工上都嚴嚴地待他們）」

請參考你在一章 13 節中是如何翻譯這片語。另譯：「埃及人讓他們工作得非常艱苦」或「埃及人強迫他們工作得非常艱苦」

出埃及記 1:14 (#6)

וַיְמָרֲרוּ & בָהֶם

「〔他們〕使.....覺得.....苦（譯註：和合本未譯出此代名詞）」 - 「〔為他們〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

在這裡，他們和他們指的是埃及人。

見：代名詞－何時使用

出埃及記 1:14 (#7)

אֶת־חַיֵּיהֶם & עֲבֹדָתָם & עָבְדוּ

「〔他們的〕命（譯註：和合本未譯出此代名詞）」 - 「〔他們〕的工（譯註：和合本未譯出此代名詞）」 - 「〔他們所做的〕（譯註：和合本未譯出這片語）」

在這裡，他們的和他們指的是以色列人。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 1:14 (#8)

בְּפָרֶךְ

「嚴厲地（和合本譯為：嚴嚴地）」

請參考你在上一節中是如何翻譯嚴厲。

見：抽象名詞

出埃及記 1:15 (#1)

「有希伯來的兩個收生婆，一名施弗拉，一名普阿；埃及王對她們說」

這句話引入了故事中的一個新事件。請使用你語言中自然的表達方式來介紹新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 1:15 (#2)

לַמְיַלֶּדֹת

「對」 - 「收生婆」

收生婆是協助懷孕婦女分娩的女性。

出埃及記 1:15 (#3)

שִׁפְרָה & פּוּעָה

「名叫施弗拉」 - 「名叫普阿」

施弗拉和普阿是女性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 1:15 (#4)

שִׁפְרָה & פּוּעָה

「名叫施弗拉」 - 「名叫普阿」

收生婆在這裡被介紹為故事中的新角色。請使用你語言中自然的表達方式來介紹新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 1:16 (#1)

וַיֹּאמֶר

「〔然後他說〕（譯註：和合本未譯出這些詞）」

在和合本中，他說這個片語與一章 15 節（和合本）中的「說」合併，因為在他說話之前使用了兩次表示「說」的動詞。在某些語言中，使用兩個表示說的動詞可能會顯得奇怪。如果在你的語言中兩次使用王說會顯得不自然，你可以省略其中一個。

出埃及記 1:16 (#2)

בְּיַלֶּדְכֶן & וּרְאִיתֶן & וַהֲמִתֶּן

「你們為」 - 「收生，看」 - 「〔那麼你們〕就把（譯註：和合本未譯出這些詞）」 - 「殺了」

王是在對兩位收生婆說話，所以你們的形式是複數。如果你的語言會根據對話的人數使用不同形式的「你們」，請在這裡使用雙重或複數的形式。

見：「你」的形式－雙重/複數

出埃及記 1:16 (#3)

עַל־הָאָבְנָיִם

「在產椅上的時候（和合本譯為：臨盆的時候）」

婦人在分娩時坐在這個矮椅上，因此它與分娩有關。如果在你的語言使用相應的表達方式或簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「在分娩過程中」

見：轉喻

出埃及記 1:16 (#4)

אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה

「若是男孩，〔那麼你們〕就把他殺了；若是女孩，〔那麼〕就留她存活（譯註：和合本未譯出這些詞）」

這兩個陳述是假設性的條件句（以若開始），接著是關於收生婆在每種情況下應該做什麼的指示（以那麼開始）。在你的語言中，請使用自然的表達方式來連接假設情況和指示。

見：連接-假設條件

出埃及記 **1:17 (#1)**

וַתִּירֶאנָה

「但是」 - 「敬畏」

但是引入了一個與預期情況不同的對比。請在你的語言中使用自然的表達方式來引入對比。

見：連接-對比關係

出埃及記 **1:18 (#1)**

לְמִיַלְּדֹת

「召了收生婆來」

收生婆是負責幫助其他婦人分娩的女性。請參考你在出埃及記一章 15 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 **1:18 (#2)**

וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים

「說：『你們為甚麼做這事，存留男孩的性命呢』」

如果在你的語言中將這段引文翻譯為間接引文表達會更自然，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「他問她們為什麼讓這些男孩存活」

見：直接和間接引文

出埃及記 **1:18 (#3)**

מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים

「你們為甚麼做這事，存留男孩的性命呢」

另譯：「為什麼你們沒有殺了這些男嬰？」

出埃及記 **1:18 (#4)**

עֲשִׂיתֶן

「你們……做」

這裡的你們是複數形式。王是在對兩位收生婆說話。如果你的語言根據對話的人數會使用不同形式的「你們」，請在這裡使用雙重或複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 **1:19 (#1)**

כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיּוֹת הָעִבְרִיּוֹת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ

「因為希伯來婦人與埃及婦人不同；〔因為〕希伯來婦人本是健壯的，收生婆還沒有到〔她們那裡〕，她們已經生產了（譯註：和合本未譯出這些詞）」

收生婆給出了一個理由，希伯來婦人與埃及婦人不同，然後她們進一步解釋這個理由，〔因為〕希伯來婦人本是健壯的（或精力充沛的），結果就是收生婆還沒有到〔她們那裡〕，她們已經生產了。

見：連接-因果關係

出埃及記 **1:19 (#2)**

וַתֹּאמַרְנָה הַמְיַלְּדֹת

「收生婆……說」

在這裡，收生婆……說表示一位收生婆代表整個群體的想法發言。在你的語言中，可能不適合使用複數形式來表示多個人說一些事，因此你可以翻譯為單數形式（見和合本）。

見：提喻法

出埃及記 **1:19 (#3)**

הַמְיַלְּדֹת

「收生婆」

這些婦人是幫助其他婦人分娩的女性。請參考你在出埃及記一章 15 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 **1:20 (#1)**

לַמְיַלְּדֹת

「收生婆」

這些婦人是負責幫助其他婦人分娩的女性。請參考你在出埃及記一章 15 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 **1:20 (#2)**

וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד

「以色列人多起來，極其強盛」

這句話提供了當時事件的背景資料。請使用你語言中自然的方式來表達這些背景資料。

見：背景資料

出埃及記 **1:20 (#3)**

וַיִּרֶב & וַיַּעַצְמוּ מְאֹד

「〔並且〕（譯註：和合本未譯出這個連接詞）」 -「多起來，極其強盛」

這些詞意思相近，連用是為了強調以色列人的數量增長。如果你的語言中沒有那麼多意思相近的詞，你可以使用較少的詞，並以其它方式來表達這種強調。

見：同義連用

出埃及記 **1:20 (#4)**

וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת

「神厚待收生婆」

這個片語在邏輯上與第 21 節的內容更為相關。它用一般性的陳述描述了收生婆敬畏神所帶來的結果。如果在你的語言中重新調整第 20 至 21 節的順序在表達上會更自然，你可以在翻譯中使用這種方式，這樣會使原因（第 21 節）放在一般性的陳述和具體結果之前。

見：連接-因果關係

出埃及記 **1:21 (#1)**

כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים

「收生婆因為敬畏神」

這就是神那樣做的原因。如果在你的語言中重新調整第 20 至 21 節的順序可以使表達更自然，你可以在翻譯中使用這種方式，這樣會使原因（第 21 節）放在一般性的陳述和具體結果之前。

見：連接-因果關係

出埃及記 **1:21 (#2)**

וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים

「神便叫她們成立家室」

這句話用具體的陳述描述了收生婆因敬畏神而得到的結果。如果在你的語言中重新調整第 20 至 21 節的順序可以使表達更自然，你可以在翻譯中使用這種方式，這樣會使原因（第 21 節）放在一般性的陳述和具體結果之前。

見：連接-因果關係

出埃及記 **1:21 (#3)**

בָּתִּים

「家室」

另譯：「家庭」

出埃及記 **1:22 (#1)**

כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ

「以色列人所生的男孩，你們都要丟在河裏」

這個命令是為了淹死希伯來人的男嬰。可以明確地表達這句話的完整含義。另譯：「你們必須將每個新生男嬰扔進河裡淹死」或「當男嬰出生時，把他們丟進河裡淹死」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **1:22 (#2)**

וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן

「法老吩咐他的眾民說：『以色列人所生的男孩，你們都要丟在河裏；一切的女孩，你們要存留她的性命』」

從以色列人到這節經文結尾處是法老說話的直接引文。請使用第一層引號，或使用在你的語言中用來表示引文的其它標點符號或慣例來標記這一點，這樣做可能會有助於讀者理解文意。不過，這個直接引文也可以翻譯為間接引文。另譯：「法老吩咐他的所有百姓要把每個新生的男嬰扔進河裡，但讓每個新生的女嬰存活」

見：直接和間接引文

出埃及記 **1:22 (#3)**

תַּשְׁלִיכֻהוּ & תְּחַיּוּן

「你們都要丟在」 - 「你們要存留.....性命」

在這裡你們指的是所有的埃及人。如果你的語言根據對話的人數使用不同形式的「你們」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 **2:1 (#1)**

וַיֵּלֶךְ

「〔然後〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」 - 「〔去〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」

在這裡開始了一個新的場景。請使用你語言中自然的表達方式來介紹新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 **2:1 (#2)**

אִישׁ & אֶת־בַּת

「一個.....人」 - 「一個.....女子」

這兩個人是新角色。他們直到出埃及記六章 20 節才被確認是暗蘭和約基別。如果可能的話，最好在翻譯中先不要提及他們的名字。

見：介紹新舊角色

出埃及記 **2:1 (#3)**

וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי

「娶了一個利未女子為妻」

在這裡，娶了一個.....女子為妻是一種表示結婚的慣用語。如果在你的語言中使用相應的表達方式會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。

見：慣用語

出埃及記 2:2 (#1)

טוֹב

「俊美」

另譯：「討人喜歡」或「可愛」

出埃及記 2:2 (#2)

וַתִּצְפְּנֵהוּ & וַתֵּרֶא

「〔她〕見（譯註：和合本未譯出此代名詞）」 - 「〔她〕就藏了他（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

藏了那個男孩是因為見他俊美。另譯：「因為她見.....，所以她藏了他」

見：連接-因果關係

出埃及記 2:2 (#3)

שְׁלֹשָׁה

「三」

3

見：數字

出埃及記 2:3 (#1)

תֵּבַת גֹּמֶא

「蒲草箱」

這個箱是用一種長草（蒲草）編織而成的籃子，這種草生長在埃及的尼羅河邊。

見：翻譯未知詞

出埃及記 2:3 (#2)

וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת

「〔然後她〕抹上石漆和石油（譯註：和合本未譯出這些詞）」

你可以明確地說明這樣做是為了防水。另譯：「她用石漆和石油塗抹它，以防止水進入」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 2:3 (#3)

וַתַּחְמְרָה

「〔然後她〕抹上（譯註：和合本未譯出這些詞）」

意思是她在籃子上抹上了防水塗層。

見：翻譯未知詞

出埃及記 2:3 (#4)

בַחֵמָר

「石漆」

這是一種由石油製成的黏稠黑色物質。可以用來防水。另譯：「用焦油」

見：翻譯未知詞

出埃及記 2:3 (#5)

וּבַזָּפֶת

「石油」

這是一種黏稠的棕色或黑色物質，可以由樹液製成。它也可以用來防水。另譯：「用瀝青」或「用樹脂」

見：翻譯未知詞

出埃及記 2:3 (#6)

בַּסּוּף

「在.....蘆荻中」

這些蘆荻是一種長草，具有寬闊的葉片，編織在一起時會形成平坦的表面。它們生長在平坦、潮濕的地區。

見：翻譯未知詞

出埃及記 2:4 (#1)

וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק

「孩子的姊姊遠遠站着」

這意味著她站得足夠遠，不會被注意到，但又足夠近，可以看到箱子。請使用在你的語言中能表達這種距離感的詞來翻譯。

出埃及記 2:4 (#2)

מֵרָחֹק

「遠遠」

這可能指她站在蘆荻中的某個地方，在那裡她能看到那個箱子，但其他人看不到她。如果你的語言沒有用來表達遠遠這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「不遠處」

見：抽象名詞

出埃及記 2:4 (#3)

אֲחֹתוֹ

「孩子的姊姊」

在這裡，孩子的姊姊的行爲表明她年紀較大。如果你的語言會根據兄弟姊妹的相對年齡、性別或兩者來使用不同的稱呼，請使用一個表示「男孩的年長姊妹」的詞。

見：親緣關係

出埃及記 2:4 (#4)

לְדַעֲה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ

「要知道他究竟怎麼樣」

這就是她待在附近的目的。請使用你語言中自然的方式來表達目的。另譯：「為了知道他會發生什麼事」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 2:5 (#1)

וַתֵּרֶד

「〔然後〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」-「下來（和合本譯為：來到）」

下來可能是字面意義或比喻意義，因為重要的地方通常被認為是在較高的位置。這意味著她是從她的家中出來，很可能是從法老的宮殿。如果需要從法老女兒的視角來表達，你可以根據最適合你語言的方式來選擇使用去或來。由於場景是發生在河邊，而她是來到這個場景所在的地點，因此使用「來」更為合適。不過，你還需要考慮你的語言介紹新角色的方式。

見：去和來

出埃及記 2:5 (#2)

וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה

「〔然後〕法老的女兒來到（譯註：和合本未譯出此連接詞）」

在這裡介紹了法老的女兒作為新角色。請使用你語言中自然的表達方式來介紹新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 2:5 (#3)

וְנַעֲרֹתֶיהָ

「她的使女們」

在這裡介紹了這些女性作為新角色；然而，在這段經文之後，她們沒有再被提及。

見：介紹新舊角色

出埃及記 2:5 (#4)

עַל־יַד הַיְאֹר

「沿著河的手（和合本譯為：在河邊）」

在這裡，手是一個隱喻，表示河的邊或岸。如果你的讀者無法理解此意象在這個語境中的含義，你可以直接翻譯其含義。

見：隱喻

出埃及記 2:5 (#5)

וְנַעֲרֹתֶיהָ

「她的使女們」

這些使女們的工作是陪伴她，確保她不會出事。

出埃及記 2:5 (#6)

וַתִּקָּחֶהָ

「〔她拿過箱子〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

這裡的她指的是誰並不明確，可能是法老的女兒，也可能是使女。很可能法老的女兒仍是主詞。另譯：「她從女僕手中接過箱子」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 2:6 (#1)

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

看哪一詞表示接下來會有令人驚訝的資訊。

見：感嘆詞

出埃及記 2:6 (#2)

וַתַּחְמֹל עָלָיו

「她就可憐他」

這段經文並未明確地說明她對嬰孩產生憐憫的具體原因。如果在你的語言中必須提供一個原因，可以將其與嬰兒的哭泣相關聯（這是較好的選擇），或者因為他是個「俊美」的嬰兒（2:2）。

見：連接-因果關係

出埃及記 2:6 (#3)

מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה

「這是希伯來人的一個孩子」

這是一段直接引文。請使用第一層引號，或使用在你的語言中用來表示引文的其它標點符號或慣例來標記這一點，這樣做可能會有助於讀者理解文意。這句話似乎是以足夠大的聲音說出的，以至於孩子的姊姊可以聽到。在本章中可能還有其它的引文；它們將用相同的標點符號來標記，但不會有獨立的附註。

見：引語標記

出埃及記 2:7 (#1)

וְקָרָ֣אתִי לָךְ֩ אִשָּׁ֨ה מֵינֶ֜קֶת מִן־הָעִבְרִיֹּ֗ת

「在希伯來婦人中叫一個奶媽來」

這是一個建議性的疑問句。孩子的姊姊希望法老的女兒除了救孩子的性命外，還沒有為這孩子做其它的計劃。然而，這仍然是一個真正的問題，因為如果沒有法老的女兒的許可，孩子的姊姊將無法去找那婦人。如果你的語言有可以表達既是建議又是疑問的方式，請在這裡使用這種方式。

出埃及記 2:7 (#2)

מֵינֶ֜קֶת & וְתֵינִ֣ק

「〔餵〕奶〔的〕（譯註：和合本未譯出這些詞）」 - 「〔她可以〕譯註：和合本未譯出這些詞）」 - 「奶」

在這裡，餵奶的或奶是指用母乳餵養嬰兒。

出埃及記 2:7 (#3)

וְתֵינִ֣ק לָךְ֔ אֶת־הַיָּלֶד

「為你奶這孩子」

這就是這位姊姊提議的目的。請在你的語言中用自然的方式來表達這個目的。另譯：「讓她可以為你哺乳這嬰兒」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 2:8 (#1)

לֵ֑כִי וַתֵּ֣לֶךְ

「可以」 - 「去」

那女孩離開法老的女兒去找孩子的母親。幾乎可以肯定那女孩是步行的。請使用能表達這種移動方式的動詞來翻譯這一情景。

見：去和來

出埃及記 2:9 (#1)

לָ֑הּ

「對她」

孩子的母親作為一個角色再次被介紹。請使用你語言中自然的表達方式來重新介紹角色。另譯：「對嬰兒的母親」

見：介紹新舊角色

出埃及記 2:9 (#2)

אֶת־שְׂכָרֵ֖ךְ

「工價」

這是指法老的女兒會給予這個母親報酬，以支付她給嬰兒餵奶的服務。

出埃及記 2:9 (#3)

וַתִּקַּ֣ח & וַתֵּינִקֵ֔הוּ

「〔於是〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」 - 「就抱了」 - 「去奶他」

這個母親接受這項交易是默示的。你可以像在某些譯本中那樣將其明確地說明。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 2:10 (#1)

וַיִּגְדַּ֣ל הַיֶּ֗לֶד וַתְּבִאֵ֤הוּ

「孩子漸長，婦人把他帶到」

孩子漸長表示一段不確定的時間。他至少和母親待在一起直到斷奶（不再依賴母乳餵養）。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 2:10 (#2)

וְיְהִי־לָ֑הּ לְבֵ֖ן

「就作了她的兒子」

另譯：「他成了法老女兒的養子」

出埃及記 2:10 (#3)

וְיְהִי־לָ֑הּ לְבֵ֖ן וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֔וֹ מֹשֶׁ֔ה

「就作了她的兒子。她給孩子起名叫摩西」

這些事件可能是同時發生的，因為她給他取名的行為可能正是讓他作了她的兒子的原因。請考慮使用不會使這些事件分隔得太開的連接詞。

見：連接-同步時間關係

出埃及記 2:10 (#4)

מֹשֶׁ֔ה וַתֹּ֣אמֶר כִּֽי־מִן־הַמַּ֖יִם מְשִׁיתִֽהוּ

「摩西，意思說：『因我把他從水裏拉出來』」

譯者可以在註腳中補充說明：「摩西這個名字聽起來像希伯來語中『拉出來』的意思。」

出埃及記 2:10 (#5)

וַתֹּ֣אמֶר כִּֽי־מִן־הַמַּ֖יִם מְשִׁיתִֽהוּ

「意思說：『因我把他從水裏拉出來』」

從因一詞開始了一段直接引文。對於你的讀者來說，使用第一層引號或使用你的語言中用於標記這是一段引文的其它任何標點符號或慣例，可能對讀者在理解上會很有幫助。如果在你的語言中將其表達為一段間接引文會更自然，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「因為她說她把他從水裏拉出來」

見：直接和間接引文

出埃及記 2:11 (#1)

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא

「後來，摩西長大，他出去」

這裡表示已經過了相當長的一段時間，後面的經文指出，摩西當時已經四十歲了。另譯：「多年以後，摩西長大成人，他出去」

見：連接-連續時間關係

出埃及記 2:11 (#2)

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם

這裡介紹了故事中的新事件。在你的語言中，請使用一個片語來表示在經過相當長的一段時間後發生的新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 2:11 (#3)

וַיֵּצֵא

「他出去」

有些譯本提供了他可能出去的地點；他可能只是簡單地從埃及地區出去，或者是從工作地區或城市出去。請在你的語言中以適當的方式使用去或來。

見：去和來

出埃及記 2:11 (#4)

מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי

「打希伯來人」

另譯：「擊打一個希伯來人」或「毆打一個希伯來人」

出埃及記 2:12 (#1)

וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה

「他左右觀看」

這兩個相反的方向合起來的意思是「四處」。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「他四處張望」

見：兩極統詞

出埃及記 2:12 (#2)

וַיַּךְ

「就把……打死了」

從該語境可以清楚看出，摩西擊打埃及人時的力度足以致命，或者他多次擊打直到將其殺死。請在翻譯中考慮使用一個表示致命一擊的詞。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 2:13 (#1)

「他出去」

請參考你在出埃及記二章 11 節中是如何翻譯這個片語。

見：去和來

出埃及記 2:13 (#2)

הַשֵּׁנִי

「第二」

在這裡序數可以表示「第二天」（見和合本），也可能只是指在前一節經文事件發生之後的某一天。

見：序數

出埃及記 2:13 (#3)

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」

在這裡，看哪表示摩西對他所看到的情景感到驚訝。請使用你語言中能表達這個含義的一個詞。

見：感嘆詞

出埃及記 2:13 (#4)

לָרָשָׁע

「對那有罪的人（和合本譯為：對那欺負人的）」

根據摩西的問題，這裡指的是攻擊他人或是無理攻擊鄰舍的人。另譯：「那個挑起爭端的人」

出埃及記 2:14 (#1)

מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ

「誰立你作我們的首領和審判官呢」

這個人並不是在問問題，而是用這個問題來責備摩西插手這場鬥爭。如果在你的語言中無法用修辭性問句達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「你不是我們的首領，沒有權利來作我們的審判官！」

見：修辭性問句

出埃及記 2:14 (#2)

הֲלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי

「難道你要殺我，像殺那埃及人嗎」

這個人在這裡用了疑問句來表達諷刺。另譯：「我們知道你昨天殺了一個埃及人。你最好不要殺我！」

見：諷刺

出埃及記 2:14 (#3)

הֲלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי

「難道你要殺我，像殺那埃及人嗎」

這個人再次提出了一個問題，但實際上是為了做出一個陳述。如果在你的語言中不會為了表達這個目的而使用修辭性問句，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式來表達強調。另譯：「你以為你能殺了我而不被任何人發現嗎？我們知道你對那個埃及人做了什麼」

見：修辭性問句

出埃及記 2:14 (#4)

הֲלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר

「難道你要殺我」

另譯：「你打算殺我嗎」或「你是在威脅要殺我嗎」

出埃及記 2:14 (#5)

וַיֹּאמַר

「說」

這事必是被人知道了很可能是摩西對自己說的話，也就是說，他是在心裡想的，而不是對他面前的人說的。如果在你的語言中這樣的表達會引起混淆，你可以將其表述為一個內心的想法。另譯：「心想」

見：獨白

出埃及記 2:14 (#6)

וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר

「說：『這事必是被人知道了』」

將這個可能是摩西的想法以間接引文的方式表達可能會更清楚。另譯（作為間接引文）：「因為他心想每個人都知道他做了什麼」

見：直接和間接引文

出埃及記 2:15 (#1)

וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה

「〔他〕就想殺摩西（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

法老很可能是將這項任務委派給他人。另譯：「他想要讓摩西被殺」（注意這個被動形式並不適用於所有語言）

出埃及記 2:15 (#2)

מִפְּנֵי

「〔從〕.....〔面前〕（譯註：和合本沒有譯出這些詞）」

他的面指他的存在。另譯：「從」

見：轉喻

出埃及記 2:15 (#3)

וַיֵּשֶׁב & וַיֵּשֶׁב

「〔他〕.....居住（譯註：和合本未譯出這個詞）」-「他.....坐下（譯註：此片語出現在和合本中的第 **16** 節）」

在希伯來文中，這兩個動詞是相同的。在英文中，可以將其翻譯為「定居」，這個詞既可以表示住在某個地方，也可以表示把身體降低到坐著的姿勢。這可能意味著：（1）摩西住在米甸。有一天他坐在這口井旁。這可能是他所住城鎮的井。（2）摩西住在米甸。他的家就在這口井旁。（3）摩西是一個流浪者。當接下來的事件發生時，他正在米甸，並坐在這口井旁。

出埃及記 2:16 (#1)

וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת

「米甸的祭司有七個女兒」

這句話提供了背景資料。請使用你語言中自然的方式來表達背景資料。

見：背景資料

出埃及記 2:16 (#2)

וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת

「米甸的祭司有七個女兒」

這句話標記著場景的轉換。然而，上一節的最後一個子句（「他在井旁坐下」）（譯註：這個子句在和合本中出現在本節，非上一節）似乎與這個新場景有關，所以你可能會想在那之前進行場景的轉換，就像在某些譯本中所做的那樣。

見：介紹新事件

出埃及記 2:16 (#3)

בָּנוֹת

「女兒」

女兒是新的角色。請用你語言中自然的表達方式來介紹新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 2:16 (#4)

וַתָּבאנָה

「她們來」

這個敘事的視角設定在井旁。這些女兒從其它地方來到井旁。她們可能是步行來的。在這裡，各語言需選擇適當的動作的字詞來表達這一動作。

見：去和來

出埃及記 2:16 (#5)

שֶׁבַע

「七個」

7

見：數字

出埃及記 2:16 (#6)

וַתִּדְלֶנָה

「打」

這表示她們從井裡取水上來。

出埃及記 2:16 (#7)

אֶת־הָרְהָטִים

「槽」

槽是一種長形、狹窄且開口的容器，用於供動物進食或飲水。

見：翻譯未知詞

出埃及記 2:17 (#1)

וַיָּבֹאוּ

「〔接著〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」 - 「來」

一群男人來。他們可能原本就在不遠處，然後過來趕走這些女子。請在翻譯中使用適當的動詞來表達這一情景。

見：去和來

出埃及記 2:17 (#2)

הָרֹעִים

「有牧羊的人」

這些是僅短暫出現的新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 2:17 (#3)

וַיָּקָם

「卻」 - 「起來」

請使用一種表達方式來表達摩西所做的是出人意料的事。

見：連接-對比關係

出埃及記 2:18 (#1)

וַתָּבֹאנָה

「她們來」

女兒們從井旁來到她們的父親那裡，可能是步行過去的。你可以在翻譯時選擇翻譯為來或去，以更自然的方式來表達這個意思。

見：去和來

出埃及記 2:18 (#2)

「流珥」

流珥可能是個名字或是一個稱號，它只出現在這裡和民數記十章 29 節中。除此之外，他通常被稱為「葉忒羅」。

見：如何翻譯名字

出埃及記 2:18 (#3)

רְעוּאֵל

「流珥」

米甸的祭司在16 節的背景陳述中曾被提到過，但從這裡開始，他是作為一個新角色。請在你的語言中使用自然的表達方式來介紹新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 2:18 (#4)

וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם

「他說：『今日你們為何來得這麼快呢』」

如果在你的語言中將這個直接引文表達為間接引文會更自然，你可以這樣翻譯。另譯：「他問她們今天為什麼這麼快就回來了」

見：直接和間接引文

出埃及記 2:18 (#5)

בֹּא

「來」

另譯：「回來」

見：去和來

出埃及記 2:19 (#1)

אִישׁ מִצְרִי

「一個埃及人」

葉忒羅的女兒假定摩西是埃及人。當你翻譯這裡時，應該清楚表示這個人指的是摩西。

出埃及記 2:19 (#2)

מִיַּד

「脫離……的手」

在這裡，手指的是牧羊人的權力、控制或行為。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「脫離……的控制」或「脫離……的傷害」

見：轉喻

出埃及記 2:19 (#3)

דָּלֹה דָלָה

「〔他〕（譯註：和合本未譯出此代名詞）」 - 「〔特意〕打水（譯註：和合本未譯出這個詞）」

這表達了對摩西善行的驚訝，或強調了他對這些婦女的特別恩惠。如果在你的語言中使用相應的表達方式會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。

見：慣用語

出埃及記 2:20 (#1)

וְאַיֵּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ

「那個人在哪裏？你們為甚麼撇下他呢」

這些疑問句是對女兒們的一種輕微的責備，因為她們沒有按照當地文化中常見的待客之道邀請摩西去她們的家。如果在你的語言中不會使用修辭性問句來表達這個目的，你可以將他的話翻譯為陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「你們不應該把這個人留在井旁！」

見：修辭性問句

出埃及記 2:20 (#2)

לוֹ

「他」

在這裡，受詞的他指的是摩西。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 2:20 (#3)

לָחֶם

「餅（和合本譯為：飯）」

在這裡，餅用來指一般的食物。如果在你的語言中這樣的表達會引起誤解，你可以使用你文化中相應的表達方式或使用簡單的語言來表達這個含義。另譯：「食物」

見：提喻法

出埃及記 2:21 (#1)

וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ

「摩西甘心和那人同住」

另譯：「摩西願意和流珥同住」

出埃及記 2:21 (#2)

אֶת־צִפֹּרָה

「西坡拉」

西坡拉是流珥（葉忒羅）的女兒。

見：如何翻譯名字

出埃及記 2:22 (#1)

גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה

「因我在外邦作了寄居的」

在這裡只有這一部分是引文。為了清楚表達，某些譯本將兩句話的事件合併為一個引文。對於你的讀者來說，使用第一層引號或使用你語言中其它標點符號或慣例來標示這是一段引文，可能會有助於讀者理解。

見：引語標記

出埃及記 2:22 (#2)

גֵּרְשֹׁם

「革舜」

他的名字是革舜，聽起來有點像希伯來文中的「在此寄居」。你可以考慮在翻譯中使用註腳來解釋這一點。

見：如何翻譯名字

出埃及記 2:22 (#3)

גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה

「因我在外邦作了寄居的」

另譯：「在外邦的客旅」

出埃及記 2:23 (#1)

וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרָיִם

「過了多年，埃及王死了」

這句話介紹了一個新的段落和一系列事件。表示經過了相當長的一段時間。根據司提反在使徒行傳七章 30 節中的講章，摩西在米甸待了四十年。另譯：「這是摩西在米甸的許多年間發生的事。那埃及王死了」

見：介紹新事件

出埃及記 2:23 (#2)

「過了多年，埃及王死了」

第 23 至 25 節概述了摩西在被擄期間，在埃及所發生的事，以及以色列人和神之間所發生的事。這些經文提供了背景資料來設置接下來的場景。請使用你的語言中自然的方式來表達背景資料。

見：背景資料

出埃及記 2:23 (#3)

וַיֵּאָנְח֖וּ

「〔而〕（譯註：和合本未譯出此連接詞）」 - 「歎息哀求」

他們是因為悲傷和痛苦而歎息哀求。另譯：「深深地嘆息」

出埃及記 2:23 (#4)

וַתַּ֥עַל שַׁוְעָתָ֛ם אֶל־הָאֱלֹהִ֖ים

「他們的哀聲達於神」

以色列人的哀聲被描述得好像是一個人，能夠上升到神所在的地方。如果這樣的表達可能會讓你的讀者感到困惑，你可以直接表達其含義。另譯：「神聽見了他們的哀求」

見：擬人化

出埃及記 2:24 (#1)

וַיִּזְכֹּ֥ר אֱלֹהִ֖ים

「就記念」

這是一種常見的聖經表達方式，表示神思想祂所應許的。如果在你的語言中使用相應的表達方式會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「神想起了」

見：慣用語

出埃及記 3:1 (#1)

וּמֹשֶׁ֥ה הָיָ֖ה רֹעֶ֑ה

「摩西牧養」

這個片語將故事的焦點帶回到米甸和摩西身上。請使用在你語言中自然的表達方式來介紹新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 3:1 (#2)

第 1 節提供了即時的背景資料，為摩西與耶和華（雅巍）的互動設定了場景。請使用你語言中自然的方式來表達背景資料。

見：背景資料

出埃及記 3:1 (#3)

כֹּהֵ֥ן מִדְיָ֖ן

「米甸〔的〕祭司（譯註：和合本未譯出這個詞）」

這是一種表示社會關係的所有格。葉忒羅是一位為米甸人服務的祭司。

見：所有格

出埃及記 3:1 (#4)

וַיָּבֹ֥א אֶל

「他來到了（和合本譯為：到了）」

另譯：「然後他到達了」

見：去和來

出埃及記 3:1 (#5)

הַ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים

「神的山」

這是一種關聯性的所有格。這座山在某種程度上與神有關聯。在出埃及記三章 12 節中，神告訴摩西，他和以色列人將在這座山上事奉祂。在故事的後面，這個應許得以實現，這裡也是神與以色列立約並賜給他們十誡的地方。所以這座山可能在事後才被稱為神的山（因為摩西可能是在以色列人在曠野漂流之後的某個時間寫下這本書的）。不過，也有可能在摩西帶著羊群到那裡之前，這座山就已經與神的同在或敬拜有某種關聯。

見：所有格

出埃及記 3:2 (#1)

וַיֵּרָ֣א מַלְאַ֔ךְ יְהוָ֥ה אֵלָ֖יו בְּלַבַּת־אֵ֑שׁ מִתּ֖וֹךְ הַסְּנֶ֥ה

「耶和華（雅巍）的使者從荊棘裏火焰中向摩西顯現」

這是所發生的事情的一個概要。接下來的幾節經文將講述這件事是如何發生的，以及摩西是如何發現所發生的事的。

出埃及記 3:2 (#2)

「耶和華（雅巍）」

這是神在舊約聖經中向祂的子民啟示的名字。請參閱聖經翻譯詞彙庫（translationWords page）中關於耶和華（雅巍）的介紹，以了解如何翻譯這個名字。

出埃及記 3:2 (#3)

וְהִנֵּ֥ה הַסְּנֶה֙ בֹּעֵ֔ר בָּאֵ֖שׁ וְהַסְּנֶ֣ה אֵינֶ֔נּוּ אֻכָּ֑ל

「不料，荊棘被火燒着，卻沒有燒毀」

這裡的不料表明摩西看到了一些與他預期很不一樣的事。他原本預期荊棘會被火完全燒毀。請考慮在你的語言中使用一個感嘆詞來表達接下來發生的事情令人驚訝。

見：連接－對比關係

出埃及記 3:2 (#4)

אֻכָּל

「被消耗（和合本譯為：燒毀）」

在這裡，被消耗意思是被完全吃光直到消失為止。就火而言，這是一個被完全燒光直到消失的轉喻。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「被火燒毀」

見：轉喻

出埃及記 3:3 (#1)

אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה

「我要過去看這大異象，這荊棘為何沒有燒壞呢」

這是一個直接引文。經文中並未明確地說明摩西是在對誰說話；他可能是獨自一人，也可能是和一群牧羊人或他的家人在一起。對於你的讀者來說，使用第一層引號或使用你語言中用於標示引文的其它標點符號或慣例，可能對讀者在理解上會有幫助。本章中可能還有其它引文；它們可能會用相同的標點符號來標記，但除非它們有什麼特殊之處，否則不會有獨立的附註。

見：引語標記

出埃及記 3:3 (#2)

אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל

「大異象」

如果你的語言中不使用抽象名詞異象來表達某人看見的奇怪事物，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「我看到的奇特事物」

見：抽象名詞

出埃及記 3:4 (#1)

יְהוָה & אֱלֹהִים

「耶和華（雅巍）」 - 「神」

這兩個用語都指同一位存有，因為神的名字是耶和華（雅巍）。

出埃及記 3:5 (#1)

כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא

「因為你所站之地是聖地」

這就是為什麼摩西必須停止接近燃燒的荊棘並脫下鞋子的原因。如果在你的語言中將原因放在命令之前可以使表達更自然，你可以在翻譯中使用這種方式，例如：「你所站的地方是聖地，所以你不能靠近這裡。並把你腳上的鞋脫下來」

見：連接-因果關係

出埃及記 3:6 (#1)

אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

「我是你父親的神，是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神」

所有這些人都敬拜同一位神。另譯：「你父親的神，亞伯拉罕的神，以撒的神，和雅各的神」

出埃及記 3:6 (#2)

אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

「我是你父親的神，是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神」

這是一個直接引文。有些版本選擇將這個引文與第 5 節的引文連接起來，而不是另外加一個「又說」。而在某些語言中這樣表達可能會更自然。對於你的讀者來說，使用第一層引號或使用你的語言中用來標記引文的其它標點符號或慣例，可能對讀者在理解上會更有幫助。

見：引語標記

出埃及記 3:6 (#3)

אָבִיךָ

「你父親」

這可能是指：（1）「你的父親」，如果是這個意思，那就是指摩西自己的父親；（2）「你的祖先」，如果是這個意思，那麼接下來的片語就說明了「你的父親」指的是誰：它指的是亞伯拉罕、以撒和雅各。在大多數情況下，最好將其翻譯為「你的父親」，即暗蘭，摩西的父親。

出埃及記 3:6 (#4)

וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים

「摩西蒙上臉，因為怕看神」

原因：因為怕看神。結果：摩西蒙上臉。如果在你的語言中調換這兩個片語的順序會讓表達更自然，你可以在翻譯中使用這種方式，因為第二個片語給出了第一個片語所描述的結果的原因。（另見：出埃及記 33:20）

見：連接-因果關係

出埃及記 3:7 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）說」

在這個片語之後，開始了一個直接引文，一直持續到三章 10 節的結尾處。對你的讀者來說，在開頭的地方使用第一層引號或使用你的語言中用來標記引文開始的其它標點符號或慣例，可能對讀者在理解上會有幫助。

見：引語標記

出埃及記 3:7 (#2)

רָאֹ֣ה רָאִ֔יתִי

「我實在看見了」

希伯來語中透過重複動詞來加強語氣的用法無法直接翻譯成某些語言。在這裡，在希伯來文中「看見」一詞被重複使用，表達了耶和華（雅巍）強烈、確定或清楚地看見祂的子民所遭受的苦難。請使用你語言中自然的表達方式來加強動詞的語氣。

見：慣用語

出埃及記 3:7 (#3)

אֶת־עֳנִ֥י עַמִּ֖י

「我的百姓.....所受的困苦」

這裡有兩個所有格：（1）「百姓.....所受的困苦」：這是與事件相關的所有格，表示百姓是困苦的承受者。他們作為奴隸被殘酷對待。（2）「我的百姓」：這個所有格比較難，因為它是涉及所有權和社會關係的所有格。神視祂的百姓為祂的所有物，同時與他們保持著神與子民的關係，因為他們是亞伯拉罕的後裔，儘管此時他們可能不知道神是他們的神。

見：所有格

出埃及記 3:7 (#4)

אֶת־עֳנִ֥י עַמִּ֖י אֲשֶׁ֑ר בְּמִצְרָ֖יִם

「我的百姓在埃及所受的困苦」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達困苦這個概念，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「我的百姓在埃及所受的苦難」或「埃及人如何使我的百姓受苦」

見：抽象名詞

出埃及記 3:7 (#5)

מִפְּנֵ֥י נֹגְשָׂ֛יו

「從那些欺壓他的人面前（和合本譯為：因受督工的轄制）」

在這裡，面指的是整個人或欺壓以色列人的人的存在。如果在你的語言中會使用這種意象，你可以在翻譯中直接使用它。如果會使用類似的意象，你可以考慮使用它。如果以上兩種情況都不適用，你可以省略「面」一詞，直接翻譯其含義。

見：轉喻

出埃及記 3:7 (#6)

נֹגְשָׂ֛יו

「那些欺壓他的人（和合本譯為：督工的轄制）」

另譯：「壓迫他的人」

出埃及記 3:7 (#7)

כִּ֥י

「確實（和合本譯為：原）」

在這裡，確實是用來強調耶和華（雅巍）知道某事的程度。你的翻譯應該表達出耶和華對某事具有確定或強烈的認知。

出埃及記 3:7 (#8)

נֹגְשָׂ֛יו & אֶת־מַכְאֹבָ֖יו

「那些欺壓他的人（和合本譯為：督工）」-「他的痛苦（和合本譯為：他們的痛苦）」

代名詞他和他的是用單數形式來指作為群體的以色列人。它們與本節前面出現、作為「百姓」這個集合名詞是一致的。在一些語言中可能必須使用複數代名詞。在其它語言中可能需要將這些代名詞的性別與該語言中「百姓」一詞的文法性別相匹配。如有必要，可以將「他」改為「他們」，或將「他的」改為「她的」或「它的」（取決於「百姓」的文法性別）。另譯：「那些欺壓他們的人.....他們的痛苦」

見：集合名詞

出埃及記 3:7 (#9)

אֶת־מַכְאֹבָ֖יו

「他的痛苦（和合本譯為：他們的痛苦）」

這是一個事件相關的所有格，其中百姓（作為一個群體：他的）是痛苦的承受者。你的翻譯應該表達出他們正承受著深切的痛苦。

見：所有格

出埃及記 3:7 (#10)

אֶת־מַכְאֹבָ֖יו

「他們的痛苦」

這裡暗示他們因為被當作奴隸遭受惡劣對待，所以深感痛苦。如果這些隱含的資訊對你的讀者有幫助，你可以把這層意思明確地表達出來。另譯：「他因為做奴隸而感到痛苦」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 3:7 (#11)

אֶת־מַכְאֹבָיו

「他們的痛苦」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達痛苦這個概念，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「他們是多麼悲傷」

見：抽象名詞

出埃及記 3:8 (#1)

第 8 節包含了神在第 7 節和第 9 節中所表達的看見和聽見的行為的預期結果。你可能需要明確地標記出這一點，例如在第 8 節開頭加上「因此」，在第 9 節開頭加上「再者，因為」這樣的詞。

見：連接-因果關係

出埃及記 3:8 (#2)

וָאֵרֵד

「我下來」

神正在表達祂從天上降臨到地上來干預此事。雖然神無所不在，但這個片語的意思是祂特別關注這個情況。請在你的語言中使用適當的「來」或「去」的形式來表達這個意思。

見：去和來

出埃及記 3:8 (#3)

לְהַצִּילוֹ & וּלְהַעֲלֹתוֹ

「要救他（和合本譯為：要救他們）」-「領他出了（和合本譯為：領他們出了）」

在這裡，代名詞他是用單數形式來指作為群體的以色列人。這與三章 6 節中的「百姓」這個集合名詞是一致的。在一些語言中可能需要使用複數代名詞。在其它語言中可能必須將這個代名詞的性別與該語言中「百姓」一詞的文法性別相匹配。請參考你在三章 7 節中的處理方式。

見：集合名詞

出埃及記 3:8 (#4)

מִיַּד

「脫離.....的手」

某人的手是聖經中常用的隱喻，代表權力和控制。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的含義，你可以使用你文化中相應的隱喻來表達。或者，你可以直接表達其含義。

見：隱喻

出埃及記 3:8 (#5)

מִיַּד מִצְרַיִם

「脫離埃及人的手」

這是一個所有格的表達，其中埃及人是手的主體，象徵著權力。埃及人利用他們的權力和控制來欺壓以色列人。請使用你語言中一個能表達一群人擁有權力的片語。

見：所有格

出埃及記 3:8 (#6)

אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

「到美好、寬闊、流奶與蜜之地」

這段文字中包含多個層次的平行結構。首先，到美好.....之地和到.....流奶與蜜之地這兩個陳述是相互平行的。在每一個陳述中，美好和寬闊是相互平行的，而奶和蜜是相互平行的。每一個層次都旨在互相加強和擴展。這些並不是同義平行，因此每個陳述的部分都應該被翻譯。

見：平行

出埃及記 3:8 (#7)

חָלָב וּדְבָשׁ

「奶與蜜」

在這裡，奶是家畜及其所產食物的轉喻；蜜則是植物所產食物的轉喻。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。下一個附註會有進一步的解釋。

見：轉喻

出埃及記 3:8 (#8)

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

「流奶與蜜之地」

神用這個比喻來描述那片土地適合牲畜與農作物生長，彷彿奶與蜜從那片土地中流淌而出。如果在你的語言中會使用這樣的隱喻，你可以在翻譯中直接使用它。如果你的語言中有類似的隱喻來表達土地適合畜牧與農業，你可以考慮在翻譯中使用那些隱喻。如果以上兩種方式都不適用，你可以直接翻譯其含義。

見：隱喻

出埃及記 3:8 (#9)

זָבַת

「流」

另譯：「充滿」或「豐富的」

出埃及記 3:8 (#10)

חָלָב

「奶」

因為奶來自牛和山羊，這裡代表的是由牲畜所生產的食物。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「牲畜所產的食物」

見：轉喻

出埃及記 3:8 (#11)

וּדְבָשׁ

「與蜜」

因為蜜是從花中產生的，這裡代表的是來自農作物的食物。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「來自農作物的食物」

見：轉喻

出埃及記 3:9 (#1)

「現在以色列人的哀聲達到我耳中」

這節經文與三章 7 節的經文是平行的。耶和華（雅巍）重申了以色列人的苦難已經引起了祂的注意。這樣重複是用來強調並連接耶和華即將採取的行動，以及摩西作為祂所任命的領袖將要完成的使命。如果這種重複會讓你的讀者感到困惑，可以考慮在這節經文的開始處插入段落分隔，以區分這兩個平行的陳述，或者使用其它在你的語言中自然的表達方式來強調和連接。

見：平行

出埃及記 3:9 (#2)

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」

這是一個用來將聽者的注意力集中在說話者即將說的話上的用語。如果在你的語言中沒有合適的方式翻譯這個用語，你可以在翻譯中省略這個用語，或者可以使用另一種翻譯，如「確實」。

見：感嘆詞

出埃及記 3:9 (#3)

צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי

「以色列人的哀聲達到我耳中」

在這裡，哀聲被描述得像是一個能夠自行移動的人。如果這樣的描述會讓你的讀者感到困惑，你可以在翻譯中使用簡單的方式來表達這個含義。另譯：「我聽到了以色列人的哀聲」

見：擬人化

出埃及記 3:9 (#4)

רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם

「我也看見埃及人怎樣欺壓他們」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達欺壓這個概念，你可以在翻譯中使用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「我看見了埃及人如何壓迫他們」

見：抽象名詞

出埃及記 3:10 (#1)

וְעַתָּה

「故此」

故此在這裡是作為一個話語標記，用來表達邏輯推論。另譯：「所以」

見：連接-因果關係

出埃及記 3:11 (#1)

מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

「我是甚麼人，竟能去見法老，將以色列人從埃及領出來呢」

摩西使用這個問句來告訴神，他自己並非是完成這項任務的合適人選。如果在你的語言中不使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式傳達這種強調。

見：修辭性問句

出埃及記 3:12 (#1)

תַּעַבְדוּן

「你們必.....事奉」

如果你的語言會根據所指的人數使用不同形式的「你」，請在此處使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 3:13 (#1)

הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ

「我到以色列人那裏，對他們說：『你們祖宗的神打發我到你們這裏來。』他們若問我說：『祂叫什麼名字？』」

摩西在這裡向神提出了一個假設性的情況。這三個事件（到.....對他們說.....若問我說）是同一個假設事件的

一部分。在你的翻譯中，請清楚地表達這是一個未來、但尚未發生的事件。

見：連接-假設條件

出埃及記 3:13 (#2)

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

看哪是一個用來使聽眾的注意力集中在說話者即將說的事情上的用語。在這種情況下，摩西用這個詞來引入他認為未來可能發生的事件。另譯：「現在」。

出埃及記 3:13 (#3)

בָּא

「正要去（和合本譯為：到）」

在你的語言中，請根據摩西從山上到以色列人所在地的假設性行動，以最合理的方式選擇使用去或「來」作為表達。

見：去和來

出埃及記 3:13 (#4)

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

「你們祖宗的神打發我到你們這裏來」

這是一個第二層引文。對於你的讀者來說，使用第二層引號或使用你語言中用來標記引文的其它標點符號或慣例，可能對讀者在理解上會有幫助。不過，你也可以選擇將其翻譯為間接引文。另譯：「他們祖先的神差我到他們那裡去」

見：引語中的引語

出埃及記 3:13 (#5)

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם

「你們父親的神（和合本譯為：你們祖宗的神）」

在這裡，父親意指「祖宗」。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的陳述其含義會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「你們祖先的神」或「你們祖先敬拜的神」。

見：轉喻

出埃及記 3:13 (#6)

מָה אֹמַר אֲלֵהֶם

「我要對他們說甚麼呢」

摩西在詢問神，假如他提出的假設情況發生了，他應該如何回應（見前面的附註）。請在你的語言中使用自然的表達方式來引入一個可能發生的情況。另譯：「如果那發生了，我應該對他們說什麼？」

見：連接-假設條件

出埃及記 3:14 (#1)

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

「我是自有永有的」

這是神對摩西詢問祂名字的回答。在翻譯中你可以將其意思表達得更明確。另譯：「神對摩西說：『告訴他們，神說祂的名字是「我是自有永有的」』」

出埃及記 3:14 (#2)

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

「我是自有永有的」

這個片語有兩種可能的意思：（1）這整句話就是神的名字，或（2）神並不是告訴摩西祂的名字，而是在陳述祂的一些屬性。藉著這句話，神在教導摩西祂是永恆的，祂從亙古到永遠都是存有的。

出埃及記 3:14 (#3)

אֶהְיֶה & אֶהְיֶה & אֶהְיֶה

「我是」 -「我是（和合本譯為：自有永有的）」 -「我是（和合本譯為：那自有的）」

如果某些語言中沒有與動詞「是」相對應的詞，可能需要將其翻譯為「我活著」或「我存在」。

出埃及記 3:14 (#4)

וַיֹּאמֶר

「又說」

這表示神仍在說話。在某些語言中，省略這個片語可能更合理。

出埃及記 3:14 (#5)

אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

「那自有的打發我到你們這裏來」

這是第二層引文。對於你的讀者來說，使用第二層引號或使用你語言中標記這是引文中的引文的其它標點符號或慣例，可能會有助於讀者的理解。不過，你也可以選擇將其翻譯為間接引文，就像在某些譯本中一樣。

見：引語中的引語

出埃及記 3:15 (#1)

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה

「神又對摩西說」

由於神仍在說話，在某些語言中省略這個片語可能會比較合理。

出埃及記 3:15 (#2)

אֶל־מֹשֶׁה

「對摩西」

在這個片語之後，就開始了直接引文，並一直持續到三章 22 節的結尾處。這一部分包含四個層數的引文，因為神告訴摩西要向以色列的長老傳達神特定的信息。對你的讀者來說，在開頭的地方使用第一層引號或使用你語言中標記這是引文開始的其它標點符號或慣例，可能對讀者理解文意會更有幫助。

見：引語標記

出埃及記 3:15 (#3)

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר

「『耶和華（雅巍）——你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打發我到你們這裏來。』耶和華是我的名，直到永遠；這也是我的紀念，直到萬代」

這是第二層引文。對你的讀者來說，在開頭的地方使用第二層引號或使用你語言中用來標記這是引文中的引文的其它標點符號或慣例，可能對讀者理解文意會更有幫助。你也可以將其翻譯為間接引文，但需要特別注意正確地替換代名詞的人稱。另譯：「你必須告訴以色列人，耶和華（雅巍），是他們祖先的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打發你到他們那裡。這是祂的名字，直到永遠，也是祂世世代代的紀念」

見：引語中的引語

出埃及記 3:15 (#4)

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

「你們父親的神（和合本譯為：你們祖宗的神）」

在這裡，父親意為「祖先」。另譯：「你們祖先的神」或「你們祖先所敬拜的神」

見：轉喻

出埃及記 3:15 (#5)

לְדֹר דֹּר

「世世代代（和合本譯為：直到萬代）」

這裡重複使用世代是要表示「每一個世代」，意思是「在所有時代的所有人」。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種的方式。

見：兩極統詞

出埃及記 3:16 (#1)

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

「你們父親的神（和合本譯為：你們祖宗的神）」

在這裡，父親意為「祖先」。另譯：「你們祖先的神」或「你們祖先所敬拜的神」

見：轉喻

出埃及記 3:16 (#2)

אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב

「亞伯拉罕……以撒……雅各」

亞伯拉罕、以撒和雅各是以色列人的三位祖先。他們都敬拜同一位神。

出埃及記 3:16 (#3)

פָּקֹד פָּקַדְתִּי

「我實在眷顧了」

這個片語開始了第三層引文，並一直持續到三章 17 節的結尾處。對你的讀者來說，在開頭的地方使用第三層引號或者使用你語言中用來標記這是引文中的引文開始的其它標點符號或慣例，可能對讀者理解文意會更有幫助。第二層和第三層引文的結束標記應該直到第 17 節的結尾處才出現。

見：引語標記

出埃及記 3:16 (#4)

פָּקֹד פָּקַדְתִּי

「我實在眷顧了」

這個被翻譯為眷顧的詞通常意味著神即將採取行動。請以一種能表達神專注且充滿關愛的觀察的方式來翻譯這個片語。

見：慣用語

出埃及記 3:16 (#5)

פָּקֹד פָּקַדְתִּי

「我實在眷顧了」

在這裡，眷顧一詞在希伯來文中被重複使用。希伯來文通過動詞的重複來加強語氣的做法無法在某些語言中直接翻譯。這表達了耶和華（雅巍）對祂的百姓所受苦難眷顧的強烈性、確定性或清晰性。在翻譯時，請使用你語言中自然的表達方式來加強動詞的語氣。

見：慣用語

出埃及記 3:16 (#6)

אֶתְכֶם

「你們」

這裡的你們指的是以色列的百姓。如果你的語言會根據所指的人數使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 3:16 (#7)

הֶעָשׂוּי

「被對待（和合本譯為：怎樣待）」

這個被動形式的重點是以色列人如何被對待，而不是誰是行為者。事實上，在埃及（譯註：和合本未譯出此片語）這個片語進一步將行為者與這句話隔開。如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式或其它在你的語言中自然的表達方式來表達這個含義，就像在某些譯本中所做的那樣。

見：主動或被動

出埃及記 3:16 (#8)

בְּמִצְרָיִם

「在埃及（和合本譯為：埃及人）」

在埃及這個片語是埃及的壓迫者的轉喻。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「被埃及人」

見：轉喻

出埃及記 3:16–17 (#1)

יְהוָה

「耶和華（雅巍）」

這個片語開始了第二層引文，並一直持續到三章 17 節的結尾處。它包含了一個第三層引文，這個引文從「我實在」開始，也持續到第 17 節的結尾處。對於你的讀者來說，在開頭的地方使用第二層引號或使用在你語言中標記這是一個引文中的引文開始的其它標點符號或慣例，可能對讀者理解文意會更有幫助。第二層和第三層引文的結尾標記應該直到第 17 節的結尾處才出現。

見：引語標記

出埃及記 3:17 (#1)

如果你在翻譯中使用直接引文，在這節經文的結尾處應該有三個結束標記。在繁體中文中，會看起來像是 」』」（沒有空格）。

見：引語標記

出埃及記 3:17 (#2)

אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

「要將你們從埃及的困苦中領出來，往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶與蜜之地」

這是第四層引文。它應該以某種方式標記出來，以區別於此句以外的三層引文。或者，可以像有些譯本那樣翻譯為間接引文。

見：引語中的引語

出埃及記 3:17 (#3)

אַעֲלֶה

「要將.....領」 -「出來」

不論地理實際情況如何，領出來並非主要指的是字面意思。相反，它意味著將以色列人帶入到更好的處境。神應許要將他們從奴隸的卑微地位提升到成為好土地的主人的地位。如果在你的語言中使用相應的表達方式會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。

見：慣用語

出埃及記 3:17 (#4)

מֵעֳנִי

「從.....的困苦中」

請參考你在三章 7 節中是如何翻譯抽象名詞困苦的。另譯：「脫離所受的苦難」

見：抽象名詞

出埃及記 3:17 (#5)

חָלָב וּדְבָשׁ

「奶與蜜」

在這裡，奶是家畜及其所產食物的轉喻；蜜是農作物及其所產食物的轉喻。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。下一個附註將有進一步的解釋。

見：轉喻

出埃及記 3:17 (#6)

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

「流奶與蜜之地」

神描述這片土地適合動物和植物的生長，就像奶與蜜從動植物中源源不斷地流出一樣。請參考你在

出埃及記三章 8 節中是如何翻譯這片語。另譯：「適合畜牧和種植作物的土地」或「奶與蜜流淌的土地」

見：隱喻

出埃及記 **3:17 (#7)**

זָבַת

「流」

另譯：「充滿」或「豐富的」

出埃及記 **3:17 (#8)**

חָלָב

「奶」

由於奶是來自牛和山羊，這裡代表著家畜所生產的食物。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「家畜所生產的食物」

見：轉喻

出埃及記 **3:17 (#9)**

וּדְבָשׁ

「與蜜」

由於蜜是由花朵產生的，這裡代表了來自農作物的食物。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「來自農作物的食物」

見：轉喻

出埃及記 **3:18 (#1)**

וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ

「他們必聽你的話」

聽通常意味著「聽見並執行或服從」。如果在你的語言中使用相應的表達方式會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「他們會注意你的話」

見：慣用語

出埃及記 **3:18 (#2)**

אַתָּה & לְקֹלֶךָ

「你的話.....你」

在這裡，你的和你指的是摩西。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 **3:18 (#3)**

לְקֹלֶךָ

「你的話」

這個片語的意思是長老會聽摩西從神那裡帶來的信息。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以直接翻譯其含義。另譯：「你的信息」或「你告訴他們的我的信息」。

見：提喻法

出埃及記 **3:18 (#4)**

וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

「和以色列的長老」

這是一種社會關係的所有格。另譯：「負責以色列人的長老」

見：所有格

出埃及記 **3:18 (#5)**

יִשְׂרָאֵל

「以色列」

以色列是一個集合名詞，指所有的以色列人。如果你的語言不使用單數名詞來表達這種意思，你可以在翻譯中使用其它的表達方式。另譯：「以色列人」或「以色列民族」

見：集合名詞

出埃及記 **3:18 (#6)**

מִצְרַיִם

「埃及」

在這裡，埃及指的是埃及民族。如果在你的語言中使用相應的表達方式或使用簡單的語言來表達會更有幫助，你可以在翻譯中使用這種方式。另譯：「埃及人」

見：轉喻

出埃及記 **3:18 (#7)**

וַאֲמַרְתֶּם

「你們都要說（和合本譯為：對他說）」

如果你的語言根據所指的人數會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 **3:18 (#8)**

עָלֵינוּ & נֵלֵכָה & וְנִזְבְּחָה

「我們」-「容我們.....去」-「〔我們〕為要祭祀（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

這些我們是排他性的形式；這包括摩西、長老和所有以色列人，但不包括埃及王。你的語言可能需要你標記出這些形式。

見：排他性和包容性的「我們」

出埃及記 3:18 (#9)

שְׁלֹשֶׁת

「三」

另譯：「3」

見：數字

出埃及記 3:19 (#1)

וְלֹא בְיָד חֲזָקָה

「不用大能的手（和合本譯為：雖用大能的手）」

手一詞在這裡是轉喻，代表手的主人的權力。這裡有兩個進一步的翻譯難點：（1）這裡指的是誰的手（權力），（2）這裡的否定詞是表示「除非」還是「即使」？可能的意思包括：（1）「只有當他看到自己無力做任何事時」，這裡的手屬於法老；（2）「只有當我強迫他讓你們走時」，這裡的手屬於耶和華（雅巍），這時否定詞可以翻譯為「除非」；（3）「即使我強迫他讓你們走也不行」，這裡的手屬於耶和華，這時否定詞可以翻譯為「即使」。

見：轉喻

出埃及記 3:20 (#1)

וְשָׁלַחְתִּי

「我必伸」

神說這將是埃及王的心頑固的結果。另譯：「因此，我要伸出」

見：連接-因果關係

出埃及記 3:20 (#2)

וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי

「我必伸手」

在這裡，手指的是神的大能。另譯：「我要用我的力量」

見：轉喻

出埃及記 3:20 (#3)

אֶת־מִצְרַיִם

「埃及」

埃及指的是這片土地和這個民族，也可以引申指法老。

見：轉喻

出埃及記 3:20 (#4)

אֶת־מִצְרַיִם & בְּקִרְבּוֹ

「埃及」 -「在它中間（和合本譯為：在埃及中間）」

在這裡，他指的是作為一個整體的埃及。

出埃及記 3:20 (#5)

נִפְלְאֹתַי

「我一切的奇事」

如果你的語言不使用抽象名詞來表達奇事這個概念，你可以用其它方式來表達其背後的含義。另譯：「我所行的奇妙之事」

見：抽象名詞

出埃及記 3:20 (#6)

וְאַחֲרֵי־כֵן

「然後」

這裡強調了這些事件的連續性。請考慮在此使用比平常更強調連續性的連接字詞。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 3:20 (#7)

יְשַׁלַּח

「他才容.....去」

在這裡，他指的是埃及王法老。

見：代名詞-何時使用

出埃及 3:20 (#8)

אֶתְכֶם

「你們去」

在這裡，你們指的是以色列人。如果你的語言會根據所指的人數使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 3:21 (#1)

אֶת־חֵן & בְּעֵינֵי מִצְרָיִם

「在埃及人眼前蒙恩」

在埃及人眼前是用來描述埃及人的感受的慣用語。蒙恩表示這些感受是正面的。綜合起來，這意味著當埃及人看到以色列人（希伯來人）離開埃及時，他們會樂於幫助以色列人（因為在埃及人受了神的審判之後，他們迫切希望以色列人離開）。如果你的語言中有相同或類似的慣用語，你可以在翻譯中使用它。不然，你可以直接翻譯其含義。

見：慣用語

出埃及記 3:21 (#2)

בְּעֵינֵי מִצְרָיִם

「在埃及人〔的〕眼前（譯註：和合本未譯出這個詞）」

這是部分與整體的所有格。另外，如果你的語言中有特有用於表達無法失去的東西的所有格形式，請在這裡使用該形式。

見：所有格

出埃及記 3:21 (#3)

הָעָם־הַזֶּה

「〔這百姓〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

另譯：「你們」

出埃及記 3:21 (#4)

תֵּלְכוּן & תֵּלֵכוּן

「你們去的時候就」 - 「去」

如果你的語言會根據所指的人數使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 3:21 (#5)

תֵּלֵכוּן & תֵּלְכוּן

「你們去的時候就」 - 「去」

另譯：「離開」或「出去」或「出來」

見：去和來

出埃及記 3:21 (#6)

לֹא & רֵיקָם

「不至於」 - 「空手」

這裡使用的雙重否定不至於.....空手用來表示「充足」。如果在你的語言中這個雙重否定會容易引起誤解，你可以將其翻譯為肯定的陳述。另譯：「帶著很多東西去」

見：雙重否定

出埃及記 3:21 (#7)

לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם

「就不至於空手而去」

在這裡，耶和華（雅巍）使用了一種比喻，透過使用一個否定詞和一個與預期意思相反的詞來表達強烈的肯定含義。如果這樣的表達在你的語言中會容易引起混淆，你可以表達其肯定的意思。另譯：「你們將滿載而歸」或「你們將帶著許多有價值的東西離去」

見：間接肯定法

出埃及記 3:22 (#1)

וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ

「和寄居在她家中的人（和合本譯為：並居住在她家裏的女人）」

寄居這個詞的意思是暫時住在某地，而非自己的故鄉。目前不清楚這些寄居（拜訪）的婦女是誰，也不清楚她們寄居在誰的家中，這留下了幾種可能性。大多數翻譯在確定她們身份時，將暫時居住者和她們所寄居的房子主人都認定為是埃及人。這種解釋是合理的，因為以色列人後來將掠奪埃及人。如果在你的翻譯中可以保持這種模糊性，最好保持這種具不確定性的表達方式。

出埃及記 3:22 (#2)

וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם

「〔你們〕好給你們的兒女穿戴。這樣你們就把.....的財物奪去了（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

這裡的你們都是複數的形式。 如果你的語言會根據所指的人數使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 3:22 (#3)

אֶת־מִצְרָיִם

「埃及人」

在這個片語之後，開始於三章 15 節對耶和華（雅巍）的話語的直接引文在此結束。對你的讀者來說，在結束的地方使用第一層引號或使用你語言中用來標記引文結束的其它標點符號或慣例，可能對讀者理解文意上會更有幫助。

見：引語標記

出埃及記 4:1 (#1)

וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

「摩西回答說」

此處的回答說是希伯來文的一種表達方式，並不會傳達任何額外的信息。除非你的語言中也存在類似的結構，否則最好只翻譯一個動詞，並省略另一個。另譯：「摩西回答」

出埃及記 4:1 (#2)

וְהִנֵּה לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה

「他們必不信我，也不聽我的話，必說：『耶和華（雅巍）並沒有向你顯現』」

這是一個直接引文。請使用第一層引號，或使用在你的語言中用來表示引文的其它標點符號或慣例來標記這一點，這樣做可能會有助於讀者理解文意。本章中可能還有其它的引文；它們將用相同的標點符號來標記，且除非它們有什麼獨特之處，否則不會有獨立的附註。

見：引語標記

出埃及記 4:1 (#3)

「我的聲音（和合本譯為：我的話）」

見三章 18 節。另譯：「我所說的」

見：轉喻

出埃及記 4:1 (#4)

לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה

「耶和華（雅巍）並沒有向你顯現」

這是第二層引文。使用第二層引號，或其它標點符號或你語言中的慣例，將此處標示為引文中的引文，這樣做可能會有助於讀者的理解。此外，你還可以將其翻譯為間接引文。另譯：「耶和華（雅巍）並未出現在我面前」

見：引語中的引語

出埃及記 4:1 (#5)

הִנֵּה

「〔看哪〕.....（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

這個用語的意思是要讓聽者集中注意力於講者將要說的話上。如果你的語言中沒有合適的方式來翻譯這個用語，你可以省略它，或採用其它翻譯，如「聽我說。」

出埃及記 4:2 (#1)

וַיֹּאמֶר & אֵלָיו

「對他（和合本譯為：對摩西）說」 - 「他說」

此處的他均指摩西。另譯：「對摩西.....摩西說」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 4:3 (#1)

מִפָּנָיו

「從牠的面（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

此處的「面」是用來代表蛇本身。另譯：「從蛇那裡」

見：轉喻

出埃及記 4:4 (#1)

וְאָחַז בִּזְנָבוֹ

「拿住牠的尾巴」

另譯：「提起牠的尾巴」或「抓住牠的尾巴」

出埃及記 4:4 (#2)

שְׁלַח יָדְךָ וְאָחֹז בִּזְנָבוֹ

「伸出手來，拿住牠的尾巴」

這段直接引文被摩西順服耶和華（雅巍）的行動所打斷。這可能是一個過程緊密有序的事件，儘管中途耶和華暫停說話，但祂在摩西順服後就立即繼續開口說話。在四章 5 節中，引文再次出現，並且在那節中有更多關於如何翻譯再次出現的引文的討論。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 4:4（#3）

וַיְהִי לְמַטֶּה

「變為杖」

另譯：「它變成一根桿子」或「它變為一根杖」

出埃及記 4:5（#1）

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

「如此好叫他們信耶和華（雅巍）——他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，是向你顯現了」

這句話接續了四章 4 節的直接引文。為保持引語的連貫性，將第四節和第五節重新排列在一起可能會更自然。倘若你選擇這樣做，摩西拾起蛇（杖）應便應放在完整的引文之後。不過，最好還是參照一些譯本的方法，重述耶和華（雅巍）正在說話，並提供一些來自耶和華的隱含指示，以構成一個完整的句子。

見：引語標記

出埃及記 4:5（#2）

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

「如此好叫他們信耶和華（雅巍）——他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，是向你顯現了」

此處的引語不是一個完整的句子；有些譯本中有很好的補充說明。倘若在你的語言中能夠幫助讀者理解經文，你可以從上下文中補充這些字詞。

見：省略

出埃及記 4:5（#3）

יַאֲמִינוּ & אֲבֹתָם

「好叫他們信」 - 「他們祖宗的」

此處的他們和他們.....的指的是以色列人或以色列的長老。神曾指示摩西召集長老並對他們說話；因此，若要明確地指出角色，用長老替換他們是更好的選擇。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:5（#4）

אֵלֶיךָ

「向你」

此處的你指的是摩西。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:5（#5）

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

「他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神」

亞伯拉罕、以撒和雅各是他們的三位祖先。他們都敬拜同一位神。

出埃及記 4:6（#1）

וְהִנֵּה

「看哪（和合本譯為：不料）」

看哪一詞是用來表示驚訝的感嘆。

見：感嘆詞

出埃及記 4:6（#2）

כַּשֶּׁלֶג

「像雪（和合本譯為：有雪那樣白）」

此處使用了像或「如」來描述摩西的手看起來如何。你的語言中可能沒有雪這個詞，倘若如此，請考慮用其它方式來描述非常白的東西，不過你可能需要明確地將白色表達出來。另譯：「這使它看起來像羊毛一樣白」或「這使它看起來像海灘上的沙子一樣白」

見：明喻

出埃及記 4:7（#1）

וְהִנֵּה

「不料」

此詞是用來表示驚訝的感嘆。

見：感嘆詞

出埃及記 4:8（#1）

וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשֹׁן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרֹן

「倘若他們不聽從第一個神蹟的聲音，那麼他們就會相信第二個神蹟的聲音（和合本譯為：倘或他們不聽你的話，也不信頭一個神蹟，他們必信第二個神蹟）」

在這裡，每個神蹟都被描述得好像有聲音可以說話。倘若這樣表達會使你的讀者感到困惑，那麼你可以採取更為明確地表達，來說明這些神蹟是為了證明神差遣了摩西。另譯：「如果他們看到了第一個神蹟也無法確信神已顯現，那麼他們會因看到第二個神蹟而相信」

見：擬人化

出埃及記 4:8（#2）

וְהֶאֱמִינוּ & יִשְׁמְעוּ & יַאֲמִינוּ

「他們」-「聽」-「〔他們〕（譯註：和合本並未譯出此代名詞）」-「信」-「他們必信」

此處的他們指以色列人或以色列的長老。神曾指示摩西召集長老並對他們說話；倘若你要明確地指出角色，使用長老替換他們是更好的選擇，但請確保與四章 5 節保持一致。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:8（#3）

וְהֶאֱמִינוּ & יַאֲמִינוּ לֹא

「他們.....不信」 - 「他們必信」

另譯：「他們不承認.....他們會承認」或「他們不接受.....他們會接受」

出埃及記 4:9（#1）

יִשְׁמְעוּן & יַאֲמִינוּ

「〔他們〕（譯註：和合本並未譯出此詞）」-「信」-「〔他們〕（譯註：和合本並未譯出此詞）」-「聽」

此處的他們指以色列人或以色列的長老。神曾指示摩西召集長老並對他們說話；倘若你要明確地指出角色，使用長老替換他們是更好的選擇，但請確保與四章 5 節保持一致。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:9（#2）

「你的聲音（和合本譯為：你的話）」

請參見三章 18 節。另譯：「你說的話」

見：轉喻

出埃及記 4:10（#1）

בִּי

「〔噢〕（譯註：和合本並未譯出此詞）」

此詞用於發言者懇求地位較高的人允許他發言之時。另譯：「請」

出埃及記 4:10(#2)

לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם

「我素日不是能言的人，就是從你對僕人說話以後，也是這樣」

另譯：「我從來不是一個出色的演講者，現在不是，以前也不是」

出埃及記 4:10（#3）

אִישׁ דְּבָרִים

「能言的人」

此片語表達的意思是「善於遣詞造句的人」，換句話說，就是能言善辯、令人信服的雄辯家。

出埃及記 4:10（#4）

גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם

「不是從昨日開始這樣，也不是從三日前開始這樣（和合本譯為：就是從你對僕人說話以後，也是這樣）」

這些片語都在表達「從前」。倘若在你的語言中，使用相應的表達方式或更直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。

見：兩極統詞

出埃及記 4:10（#5）

עַבְדֶּךָ

「〔你的〕僕人（譯註：和合本沒有譯出此詞）」

摩西自稱為神的僕人，以表達他在神面前的謙卑地位（並且這樣做或許可以使他無力的論點更具說服力）。倘若這樣表達在你的語言中會令人困惑，你可以更清楚地表達他所指的人是誰。另譯：「我，你的僕人」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 4:10（#6）

כְּבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן

「嘴巴沉重、舌頭沉重（和合本譯為：拙口笨舌）」

這些片語基本表達了相同的意思。摩西使用它們來強調他不是一個好的演講者。倘若你的語言不如此使用重複的修辭手法，你可以將這些片語合併在一起。另譯：「不擅長公開演講」

見：同義連用

出埃及記 4:10（#7）

לָשׁוֹן

「舌」

此處的舌指摩西的說話能力。倘若在你的語言中，使用相應的表達方式或更直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「言語」

見：轉喻

出埃及記 4:11（#1）

מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם

「誰造人的口呢」

耶和華（雅巍）用這個問題來強調祂是創造者，使人能夠說話。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將神的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「不正是我，耶和華，創造了人類的口和說話的能力嗎？」

見：修辭性問句

出埃及記 4:11（#2）

מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר

「誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢」

耶和華（雅巍）用這個問題來強調祂是決定人們是否能說話、聽見，及看見的那一位。倘若你的語言中不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將神的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其他方式表達這種強調。另譯：「讓人能說話、聽見、看見或失明」

見：修辭性問句

出埃及記 4:11（#3）

הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה

「豈不是我——耶和華（雅巍）嗎」

耶和華（雅巍）用這個問題來強調祂獨自做出了這些決定。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將神的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「是我——耶和華——做成此事！」

見：修辭性問句

出埃及記 4:12（#1）

וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ

「我必與你的口同在（和合本譯為：我必賜你口才）」

此處的口指摩西的說話能力。倘若在你的語言中，使用相應的表達方式或更直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「我將賜給你說話的能力」

見：轉喻

出埃及記 4:13（#1）

בִּ֑י

「〔噢〕（譯註：和合本並未譯出此詞）」

此詞用於發言者懇求地位較高的人允許他發言之時。請參考你在四章 10 節的翻譯。另譯：「請」

出埃及記 4:13（#2）

שְׁלַח־נָ֥א בְיַד־תִּשְׁלָ֖ח

「你願意打發誰，就打發誰去吧」

翻譯這個片語時，重要的是要明確地指出摩西正在請求耶和華（雅巍）差遣其他人。因為此時的他並沒有接受耶和華的呼召。

出埃及記 4:13（#3）

בְּיַד

「由一隻手（和合本譯為：打發誰）」

此片語的意思是「由一個人」。這比喻是一個人手持耶和華（雅巍）的信息，傳達給以色列人和法老。倘若在你的語言中，直接翻譯其意義能夠更好幫助讀者理解經文，你可以這樣做。

見：提喻法

出埃及記 4:14（#1）

וַיִּחַר־אַ֥ף יְהוָ֖ה

「耶和華（雅巍）的鼻子燃燒了起來（和合本譯為：耶和華向摩西發怒）」

這意味著耶和華（雅巍）發怒了。倘若在你的語言中，使用相應的表達方式或簡單的語言能夠幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「耶和華發怒了」

見：慣用語

出埃及記 4:14（#2）

וַיֹּ֣אמֶר

「他說（和合本譯為：耶和華〔雅巍〕.....說）」

此處的他指耶和華（雅巍）。另譯：「耶和華說」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:14（#3）

הֲלֹ֣א אַהֲרֹ֣ן אָחִ֣יךָ הַלֵּוִ֑י

「不是有你的哥哥利未人亞倫嗎」

耶和華（雅巍）使用了修辭性問句來向摩西提議替代方案。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將神的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「我知道你有一個兄弟，利未人亞倫」

見：修辭性問句

出埃及記 4:14（#4）

אָחִ֣יךָ

「你的哥哥」

亞倫比摩西年長。倘若你的語言根據性別和年齡順序，會使用不同的詞來描述兄弟姐妹的關係，請選擇合適的用語。

見：親緣關係

出埃及記 4:14（#5）

דַּבֵּ֥ר יְדַבֵּ֖ר

「能言的」

在希伯來文中，言這個詞是重複的，這表示一個人能言善道。儘管有些語言無法透過重複字詞來傳達這一點，但有些譯本還是設法將用詞重複的意義翻譯了出來。倘若你的語言可以用類似「說話說話」的文法來表示「能言善道」，你可以考慮這樣翻譯；不然，請照有些譯本的方式來翻譯其含義。

見：慣用語

出埃及記 4:14（#6）

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本並未譯出此詞）」

在這裡，看哪用來提醒人們注意接下來會有令人吃驚的信息。倘若你的語言中有類似含義的用語（「聽！」或「看！」或「注意！」），請在此使用。

出埃及記 4:14（#7）

יֹצֵ֥א

「出來」

耶和華（雅巍）說亞倫正從埃及來到米甸找摩西。他可能是步行來的。根據語言的不同，所採用的翻譯可能會有去或來的不同。

見：去與來

出埃及記 4:14（#8）

וְשָׂמֵ֖ח

「他.....心裏就歡喜」

亞倫會很高興，因為他將看到摩西。你可以考慮使用連接詞或其他形式來表達結果，例如一些譯本的翻譯或另譯：「因為他將看到你，所以他會感到喜悅」

見：連接-因果關係

出埃及記 4:14（#9）

בְּלִבּוֹ

「他.....心裏」

此處的心指的是內心的想法和情感。倘若在你的文化中，不使用心這個身體部位來指個人想法和情感，請考慮使用你文化中用來表達這種意象的器官。

見：轉喻

出埃及記 4:15（#1）

אֶת־הַדְּבָרִ□□□□□□□ים

「將當說的話放在他口裡（和合本譯為：將當說的話傳給他）」

此處的話被描述為好像是可以實際放入口中的東西。倘若你的讀者不理解此意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻或直接表達其意義。另譯：「他要重述的信息」

見：隱喻

出埃及記 4:15（#2）

וְאָנֹכִ□□□□□□□י אֶהְיֶ□□□□□□□ה עִם־פִּ□□□□□□□יךָ □□□□□□□ וְעִם־פִּ□□□□□□□יהוּ

「並且我會與你的口和他的口同在（和合本譯為：我也要賜你和他口才）」

這裡的口代表摩西和亞倫的用詞選擇。倘若在你的語言中，使用相應的表方式達或更直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「我會在你說話時與你同在，也會在他說話時與他同在」

見：轉喻

出埃及記 4:15（#3）

תַּעֲשׂוּן & אֶתְכֶ□□□□□□□ם

「你和他」 - 「你們所當行的」

這些代名詞都是在指摩西和亞倫。倘若在你的語言中，根據所指的人數不同，需要使用不同形式的「你」，請使用雙重形式；不然，請使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 4:16（#1）

לְפֶ□□□□□□□ה

「當作口」

此片語將亞倫比喻爲嘴巴，因為他將向以色列人和法老實際說出摩西要他說的話。倘若在你的語言中，使用相應的比較或更直白的表達可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「那位你讓他說什麼，他就說什麼之人」

見：明喻

出埃及記 4:16（#2）

תִּהְיֶה־לְ□□□□□□□וֹ לֵאלֹהִים

「他要以你當作神」

此處當作的意思是，摩西對亞倫的權柄就如同神對摩西的權柄。倘若在你的語言中，使用相應的比較或更直白的語言可以幫助讀者理解經文，你可以這樣做。另譯：「你將以我對你說話的權柄對亞倫說話」

見：明喻

出埃及記 4:17（#1）

וְאֶת־הַמַּטֶּ□□□□□□□ה הַזֶּ□□□□□□□ה

「〔並且〕（譯註：和合本沒有譯出此連接詞）」-「這杖」

耶和華（雅巍）假設摩西知道這杖指的是四章 2 節中摩西提到過的他手中拿著的那根杖，並且神在四章 3 至 4 節中吩咐了摩西用這根杖行神蹟。倘若使用更明確地語言來表達可以幫助讀者理解，你可以這樣做。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 4:18（#1）

יֶ□□□□□□□תֶר

「葉忒羅」

此處，葉忒羅再次成為故事中的一個角色。請使用在你的語言中自然的形式來重新引入這一角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 4:18（#2）

וַיֵּ□□□□□□□לֶךְ

「於是」-「回去（和合本譯為：回到）」

因為場景已經轉回到葉忒羅的家，所以在一些語言中，此處可能需要使用「來」字。

見：去和來

出埃及記 4:18（#3）

חֹתְנֶ□□□□□□□וֹ

「他岳父」

這指的是摩西妻子的父親。倘若在你的語言中，丈夫和妻子的父親會分別為不同的稱呼，請使用妻子父親的稱呼。

見：親緣關係

出埃及記 4:18（#4）

וַיֹּ□□□□□□□אמֶר

「〔他〕.....說（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

此處的他指的是摩西。另譯：「摩西說」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:18（#5）

לוֹ

「對他」

此處的他指葉忒羅。另譯：「對葉忒羅」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:18（#6）

אַחַי

「我.....的弟兄」

此處的弟兄泛指摩西的所有族群，即與他有關係的人。倘若在你的語言中，使用相應的表達方式或更直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「我的親屬們」

見：轉喻

出埃及記 4:18（#7）

וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים

「看看他們是否還活著（和合本譯為：看他們還在不在）」

透過之後的經文，我們可以得知摩西在米甸停留了四十年。因此，摩西的請求可能是字面上的，也可能是一個慣用語，表示摩西想了解他們的情況。倘若在你的語言中，使用相應的慣用語或直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。

見：慣用語

出埃及記 4:18（#8）

לֵךְ לְשָׁלוֹם

「平平安安地去吧」

這是一個表示同意和祝福的片語。然而在一些語言中，可能需要在葉忒羅回應的開頭明確地添加「好的」一詞。

見：祝福

出埃及記 4:19（#1）

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

「耶和華（雅巍）.....對摩西說」

此處並未具體說明耶和華（雅巍）對摩西說話的時間與場景。一些人推測，這是前幾節中摩西與耶和華接觸時的敘述的一部分，只是因為未知原因，這段落才被放在了他向葉忒羅請求之後；另一種推測是，摩西延遲返回埃及（可能是他自己的選擇、耶和華的指示或其他人耽延了他），然後耶和華再一次來告訴他（有些譯本明確地提供了這種非強制性的翻譯）。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 4:19（#2）

הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ

「尋索你命的人」

這意味著這些人試圖結束摩西的生命，也就是說，他們想要殺死他。

出埃及記 4:20（#1）

וְאֶת־בָּנָיו

「和兩個兒子」

雖然直到十八章 4 節才提到摩西的第二個兒子，但其實在他們離開米甸之前，二兒子便已出生。儘管不必在此處明確地指出這一點，但若這會使你的讀者感到困惑，你可以添加一個註腳。

見：何時保持隱含資訊

出埃及記 4:20（#2）

「摩西.....回埃及地去」

從四章 24 節和25 節可以清楚地看出，摩西的家人和他一起回去了。倘若這在你的語言中會使人感到困惑，你可能需要將摩西改為「他們」回.....去。

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 4:20（#3）

וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם

「他朝著埃及地回去（和合本譯為：摩西.....回埃及地去）」

在24 至 26 節路上的事件之後，直到十八章 2 節，摩西的家人才再次被提及，該節說摩西打發他們回去。因此，更好的解釋可能是採用跟一些譯本中類似的翻譯，即只描述家人開始前往埃及。這樣的解釋還有一個好處，那就是可以為在摩西到達埃及之前發生的幾個事件留下空間。有些譯本使用了朝著一詞，這也是在翻譯中為接下來的幾個事件留出空間的另一種方法。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 4:20（#4）

אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים

「神的杖」

片語神的杖指的是神在四章 17 節中告訴摩西要帶著的杖。倘若明確地表達這一點能夠幫助你的讀者理解，你可以這樣做。

見：使假定知識和隱含資訊明確化

出埃及記 4:20（#5）

אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים

「神的杖」

本卷書將這根杖描述為神的杖，因為神指定它作為祂的工具，使得摩西可以透過它行神蹟。倘若明確地表達這一點能夠幫助你的讀者理解，你可以這樣做。然而，要確保你的翻譯不會讓人誤以為這根杖是邪術的杖或巫師的杖，它自己擁有力量或來自摩西的力量，或者甚至這根杖賦予了摩西命令神的能力。因為在每一個發生的神蹟中，都是神首先吩咐摩西用杖做某事，然後摩西順服，接著神才引發了神蹟。另譯：「神吩咐摩西要帶著杖，因為當摩西伸出它時，神打算透過那杖施展大能的工作」

見：使假定知識和隱含資訊明確化

出埃及記 **4:21**（**#1**）

בְּלֶכְתְּךָ

「你回到」

此處展開了一段持續至四章 23 節的直接引文。它包含了四層的引文。使用第一層開始的引號，或你的語言中表示引文開始的其它標點符號或慣例，可能會幫助你的讀者理解文意。

見：引語標記

出埃及記 **4:21**（**#2**）

רְאֵה

「留意」

大多數翻譯與詮釋都對動詞留意理解為類似於「確保你這樣做」的意思。

出埃及記 **4:21**（**#3**）

כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ

「我放在你手裡的一切神蹟（和合本譯為：我指示你的一切奇事）」

此處的神蹟被描述成好像摩西可以隨身攜帶的物品。部分原因可能是，神已賜予摩西的三個神蹟都涉及了摩西的手。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻或直接表達其含義。另譯：「我授權你施行的所有奇蹟」

見：隱喻

出埃及記 **4:21**（**#4**）

לִפְנֵי פַרְעֹה

「在法老面前」

此處的在.....面前仍然具有「與.....同在」的一般比喻性的意義，只是這裡的用法更加字面化。摩西要真的在法老面前行神蹟，使法老能看到。另譯：「使法老能看到」

見：轉喻

出埃及記 **4:21**（**#5**）

וַאֲנִי אֲחַזֵּק

「但我要使.....剛硬」

這句話的開頭提到神自己，是為了強調預期與實際上將發生的情況之間的對比。在翻譯時，要清楚地展現在法老面前行的神蹟（這可能促使法老釋放以色列人）與耶和華（雅巍）所說的法老將會做的事之間的對比。

見：連接-對比關係

出埃及記 **4:21**（**#6**）

וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ

「但我要使他的心剛硬」

這意味著神會使法老變得頑固。法老的頑固態度被描述得好像他的心會變得更加剛硬。倘若在你的文化中不會使用心這個身體部位來指個人意志，請考慮使用你文化中用於表達此意象的器官。另譯：「但至於我，我將使法老變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 **4:21**（**#7**）

וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם

「他必不容百姓去」

在你的翻譯中，請明確地指出這是因為神使法老的心變得頑固所導致的結果。

見：連接-因果關係

出埃及記 **4:22**（**#1**）

כֹּה אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這樣說」

耶和華（雅巍）這樣說是用來引入來自耶和華直接而權威的指示，這是整本舊約聖經中出現數百次的標準片語之一。對於你的翻譯團隊而言，擁有一種標準的翻譯方式來表明接下來的話直接來自於神，將會是十分有益處的。倘若你的語言中存在一種方式是用來引入來自統治者的新的信息，提醒聽眾這些是統治者的話語，那麼這將是一個值得考慮使用的片語。

出埃及記 **4:22**（**#2**）

כֹּה אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這樣說」

這開啟了一段持續到四章 23 節結尾的第二層引文。使用第二層引文開始的引號，或你的語言中表示引文中的引文之開始的其它標點符號或慣例，可能會幫助你的讀者理解經文。不過，你可能希望將其翻譯為間接引文，以減少此段落中的引文層數。另譯：「耶和華（雅巍）說」

見：引語中的引語

出埃及記 4:22（#3）

בְּנִ֣י בְכֹרִ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל

「以色列是我的兒子，我的長子」

這是第三層引文的開始，它結束於四章 23 節。使用第三層引文開始的引號，或你的語言中表示引文中的引文之開始的其它標點符號或慣例，可能會幫助你的讀者理解經文。（倘若你選擇將「耶和華（雅巍）這樣說」翻譯為間接引文，那麼這將是第二層引文。）

見：引語標記

出埃及記 4:22（#4）

בְּנִ֣י

「我的兒子」

耶和華（雅巍）透過稱以色列人為祂的兒子來表達祂對他們的愛。在一些語言中，可能需要將這裡的隱喻改為明喻。

見：隱喻

出埃及記 4:22（#5）

יִשְׂרָאֵ֑ל

「以色列是」

這裡的以色列一詞代表了作為一個群體的所有以色列人。此處重要的是保持以色列作為兒子的單數形式，而不是將其改為類似「以色列人是我的孩子們」這樣的表達，因為神在這裡特別對比了祂的兒子和法老的兒子。在一些語言中，可能無法將「以色列」作為集合名詞來使用，因此，可能需要採用如「以色列國」或「以色列民族」這樣的翻譯。

見：集合名詞

出埃及記 4:22（#6）

יִשְׂרָאֵ֑ל

「以色列是」

以色列民族通常被簡稱為族長的名字。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解經文，你可以這樣做。另譯：「以色列人是」

見：轉喻

出埃及記 4:23（#1）

שַׁלַּ֣ח אֶת־בְּנִ֔י וְיַעַבְדֵ֖נִי

「容我的兒子去，好事奉我」

這是第四層引文。你應該以某種方式來標記它，以區別於其外層的引文。（倘若你選擇將「耶和華（雅巍）這樣說」翻譯為間接引文，那麼這將是第三層引文。）

見：引語標記

出埃及記 4:23（#2）

וָאֹמַ֣ר אֵלֶ֔יךָ שַׁלַּ֣ח אֶת־בְּנִ֔י וְיַעַבְדֵ֖נִי וַתְּמָאֵ֥ן

「我對你說過：容我的兒子去，好事奉我。你還是不肯容他去」

此處的第四層引文可以翻譯為間接引文，以減少此段落中的引文層數。另譯：「我告訴過你，要允許我的子民離去，以便他們可以事奉我，但你拒絕了」

見：直接和間接引文

出埃及記 4:23（#3）

אֶת־בְּנִ֔י

「我的兒子」

耶和華（雅巍）繼續以隱喻的方式稱以色列為我的兒子。請參看你在之前的經文是如何翻譯這個詞的。另譯：「以色列民族對我而言，就像是我的兒子」

見：隱喻

出埃及記 4:23（#4）

וְיַעַבְדֵ֖נִי & לְשַׁלְּחֹ֑

「〔他〕好事奉我（譯註：和合本未譯出此代名詞）」-「容他去」

代名詞他和他與「兒子」一致。你選擇使用的翻譯可能取決於你在上一節中如何翻譯兒子一詞。

見：代名詞

出埃及記 4:23（#5）

הִנֵּה

「看哪」

這用於吸引人們注意接下來令人驚訝的信息。另譯：「要明白」

出埃及記 4:23（#6）

אֶת־בִּנְךָ

「你的兒子（和合本譯為：你的長子）」

此處的你的兒子指的是法老真正的兒子。

出埃及記 4:23（#7）

אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶֽךָ

「〔你的兒子〕，你的長子（譯註：和合本並未譯出此片語）」

此片語結束了三個層次的直接引文，也為從21和22節開始的所有引文畫上了句號。倘若你使用了直接引文，那麼這節的結尾應該有三個後引號：第三層、第二層和第一層。在繁體中文中，它看起來會像「』」（沒有空格）。

見：引語標記

出埃及記 **4:24**（**#1**）

וַיְהִ֔י

「〔事情發生在〕（譯註：和合本沒有譯出此片語）」

這片語引入了一個新事件。請在你的語言中以自然的表達方式來標記這個過渡。

見：介紹新事件

出埃及記 **4:24**（**#2**）

וַיִּפְגְּשֵׁ֖הוּ & הָמִיתֹֽוֹ

「遇見他」 - 「想要殺他」

他指的是誰並不明確。大多數註釋者認為這指的是摩西，但也可能指的是摩西的兒子，儘管這種可能性較小。倘若在翻譯中需要作出選擇，請使用摩西。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 **4:24**（**#3**）

וַיְבַקֵּ֥שׁ

「〔他〕想要（譯註：和合本沒有譯出這個代名詞）」

此處的他指耶和華（雅巍）。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 **4:25**（**#1**）

「西坡拉」

西坡拉是摩西妻子的名字。請參看你是如何翻譯二章 21 節中的這個詞。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **4:25**（**#2**）

צִפֹּרָ֣ה

「西坡拉」

西坡拉在此作為一個新角色登場。請用你語言中自然的形式來引入這位新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 **4:25**（**#3**）

צֹ֗ר

「火石」

這是一個薄片或一塊尖銳的灰色硬石，用作刀具。

見：翻譯未知詞

出埃及記 **4:25**（**#4**）

אֶת־עָרְלַ֣ת

「陽皮」

陽皮是一種可伸縮的皮膚摺疊，覆蓋並保護陰莖的末端。

見：翻譯未知詞

出埃及記 **4:25**（**#5**）

לְרַגְלָ֑יו

「他的腳（和合本譯為：摩西腳前）」

腳這個詞有可能是對生殖器部位更為尊重的一種稱呼。不過，這種可能性還不足以讓你將其直譯為生殖器，或使用你語言中表示生殖器的另一種委婉說法。不過，倘若有一個詞的主要意思是腳或腿，但在某些情況下也可以委婉地表示生殖器的意思，那麼你可以考慮使用這個詞。

見：委婉的說法

出埃及記 **4:25**（**#6**）

כִּֽי־חֲתַן־דָּמִ֥ים אַתָּ֖ה לִֽי

「你真是我的血郎了」

無法確定這個隱喻的意思。在當時的文化中，這可能是一個眾所周知的說法。另譯：「你因這血與我有關」或「你因血而成為我的丈夫」

見：隱喻

出埃及記 **4:26**（**#1**）

וַיִּרֶף

「這樣，耶和華（雅巍）才放了他」

由於西坡拉的行動，神放了他。請考慮使用連接詞或其它方式來表達結果。

見：連接-因果關係

出埃及記 **4:26**（**#2**）

וַיִּרֶף

「他態度軟化了（和合本譯為：這樣，耶和華（雅巍）才放了他）」

此處的他指耶和華（雅巍）。另譯：「耶和華態度軟化了」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 **4:26**（**#3**）

מִמֶּנּ֥וּ

「他」

與四章 24 節相同，他可以是指摩西或摩西的兒子，然而大多註釋者認為此處仍然是指摩西。有些譯本使用了「任何人」來保持其模糊性。另譯：「摩西」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:26（#4）

חֲתַן דָּמִים

「血郎」

這是一個獨特的引文，因為西坡拉可能並沒有再次說話；這引文只是回溯了她在四章 25 節中的陳述。請選擇你語言中的一種方式來引述某人先前所說的部分話語。倘若在你的語言中，用間接引文的方式來表達會更加自然，你可以這樣做。

見：直接和間接引文

出埃及記 4:26（#5）

חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת

「你因割禮就是血郎了」

該引文是否包含因割禮，或這僅是對引文的解釋，目前尚不清楚。儘管各譯本對引文的結尾位置存在分歧，然而大多數譯本都排除了因割禮這片語。除非當地被尊崇的譯本包含它，不然你也最好遵循這一點。

見：引語標記

出埃及記 4:27（#1）

וַיֹּאמֶר

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出此連接詞）」-「說」

你可能想要像有些譯本所做的一樣，在經文開頭添加一個詞來標記故事新的部分的開始。

見：介紹新事件

出埃及記 4:27（#2）

אַהֲרֹן

「亞倫」

亞倫作為新角色被引入。請用你語言中自然的表達方式來引入這個新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 4:27（#3）

「在神的山」

請參看你是如何翻譯三章 1 節中的這個片語。

見：所有格

出埃及記 4:27（#4）

וַיִּשַּׁק

「〔他〕.....親嘴（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

這是一種傳統的、表達愛意的問候方式。你也可以像有些譯本那樣明確地表達這個問候方式。

見：象徵性的動作

出埃及記 4:28（#1）

שְׁלָחוֹ & צִוָּהוּ

「耶和華（雅巍）打發他」-「囑咐他」

在一些語言中翻譯這些句子會有些困難，因此有些譯本補充了更多資訊；而其它語言可能不會面臨這樣的困難。

出埃及記 4:28（#2）

שְׁלָחוֹ & צִוָּהוּ

「他打發他（和合本譯為：耶和華〔雅巍〕打發他）」-「他囑咐他（和合本譯為：囑咐他）」

此處的代名詞主詞的他指耶和華（雅巍），而受詞的他則指摩西。另譯：「耶和華差遣摩西.....耶和華命令摩西」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:29（#1）

וַיֵּלֶךְ

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「去」

此處開始了一個新的事件，你可能需要在翻譯中將其標記出來，而你可能會用到過渡詞，如有些譯本中使用的「當時」。

見：介紹新事件

出埃及記 4:30（#1）

וַיַּעַשׂ

「〔他〕.....行了（譯註：和合本並未譯出此代名詞）」

此處的他可以指亞倫或摩西。另譯：「亞倫行了」或「摩西行了」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 4:30（#2）

לְעֵינֵי הָעָם

「在百姓眼前」

此處的在百姓眼前意味著他行了這些神蹟，以便他們能看到。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「在他們視線中」

見：轉喻

出埃及記 4:30（#3）

「百姓」

由上下文可知，百姓指的是四章 29 節中所聚集的領袖。

出埃及記 4:31（#1）

「百姓」

由上下文可知，百姓指的是四章 29 節中所聚集的領袖。

出埃及記 4:31（#2）

פָּקַד & בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「眷顧」-「以色列人」

另譯：「看到以色列人」或「關心以色列人」

出埃及記 4:31（#3）

וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ

「〔他們〕就低頭下拜（譯註：和合本並未譯出此代名詞）」

這一行動表達了感恩的崇拜。倘若明確地表達這一點能夠幫助你的讀者理解，你可以這樣做。另譯：「他們敬畏地低下頭」或「他們虔誠地俯身」。

見：象徵性的動作

出埃及記 5:1（#1）

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

「後來摩西、亞倫去對法老說」

時間片語後來標記了敘事中的轉折。請用你語言中自然的表達方式來介紹新事件。另譯：「在那之後」

見：介紹新事件

出埃及記 5:1（#2）

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

「後來摩西、亞倫去對法老說」

無法得知摩西和亞倫在去見法老之前到底等待了多久。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 5:1（#3）

בָּאוּ

「去」

在這種情況下，根據不同語言中設置場景的需要，一些語言可能需要使用「來」。

見：去和來

出埃及記 5:1（#4）

פַּרְעֹה

「法老」

自第二章以來，法老在此處再次成為故事的角色之一。請用你語言中自然的方式來介紹新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 5:1（#5）

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר

「耶和華（雅巍）——以色列的神這樣說：『容我的百姓去，在曠野向我守節』」

這是一個直接引文。在這裡使用第一層引號，或你的語言中用來表示引文的其它標點符號或慣例來標記這一個引文，可能有助於讀者理解文意。這部分內容還包含了一個完整的第二層引文，這在其它地方也有提到。本章中可能還有其它引文；它們將用相同的標點符號來標記，但除非它們有什麼獨特之處，否則不會有自己的附註。

見：引語標記

出埃及記 5:1（#6）

כֹּה־אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....說」

此引文的慣例用於引入來自耶和華（雅巍）的命令。更多資訊請參見第四章的簡介。

出埃及記 5:1（#7）

וְיָחֹגּוּ

「我的百姓.....守節」

這是一個敬拜耶和華（雅巍）的慶典。另譯：「這樣，他們就可以透過吃喝來敬拜我」

出埃及記 5:2（#1）

וַיֹּאמֶר

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「說」

這裡的結果正如神所說。因此，考慮到當下的人類語境，使用能表示對比的轉折詞是合理的選擇，但卻不是必須的。

見：連接-對比關係

出埃及記 5:2（#2）

מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל

「耶和華（雅巍）是誰，使我聽他的話，容以色列人去呢」

這不是一個修辭性問句，儘管法老可能是以輕蔑的語氣在說話。法老自認為是神。埃及人信奉多神，且可以認為大多數民族都有自己的神。因此，法老確實沒有聽說過耶和華（雅巍，祂剛剛才向摩西啟示了祂的名字）。

出埃及記 5:2（#3）

אֶת־יִשְׂרָאֵל & יִשְׂרָאֵל

「以色列人」-「以色列人」

這裡將國家比喻為了個人。倘若你的語言不這樣使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式。另譯：「以色列國」

見：集合名詞

出埃及記 5:2（#4）

בְּקֹלוֹ

「他的聲音（和合本譯為：他的話）」

此處的他的聲音指的是神所說的話。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「他所說的話」

見：轉喻

出埃及記 5:2（#5）

וְגַם

「而且（和合本譯為：也）」

這強化了法老對他所作的決定的聲明。另譯：「並且毫無疑問」

出埃及記 5:3（#1）

וַיֹּאמְרוּ

「他們說」

並非在所有的語言中，多人一起發言是合理的。由於亞倫被任命為摩西的發言人，因此可以考慮另譯為：「亞倫回答」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 5:3（#2）

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

「希伯來人的神」

希伯來人的神這個用語也用來指以色列人的神耶和華（雅巍）。

出埃及記 5:3（#3）

עָלֵינוּ נֵלֵכָה & וְנִזְבְּחָה & יִפְגָּעֵנוּ

「遇見……我們」-「容我們……去」-「〔容我們〕……祭祀（譯註：和合本未譯出此片語）」-「他……攻擊我們」

此處的我們指的是希伯來人（以色列人）。這並不包括法老和他的人民。你的語言可能需要你特別標記出這些形式。

見：排他性和包容性的「我們」

出埃及記 5:3（#4）

בֶּחָרֶב

「用……刀兵」

此處的刀兵代表戰爭或敵人的攻擊。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「使我們的敵人攻擊我們」

見：轉喻

出埃及記 5:4（#1）

לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו

「摩西、亞倫！你們為甚麼叫百姓曠工呢」

法老透過這個修辭性問句來表達他對摩西和亞倫的憤怒，因為他們使以色列人停止了工作。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將神的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「不要再讓人民分心，不要妨礙他們的工作！」

見：修辭性問句

出埃及記 5:4（#2）

לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם

「你們去擔你們的擔子吧」

這個你們可以指摩西和亞倫，也可以指「全體以色列人」，不過指後者的可能性更大。倘若在你的語言中會根據所指的人數不同，需要使用不同形式的「你」，請在此使用雙重或複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:5（#1）

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה

「然後法老說（和合本譯為：又說）」

以這種方式重新介紹同一說話者十分不尋常。一些譯本選擇省略這重複，但我們還有其它解釋。這句話可能與接下來的幾節經文更有關聯，因此在這節經文之前做一個小的停頓可能比較合適。

見：連接詞和片語

出埃及記 5:5（#2）

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם

「又說：『看哪，這地的以色列人如今眾多，你們竟叫他們歇下擔子』」

這句話可能是法老的自言自語，也可能只是他內心的想法；然而無論是哪種情況，它都會引發法老的下一步行動。倘若在你的語言中這樣表達會引起讀者的困惑，可以考慮使用某種方式來闡明法老的陳述或想法影響了他下一步的行動。

見：獨白

出埃及記 5:5（#3）

הֵן

「看哪」

看哪這個用語旨在將聽者的注意力集中於說話者將要表達的內容上。

出埃及記 5:5（#4）

וְהִשְׁבַּתֶּם

「你們竟叫」-「歇下」

此處的你們指摩西和亞倫。倘若在你的語言中會根據所指的人數不同，需要使用不同形式的「你」，請使用雙重形式；倘若沒有雙重形式，請使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:6（#1）

וַיְצַו פַּרְעֹה & אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「法老吩咐督工的和官長說」

法老可能差派了使者或信使給督工和官長，也可能是在他的宮廷中與他們其中的一位或幾位代表交談，而不是直接與他們全體對話。另譯：「於是.....法老向百姓中的督工和官員下達命令。他說」

出埃及記 5:6（#2）

אֶת־הַנֹּגְשִׂים

「督工的」

督工的（Taskemasters）是埃及人，他們的職責是強迫以色列人從事艱苦的工作。這些人可能與出埃及記一章 11 節中的「督工的（Overseers）」相同，但此處的用詞更為嚴厲。另譯：「壓迫者」

出埃及記 5:6（#3）

וְאֶת־שֹׁטְרָיו

「和官長」

官長可能是以色列奴隸，他們負責管理其他以色列人，但要向埃及的督工負責。

出埃及記 5:6（#4）

לֵאמֹר

「說」

此處的說是希伯來文引入直接引文的方式；在大多數的翻譯中，即便省略它也不會影響文意。

出埃及記 5:7（#1）

לֹא תֹאסִפוּן

「不可照常」

這是個下達給許多人的命令；倘若你的語言在下達命令時，需要區分單數和複數形式，請確保在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:7（#2）

כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם

「就像昨天和前天一樣（和合本譯為：照常）」

這是一個希伯來的慣用語，意思是「過去」。倘若在你的語言中使用相應的表達方式或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「如你以前所做」或「像以前一樣」

見：慣用語

出埃及記 5:8（#1）

תְּשִׁימוּ

「你們仍舊」

倘若在你的語言中會根據所指的人數不同，需要使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:8（#2）

הַלְּבֵנִים

「磚」

磚是用黏土或泥土製成的塊狀物，裡面含有稻草。在用於建築之前，它們會在陽光下或以其它方式硬化。請參看你是如何翻譯一章 14 節中的這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 5:8（#3）

תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם

「就像昨天和前天一樣（和合本譯為：素常）」

這是一個希伯來的慣用語，意思是「過去」。請參看你是如何翻譯五章 7 節中的這個片語。另譯：「之前」或「以前」

見：慣用語

出埃及記 5:9（#1）

וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר

「不應凝視謊言之語（和合本譯為：不聽虛謊的言語）」

這裡的話語被描述得彷彿可以被看到一樣。倘若在你的語言中使用相應的慣用語或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「不聽那些謊言」

見：慣用語

出埃及記 5:10（#1）

וַיֵּצְאוּ

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「出來」

這裡開啟了一個新的場景，在你的語言中可能需要以某種方式將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 5:10（#2）

נֹגְשֵׂי

「督工的」

督工的是埃及人，他們的工作是強迫以色列人做繁重的工作。請參看你是如何翻譯五章 6 節中的這個詞。

出埃及記 5:10（#3）

כֹּה אָמַר פַּרְעֹה

「法老這樣說」

這與耶和華（雅巍）直接下達命令時所使用的引文的方式相同。更多資訊請參見第四章的簡介。

出埃及記 5:10（#4）

וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה

「對百姓說：『法老這樣說」

在某些語言中，為了避免法老的命令成為引語中的引語，將法老這樣說譯為間接引語可能會有幫助。另譯：「並告訴人民，法老說」

見：直接和間接引文

出埃及記 5:10（#5）

אֵינֶנִּי

「我」-「不」

第二層引文由此開始，於 11 節結束。使用第二層引文開始的引號，或你的語言中的其它標點符號或慣例來標記引文中的引文的開始，可能有助於讀者理解文意。不過，你也可以將其翻譯為間接引語。

見：引語中的引語

出埃及記 5:10（#6）

אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

「我不給你們草」

此片語的結構與五章 11 節開頭的片語，使得我（法老）與你們（以色列人）要做的事情之間，形成了鮮明的對比。翻譯時請儘量強調我和你們之間的對比。另譯：「要給你們稻草的不會是我」。

見：連接-對比關係

出埃及記 5:10（#7）

אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

「我不給你們草」

法老使用我來表明他的所有權和命令。法老過去也並沒有親自給以色列人草，他只是命令他的僕人把屬於法老的草供應給以色列人。然而現在他吩咐他的僕人停止供應。倘若在你的語言中使用相應的表達方式或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「我的僕人將不再給你們我的草。」

見：轉喻

出埃及記 5:10（#8）

לָכֶם

「給你們」

你們是複數，指的是以色列人民。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:11（#1）

אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ

「你們自己在哪裏能找草，就往那裏去找吧」

這個片語的結構是法老在上一個片語中所設立的對比的另一面。透過明確地使用代名詞與命令，他強調了誰要去取草。倘若可能，請以強調我和你之間對比的方式來翻譯。請參看之前的經文。另譯：「相反，你們自己要去任何能找到草的地方取草」

見：連接-對比關係

出埃及記 5:11（#2）

אַתֶּם

「你們」

此處的你們是複數，指的是以色列人民。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:11（#3）

לְכֻם & אַתֶּם

「〔你們去〕（譯註：和合本未譯出此片語）」-「你們自己」

你們（你們自己）的重複強調了埃及人將不再幫助這些奴隸。

見：反身代名詞

出埃及記 5:11（#4）

כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר

「但你們的工一點不可減少」

倘若這個雙重否定在你的語言中會容易引起誤解，你可以將其翻譯為肯定的陳述。另譯：「你必須繼續製作與以前相同數量的磚塊」

見：雙重否定

出埃及記 5:12（#1）

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

「埃及遍地」

這個概括性的說法展示了以色列人民為滿足法老的要求所付出的額外努力。倘若使用你語言中能用來表示多個地方的相應的表達方式能夠幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「遍及埃及的多個地方」

見：誇張法

出埃及記 5:12（#2）

קַשׁ

「碎稭」

碎稭是植物在收割後剩餘的部分。

見：翻譯未知詞

出埃及記 5:13（#1）

וְהַנֹּגְשִׂים

「督工的」

督工的是埃及人，他們的工作是強迫以色列人做繁重的工作。請參看你在出埃及記五章 6 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 5:13（#2）

וְהַנֹּגְשִׂים

「現在督工的（和合本譯為：督工的）」

這裡強調了主詞的變化。倘若你的語言中有特定的方式可以使敘述聚焦於行動者，請在此使用。請參考其它譯本，以了解其它語言是如何做到這一點。

見：介紹新舊角色

出埃及記 5:13（#3）

דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

「日復一日的工（和合本譯為：一天的工）」

日復一日的意思是「每天」。另譯：「每日的工作」

出埃及記 5:14（#1）

נֹגְשֵׂי

「督工的」

督工的是埃及人，他們的工作是強迫以色列人做繁重的工作。請參看你在出埃及記五章 6 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 5:14（#2）

וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

「以色列人的官長」 -「責打（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為被責打）」

有些譯本中未具體說明是誰打了官員。可能是督工或督工命令某人去打官員。倘若你的語言不如此使用被動形式，你可以用主動形式或以其它自然的表達方式來翻譯。另譯：「督工打了以色列人的官長」

見：主動或被動

出埃及記 5:14（#3）

מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם

「你們昨天今天為甚麼沒有照向來的數目做磚、完你們的工作呢」

督工用這個問題來表達他們對磚塊不足的不滿。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將督工的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「你們無論是昨天還是今天，都沒有像過去那樣生產足夠的磚塊！」

見：修辭性問句

出埃及記 5:14（#4）

כְּלִיתֶם חָקְכֶם

「你們」-「完你們的工作」

此處的你們和你們的均為複數形式。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:14（#5）

לֹא כְּלִיתֶם חָקְכֶם

「你們.....為甚麼沒有.....做磚、完你們的工作呢」

此處的你們和你們的不僅僅是指官長；這指的是官長負責的以色列工人群體。倘若直白地翻譯其意思能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「你的團隊是否未完成他們的要求」

見：提喻法

出埃及記 5:14（#6）

כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם

「如同昨天和前天一樣（和合本譯為：向來的）」

這是一個希伯來慣用語，指「從前」。此處特別指埃及人停止給以色列人供應草之前的時間。請參看你在五章 7 節中是如何翻譯這個片語。另譯：「之前」或「以前」

見：慣用語

出埃及記 5:14（#7）

גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם

「既不是昨天也不是今天（和合本譯為：昨天今天）」

此處對時間的描述指的是更近期的日子，即自從埃及人停止向以色列人供應草以來的日子。

出埃及記 5:15（#1）

וַיָּבֹאוּ

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「來」

這開啟了一個新場景，在你的語言中可能需要以某種方式將其標記出來。官長們去到了法老所在的地方。

見：介紹新事件

出埃及記 5:15（#2）

וַיָּבֹאוּ

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「來」

你需要決定去或來哪一個在你的語言中是更好的翻譯。

見：去和來

出埃及記 5:15（#3）

לַעֲבָדֶיךָ

「你的僕人」

在這裡，以色列官長用第三人稱的片語你的僕人來稱呼自己，以示謙卑；他們也可能是想透過這個稱呼來涵蓋所有以色列人。倘若你的語言必須明確地指出「你的僕人」指的是誰，那麼這兩種選擇都是可以的。另譯：「我們」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 5:16（#1）

תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ

「沒有草被給予你的僕人（和合本譯為：不把草給僕人）」

有些譯本並沒有具體說明是誰沒有給僕人稻草。從語境中的暗示來推斷，不給草的很可能是督工甚至法老本人。倘若你的語言不如此使用被動形式，你可以用主動形式或你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你沒有給你的僕人任何草」

見：主動或被動

出埃及記 5:16（#2）

לַעֲבָדֶיךָ & עֲבָדֶיךָ

「僕人」 -「你僕人」

在這裡，以色列官長用第三人稱的片語你僕人來稱呼自己，以示謙卑；他們也可能是想透過這個稱呼來涵蓋所有以色列人。倘若你的語言必須明確地指出「你僕人」指的是誰，那麼這兩種解釋都是可以的。另譯：「我們」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 5:16（#3）

אֹמְרִים

「〔他們〕.....說（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

此處的他們指的是埃及的督工。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 5:16（#4）

וְהִנֵּה

「看哪」

看哪一詞用於吸引人們注意接下來令人驚訝的資訊。

出埃及記 5:16（#5）

עֲבָדֶיךָ מֻכִּים

「你僕人挨了打」

文本沒有具體說明是誰打了官長。可能是督工親自打了官長，或者是督工命令某人去打官長。倘若你的語言不如此使用被動形式，你可以用主動形式或你語言中其它自然的表達方式來表達。

見：主動或被動

出埃及記 5:16（#6）

וְחָטָ֣את עַמֶּ֑ךָ

「其實是你百姓的錯」

以色列人間接地指責法老犯了錯。在翻譯這段話時，考慮使用你的文化中禮貌的方式或間接的方式來進行指控。

見：委婉的說法

出埃及記 5:16（#7）

וְחָטָ֣את

「其實是.....的錯」

另譯：「但這是.....的錯誤行為」

出埃及記 5:17（#1）

אַתֶּ֖ם & אַתֶּ֖ם

「你們」-「你們」

這些你們均為複數形式。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:17（#2）

נְרָפִ֥ים אַתֶּ֖ם נְרָפִ֥ים

「你們是懶惰的！你們是懶惰的」

法老透過重複自己的話表達了強調。在你的翻譯中，請確保以自然的方式重複字句或是加強懶惰或閒散的意思。另譯：「你們實在是非常懶惰」

見：感嘆詞

出埃及記 5:17（#3）

נֵלְכָ֥ה נִזְבְּחָ֖ה לַיהוָֽה

「容我們去祭祀耶和華（雅巍）」

此處王正在引用另一個人的話。這是第二層的引文。使用第二層引號，或你的語言中的其它標點符號或慣例來標記引文中的引文，可能有助於讀者理解文意。

見：引語標記

出埃及記 5:18（#1）

וְתֶ֥בֶן לֹא־יִנָּתֵ֖ן לָכֶ֑ם

「你們不會被供應草（和合本譯為：草是不給你們的）」

倘若你的語言不如此使用被動形式，你可以用主動形式或你的語言中其它自然的表達方式來翻譯。主語可以是「我」（如法老）或「我們」（如埃及人或法老及其督工）或「我的人民」。

見：主動或被動

出埃及記 5:18（#2）

תִּתְּנ֔וּ & לָכֶ֑ם

「給你們的」-「〔你們〕.....要如數交納（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

此處的你們指的是所有以色列人，或是代表所有以色列人的官長。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 5:19（#1）

וַיִּרְא֣וּ שֹׁטְרֵ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֹתָ֣ם בָּרָ֣ע לֵאמֹ֔ר לֹא־תִגְרְעוּ֙ מִלִּבְנֵיכֶ֣ם דְּבַר־יוֹם֙ בְּיוֹמֹ֔ו

「以色列人的官長知道是遭遇禍患了，是因所說的『你們每天做磚的工作一點不可減少』（和合本譯為：以色列人的官長聽說『你們每天做磚的工作一點不可減少』，就知道是遭遇禍患了）」

因為第二個片語給出了第一個片語所描述的結果的原因，所以倘若顛倒片語的順序會在你的語言中讀起來更為自然，你可以這樣做。

見：連接-因果關係

出埃及記 5:19（#2）

אֹתָ֑ם

「〔他們自己〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

此處的這些官長既是主詞也是受詞，因為他們正在反思自己的情況。請使用你語言中自然的方式來表達這一點。

見：反身代名詞

出埃及記 5:19（#3）

וַיִּרְא֣וּ & אֹתָ֣ם בָּרָ֣ע לֵאמֹ֔ר

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「就知道是遭遇禍患了」

另譯：「知道他們有麻煩，因為王說」或「察覺到自己處於危險之中，因為王說」

出埃及記 5:20（#1）

וַיִּפְגְּע֥וּ

「〔他們〕正遇見（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

這裡開啟了一個新的場景，在你的語言中你可能需要以某種方式將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 **5:20**（**#2**）

וַיִּפְגְּעוּ & לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם

「〔他們〕正遇見（譯註：和合本未譯出此代名詞）」-「他們離了」

此處的他們指官長。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 **5:21**（**#1**）

יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט

「願耶和華（雅巍）鑒察你們，施行判斷」

以色列人的官長以這種方式咒詛摩西和亞倫。

出埃及記 **5:21**（**#2**）

עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט

「你們，施行判斷」

你們指的是摩西和亞倫。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在此使用雙重或複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 **5:21**（**#3**）

הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו

「因你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名」

埃及人對以色列人的反應，就像他們對惡臭的反應一樣。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其含義。另譯：「你使得法老和他的臣僕厭惡我們」

見：隱喻

出埃及記 **5:21**（**#4**）

חֶרֶב בְּיָדָם

「把刀遞在他們手中殺我們」

此處的把刀遞在他們手中是「他們心中的理由」的轉喻。因為摩西和亞倫在向法老提出要求，且埃及人認為以色列人既懶惰又危險，以色列人擔心埃及人會認為他們殺害以色列人是在做正確的事情。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「給他們一個認為自己是對的理由」

見：轉喻

出埃及記 **5:22**（**#1**）

לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי

「為甚麼打發我去呢」

這個問題表明摩西對埃及人更加苛刻地對待以色列人感到十分失望。摩西表達了他認為神造成了與祂所應許的事的相反的結果。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將摩西的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「我以為你差派我是去拯救他們」

見：修辭性問句

出埃及記 **5:23**（**#1**）

בִּשְׁמֶךָ

「奉你的名」

此處的奉你的名表示摩西傳遞了耶和華（雅巍）的信息。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「為你」或「你給他的信息」

見：轉喻

出埃及記 **5:23**（**#2**）

וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ

「你一點也沒有拯救」

在希伯來文中，拯救這個詞會被重複使用以示強調。倘若在你的語言中使用相應的慣用語或更直白的語言來表達可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。

見：慣用語

出埃及記 **6:1**（**#1**）

עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ

「現在你必看見我向法老所行的事，使他因我大能的手容以色列人去，且把他們趕出他的地」

這是一個直接引文。在此使用第一層引號，或你的語言中用來標記引文的其它標點符號或慣例做出標記，可能會幫助讀者理解。本章中可能還有其它引文；它們將用相同的標點符號來標記，且除非它們有什麼獨特之處，否則不會有自己的附註。

見：引語標記

出埃及記 **6:1**（**#2**）

עַתָּה

「現在」

這是指即將開始的未來的事件。另譯：「即將開始」或「很快」

見：連接-連續時間關係

出埃及記 6:1（#3）

בְּיָ֣ד חֲזָקָה֮ & וּבְיָ֣ד חֲזָקָה

「因.....大能的手」-「〔因.....大能的手〕（譯註：和合本沒有重複譯出這個片語）」

此處的手是能力的轉喻。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言來表達可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「因強大的能力.....因強大的能力」

見：轉喻

出埃及記 6:1（#4）

בְּיָ֣ד חֲזָקָה֮ & וּבְיָ֣ד חֲזָקָה

「因.....大能的手」-「〔因.....大能的手〕（譯註：和合本沒有重複譯出這個片語）」

經文沒有清楚表明這兩處是誰的手。可能的選項包括：（1）兩者都指神的手（迫使法老的行動）；（2）兩者都指法老的手（迫使以色列人離開）；（3）它們不是同一個人的手：第一個指神的，第二個指法老的。有些譯本遵循了（1），這是最常見的解釋。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言來表達可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：（1）「憑我強大的手.....憑我強大的手」；（2）「憑他強大的手.....憑他強大的手」；（3）「憑我強大的手.....憑他強大的手」

見：轉喻

出埃及記 6:1（#5）

כִּ֣י בְיָ֣ד חֲזָקָה֮ יְשַׁלְּחֵ֣ם וּבְיָ֣ד חֲזָקָה֮ יְגָרְשֵׁ֣ם מֵאַרְצֹֽו׃

「使他因我大能的手容以色列人去，且使他因我大能的手把他們趕出他的地（和合本譯為：使他因我大能的手容以色列人去，且把他們趕出他的地）」

這兩個片語的意思相似。神用類似的方式重複說了兩遍，以示強調。倘若重複說同樣的話會使你的讀者感到困惑，你可以將這些片語合併為一句。另譯：「我將迫使他讓我的人民離開這片土地。」然而，這兩者在意義上有些微的不同，你也可以選擇在翻譯中體現這不同。第二個片語加強了第一個片語，描繪法老不僅僅是只是放走以色列人，還要迫使他們離開這片土地。另譯：「我將迫使他允許他們離開，實際上，我將迫使他逼他們離開他的土地」

見：平行

出埃及記 6:1（#6）

מֵאַרְצֹֽו׃

「他的地」

另譯：「埃及」

出埃及記 6:2（#1）

וַיְדַבֵּ֣ר אֱלֹהִ֔ים אֶל־מֹשֶׁ֖ה וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֑יו

「神曉諭摩西說」

此處是一個過渡。在這節經文之前，耶和華（雅巍）更為直接地回答了摩西的問題。在這節經文的開頭，耶和華再次被介紹為「神」，因為祂開始闡明自己與以色列人及其祖先們的關係，以及祂對以色列人的計劃。這部分內容大多重複了耶和華已經告訴摩西的話。你可能需要考慮在這節經文之前加上段落的分隔。

見：介紹新事件

出埃及記 6:3（#1）

בְּאֵ֣ל שַׁדָּ֗י

「全能的神」

全能的神（El Shaddai）是神的一個稱號，許多學者認為其意為「全能者」。你需要決定是將它音譯成你的語言，還是翻譯其含義，這兩種解釋方法都有廣泛支持。另譯：「所有神中最強大的」

見：複製或借用詞彙

出埃及記 6:3（#2）

וּשְׁמִ֣י יְהוָ֔ה לֹ֥א נוֹדַ֖עְתִּי לָהֶֽם׃

「但我沒有被他們知道我的名字耶和華（雅巍）（和合本譯為：至於我名耶和華，他們未曾知道）」

倘若你的語言不如此使用被動形式，你可以用主動形式或你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「但他們不知道我的名字是耶和華（雅巍）」

見：主動或被動

出埃及記 6:3（#3）

וּשְׁמִ֣י יְהוָ֔ה לֹ֥א נוֹדַ֖עְתִּי לָהֶֽם׃

「至於我名耶和華（雅巍），他們未曾知道」

這段話不易理解，因為在創世記中，神的名字耶和華（雅巍）曾多次被亞伯拉罕和其他人所使用。對這名字的意義有許多理論；有些譯本採納的觀點是，現在神在向以色列人啟示的祂神聖名字的含義，比亞伯拉罕和其他人已知的更加完整。另譯：「但他們並無法理解我的名字耶和華」

出埃及記 6:4（#1）

לָתֵ֣ת לָהֶ֔ם אֶת־אֶ֥רֶץ כְּנָ֖עַן

「要把他們寄居的迦南地賜給他們」

這是神對其子民立約應許的內容。在有些語言中，可能需要將這部分翻譯為直接引文。要做到這一點，請開始一個新句子。另譯：「我說：『我要把迦南地賜給你們』」

見：直接和間接引文

出埃及記 6:4（#2）

אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ

「他們寄居的土地，他們曾寄居的地方（和合本譯為：他們寄居的.....地）」

這兩個片語的意思相似。倘若重複說同樣的事會使你的讀者感到困惑，你可以將這些片語合併為一個。另譯：「他們作為臨時居民所居住的土地」或「不是他們的家，但是他們作為外國人所居住的土地」

見：平行

出埃及記 6:5（#1）

אֶת־נַאֲקַת

「哀聲」

此處的哀聲是指因痛苦和折磨而發出的悲傷聲音。

出埃及記 6:5（#2）

וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי

「我也記念我的約」

我也記念我的約意味著神將要採取行動。另譯：「我會信守我的承諾」

出埃及記 6:6（#1）

לָכֵן

「所以」

因著神在 2 至 5 節中所說的一切，神現在吩咐摩西向以色列人傳遞信息，告訴他們神將要做的事情。這裡的因果關係非常明顯，所以翻譯時應確保使用連接詞，將 6 至 8 節標記為 2 至 5 節的結果。另譯：「因此」

見：連接-因果關係

出埃及記 6:6（#2）

לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל

「所以你要對以色列人說」

這是耶和華（雅巍）給摩西的命令。另譯：「因此，耶和華吩咐摩西對以色列人說」

出埃及記 6:6（#3）

אֶתְכֶם & אֶתְכֶם & אֶתְכֶם

「〔你們〕（譯註：和合本並未譯出此詞）」 - 「你們」 - 「〔你們〕（譯註：和合本並未譯出此詞）」

此處出現的你們均指以色列人。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 6:6（#4）

מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם

「從埃及人的重擔下（和合本譯為：脫離他們的重擔）」

這指的是埃及人強迫以色列人做的所有辛苦工作。倘若直白地表達這一點能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「埃及人強迫你做的辛苦工作」

見：提喻法

出埃及記 6:6（#5）

בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה

「伸出來的膀臂」

此處的膀臂是對耶和華（雅巍）能力、影響力和行動力的一種比喻；伸出來意味著祂正在運用這種力量。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其含義。另譯：「憑藉我強大的力量」

見：隱喻

出埃及記 6:6（#6）

וּבִשְׁפָטִים

「〔並且〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」 - 「刑罰」

此處的刑罰指神為懲罰埃及和埃及人所要降的災。每個災都是對法老的固執之回應。另譯：「並（大大地）懲罰埃及人」

出埃及記 6:7（#1）

אֶתְכֶם & לָכֶם & וִידַעְתֶּם & אֱלֹהֵיכֶם & אֶתְכֶם

「你們」-「作你們的」-「你們要知道」-「你們的神」-「你們」

此處出現的你們均指以色列人。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 6:7（#2）

מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם

「脫離埃及人之重擔」

這是指埃及人強加給以色列人一切辛苦的工作。請參看你在之前的經文是如何翻譯這個詞。另譯：「從埃及人強迫你們做的辛苦工作」

見：提喻法

出埃及記 6:8（#1）

לָכֶם & אֶתְכֶם

「你們」-「給你們」

此處出現的你們均指以色列人。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 6:8（#2）

נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי

「我舉起了手（和合本譯為：我起誓）」

這是一個象徵宣誓的動作。然而在你的文化中，舉手可能不具有相同含義，因此在翻譯時，你可能需要選用不同的動作來象徵宣誓的動作，或者就單純翻譯其意義。另譯：「我承諾」

見：象徵性的動作

出埃及記 6:8（#3）

מוֹרָשָׁה

「為業」

這意味著以色列人將擁有這片土地。另譯：「作為你們自己的土地」

出埃及記 6:9（#1）

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה

「但他們不聽摩西的話，因為心裡愁煩和因苦工的緣故（和合本譯為：只是他們因苦工愁煩，不肯聽他的話）」

在一些語言中，有必要在說明結果之前解釋人們不聽的原因。另譯：「但由於心靈疲憊和勞役繁重，他們沒有聽從摩西的話」

見：連接-因果關係

出埃及記 6:9（#2）

מִקֹּצֶר רוּחַ

「因為精神短少（和合本譯為：因.....愁煩）」

在這裡，人們的精神被描述為可以衡量的東西。作者稱其為「短」，意指他們缺乏動力或盼望。另譯：「因為他們沒有盼望」

出埃及記 6:10（#1）

לֵאמֹר

「說」

這是用於標記直接引文的開始。倘若使用這詞會顯得不自然，那麼你可以省略它。

出埃及記 6:11（#1）

וְיִשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

「要容以色列人出他的地」

這個陳述告知摩西要與法老討論的事。在一些語言中，可能需要將此信息表達為直接引文。倘若要這樣做，請小心地將第三人稱代名詞改為第二人稱代名詞。另譯：「並說：『你必須容以色列的子民離開你的土地』」

見：直接和間接引文

出埃及記 6:12（#1）

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

此處的面代表一個人的同在。摩西的態度可能也有一絲無禮，這可以從在耶和華（雅巍）面前這個片語中感受到。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「在耶和華面前」或「大膽地對著耶和華」

見：轉喻

出埃及記 6:12（#2）

הֵן

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

看哪是用來表示要聽者的注意力集中於說話者將要表達的內容上的用語。倘若你的語言中沒有合適的方式來翻譯這個用語，你可以省略它，或採用另譯，如：「如你所知」。

出埃及記 6:12（#3）

הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה

「以色列人尚且不聽我的話，法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢」

摩西問這個問題是希望神能改變心意，不再差遣他。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將摩西的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「以色列人都不聽我的話，那法老更不會聽！」

見：修辭性問句

出埃及記 6:12（#4）

הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה

「以色列人尚且不聽我的話，法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢」

摩西提出了一個合乎邏輯的論點：既然這樣，那麼很可能會那樣。請用你的語言中自然的方式來表達這樣的論點。另譯：「既然以色列的子民都不聽我的話，你怎麼會認為法老會聽呢？」

見：連接-因果關係

出埃及記 6:12（#5）

וְאָנֹכִי עֲרַל שְׂפָתָיִם

「我有未受割禮的嘴唇（和合本譯為：拙口笨舌）」

這是一個隱喻，表示摩西不是一位出色的演講者。這個表達有些粗俗；你對這個片語的翻譯可能會表達出摩西說話不禮貌。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其含義。另譯：「我話說的不好」

見：隱喻

出埃及記 6:13（#1）

וַיְצַוּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה

「耶和華（雅巍）吩咐摩西、亞倫往以色列人和埃及王法老那裏去」

這個片語有些難以翻譯。此處的吩咐也可以翻譯為「囑咐」或「委託」。另一個困難在於確定這命令的對象：是對摩西和亞倫，還是他們要將命令傳達給法老和以色列人。因此，給（譯註：和合本未譯出這個詞）可以翻譯為「為」或「關於」。另譯：「並且他囑咐他們關於以色列的子孫和關於法老」或「並且他為以色列的子孫和為法老傳達給他們一個命令」或「並且他給了他們一個委託給以色列的子孫和給法老」

出埃及記 6:14（#1）

14 至 27 節爲背景資料。請使用你的語言中自然的方式來說明這些背景資料。

見：背景資料

出埃及記 6:14（#2）

רָאשֵׁי

「家長」

此處的家長指的是該支派最初的領袖。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「祖先」

見：轉喻

出埃及記 6:14（#3）

רְאוּבֵן & יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי & רְאוּבֵן

「呂便」-「以色列.....哈諾、法路、希斯倫、迦米」-「呂便」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:15（#1）

שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל & שִׁמְעוֹן

「西緬」-「耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、掃羅」-「西緬」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:16（#1）

לֵוִי & גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי & לֵוִי

「利未」-「革順、哥轄、米拉利」-「利未」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:16（#2）

שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

「一百三十七」

另譯：「137」

見：數字

出埃及記 6:17（#1）

גֵּרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי

「革順」-「立尼、示每」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:18（#1）

קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל & קְהָת

「哥轄」-「暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛」-「哥轄」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:18（#2）

שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

「一百三十三」

另譯：「133」

見：數字

出埃及記 6:19（#1）

מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי

「米拉利」-「抹利和母示」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:20（#1）

עַמְרָם & מֹשֶׁה & אֶת־אַהֲרֹן & עַמְרָם

「暗蘭」-「亞倫」-「摩西」-「暗蘭」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:20（#2）

אֶת־יוֹכֶבֶד

「約基別」

這是一個女性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:20（#3）

דֹּדָתוֹ

「他的姑姑（和合本譯為：他父親的妹妹）」

此處他的姑姑特指他的父親的姐妹。倘若你的語言中有對應的特定用語，你應在翻譯中使用它。

見：親緣關係

出埃及記 6:20（#4）

שָׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

「一百三十七」

另譯：「137」

見：數字

出埃及記 6:21（#1）

יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי

「以斯哈.....可拉、尼斐、細基利」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:22（#1）

עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי

「烏薛.....米沙利、以利撒反、西提利」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:23（#1）

אַהֲרֹן & עַמִּינָדָב & נַחְשׁוֹן & אֶת־נָדָב & אֲבִיהוּא & אֶת־אֶלְעָזָר & אִיתָמָר

「亞倫」-「亞米拿達」-「拿順」-「拿答」-「亞比戶、以利亞撒」-「以他瑪」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:23（#2）

אֶת־אֱלִישֶׁבַע

「以利沙巴」

這是一個女性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:24（#1）

קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף

「可拉.....是亞惜、以利加拿、亞比亞撒」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:24（#2）

הַקָּרְחִי

「可拉的各家」

這是可拉後裔的家族的名稱。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:25（#1）

וְאֶלְעָזָר & אַהֲרֹן & פּוּטִיאֵל & אֶת־פִּינְחָס

「以利亞撒」-「亞倫」-「普鐵」-「非尼哈」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 6:25（#2）

רָאשֵׁי

「家長」

此處的家長代表家族的領袖。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「這些是家族的領袖」

見：轉喻

出埃及記 6:26（#1）

עַל־צִבְאֹתָם

「按著他們的軍隊」

軍隊一詞是指一大群人，通常組織成群體以進行戰爭。另譯：「按其群體」或「按其分隊」

見：翻譯未知詞

出埃及記 6:27（#1）

לְהוֹצִיא

「領出來」

這表達了他們與法老交涉的目標，請使用你的語言中自然的方式來指出目的。

見：連結-目標（目的）關係

出埃及記 6:28（#1）

וַיְהִי בְּיוֹם

「當耶和華〔雅巍〕在埃及地對摩西說話的日子」

這標記了從家譜的記錄轉向敘事的轉折。請考慮在這節經文的開頭加上一個段落的分隔。另譯：「有一天」

見：介紹新事件

出埃及記 6:30（#1）

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

此處的面代表一個人的存在。摩西的態度可能也有一絲無禮，這可以從在耶和華（雅巍）面前這個片語感受到。請參看你在六章 12 節中是如何翻譯這個片語。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「在耶和華面前」或「大膽地對著耶和華」

見：轉喻

出埃及記 6:30（#2）

הֵן אָנֹכִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי אֵלַי פַּרְעֹה

「看哪，我是拙口笨舌的人，法老怎肯聽我呢」

摩西問這個問題，是希望改變神想要差遣他的想法。倘若你的語言不透過修辭性問句來達到這個目的，你可以將摩西的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「看哪，我不是一個好的演講者。法老肯定不會聽我的！」

見：修辭性問句

出埃及記 6:30（#3）

הֵן

「看哪」

看哪是一個用來將聽者的注意力集中於說話者將要表達的內容的用語。倘若你的語言中沒有合適的方式來翻譯這個用語，你可以省略它，或採用另譯，如：「如你所知」

出埃及記 6:30（#4）

אָנֹכִי עֲרַל שְׂפָתַיִם

「我有未受割禮的嘴唇（和合本譯為：拙口笨舌）」

這是一個隱喻，表示摩西不是一位出色的演講者。這個表達有些粗俗，且你的翻譯可能會表達出摩西說話不禮貌的意思。請參看你在六章 12 節中是如何翻譯這個片語。另譯：「我總是無法把話說好」

見：隱喻

出埃及記 7:1（#1）

מֹשֶׁה

「摩西」

這個片語之後便是一個直接引語，並一直持續到七章 5 節的結尾。使用第一層引文開始的引號，或你的語言中其它的標點符號或慣例來標記引文的開始，可能有助於讀者理解文意。本章中可能還有其它引文；它們將用相同的標點符號進行標記，且除非它們有什麼獨特之處，否則不會有自己的附註。

見：引語標記

出埃及記 7:1（#2）

רְאֵה

「〔看哪〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」

這是用於吸引人們注意接下來令人驚訝的資訊。另譯：「請仔細聽」

出埃及記 7:1（#3）

נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה

「我使你在法老面前代替神」

這意味著摩西對於法老的權柄就如同神對於摩西的權柄。請參看你在出埃及記四章 16 節中是如何翻譯這個相似的片語。另譯：「我將使法老視你如神」

見：隱喻

出埃及記 7:1（#4）

וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ

「你的哥哥亞倫是替你說話的」

這個片語將亞倫比喻為先知，因為亞倫會實際向法老宣告摩西讓他說的話。請參考你在出埃及記四章 16 節中是如何翻譯類似片語。另譯：「你的兄弟亞倫將像你的先知一樣行事」

見：隱喻

出埃及記 7:2（#1）

אָחִיךָ

「你的哥哥」

亞倫比摩西年長。倘若你的語言根據性別和年齡順序，會使用不同的詞語來描述兄弟姐妹關係，請選擇合適的用語。

見：親緣關係

出埃及記 7:2（#2）

וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

「容以色列人出他的地」

一些語言可能需要將這子句譯為直接引文。倘若如此，請確保將其標記為第二層引文，從屬於耶和華（雅巍）的主要談話。請參考你在六章 11 節中的翻譯。另譯：「說：『你必須容以色列的子民離開你的土地』」

見：直接和間接引文

出埃及記 7:2（#3）

מֵאַרְצוֹ

「他的地」

另譯：「埃及」

出埃及記 7:3（#1）

אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

「使法老的心剛硬」

這意味著神會使法老變得頑固。他的頑固態度被描述為心是剛硬的。倘若心在你的文化中不是用來描述個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你在出埃及記四章 21 節中的翻譯，但要注意這兩節經文的隱喻的稍微不同之處：心是剛硬的（strong）與這裡的剛硬（hard）。另譯：「將使法老變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 7:3（#2）

אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי

「神蹟奇事」

神蹟和奇事基本上意味著相同的事情。神用它們來強調祂在埃及將要行的大事。倘若你的語言中不會這樣重複字詞，你可以將它們合併在一起。

見：同義連用

出埃及記 7:4（#1）

אֲלֵכֶם

「你們」

此處的你們指摩西和亞倫。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用雙重形式（如果有的話）或複數形式（如果沒有雙重形式的話）。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 7:4（#2）

אֶת־יָדִי

「我的手（和合本譯為：我伸手）」

我的手代表神的大能。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「我的能力」

見：轉喻

出埃及記 7:4（#3）

בְּמִצְרָיִם

「埃及」

此處的埃及指的是土地及其中的所有事物，包括人、動物和植物。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文，你可以這樣做。

見：轉喻

出埃及記 7:4（#4）

אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「我的軍隊，我的百姓，以色列民（和合本譯為：我的軍隊以色列民）」

此處以三種不同方式來稱呼以色列人；它們並不是指三個不同的群體。此處的軍隊與在出埃及記六章 26 節中被譯為「軍隊」的是同一個詞。另譯：「我以色列人民的軍隊」

出埃及記 7:5（#1）

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה

「埃及人就要知道我是耶和華（雅巍）」

這是神拯救以色列人的結果。因為第二個片語是第一個片語所描述的結果的原因，所以倘若顛倒片語的順序在你的語言中會更加自然，你可以這樣做。

見：連接-因果關係

出埃及記 7:5（#2）

בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל

「我伸手」

這個片語展示了神的大能。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「當我用我的大能攻擊」

見：轉喻

出埃及記 7:5（#3）

וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם

「將以色列人從他們中間領出來的時候」

神大能行動的目標是拯救以色列人。請以你的語言中自然的表達方式來表達出目的。另譯：「以便我將以色列的子民從他們中間帶出來」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 7:6（#1）

וַיַּעַשׂ & עָשׂוּ

「〔然後〕（譯註：和合本未譯出此片語）」-「這樣行；他們就照樣行了」

這個重複強調了摩西和亞倫的行動。倘若同樣的事物重複兩次會引起你的讀者的困惑，那麼你可以將這些片語合併為一句。

見：平行

出埃及記 7:7（#1）

「摩西、亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲」

這節經文包含背景資料。請使用在你的語言中自然的表達方式來表示背景資料。

見：背景資料

出埃及記 7:7（#2）

שְׁמֹנִים & שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים

「八十」-「八十三」

另譯：「80.....83」

見：數字

出埃及記 7:7（#3）

בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה & בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

「八十年的兒子（和合本譯為：八十歲）」-「八十三年的兒子（和合本譯為：八十三歲）」

片語的兒子後接一個數字再接年，是一個慣用語，指的是他們的年齡。倘若在你的語言中使用相應的慣用語或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。

見：慣用語

出埃及記 7:8（#1）

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....說」

這節經文標記了主要及次要的新段落的開始。主要的故事情節，即災禍和出埃及本身，便是從這裡展開，直到法老的軍隊在紅海被擊敗之後。接下來的次要事件是杖變成蛇的神蹟。無論是使用你的語言中特定的形式來標記這個過渡，還是標記出段落的分隔和標題，你都應為讀者標記出事件的轉換。

見：介紹新事件

出埃及記 7:8（#2）

לֵאמֹר

「說」

此處的說標記了直接引語的開始，而當這種結構在譯入語言中並不自然，在翻譯時通常會被省略。

出埃及記 7:9（#1）

כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין

「法老若對你們說：『你們行件奇事吧！』你就吩咐亞倫說：『把杖丟在法老面前，使杖變作蛇』」

這節中的兩句引文可以轉為間接引語。另譯：「當法老要求你行神蹟時，你就告訴亞倫拿他的杖，扔在法老面前，讓它變成蛇」

見：直接和間接引文

出埃及記 7:9（#2）

קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין

「把杖丟在法老面前，使杖變作蛇」

這是第二層的直接引文，它可能結束於法老面前之後，或結束於這節經文的結尾。倘若你決定不將其轉換為間接引文，那麼你可以使用第二層引號，或你語言中其它標點符號或慣例來標記引文中的引文，這樣可能有助於讀者理解。

見：引語標記

出埃及記 7:9（#3）

לֵאמֹ֥ר

「說」

此處的說標記了直接引語的開始，且當這種結構在譯入語言中讀起來並不自然時，它通常在翻譯時會被省略。

出埃及記 7:9（#4）

לָכֶ֖ם & אֱלֹהֵיכֶ֑ם

「對你們」-「你們自己（和合本譯為：你們）」

這些代名詞是複數形式，指的是摩西和亞倫。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用雙重形式（如果有的話）或複數形式（如果沒有雙重形式的話）。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 7:9（#5）

לִפְנֵי־פַרְעֹ֔ה

「在法老面前」

雖然在.....面前仍然具有「同在」的一般性比喻的意義，但在這裡卻是更為字面的用法。摩西和亞倫要在法老面前施行神蹟，以便法老能夠看到。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「以便法老能看到」

見：轉喻

出埃及記 7:10（#1）

לִפְנֵ֣י פַרְעֹ֗ה וְלִפְנֵי֙ עֲבָדָ֔יו

「在法老和臣僕面前」

雖然在.....面前仍然具有「同在」的一般性比喻的意義，但在這裡卻是更為字面的用法。亞倫確實在法老和他的臣僕面前行了神蹟，好讓他們可以看到發生了什麼。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「好讓法老和他的臣僕可以看到」

見：轉喻

出埃及記 7:10（#2）

עֲבָדָ֔יו

「臣僕」

此處的臣僕並不是指普通的僕人，這可能是指在王的宮廷中擔任重要顧問的人員。

出埃及記 7:11（#1）

「博士和術士」 -「行法術的」

此處行法術的可能同時在指博士和巫師，而非指第三個群體。請參閱聖經翻譯詞彙庫（translationWords articles）關於每個用語的解釋。

出埃及記 7:12（#1）

אִ֣יש

「他們」

另譯：「行法術的」

出埃及記 7:12（#2）

וַיִּבְלַ֥ע

「但」-「吞了」

另譯：「吃掉」或「吞噬」

出埃及記 7:12（#3）

וַיִּבְלַ֥ע מַטֵּה־אַהֲרֹ֖ן אֶת־מַטֹּתָֽם

「但亞倫的杖吞了他們的杖」

這是一個令人驚訝且有趣的轉折，不是那行法術的所能預料的。請使用你的語言中自然的表達方式來表示出對比。

見：連接-對比關係

出埃及記 7:12（#4）

מַטֵּה & אֶת־מַטֹּתָֽם

「的杖」-「他們的杖」

在一些語言中，可能需要將杖翻譯為「蛇」，因為它已經變成了一條蛇。倘若在譯入語言中，描述一根杖吞下或吃掉某物是不合理的（因為杖不是活的）。此外，在某些語言中，當杖已經變為蛇後，再將它們稱為杖可能也是不合理的。

見：擬人化

出埃及記 7:13（#1）

וַיֶּחֱזַ֥ק לֵ֖ב פַּרְעֹ֑ה

「法老心裏剛硬」

法老的頑固態度被描述得好像他的心非常剛硬。倘若在你的文化中，心不是指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你在出埃及記四章 21 節中的翻譯，但請注意這是一個中立的陳述（它並沒有說有人使法老變得頑固，正如這部分敘述中的其它許多地方所說的那樣）。另譯：「法老仍然蔑視」

見：隱喻

出埃及記 7:13（#2）

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

「正如耶和華（雅巍）所說的」

由於耶和華（雅巍）的預言是在此事件之前，一些語言可能需要在陳述預言實現之前先提及該預言。

出埃及記 7:14（#1）

כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה

「法老的心很沉重（和合本譯為：法老心裏固執）」

如今耶和華（雅巍）談到法老頑固的態度，就好像法老的心很沉重。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。這是一個中立的陳述（它並沒有說是誰使法老變得頑固，正如這部分敘述中的其它許多地方所說的那樣）。請參看你在出埃及記七章 13 節中的翻譯，但請注意那裡的隱喻稍有不同：心是剛硬的，而這裡是沉重的。另譯：「法老很不服」

見：隱喻

出埃及記 7:14（#2）

וַיֹּאמֶר

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」-「說」

這裡開始了一個新的事件，你可能需要在你的語言中以某種方式標記出此事件。

見：介紹新事件

出埃及記 7:15（#1）

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞」

看哪是用來引起聽者對接下來的資訊的關注。

出埃及記 7:15（#2）

יֹצֵא הַמָּיְמָה

「他出來往水邊去」

儘管有各種理論在解釋法老為何會去尼羅河，然而在翻譯中卻無需推測或具體說明。

出埃及記 7:16（#1）

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

「對他說」

另譯：「對法老說」

出埃及記 7:16（#2）

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

「希伯來人的神」

耶和華（雅巍）宣稱希伯來人（以色列人）為祂所有。他們敬拜祂。這是一種社會關係上的從屬關係。

見：所有格

出埃及記 7:16（#3）

שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה

「容我的百姓去，好在曠野事奉我。到如今你還是不聽」

這是第三層的引文，你應該以某種方式將其標記出來，好使它與外層的引文區別開來；或者，你可以仿照有些譯本，將其翻譯為間接引文。倘若這樣做，請注意適當調整代名詞的人稱（第二或第三人稱）。

見：引語中的引語

出埃及記 7:16（#4）

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

此處的看哪是用來引起聽者對接下來的資訊的關注。在一些語言中不會將其翻譯出來。

出埃及記 7:17（#1）

כֹּה אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這樣說」

此引文慣例是用來引入耶和華（雅巍）的命令。更多資訊請參見第四章的簡介。

出埃及記 7:17（#2）

בְּזֹאת

「因此（譯註：和合本的語序與一些譯本有所區別，和合本的『因此』是在引文的第二個句子的開頭）」

這開始了第三層的引文（譯註：和合本則是從我要用開始了第三層的引文），此引文結束於 18 節的末尾。你應該以某種方式將其標記出來，以區分它與外層的引文。還有一種可能，那就是第三層引文實際上結束於看哪的之前或之後（譯註：一些譯本中的「看哪」位於引文的第二個句子的開頭；在和合本中此引文則結束於河裡的水，也就是 18 節的末尾），在這種情況下，在引文的其它部分中的我指的是摩西，而不是耶和華（雅巍）。

見：引語中的引語

出埃及記 7:17（#3）

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

看哪是一個用來將聽者的注意力集中於說話者將要表達的內容上的用語。另譯：「快看」

出埃及記 7:18（#1）

וּבָאֵ֣שׁ הַיְאֹ֣ר

「河也要腥臭」

祂的警告——河也要腥臭——這之所以會發生是因為魚會死去。另譯：「因此河流會發臭」

見：連接-因果關係

出埃及記 7:18（#2）

לִשְׁתּ֣וֹת מַ֣יִם

「吃.....水」

此片語引入了一個表達目的的子句。請在你的語言中以自然的表達方式來引入目的子句。另譯：「為了找到水來喝」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 7:18（#3）

וְנִלְאֻ֥ו מִצְרַ֣יִם

「埃及人就要厭惡〔他們自己〕（譯註：和合本並未譯出這個詞）」

此處的他們自己指的是主語（埃及人），表示埃及人本身也是動詞的賓語。請用你的語言中自然的表達方式來表達埃及人既是主語又是賓語。另譯：「埃及人會厭倦埃及人」

見：反身代名詞

出埃及記 7:18（#4）

מִן־הַיְאֹ֑ר

「河裏的」

對耶和華（雅巍）命令的直接引語結束於此片語之後。根據你翻譯中的引文層級，這裡可能需要結束多達三層的引文。使用結束的引號、其它標點符號或你語言中的慣例來標記出引文的結束和引文中的引文，可能對你的讀者在理解上有幫助。

見：引語標記

出埃及記 7:19（#1）

עַל־נַהֲרֹתָ֣ם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶ֣ם וְעַל־אַגְמֵיהֶ֣ם וְעַ֣ל כָּל־מִקְוֵ֣ה מֵימֵיהֶ֣ם

「就是在他們的江、河、池、塘以上」

這個清單的意思是要擴展和補充埃及一切的水域的概念。你在翻譯此清單時，不應將血的所在地點局限於這些具體的地點，而應該要暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 7:19（#2）

בְּכָל־אֶ֣רֶץ

「遍地」

另譯：「在每處」

出埃及記 7:19（#3）

וּבָעֲצֵ֣ים וּבָאֲבָנִ֔ים

「在木的容器和在石頭的容器中（和合本譯為：無論在木器中，石器中）」

這個所有格顯現出佈局。另譯：「以及在木製容器和石製容器中」

見：所有格

出埃及記 7:20（#1）

בַּיְאֹ֣ר

「河裏」

倘若明確地指出河流的名字能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「尼羅河裡」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 7:20（#2）

לְעֵינֵ֣י פַרְעֹ֣ה וּלְעֵינֵ֣י עֲבָדָ֣יו

「在法老和臣僕眼前」

這意味著在他們的視線內。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「在法老和他的臣僕面前」

見：轉喻

出埃及記 7:22（#1）

「行法術的」

請參看你在七章 11 節中是如何翻譯此用語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 7:22（#2）

וַיֶּחֱזַ֣ק לֵב־פַּרְעֹ֑ה

「法老心裏剛硬」

法老的頑固態度被描述為他的心很剛硬。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮

使用你文化中能用於此意象的其它器官。這是一個中立的陳述（它並沒有說是誰使得法老變得剛硬，正如這部分敘述中的其它許多地方所說的那樣）。請參看你在出埃及記七章 13 節中是如何翻譯這個片語。另譯：「法老仍然頑強」

見：隱喻

出埃及記 7:22（#3）

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

「正如耶和華（雅巍）所說的」

由於耶和華（雅巍）的預言是在此事件發生之前，在一些語言中可能需要將預言的引文放在預言成就的陳述之前。請參看你在七章 13 節中是如何翻譯同樣的句子。

出埃及記 7:23（#1）

וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת

「也不把這事放在心上」

這是一個慣用語，意思是法老沒有思考他剛剛目睹的神蹟的意義。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「而他甚至沒有想過這代表什麼」

見：慣用語

出埃及記 7:24（#1）

כָּל־מִצְרַיִם

「埃及人都」

這裡的都是一個概括性的說法，意思是「許多」。至少上層階級的人會派他們的奴隸為他們挖水。然而，這確實表明了所有想喝水的埃及人都必須自己挖掘或找人替他們挖掘。另譯：「許多埃及人」

見：誇張法

出埃及記 7:25（#1）

וַיִּמָּלֵא

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」-「滿了」

這裡開始了一個新事件，請使用你的語言中自然的表達方式來引入新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 7:25（#2）

וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים

「滿了七天」

這個意思是七天之後。倘若在你的語言中使用相應的慣用語或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。

見：慣用語

出埃及記 7:25（#3）

שִׁבְעַת

「七」

另譯：「7」

見：數字

出埃及記 8:1（#1）

「你進去」

這裡開始了一個直接引語，持續到八章 4 節的末尾結束。

見：直接和間接引文

出埃及記 8:1（#2）

כֹּה אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這樣說」

此引文慣例是用來引入來自耶和華（雅巍）的命令。請參看第四章的簡介以獲取更多資訊。

出埃及記 8:1（#3）

כֹּה

「〔因此〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

因此開啟了第二層引文，並持續到八章 4 節的結尾。在此應該以某種方式將其標記出來，以區分它與外層的引文。

見：引語中的引語

出埃及記 8:1（#4）

שַׁלַּח

「容」-「去」

這裡開始了第三層的引文，並持續到八章 4 節的結尾。在此應當以某種方式將其標記出來，以區分它與外層的引文。

見：引語中的引語

出埃及記 8:2（#1）

לְשַׁלֵּחַ

「容……去（和合本譯為：容我的百姓去）」

儘管這裡並未明確地指出要法老容誰去，但「我的百姓」或「以色列人」會是合理的對象。倘若在你的語言中依照

上下文補充這些詞語能夠幫助讀者理解文意，你可以這樣翻譯。另譯：「容以色列人離開」

見：省略

出埃及記 8:2（#2）

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

這裡的看哪是一個感嘆詞，是用來將聽者的注意力集中在接下來的話語，在這裡的情況下則是一個嚴重的警告。另譯：「注意」

出埃及記 8:3（#1）

בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ

「進你的宮殿和你的臥房，上你的床榻，進你臣僕的房屋，上你百姓的身上，進你的爐灶和你的摶麵盆」

這份冗長的清單意指「埃及的每個地方」。這樣的呈現是為了達到修辭效果，即向法老證明這場災害的嚴重性，促使他順服。你在翻譯此清單時，不應將青蛙的地點局限於這些特定的地方，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:4（#1）

「又要上你和你百姓並你眾臣僕的身上」

這節經文的結尾可能有多至三層的引語結束在這節。根據你選擇標記為直接引文的層級，你應該在此處使用第二層（和第三層）引文結束的引號，或其它標點符號，或你語言中的慣例來標記引文結束和引文中的引文。本章中可能還有其他引文；它們將用相同的標點符號來標記，且除非它們有什麼獨特之處，否則不會有自己的附註。

見：引語標記

出埃及記 8:5（#1）

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן

「耶和華（雅巍）曉諭摩西說：『你對亞倫說』」

為了避免在這節經文中出現兩層的引文，將這段引文翻譯為間接引文可能會有所幫助。另譯：「耶和華（雅巍）告訴摩西要對亞倫說」

見：直接和間接引文

出埃及記 8:5 (#2)

נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

「把你的杖伸在江、河、池以上，使青蛙到埃及地上來」

倘若你選擇將你對亞倫說翻譯為直接引文，那麼此處便是第二層的直接引文。在這種情況下，使用第二層的開始與結束的引號或其它標點符號，或你語言中的慣例來標記引文中的引文，可能會幫助你的讀者理解文意。

見：引語標記

出埃及記 8:5（#3）

אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ

「你的手和杖（和合本譯為：把你的杖）」

請參看第八章簡介中對手和杖的附註。

出埃及記 8:5（#4）

עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים

「伸在江、河、池以上」

這個清單旨在表達青蛙可能會居住在埃及一切的水域的意思。你在翻譯此清單時，不應局限於這些特定的地點，而應暗示其普遍性。這在八章 6 節中已經有明確地說明。

見：兩極統詞

出埃及記 8:6（#1）

וַיֵּט אַהֲרֹן

「亞倫便伸」

這暗示摩西已經將耶和華（雅巍）的指示告訴了亞倫。倘若採用更明確地表達能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 8:6（#2）

אֶת־יָדוֹ

「〔他的手〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

這暗示著亞倫按照指示握著他的杖。倘若採用更明確的表達能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。請參看第八章簡介中對手和杖的附註。另譯：「他的手握著他的杖」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 8:6（#3）

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי

「亞倫便伸杖在.....的諸水以上」

亞倫不可能伸手碰到埃及所有的水域。他可能只是將手伸向尼羅河一部分的附近，來象徵埃及一切的水域。倘若直白地表達其意能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。

見：提喻法

出埃及記 8:6（#4）

וַתַּעַל

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「上來」

八章 3 節中已經提出青蛙將會從哪裡來。雖然此處的表達是隱晦的，但倘若明確地將其表達出來對你的讀者理解文意會有幫助，你可以這樣做。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 8:6（#5）

הַצְּפַרְדֵּעַ

「青蛙」

因為青蛙的數量過多，所以文本使用了集合的單數形式。倘若這樣表達在你的語言中會引起誤解，你可以使用複數形式。

見：集合名詞

出埃及記 8:6（#6）

וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם

「青蛙就上來，遮滿了埃及地」

這意味著埃及到處都是青蛙，就像一條毯子覆蓋整個國家（或者更直白地說，就像一隻如國家一般巨大的青蛙坐在整片土地上）。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其含義。

見：隱喻

出埃及記 8:7（#1）

「行法術的」-「他們的邪術」

請參看你在七章 11 節中是如何翻譯這些用語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:8（#1）

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן

「法老召了摩西、亞倫來」

另譯：「然後，法老派人去找摩西和亞倫」或「王召見了摩西和亞倫」

出埃及記 8:8（#2）

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר

「法老召了摩西、亞倫來，說」

這暗示了摩西和亞倫是在法老召見他們和與他們交談之間來到法老面前的。倘若明確地表達這一點能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「法老召見了摩西和亞倫，他們來到後，他說」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 8:8（#3）

אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי

「求耶和華（雅巍）使這青蛙離開我和我的民」

在一些語言中，你可能需要將法老對耶和華（雅巍）禱告的內容翻譯為直接引語。請注意，這將使他的話成為第二層的引文，倘若你的語言中有用於標記第二層引文的符號，請使用它。另譯：「對耶和華說：『請將青蛙從法老和他的人民中除去』」

見：直接和間接引文

出埃及記 8:8（#4）

וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה

「我就容百姓去祭祀耶和華（雅巍）」

這個承諾的前提是青蛙消失。請使用你的語言中自然的表達方式來表達假設情況。另譯：「只要青蛙消失，我就會讓百姓離開，他們就可以向耶和華（雅巍）獻祭」

見：假設情況

出埃及記 8:9（#1）

הִתְפָּאֵר עָלַי

「任憑你吧」

摩西在這裡表現出假意的謙遜，意在諷刺地指出法老在耶和華（雅巍）面前的無能為力。另譯：「你可以選擇」

見：諷刺

出埃及記 8:9（#2）

לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ & מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ

「為你和你的臣僕並你的百姓」-「離開你和你的宮殿」

這清單代表著「所有人」和「遍地」（埃及）。這清楚地表明摩西將求（神）徹底結束此災害。你在翻譯這個清單時，不應局限於這些特定地點和人物，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:10（#1）

לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ

「好叫你知道沒有像耶和華（雅巍）——我們神的」

這理解是耶和華（雅巍）讓青蛙暫緩行動的目的。在一些語言中，你可能需要將這句話放在八章 11 節的結尾，也就是摩西說青蛙將會離開之後。請使用你的語言中自然的方式來指出這一目的。

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 8:10（#2）

אֱלֹהֵינוּ

「我們神的」

此處的我們指的是以色列人的神，不包括法老和埃及人。你的語言可能需要你標記出這些形式。

見：排他性和包容性的「我們」

出埃及記 8:11（#1）

מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ

「離開你和你的宮殿，並你的臣僕與你的百姓」

此清單意味著「遍地和所有人」（埃及）。這表明災害的結束將如其範圍一樣徹底。你在翻譯此清單時，不應局限於這些特定地點和人物，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:12（#1）

שָׂם

「〔他設置的〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

另譯：「耶和華（雅巍）設置的」

出埃及記 8:12 (#2)

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

「於是摩西、亞倫……出去」

此處出現了一個次要的場景的轉換。請使用你的語言中自然的表達方式來引入新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 8:13（#1）

מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת

「在房裏、院中、田間的」

這個清單意味著「遍地」（埃及）。這清楚地表明災害已經完全結束。你在翻譯此清單時，不應局限於這些特定地點，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:14（#1）

חֳמָרִם חֳמָרִם

「聚攏成堆」

這個片語在希伯來文中的字面意思為「成堆成堆」。希伯來文會用重複的修辭來強調青蛙堆的數量或大小。

出埃及記 8:15（#1）

וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ

「他使自己的心變得沉重（和合本譯為：法老……就硬著心）」

法老的頑固態度被描述為他使自己的心變得沉重。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你在出埃及記七章 14 節中是如何翻譯這個片語。然而要注意的是，那裡是在描述法老的心境，而此處是法老自己使他的心變沉重。另譯：「法老決定要頑硬」

見：隱喻

出埃及記 8:15（#2）

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

「正如耶和華（雅巍）所說的」

另譯：「正如耶和華（雅巍）所說法老將會做的」

出埃及記 8:16（#1）

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）……說」

新的一幕由此開始。請使用你的語言中自然的方式來引入新事件。這是第三輪災害的開始。

見：介紹新事件

出埃及記 8:16（#2）

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן

「耶和華（雅巍）吩咐摩西說：『你對亞倫說』」

對亞倫說開始了一個直接引文。使用第一層引號，或你的語言中用來表示引文的其它標點符號或慣例來標記此引文，可能有助於讀者理解文意。然而，將其中一部分翻譯為間接引文可能會更好，這樣，此處便不會有兩層的引文。另譯：「耶和華（雅巍）告訴摩西去告訴亞倫」

見：直接和間接引文

出埃及記 8:16（#3）

נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ

「伸出你的杖擊打」

這是一個動作或手勢，但在此使用了兩個動詞來描述，且這兩個動詞貫穿了此段災害的審判。

出埃及記 8:16（#4）

אֶת־מַטֶּךָ

「你的杖」

這是指亞倫的杖。請參看第八章的簡介中對手和杖的附註。

出埃及記 8:16（#5）

לְכִנִּ֑ם

「虱子」

我們不知道這個詞的確切含義是什麼。它可能是一種極小的（如塵埃大小）、會咬人的昆蟲。你應在此處選擇一種不同於下一災的昆蟲（8:21–8:31）。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:17（#1）

וַיֵּט֣ אַהֲרֹ֗ן אֶת־יָדוֹ֙ בְּמַטֵּה֔וּ וַיַּ֖ךְ אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֑רֶץ

「亞倫伸杖擊打地上的塵土」

同樣的，這是一個動作或手勢，但它使用了兩個動詞伸展和打擊來描述，這兩個動詞貫穿了這段災害的審判。請參看你在八章 16 節中是如何翻譯這個片語。

出埃及記 8:17（#2）

אֶת־יָדוֹ֙ בְּמַטֵּה֔וּ

「他的手和他的杖（和合本譯為：亞倫伸杖）」

請參看第八章的簡介中對手和杖的附註。

出埃及記 8:17（#3）

כִּנִּים & הַכִּנָּ֑ם

「虱子」-「虱子」

同樣的，我們不確定這個詞具體是指什麼，請參看你如何翻譯八章 16 節中的這個片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:17（#4）

בָּאָדָ֖ם

「在人身上」

這裡的人包括女性與兒童。另譯：「人」或「人類」或「人們」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 8:17（#5）

כָּל־עֲפַ֣ר הָאָ֗רֶץ & בְּכָל־אֶ֤רֶץ מִצְרַיִם

「一切地上的塵土（和合本譯為：地上的塵土）」-「一切埃及地（和合本譯為：埃及遍地）」

這段非同尋常的描述重複使用了一切一詞，來強調災害的範圍和嚴重性。倘若在你的語言中這樣表達並不自然，請用自然的方式來表達這一點。

見：誇張法

出埃及記 8:18（#1）

「行法術的」-「用邪術」

請參看你是如何翻譯七章 11 節中的這些片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:18（#2）

「虱子」-「虱子」

請參看你是如何翻譯八章 16 節中的這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:18（#3）

בָּאָדָ֖ם

「在人身上」

此處的人包括女性與兒童。另譯：「人」或「人類」或「人們」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 8:19（#1）

「行法術的」

請參看你是如何翻譯七章 11 節中的這個用語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:19（#2）

אֶצְבַּ֣ע אֱלֹהִ֔ים הִ֖וא

「這是神的手指（和合本譯為：這是神的手段）」

「神的手指」代表神的力量。倘若直白地表達這一點能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「這是神大能的作為」

見：提喻法

出埃及記 8:19（#3）

וַיֶּחֱזַ֥ק לֵב־פַּרְעֹ֖ה

「法老的心強壯（和合本譯為：法老心裏剛硬）」

法老的頑固態度被描述得好像他的心很強壯。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你如何翻譯出埃及記七章 13 節中的這個片語。這是一個中立的陳述（它並沒有說是誰使得法老變得頑固，正如這部分敘述中的其它許多地方所說的那樣）。另譯：「法老仍然頑強」

見：隱喻

出埃及記 8:19（#4）

אֱלֹהִ֑ים

「他們（和合本譯為：摩西、亞倫）」

此處的他們可能指的是行法術的或亞倫和摩西。另譯：「術士的警告」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 8:19（#5）

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

「正如耶和華（雅巍）所說的」

在一些語言中，你可能需要將這句話放在耶和華（雅巍）所預測的事之前。

出埃及記 8:20（#1）

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה

「你站在他面前」

另譯：「你面對著法老」

出埃及記 8:20（#2）

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....說」

這裡開始了一個新場景，請使用你的語言中自然的表達方式來引入新事件。這是第四災的起頭。

見：介紹新事件

出埃及記 8:20（#3）

לִפְנֵי פַרְעֹה

「你站在他面前」

此處的面指的是一個人的存在。

見：轉喻

出埃及記 8:20（#4）

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

看哪用於引起聽者對接下來的重要資訊的關注。然而在一些語言和翻譯風格中，省略這個詞可能會更合適。另譯：「仔細聽」

出埃及記 8:20（#5）

כֹּה אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這樣說」

此片語開始了一個直接引語，並持續到八章 23 節。使用第一層引文開始的引號，或你的語言中表示引文開始的其它標點符號或慣例，可能會幫助你的讀者理解文意。不過，你也可以考慮將開頭部分改為間接引語，以避免在接下來的經文中出現引語中的引語。另譯：「耶和華（雅巍）說」

見：直接和間接引文

出埃及記 8:20（#6）

כֹּה אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這樣說」

此引文慣例是用於引入耶和華（雅巍）的命令。請參看第四章的簡介以獲取更多資訊。

出埃及記 8:20（#7）

שַׁלַּח

「容」-「去」

除非你將耶和華（雅巍）這樣說譯為間接引文，否則此片語就開始了第二層的直接引文，並持續到八章 23 節的結尾。使用第二層的引號，或你語言中其它標點符號或慣例來標記出這一點，並指出引文中的引文，可能有助於讀者理解文意。

見：引語標記

出埃及記 8:20（#8）

וְיַעַבְדֵנִי

「好事奉我」

這便是讓這些人離開的目的。請使用你的語言中自然的方式來指出這一目的。另譯：「以便他們可以事奉我」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 8:21（#1）

הִנְנִי

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

看哪！這一個表達是用於引起聽者對接下來重要的資訊的關注。另譯：「仔細聽」

出埃及記 8:21（#2）

אֶת־הָעָרֹב & אֶת־הָעָרֹב

「蒼蠅」-「蒼蠅」

此處的蒼蠅是一個集合單數名詞，指的是大量成群飛行、叮咬的昆蟲。倘若你的語言不這樣使用單數名詞，你可以採用不同的表達方式。另譯：「成群的蒼蠅」

見：集合名詞

出埃及記 8:21（#3）

אֶת־הָעָרֹב & אֶת־הָעָרֹב

「蒼蠅」-「蒼蠅」

此處的蒼蠅可能是指騷擾人類和牲畜的常見的大蒼蠅。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:21（#4）

בְּךָ֖ וּבַעֲבָדֶ֑יךָ וּבְעַמְּךָ֖ וּבְבָתֶּ֥יךָ & בָּתֵּ֣י מִצְרַ֗יִם & וְגַם֙ הָאֲדָמָ֔ה

「到你和你臣僕並你百姓的身上，進你的房屋」-「埃及人的房屋」-「和.....地」

這份冗長的清單意指「埃及的每個地方」。這樣的呈現是為了達到修辭效果，即向法老證明這場災害的嚴重性，促使他順服。你在翻譯此清單時，不應將蒼蠅的分布局限於這些特定地點，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:22（#1）

לְבִלְתִּ֤י הֱיוֹת־שָׁם֙ עָרֹ֔ב

「使那裏沒有成群的蒼蠅」

這便是耶和華（雅巍）以不同方式對待歌珊地的目標。另譯：「透過阻止蒼蠅去到那裡」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 8:22（#2）

עָרֹ֔ב

「蒼蠅」

這是一個集合單數名詞，指大量成群會叮咬的昆蟲。請參看你是如何翻譯八章 21 節中的這個詞。另譯：「成群的蒼蠅」

見：集合名詞

出埃及記 8:22（#3）

עָרֹ֔ב

「蒼蠅」

這可能是常見的騷擾人類和牲畜的大蒼蠅。請參看你是如何翻譯八章 21 節中的這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:22（#4）

לְמַעַן תֵּדַ֣ע כִּ֤י אֲנִי֙ יְהוָ֔ה בְּקֶ֖רֶב הָאָֽרֶץ

「好叫你知道我是天下的耶和華（雅巍）」

這就是為何要以不同方式對待以色列人的原因。在一些語言中，你可能需要在經文的開頭先表達這個片語。請使用你的語言中自然的表達方式來指出這一目的。

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 8:22（#5）

אֲנִי֙ יְהוָ֔ה בְּקֶ֖רֶב הָאָֽרֶץ

「好叫你知道我是天下的耶和華（雅巍）」

此處的是可以連接我和耶和華（雅巍），或連接我、耶和華和天下的。另譯：「我——耶和華（雅巍）——是天下的」

出埃及記 8:23（#1）

פְּדֻת

「救贖（和合本譯為：分別）」

這是一個從動詞「贖回」衍生出來的名詞。廣義上，它可以意味著「拯救或救援」。倘若你的語言沒有用來表達救贖的概念的抽象名詞，你可以使用其它方式來表達相同的意思。請參看下一條關於文本異文的附註以獲取更多資訊。

見：抽象名詞

出埃及記 8:23（#2）

פְּדֻת

「救贖（和合本譯為：分別）」

許多譯本在此遵循七十士譯本的譯法，使用了「分別」一詞。八章 22 節中被譯為「分別」的詞也同樣是對希伯來文小幅修改後的翻譯。另譯：「區別」

見：文本異文

出埃及記 8:23（#3）

עַמִּ֑י

「我的百姓」

耶和華（雅巍）的百姓指的是以色列人。另譯：「以色列人」

出埃及記 8:23（#4）

עַמֶּ֖ךָ

「你的百姓」

這指的是法老的百姓，也就是埃及人。另譯：「埃及人」

出埃及記 8:23（#5）

לְמָחָר֙ יִהְיֶ֣ה הָאֹת֔ת הַזֶּ֖ה

「明天必有這神蹟」

在此片語之後，開始於八章 20 節的對耶和華（雅巍）的三層直接引文就結束了。在此標示出第一層、第二層和第三層引文的結束的引號，或者使用你的語言中用來表示引文結束的其它標點符號或慣例，可能會幫助你的讀者理解文意。當然，若你將任何一層引文譯為了間接引文，那麼此處可能就不會有三層引文。

見：引語標記

出埃及記 8:24（#1）

וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן

「耶和華（雅巍）就這樣行」

有些譯本補充了一個簡短的句子來填補耶和華（雅巍）對摩西的命令與災害開始之間的空白。倘若明確地表達這一點能幫助你的讀者理解文意，你可以清楚地表達這事件的進展。另譯：「摩西遵從了耶和華（雅巍）給他的指示，法老正如耶和華所說的那樣回應。然後耶和華就這樣做了」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 8:24（#2）

וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן

「耶和華（雅巍）就這樣行」

此處有一個次要場景的轉變。請使用你的語言中自然的方式來引入新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 8:24（#3）

עָרֹב

「〔一〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」-「蒼蠅」

這些可能是常見的騷擾人類和牲畜的大蒼蠅。請參看你如何翻譯八章 21 節中的這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:24（#4）

וַיָּבֹא

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「進來（和合本譯為：進入）」

一些語言可能需要翻譯為「去」而不是「來」。另譯：「然後……進去」

見：去和來

出埃及記 8:24（#5）

בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו

「進入法老的宮殿，和他臣僕的房屋」

這意味著「一切地方及每個人」（埃及），正如下一個陳述中所清楚指出的那樣。這清楚地表明這昆蟲遍布了整個土地。你在翻譯時，不應局限於這些特定地點和人物，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:24（#6）

תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב

「埃及遍地就因這蒼蠅被敗壞了（和合本譯為：埃及遍地就因這成群的蒼蠅敗壞了）」

倘若你的語言不如此使用被動形式，你可以用主動形式，或其它自然的方式來表達。另譯：「成群的蒼蠅摧毀了這片土地」

見：主動或被動

出埃及記 8:24（#7）

מִפְּנֵי הֶעָרֹב

「蒼蠅的面（和合本譯為：成群的蒼蠅）」

此處的面代表昆蟲的存在。另譯：「因為昆蟲無處不在」

見：轉喻

出埃及記 8:25（#1）

וַיִּקְרָא

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」-「召了」

這事發生在災害期間。

見：連接-同步時間關係

出埃及記 8:25（#2）

לֵאלֹהֵיכֶם

「你們的神」

此處的你們是複數形式，它可以指摩西和亞倫，或以色列人。倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，那麼如果你的翻譯團隊認為這是指摩西和亞倫，請在這裡使用雙重形式（如果有的話）；不然，請使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 8:26（#1）

תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם & אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם

「埃及人所厭惡的」-「埃及人所厭惡的」

我們不知道為何他們的獻祭是埃及人所厭惡的。創世記四十三章 32 節和四十六章 34 節中使用了同樣的用語，用來描述埃及人對與希伯來人一同吃飯，以及對希伯來人從事的牧羊職業的感受。譯者應當嘗試傳達埃及人可能被激起的強烈負面情緒，但不去推測原因。

出埃及記 8:26（#2）

נִזְבַּח & אֱלֹהֵינוּ & נִזְבַּח & יִסְקְלֻנוּ

「我們要……祭祀」-「我們的神」-「〔我們〕……若……獻為祭（譯註：和合本沒有譯出這個代名詞）」-「他們豈」-「拿石頭打死我們」

在這裡的我們、我們的和我們應該都翻譯為排他性的形式（若你的語言中有這種區分）。法老和埃及人不包括在內。

見：排他性和包容性的「我們」

出埃及記 8:26（#3）

וְלֹא יִסְקְלֻנוּ

「他們豈不拿石頭打死我們嗎」

摩西提出這個問題是為了向法老說明，埃及人不會允許以色列人獻上令他們厭惡的祭物來敬拜耶和華（雅巍）的。倘若你的語言不會使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將神的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「他們肯定會用石頭打死我們！」

見：修辭性問句

出埃及記 8:26（#4）

לְעֵינֵיהֶם

「在他們眼前」

在他們眼前是比喻性的說法，意思是「他們能看到的地方」。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「在他們的視線中」

見：轉喻

出埃及記 8:27（#1）

נֵלֵךְ & וְזָבַחְנוּ & אֱלֹהֵינוּ & אֵלֵינוּ

「我們要往……去」-「我們……祭祀」-「我們神」-「我們的」

在這裡的我們、我們的和我們應該都翻譯為排他性的形式（若你的語言中有這種區分）。法老和他的百姓並不包括在內。

見：排他性和包容性的「我們」

出埃及記 8:28（#1）

תַּרְחִיקוּ & אֱלֹהֵיכֶם & אֶתְכֶם

「你們」-「你們的神」-「你們」-「很遠」

倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 8:28（#2）

אֶתְכֶם

「你們」

另譯：「以色列人」

出埃及記 8:28（#3）

תַּרְחִיקוּ & הַרְחֵק

「〔你們〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」-「只是」-「很遠」

在希伯來文中，遠這個字（與不要一起）被重複使用以強調他們絕對不能走得太遠。倘若你的語言不如此使用重複的字詞，請用其它方式來表達這種強調。

見：慣用語

出埃及記 8:29（#1）

הִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

看哪是用來將聽者的注意力集中於說話者將要表達的內容上的用語。倘若你的語言中沒有一個較好的方式去翻譯這個詞，你可以將它省略。另譯：「要知道」

出埃及記 8:29（#2）

הָעָרֹב

「蒼蠅」

這些可能是常見的騷擾人類和牲畜的大蒼蠅。請參看你是如何翻譯八章 21 節中的這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:29（#3）

מִפַּרְעֹה & פַּרְעֹה

「法老」-「法老」

摩西用第三人稱來指法老可能是表示尊敬，因為法老似乎正在讓步。倘若你的文化中使用第三人稱不是表示尊敬的方式，或者根本不是對一個人合宜的稱呼，你可能需要改變此處的表達方式。另譯：「你們……你們」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 8:29（#4）

מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ

「法老和法老的臣僕並法老的百姓」

此列表意味著「遍地和所有人」（埃及）。這表明這災害的結束將如其範圍一樣徹底。你在翻譯此清單時，不應局限於特定地點和人物，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:29（#5）

אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם

「法老卻不可再行詭詐，不容百姓去祭祀耶和華（雅巍）」

倘若這個雙重否定在你的語言中會容易被誤解，你可以將其翻譯為肯定的陳述句。另譯：「你必須開始誠實地對待我們，並讓我們的百姓離開」

見：雙重否定

出埃及記 8:29（#6）

רַ֖ק אַל־יִסֵּ֣ף פַּרְעֹ֗ה הָתֵ֤ל

「法老卻不可再行詭詐」

另譯：「但你不能欺騙我們」或「但你不能對我們撒謊」

出埃及記 8:30（#1）

וַיֵּצֵ֥א מֹשֶׁ֖ה

「於是摩西離開」

此處有一個次要場景的轉變。請使用你的語言中自然的表達方式來引入新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 8:31（#1）

הֶעָרֹ֑ב

「蒼蠅」

這些可能是常見的騷擾人類和牲畜的大蒼蠅。請參看你如何翻譯八章 21 節中的這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 8:31（#2）

מִפַּרְעֹ֥ה מֵעֲבָדָ֖יו וּמֵעַמּ֑וֹ

「法老和他的臣僕並他的百姓」

此清單意味著「遍地和所有人」（埃及）。這表明了這災害結束的十分徹底。你在翻譯此清單時，不應局限於這些特定地點和人物，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 8:31（#3）

לֹ֥א נִשְׁאַ֖ר אֶחָֽד

「一個也沒有留下」

這種極端的說法強調了耶和華（雅巍）將昆蟲徹底地從這片土地上清除掉了。你可以使用你語言中相應的表達方式，來強調徹底或完全沒有蒼蠅，以幫助你的讀者理解文意。另譯：「整片土地上沒有留下任何昆蟲」

見：誇張法

出埃及記 8:32（#1）

וַיַּכְבֵּ֥ד פַּרְעֹ֖ה אֶת־לִבּ֑וֹ

「法老使他的心變得沉重（和合本譯為：法老又硬著心）」

法老的頑固態度被描述得好像是他讓自己的心變得沉重。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你是如何翻譯八章 15 節中的這個片語。另譯：「法老決心變得頑強」

見：隱喻

出埃及記 9:1（#1）

וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה

「耶和華（雅巍）.....說」

這裡開始了一個新場景，請使用你的語言中自然的表達方式來引入新事件。這是第五災的起頭。

見：介紹新事件

出埃及記 9:1（#2）

אֶל־מֹשֶׁ֑ה

「吩咐摩西」

此片語開始了一個直接引語，並持續到九章 4 節的結尾，且含有另外兩層的引語。使用第一層引文開始的引號，或你的語言中其它表示引文開始的標點符號或慣例，可能會幫助你的讀者理解文意。本章中可能還有其它引文；它們將用相同的標點符號來標記，且除非它們有什麼獨特之處，否則不會有自己的附註。

見：引語標記

出埃及記 9:1（#3）

וְדִבַּרְתָּ֣ אֵלָ֗יו כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הָעִבְרִ֔ים

「對他說：『耶和華（雅巍）——希伯來人的神這樣說』」

你可能會想將耶和華（雅巍）開頭的第二層引文翻譯為間接引文，以減少此段落中的引文層數。另譯：「並告訴他，希伯來人的神耶和華（雅巍）說」

見：引語中的引語

出埃及記 9:1（#4）

כֹּה־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה

「耶和華（雅巍）.....說」

此引文慣例是用於引入耶和華（雅巍）的命令。請參看第四章的簡介以獲取更多資訊。

出埃及記 9:1（#5）

אֶת־עַמִּ֑י

「我的百姓」

另譯：「以色列人」

出埃及記 9:2（#1）

כִּ֣י אִם־מָאֵ֣ן אַתָּ֗ה לְשַׁלֵּ֤חַ וְעוֹדְךָ֙ מַחֲזִ֣יק בָּ֔ם

「你若不肯容他們去，仍舊強留他們」

這兩個片語基本具有相同的含義。倘若重複說同樣的事會使你的讀者感到困惑，你可以將這些片語合併為一個。另譯：「如果你繼續拒絕讓他們走」

見：平行

出埃及記 9:3（#1）

הִנֵּ֣ה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

看哪這個詞是用於吸引人們注意接下來令人驚訝的資訊。另譯：「注意」

出埃及記 9:3（#2）

יַד־יְהוָ֣ה הוֹיָ֣ה בְּמִקְנְךָ֔

「耶和華（雅巍）的手加在你田間的牲畜上」

此處的手代表耶和華（雅巍）使他們的動物遭受疫病的能力。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「然後耶和華（雅巍）的能力將折磨你的牲畜」

見：轉喻

出埃及記 9:3（#3）

יַד־יְהוָ֣ה

「耶和華（雅巍）的手」

這是耶和華（雅巍）想讓摩西傳達給法老的話的一部分。因此，倘若使用第一人稱來表達會更清晰的話，你可以將第三人稱的耶和華的手改為第一人稱。另譯：「我的手」。

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 9:3（#4）

בְּמִקְנְךָ֔

「加在你.....的牲畜上」

雖然這個詞你.....的並非複數形式，但下一節顯示它指的是所有擁有牛的埃及人。因此，倘若你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 9:3（#5）

בַּסּוּסִ֣ים בַּחֲמֹרִ֣ים בַּגְּמַלִּ֣ים בַּבָּקָ֣ר וּבַצֹּ֣אן

「在馬、驢、駱駝、牛群、羊群上」

這份冗長的清單旨在強調即將到來的瘟疫的普遍影響。這樣的呈現是為了達到修辭效果，即向法老證明這場瘟疫的嚴重性，促使他順服。你在翻譯此清單時不應使其具有侷限性，而應暗示其普遍性。

見：兩極統詞

出埃及記 9:3（#6）

בַּבָּקָ֣ר וּבַצֹּ֣אן

「在.....牛群、羊群上」

這些（牛群和羊群）是指動物群體的單數集合名詞。倘若你的語言不這樣使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式。另譯：「在你的公牛和母牛以及你的羊和山羊上」

見：集合名詞

出埃及記 9:3（#7）

כָּבֵ֣ד

「重重的」

這瘟疫被描述得好像它的重量很沉，這意味著情況會非常糟糕。倘若你的讀者不理解這意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其含義。另譯：「非常嚴重」

見：隱喻

出埃及記 9:4（#1）

יְהוָ֣ה

「耶和華（雅巍）」

這是耶和華（雅巍）想要摩西傳達給法老的話的一部分。因此，倘若使用第一人稱會使表達更清晰，你可以將第三人稱的耶和華改為第一人稱。此處應與你在九章 4 節中的翻譯相同。另譯：「我」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 9:4（#2）

יִשְׂרָאֵ֣ל

「以色列」

此處的以色列指以色列人。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「以色列人民」

見：轉喻

出埃及記 9:4（#3）

יִשְׂרָאֵ֣ל

「以色列」

此處的以色列被用作單數集合名詞。倘若你的語言不以這種方式指一群人，那麼你可能需要將其翻譯為複數形式。另譯：「以色列百姓」

見：集合名詞

出埃及記 9:4（#4）

מִקְנֵה מִצְרַיִם

「埃及的牲畜」

此處的埃及指的是埃及人。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解經文，你可以這樣做。另譯：「埃及人民的牲畜」。

見：轉喻

出埃及記 9:4（#5）

דָּבָר

「一樣」

另譯：「動物」

出埃及記 9:4（#6）

מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

「凡屬以色列人的」

另譯：「一切屬於以色列人的」

出埃及記 9:5（#1）

וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד

「耶和華（雅巍）就定了時候」

另譯：「耶和華（雅巍）指定了時間」

出埃及記 9:5（#2）

לֵאמֹר

「說」

這標記了直接引文的開始。倘若你的語言不使用類似的形式，你可以在翻譯中省略它。然而在這句話中，它是唯一與言語相關的動詞，因此你可能需要像一些譯本那樣去翻譯它。

出埃及記 9:5（#3）

יְהוָה

「耶和華（雅巍）」

耶和華（雅巍）此刻在說話。因此，倘若用第一人稱會使表達更清晰的話，你可以將第三人稱的耶和華改為第一人稱。另譯：「我——耶和華（雅巍）」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 9:6（#1）

וַיַּעַשׂ יְהוָה

「耶和華（雅巍）就行這事」

這暗示摩西按指示去見並對法老說話了。倘若明確地表達這一點能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「摩西照耶和華（雅巍）所吩咐的去做。耶和華也這樣做了」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 9:6（#2）

כֹּל מִקְנֵה

「牲畜幾乎」

仍然有一些動物在後來的災害中倖存，因此這是誇大的說法，用以強調事件的嚴重性。儘管如此，還是最好用「幾乎」這個詞來翻譯。

見：誇張法

出埃及記 9:6（#3）

מִצְרַיִם

「埃及」

此處的埃及指的是埃及人。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「埃及人民」

見：轉喻

出埃及記 9:6（#4）

וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד

「只是以色列人的牲畜，一個都沒有死」

作者在此處採用了一種修辭法，是透過使用一個否定詞和一個與本意相反的詞，來表達強烈的肯定意義。倘若這樣表達在你的語言中會令人感到困惑，你可以用肯定的方式表達其意義。另譯：「但以色列人的牲畜全都活著」

見：間接肯定法

出埃及記 9:7 (#1)

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

看哪是用於吸引人們注意接下來令人驚訝的資訊。另譯：「聽啊」

出埃及記 9:7（#2）

לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד

「以色列人的牲畜連一個都沒有死」

作者在此處採用了一種修辭，是透過使用一個否定詞和一個與本意相反的詞，來表達強烈的肯定意義。倘若這樣表達在你的語言中會令人感到困惑，你可以用肯定的方式表達其意義。另譯：「以色列人的牲畜全部存活」

見：間接肯定法

出埃及記 9:7（#3）

יִשְׂרָאֵל

「以色列的（和合本譯為：以色列人的）」

此處的以色列是指以色列人。另譯：「以色列人的」

見：轉喻

出埃及記 9:7（#4）

יִשְׂרָאֵל

「以色列的（和合本譯為：以色列人的）」

此處的以色列是一個單數集合名詞。倘若你的語言不以這種方式指一群人，那麼你可能需要將其翻譯為複數形式。另譯：「以色列人」

見：集合名詞

出埃及記 9:7（#5）

וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה

「法老的心很重（和合本譯為：法老的心卻是固執）」

談到法老的頑固態度就好像他的心很重。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。這是一個中立的陳述（它並沒有說是誰使得法老變得頑固，正如這部分敘述中的其它許多地方所做的那樣）。請參看你如何翻譯出埃及記七章 14 節中的這個片語。另譯：「但法老很頑強」

見：隱喻

出埃及記 9:8（#1）

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....說」

這裡開始了一個新場景，請使用你的語言中自然的方式來引入新事件。這是第六災的起頭。

見：介紹新事件

出埃及記 9:8（#2）

לָכֶם & פָּנֶיכֶם

「你們」-「〔你們的雙手〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

你們和你們的指摩西和亞倫。倘若在你的語言中，根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在這裡使用雙重形式（如果有的話）或複數形式（如果沒有雙重形式的話）。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 9:8（#3）

קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם

「你們取幾捧」

另譯：「你們每個人都用雙手裝滿」

出埃及記 9:8（#4）

פִּיחַ כִּבְשָׁן

「爐灰」

另譯：「來自爐子的灰」或「由爐子產生的灰」

出埃及記 9:8（#5）

פִּיחַ

「灰」

此處的灰是單數形式。在一些語言中，你可能需要像有些譯本那樣將其譯為複數形式。

見：集合名詞

出埃及記 9:8（#6）

הַשָּׁמָיִם

「向天」

另譯：「朝向天空」

出埃及記 9:8（#7）

לְעֵינֵי פַרְעֹה

「在法老眼前（和合本譯為：在法老面前）」

在法老眼前的意思是在他的視線中。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「在法老的視線中」或「讓法老看到」

見：轉喻

出埃及記 9:9（#1）

לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת

「起泡的瘡」

瘡意味著皮膚呈紅色、發熱且疼痛、皮膚裂開，並且流出膿和血。

見：翻譯未知詞

出埃及記 9:9（#2）

הָאָדָם

「人」

此處的人包括女性和兒童。另譯：「人民」或「人類」或「人們」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 9:10（#1）

「灰」

此處的灰是單數形式。在一些語言中，你可能需要像有些譯本一樣將其譯為複數形式。請參看你如何翻譯九章 9 節中的這個片語。

見：集合名詞

出埃及記 9:10（#2）

「爐灰」

另譯：「來自爐子的灰」或「由爐子產生的灰」，請參看你是如何翻譯九章 9 節中的這個片語。

出埃及記 9:10（#3）

וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה

「站在法老面前」

此處的在法老面前意味著與法老同在。另譯：「站在法老的前面」或「並站在法老面前」。請參看你是如何翻譯九章 8 節中的類似陳述。

見：轉喻

出埃及記 9:10（#4）

「向天」

另譯：「朝向天空」。請參看你是如何翻譯九章 8 節中的這個片語。

出埃及記 9:10（#5）

「起泡的瘡」

瘡意味著皮膚呈紅色、發熱且疼痛、皮膚裂開，並且流出膿和血。請參看你是如何翻譯九章 9 節中的這個片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 9:10（#6）

「人」

此處的人包括女性和兒童。請參看你是如何翻譯九章 9 節中的這個詞。

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 9:11（#1）

「行法術的」-「在行法術的身上（和合本譯為：在他們身上）」

請參看你在七章 11 節中是如何翻譯行法術的這個詞。

出埃及記 9:11（#2）

לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה

「在摩西面前站立」

此處的在.....面前的意思是與摩西同在。另譯：「站在摩西面前」

見：轉喻

出埃及記 9:11（#3）

מִפְּנֵי הַשְּׁחִין

「因為面對瘡（和合本譯為：因為.....這瘡）」

此處的面對是指因為瘡的存在或瘡可能引發的疼痛。另譯：「因為瘡」

見：轉喻

出埃及記 9:11（#4）

הַשְּׁחִין & הַשְּׁחִין

「瘡」-「〔瘡〕（譯註：和合本沒有重複譯出此詞）」

瘡意味著皮膚呈紅色、發熱且疼痛、皮膚裂開，並且流出膿和血。請參看你是如何翻譯九章 9 節中的這個詞。然而，此處這裡僅僅使用了瘡一詞，沒有前兩節中的描述（「起泡的」）。

見：翻譯未知詞

出埃及記 9:12（#1）

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

「耶和華（雅巍）使法老的心剛硬」

這個片語的意思是神使法老頑固。而談到法老的頑固態度就好像他的心很剛硬。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你是如何翻譯四章 21 節中的這個片語。另譯：「但耶和華（雅巍）使法老變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 9:13（#1）

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

「耶和華（雅巍）對摩西說」

這裡開始了一個新場景，請使用你的語言中自然的表達方式來引入新事件。這是第七災的起頭。

見：介紹新事件

出埃及記 9:13（#2）

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה

「站在法老面前」

在.....面前的意思是與法老同在。另譯：「在法老前站立」

見：轉喻

出埃及記 9:13（#3）

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

「對他說：『耶和華（雅巍）——希伯來人的神這樣說」

第二層引語開始於對他說之後，並持續到九章 19 節的結尾。使用第二層引文開始的引號，或你的語言中其它標點符號或慣例來標記出引文中的引文的開始，可能有助於讀者理解文意。此外，就像一些譯本所做的那樣，將這個短引語譯為間接引文也可能會有幫助。

見：直接和間接引文

出埃及記 9:13（#4）

כֹּה־אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....這樣說」

此引文慣例是用於引入耶和華（雅巍）的命令。請參看第四章的簡介以獲取更多資訊。

出埃及記 9:14（#1）

כִּי

「因為」

此處暗示了法老再次拒絕讓神的子民離開。因為表示了結果，即神對法老不順服前面的命令的回應。你可能需要像有些譯本一樣將這暗示插入經文之中，或者選用一個能表示對比的連接詞。另譯：「否則」

見：連接-因果關係

出埃及記 9:14（#2）

אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ

「我將把所有的災殃送到你的心中（和合本譯為：我要叫一切的災殃臨到你）」

此處的你的心中是一個提喻，意思是即便是法老，他也會被災害所傷。倘若明確地表達這一點能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「我將親自向你降下我所有的災殃」

見：提喻法

出埃及記 9:15（#1）

כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ

「我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓，你早就從地上除滅了」

這節經文提出了兩件神本可以對埃及人做，但卻沒有做的事情，這是在為九章 16 節中的理由做鋪墊。請確保你的譯文清楚地表明了這些是對過去事件的假設。請參看下一節對耶和華（雅巍）所說的理由的附註。在一些語言中，你可能需要將經文的順序顛倒，先陳述耶和華的理由再說明祂未付諸的行動。請使用你的語言中自然的方式來表達假設情況。

見：假設情況

出埃及記 9:15（#2）

שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ

「我若伸手.....攻擊你和你的百姓」

此處的我.....手指的是神的大能。另譯：「我本可以用我的大能來攻擊你」

見：轉喻

出埃及記 9:15（#3）

וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר

「我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓」

此處的瘟疫被描述得像一種可以用來擊打人的工具。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其含義。另譯：「並使你和你的人民遭受瘟疫之苦」

見：隱喻

出埃及記 9:16（#1）

וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הָעֲמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ

「其實，我叫你存立，是特要向你顯我的大能，並要使我的名傳遍天下」

從是特要.....顯到經文結尾，表達的是耶和華（雅巍）的目標，也是祂尚未除滅埃及和法老的原因。你需要將此處的其實，我叫你存立，是與九章 15 節的翻譯以行動與目標的形式相對應。

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 9:16（#2）

וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ

「並要使我的名傳遍天下」

此處的我的名代表耶和華（雅巍）的名聲。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「以便讓各地的人都知道我是誰」

見：轉喻

出埃及記 9:17（#1）

עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי

「你還向我的百姓自高」

反對以色列人離開去敬拜耶和華（雅巍）的法老就好像升起的障礙物。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其含義。另譯：「你仍在阻擋我的人民」

見：隱喻

出埃及記 9:17（#2）

מִסְתּוֹלֵל

「你」-「自高」

此處的法老既是句子的主語也是賓語。翻譯時要表達出（1）法老使法老（他自己）自視甚高，且（2）這隱約地表達出法老讓法老（他自己）成為以色列人通往自由的障礙（如之前的附註所述）。

見：反身代名詞

出埃及記 9:17（#3）

מִסְתּוֹלֵל

「你」-「自高」

此處的你指的是法老。

出埃及記 9:17（#4）

בְּעַמִּי

「我的百姓」

此處的我的百姓指的是以色列人。

出埃及記 9:18（#1）

הִנְנִי

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

另譯：「請注意，我將告訴你一件重要的事情」

出埃及記 9:18（#2）

כָּעֵת & אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ

「自……以來，沒有這樣的」

另譯：「在這時。從來沒有過這樣的事情」

出埃及記 9:19（#1）

שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה

「把你的牲畜和你田間一切所有的催進來」

這裡的稱呼是單數形式，因為摩西正在直接對法老說話。不過，接下來的兩節經文地清楚表明了，法老的臣僕也聽到了這個警告，並理解這警告也是關乎他們的。在這個意義上，法老代表了埃及人。倘若在你的語言中，使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。

見：轉喻

出埃及記 9:19（#2）

וְיָרַד עֲלֵיהֶם הַבָּרָד

「冰雹必降在」

另譯：「冰雹將落在」

出埃及記 9:19（#3）

כָּל־הָאָדָם

「人」

此處的人指人類，包括男人、女人和兒童。另譯：「所有人」或「任何人」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 9:19（#4）

וְהַבְּהֵמָה

「牲畜」

此處的牲畜包括家畜與野生動物。

出埃及記 9:19（#5）

וָמֵתוּ

「他們就必死」

人類和動物都必死，因為冰雹會給他們造成致命的傷害。倘若採用更明確的表達能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「冰雹將會殺死他們」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 9:19（#6）

וָמֵתוּ

「他們就必死」

（根據你之前是否將一個層級的引文轉換為間接引文的決定），此處經文將結束多達三層的直接引文。在此處使用第一層、第二層和第三層（如果需要）引文結束的引號，或用你的語言中用來表示引文結束的其它標點或慣例來

標記出這些引文中的引文的結束，可能會幫助你的讀者理解文意。

見：引語標記

出埃及記 9:20（#1）

הַיָּרֵא

「懼怕.....的」

在其他一些場合，摩西與法老的對話並未被記錄下來。倘若明確地表達出摩西是按照耶和華（雅巍）的指示行事，能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 9:20（#2）

הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַרְעֹה

「法老的臣僕中，懼怕耶和華（雅巍）這話的」

此處的耶和華（雅巍）這話指的是耶和華的警告，更寬泛地說，是指這些人相信耶和華會做祂所威脅的事。另譯：「那些害怕耶和華警告的法老僕人」

出埃及記 9:21（#1）

וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל

「但那不把.....放在心上的」

此處的放在心上意味著某人相信或認為某事是真實的。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。另譯：「但凡不尊重.....的人」

見：隱喻

出埃及記 9:21（#2）

דְּבַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這話」

這裡，耶和華（雅巍）這話指的是耶和華的警告，更廣泛地說，這話意味著這些人不相信耶和華會做祂所威脅的事。另譯：「耶和華的警告」

見：轉喻

出埃及記 9:22（#1）

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....說」

此處有一個次要場景的轉變，在你的語言中，可能需要以某種方式將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 9:22（#2）

אֶת־יָדְךָ

「你的手（和合本譯為：你.....杖）」

請參看第八章的簡介中對手和杖的附註。

出埃及記 9:22（#3）

הָאָדָם

「人」

此處的人包括女性和兒童。

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 9:22（#4）

הַבְּהֵמָה

「牲畜」

這裡的牲畜包括家畜和野生的動物。

出埃及記 9:23（#1）

אֶת־מַטֶּהוּ

「他的杖（和合本譯為：摩西.....杖）」

請參看第八章的簡介中對手和杖的附註。

出埃及記 9:25（#1）

מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה

「從人到獸（和合本譯為：所有的人和牲畜）」

此處的從人到獸是一種修辭手法，用來強調冰雹的範圍和嚴重性。倘若在你的語言中使用相應的表達或更直白的語言可以幫助讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「每一個生物」

見：兩極統詞

出埃及記 9:25（#2）

מֵאָדָם

「人」

此處的人包括女性和兒童。另譯：「人民」或「人類」或「人們」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 9:25（#3）

בְּהֵמָה

「牲畜」

此處的牲畜包括家畜和野生的動物。

出埃及記 9:27（#1）

וַיִּשְׁלַ□□□ה פַּרְעֹ□□□ה

「法老打發」

此處有一個次要場景的轉變，在你的語言中可能需要以某種方式將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 9:27（#2）

חָטָ□□□אתִי

「我犯了罪了」

一些註釋者建議在字面上去翻譯犯了罪了，即「未射中靶子的」，因為法老可能不是在承認道德上的失敗，而是在承認他的判斷錯誤。

出埃及記 9:27（#3）

הַצַּדִּ□□□יק & הָרְשָׁעִים

「是公義的」-「是有罪的（和合本譯為：是邪惡的）」

許多註釋者認為法老只是使用了這些用語的狹義的法律意義，僅此而已。也就是說，他的話類似於「我在法庭上輸了這一回合」。

出埃及記 9:27（#4）

וְעַמִּ□□□י

「我的百姓」

此處的我的百姓指的是埃及人。

出埃及記 9:28（#1）

וְלֹ□□□א תֹסִפֻ□□□ון לַעֲמֹד

「不再留住你們」

法老在此採用了一種修辭，是透過使用一個否定詞和一個與本意相反的詞，來表達強烈的肯定意義。倘若這樣表達在你的語言中會令人感到困惑，你可以用肯定的方式表達其意義。另譯：「真的，我會讓你走」

見：間接肯定法

出埃及記 9:29（#1）

וַיֹּ□□□אמֶר אֵלָיו □□□מֹשֶׁ□□□ה

「摩西對他說」

另譯：「摩西對法老說」

出埃及記 9:29（#2）

אֶפְרֹ□□□שׂ אֶת־כַּפַּ□□□י אֶל־יְהוָ□□□ה

「我……就要向耶和華（雅巍）舉手」

這個象徵性的動作伴隨著禱告。倘若明確地表達出這一點能夠幫助你的讀者理解文意，你可以這樣做。另譯：「我要向耶和華（雅巍）禱告」

見：象徵性的動作

出埃及記 9:30（#1）

וְאַתָּ□□□ה וַעֲבָדֶ□□□יךָ

「至於你和你的臣僕」

這個片語被移到了句子的開頭，好讓句子是專注於法老和法老的僕人身上，因為儘管耶和華（雅巍）展示了祂的力量，但法老他們仍然不懼怕祂。倘若你的語言中有特定形式或話語特徵，可以用來將焦點集中於對話角色的身上並表示對比，請在此使用它。

見：連接-與事實相反的條件

出埃及記 9:30（#2）

מִפְּנֵ□□□י יְהוָ□□□ה

「耶和華（雅巍）的面（和合本譯為：耶和華神）」

此處的面指的是存在或能力。另譯：「耶和華（雅巍）的」

見：轉喻

出埃及記 9:31（#1）

這節和下一節經文提供了背景資料，以便讀者能夠理解後來的災害所造成的破壞。請使用你的語言中自然的方式來陳述這些背景資料。

見：背景資料

出埃及記 9:31（#2）

וְהַפִּשְׁתָּ□□□ה & וְהַפִּשְׁתָּ□□□ה

「麻」-「麻」

麻是一種植物，它的纖維可以用來製作麻布。

見：翻譯未知詞

出埃及記 9:31（#3）

אָבִ□□□יב

「已經吐穗」

這意味著大麥莖頂部的種子正在發育，但仍然呈綠色。

見：翻譯未知詞

出埃及記 9:31（#4）

גִּבְעֹל

「開了花」

另譯：「在開花」

出埃及記 9:32（#1）

וְהַכֻּסֶּמֶת

「粗麥」

粗麥是小麥的一個種類。

見：翻譯未知詞

出埃及記 9:33（#1）

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה

「摩西……向耶和華舉手」

這個象徵性的動作伴隨著禱告。請參看你是如何翻譯出埃及記九章 29 節中的類似片語。另譯：「舉起他的手向耶和華（雅巍）禱告」

見：象徵性的動作

出埃及記 9:34（#1）

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ

「他使他的心變得沉重（和合本譯為：他……硬著心）」

談到法老的頑固態度就好像他使自己的心變得沉重。這次，法老的臣僕也是這樣的態度。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你是如何翻譯八章 15 節中的這個片語。另譯：「法老決心要違抗」

見：隱喻

出埃及記 9:34（#2）

וַיֹּסֶף לַחֲטֹא

「就越發犯罪」

這句話是從作者的角度出發。因此，此處與九章 27 節不同，應當將罪翻譯成你語言中的「罪（sin）」這個詞。

出埃及記 9:34（#3）

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו

「他和他臣僕的心都變得沉重（和合本譯為：他和他的臣僕都硬著心）」

另譯：「他使他的心變得沉重。他的臣僕也是這樣」或「他使他的心變得沉重。他的臣僕也一樣」

出埃及記 9:35（#1）

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה

「法老的心剛硬」

法老的頑固態度被描述為他的心很剛硬。倘若在你的文化中，心不是用來指個人意志的身體部位，請考慮使用你文化中能用於此意象的其它器官。請參看你是如何翻譯出埃及記七章 13 節中的這個片語。這是一個中立的陳述（它並沒有說是誰使得法老變得頑固，正如這部分敘述中的其它許多地方所說的那樣）。另譯：「法老仍然違抗」

見：隱喻

出埃及記 9:35（#2）

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

「正如耶和華（雅巍）藉著摩西的手所說的（和合本譯為：正如耶和華藉著摩西所說的）」

此處與九章 12 節類似。在這種情況下，耶和華（雅巍）所說的話被描述成好像是可以被人握在手中的東西。這意味著摩西傳達了一條來自耶和華的信息，即法老會違抗。目前尚不清楚這句話是給以色列人的，還是指摩西在九章 30 節中對法老的描述。倘若你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其含義。另譯：「正如耶和華告訴摩西的那樣」

見：隱喻

出埃及記 10:1 (#1)

כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו

「我使他和他臣僕的心剛硬」

這意味著神使法老和他的臣僕變得頑固。他們頑固的態度被描述為他們的心剛硬。如果在你的文化中不用心這個身體部位來指一個人的意志，請考慮使用你文化中任何用於此意象的身體器官。查看你在四章 21 節中對這詞的翻譯，但請注意這裡的隱喻略有不同。另譯：「因為我使法老和他臣僕變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 10:2 (#1)

הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם

「我愚弄埃及的事（和合本譯為：我向埃及人做的事）」

另譯：「我嘲弄了埃及」

出埃及記 10:3 (#1)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו

「對他說」

在這個片語之後就開啟了一段直接引文，且此引文一直延續到了接近十章 6 節的結尾處。對於你的讀者來說，在開頭的地方使用第一層引號或使用你的語言中用於標記引文開始的任何其它標點符號或慣例，可能會對讀者在理解上很有幫助。本章中可能還有其它引文；它們將使用相同的標點符號來標記，但除非它們有某種獨特之處，否則它們不會有單獨的附註。

見：引語標記

出埃及記 **10:3 (#2)**

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

「對他說：『耶和華（雅巍）——希伯來人的神這樣說』」

把這個介紹性引文轉換為間接引文可能會有所幫助，這樣你就不必使用引語中的引語。另譯：「告訴他希伯來人的神耶和華（雅巍）這樣說」

見：直接和間接引文

出埃及記 **10:3 (#3)**

כֹּה־אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....這樣說」

此引文慣例是用於引入來自耶和華（雅巍）的命令。請參閱第四章的簡介以獲取更多資訊。

出埃及記 **10:3 (#4)**

עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי

「你在我面前不肯自卑要到幾時呢」

這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。特別是只在祂的審判（災禍）面前。另譯：「你在我審判你時拒絕謙卑要到什麼時候呢」或「你要到什麼時候才願意在我面前謙卑呢」

見：轉喻

出埃及記 **10:4 (#1)**

הִנֵּנִי

「〔看哪！我〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

在這裡，看哪！我是為了接下來要說的內容加強語氣。另譯：「當心」

出埃及記 **10:4 (#2)**

אַרְבֶּה

「蝗蟲」

在這裡，蝗蟲這個單數名詞是指一個整體。如果你的語言不以這種方式使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式。另譯：「蝗蟲群」

見：集合名詞

出埃及記 **10:5 (#1)**

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ

「遮滿地面，甚至看不見地」

這些平行的陳述具有相似的意思，是用來強調即將到來的蝗蟲數量之多。如果重複說同樣的事情可能會讓讀者感到困惑，你可以將這些片語合併起來。

見：平行

出埃及記 **10:5 (#2)**

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ

「甚至看不見地」

另譯：「將遮蔽大地，使其無法被看見」

出埃及記 **10:5 (#3)**

וְכִסָּה & וְאָכַל & וְאָכַל

「牠將遮滿（和合本譯為：遮滿地面）」 - 「並且牠要吃」（和合本譯為：並且吃）」

這裡的代名詞牠在數量上與前一節中的單數集合名詞「蝗蟲」一致。在一些語言中提到昆蟲時通常不分性別，但在你的語言中你應該使用在數量、性別或名詞類別上與你在十章 4 節中用的「蝗蟲」這個詞相匹配的代名詞。

見：集合名詞

出埃及記 **10:6 (#1)**

מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

「自從你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來，直到今日」

在這裡，在世可以意味著「在這個地球上」或「在這片土地上」（埃及）。無論哪一個，整個片語旨在強調一段極長的時間，意指「從來沒有」。

見：誇張法

出埃及記 **10:6 (#2)**

וַיִּפֶן

「摩西就轉身」

十章 3 節中說到亞倫和摩西一起來見王。這暗示著他也和摩西一起離開了。如果這樣表達能幫助讀者理解文意，你可以更明確地表達出來。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **10:7 (#1)**

עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ

「這人為我們的網羅要到幾時呢」

法老的臣僕問這個問題是為了指出法老的頑固導致了埃及的毀滅。如果在你的語言中人們不會使用修辭性問句來達到這個目的，你可以把他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表示強調。另譯：「我們絕不能讓這個人再繼續給我們帶來麻煩了！」

見：修辭性問句

出埃及記 10:7 (#2)

אֶת־הָאֲנָשִׁים

「這些男人（和合本譯為：這些人）」

在這裡，男人可能是字面上的意思，也可能是包括了婦女和兒童的所有以色列人。在十章 10 節中，王拒絕讓婦女和兒童離開而且在十章 11 節中，他特地說了只有男人可以去。

見：當男性用語包含女性時

出埃及 10:7 (#3)

הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם

「埃及已經敗壞了，你還不知道嗎」

法老的臣僕問這個問題是為了讓法老認清他所拒絕看清的事實。如果在你的語言中人們不會使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表示強調。另譯：「你應該意識到埃及已經敗壞了！」

見：修辭性問句

出埃及 10:7 (#4)

כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם

「埃及已經被毀壞了（和合本譯為：埃及已經敗壞了）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達這個想法。另譯：「這些災難已經摧毀了埃及」或「他們的神已經摧毀了埃及」

見：主動或被動

出埃及記 10:8 (#1)

וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה

「於是摩西、亞倫被召回來見法老」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達這個想法。另譯：「然後一個僕人帶摩西和亞倫回到法老那裡」

見：主動或被動

出埃及記 10:8 (#2)

מִי וָמִי

「要去的是誰呢」

另譯：「所有要去的人是誰」

出埃及記 10:9 (#1)

נֵלֵךְ & נֵלֵךְ

「我們要」 - 「我們務要」

我們指的是以色列人，不包括法老或埃及人。如果在你的語言中有這種區分，請使用排他性的形式。

見：排他性與包容性的「我們」

出埃及記 10:10 (#1)

יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם

「我容你們和你們婦人孩子去的時候，耶和華（雅巍）與你們同在吧」

耶和華（雅巍）與你們同在通常是一種祝福，但在這裡幾乎可以肯定不是祝福。這可能意味著「要耶和華施展能力才能讓我放你們和你們的孩子走」，或者「但願耶和華能像我一樣恩准讓你們的孩子去」。法老是在說耶和華迫使他，他才會准許摩西所求的事，但他不認為這會發生。另譯：「如果我讓你們和你們的孩子去，那麼很明顯就必須是耶和華與你們同在」

出埃及記 10:10 (#2)

רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם

「因為有禍在你們眼前」

這片語有禍在你們眼前可能是法老的警告，表示摩西的行為會給以色列人帶來災禍，或者可能意味著法老認為以色列人在計劃一些他認為是邪惡的事情。眼是對整個人的隱喻。另譯：「我看到你們在謀劃邪惡的是」或「小心！你們的行為會有不好的後果」

見：轉喻

出埃及記 10:11 (#1)

הַגְּבָרִים

「這壯年人」

這個插入語澄清了誰可以去。另譯：「領袖們」

出埃及記 10:11 (#2)

מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה

「從法老面前」

在這裡，面代表了法老在場。另譯：「從他前面」

見：轉喻

出埃及記 10:12 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....說」

這裡有一個次要的場景轉換，可能需要在你的語言中以某種方式將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 10:12 (#2)

יָדְךָ

「你.....伸杖」

請參閱第八章簡介中的附註來了解有關手和杖的內容。

出埃及記 10:12 (#3)

בָּאַרְבֶּה

「使蝗蟲到埃及地上來」

蝗蟲是一個單數集合名詞，指的是這個群體作為一個整體。請查看你在十章 4 節中是如何翻譯這個詞。另譯:「蝗蟲群」

見：集合名詞

出埃及記 10:12 (#4)

וְיֹאכַל & וְיַעַל

「使牠上來（和合本譯為：使蝗蟲.....上來）」- 「讓牠吃（和合本譯為：吃）」

在這裡，代名詞牠在數量上與單數集合名詞「蝗蟲」一致。請查看你在十章 5 節中是如何翻譯這詞。

見：集合名詞

出埃及記 10:13 (#1)

אֶת־מַטֶּהוּ

「摩西就.....伸杖」

請參閱第八章簡介中關於手和杖的附註。

出埃及記 10:13 (#2)

רוּחַ קָדִים

「東風」

這風是從東方吹向西方。

出埃及記 10:13 (#3)

「蝗蟲」

請參看你在十章 4 節中是如何翻譯這個詞。另譯:「蝗蟲群」

見：集合名詞

出埃及記 10:14 (#1)

「蝗蟲」

請參看你在十章 4 節中是如何翻譯這個詞。另譯:「蝗蟲群」

見：集合名詞

出埃及記 10:15 (#1)

וַיְכַס & וַיֹּאכַל

「並且牠遮蓋（和合本譯為：這蝗蟲遮滿）」-「並且牠吞噬（和合本譯為：又吃地上一切）」

這裡的代名詞牠在數量上與單數集合名詞「蝗蟲」一致。請查看你在十章 5 節中是如何翻譯這個詞。

見：集合名詞

出埃及記 10:15 (#2)

「這蝗蟲遮滿地面」

請查看你在十章 5 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 10:15 (#3)

וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

「又吃地上一切的菜蔬和冰雹所剩樹上的果子。埃及遍地，無論是樹木，是田間的菜蔬，連一點青的也沒有留下」

這些平行的陳述彼此加強彼此的意思。若重複表達相同的內容可能會讓讀者感到困惑，你可以將這些片語合併為一句。

見：平行

出埃及記 10:16 (#1)

אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם

「耶和華（雅巍）——你們的神，又得罪了你們」

這裡，你們和你們的是複數形式。這些詞可能指的是摩西和亞倫，或者是所有以色列人。如果你的語言根據所指的人數不同會使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 10:17 (#1)

שָׂא

「饒恕」

另譯：「赦免」

出埃及記 10:17 (#2)

אַךְ הַפַּעַם & רַק

「只這一次」 - 「這一次的」

法老可能感到絕望，只這一次.....這一次是為了讓他的請求看起來盡量卑微，以增加獲得准許的機會，或者他可能仍然過於驕傲，不願承認這次事件以外的罪（或許是他在十章 10 節中膽敢說耶和華（雅巍）要與以色列人同在）。考慮到他稱這次災害為「這一次的死亡」，似乎前者的解

釋更有可能性。如果在你的文化中有讓請求看起來盡可能卑微的方法，你可能會想用其來翻譯法老的請求。

出埃及記 **10:17 (#3)**

אֱלֹהֵיכֶם

「你們的神」

這裡，你們的是複數形式。這可能指的是摩西和亞倫，或者是所有以色列人。如果在你的語言中根據所指人數不同會使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 **10:17 (#4)**

אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה

「這一次的死亡」

這裡的死亡一詞指的是蝗蟲破壞了埃及所有的植物，而這將最終導致人因沒有糧食而死亡。如果在你的語言中這樣表達能帶來幫助，你可以使用相應的表達或直白的語言來翻譯。

見：轉喻

出埃及記 **10:17 (#5)**

אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה

「這一次的死亡」

這裡的死亡一詞指的是蝗蟲破壞了埃及所有的植物，而這最終會導致人因沒有糧食而死亡。如果這樣說明能給你的讀者帶來幫助，你可以明確地表達這一點。另譯：「這樣的破壞將導致我們死亡」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **10:18 (#1)**

וַיֵּצֵא

「摩西就離開」

摩西和亞倫在十章 16 節被召喚到王面前，因此在一些翻譯中需要說他們都離開了。

出埃及記 **10:19 (#1)**

רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד

「極大的西風」

另譯：「非常猛烈的西風」或「來自西方非常猛烈的風」

出埃及記 **10:19 (#2)**

וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה

「把蝗蟲颳起」

另譯：「把蝗蟲吹到空中」

出埃及記 **10:19 (#3)**

אֶת־הָאַרְבֶּה & אַרְבֶּה

「蝗蟲」

請參看你在十章 4 節中是如何翻譯這個詞。另譯：「蝗蟲.....一群蝗蟲」

見：集合名詞

出埃及記 **10:19 (#4)**

וַיִּתְקַע־הוּ

「而且它驅散了牠（和合本譯為：吹入紅海）」

這裡，第一個它指的是風；第二個牠在數量上與單數集合名詞「蝗蟲」一致。請參看你在十章 5 節中是如何翻譯這個詞。

見：集合名詞

出埃及記 **10:20 (#1)**

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

「但耶和華（雅巍）使法老的心剛硬」

這意味著神使他變得頑固。他頑固的態度被描述得好像他的心很剛硬。如果在你的文化中不用心這個身體部位來指一個人的意志，請考慮使用你的文化中用於此意象的器官。請查看你在四章 21 節中是如何翻譯此片語。另譯：「但耶和華（雅巍）使法老變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 **10:21 (#1)**

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....說」

這裡開始了一個新的場景，可能在你的語言中需要以某種方式將其標記出來。這是第九災的開始。

見：介紹新事件

出埃及記 **10:21 (#2)**

יָדְךָ

「你的手（和合本譯為：你.....伸杖）」

請參閱第八章簡介中有關手和杖的附註。

出埃及記 **10:21 (#3)**

מִצְרַיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ

「埃及.....這黑暗似乎摸得着」

這個對黑暗的描述是一個有點令人困惑的結構。大多數英文譯本都視其為一種被動形式，它的意思用主動形式重述後是「人們能感受得著黑暗」，它用隱喻的手法表達

的意思跟有些譯本在這裡用不同的方式所表達的意思相同。另一個翻譯的選擇是將這裡的希伯來動詞形式視為使役動詞並如此翻譯:「黑暗將會使人們摸黑」,意思人們將不得不靠感覺摸索他們的去向,因為他們將無法看見。最後一種選擇是將黑暗擬人化，黑暗四處摸索著填滿了全地的每一處。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直白地表達它的意思。另譯:「埃及，成了一個極其壓抑的黑暗之地」

見：隱喻

出埃及記 10:22 (#1)

אֶת־יָדוֹ

「他的手（和合本譯為：摩西.....伸杖）」

請參閱第八章簡介中有關手和杖的附註。

出埃及記 10:22 (#2)

שְׁלֹשֶׁת

「三天」

另譯:「3 天」

見：數字

出埃及記 10:23 (#1)

לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו

「人無法看到他的兄弟（和合本譯為：人不能相見）」

這個片語的意思是，人們無法看到與他們住得最近的人，無論那個人是否真的是他們的兄弟。如果在你的語言中這樣表達會帶來幫助，你可以用一個相應的表達或直白的語言來翻譯。另譯:「沒有人能看到與他們同住的人」

見：轉喻

出埃及記 10:23 (#2)

אִישׁ & אִישׁ

「男人（和合本譯為：人）」-「男人（和合本譯為：誰）」

在這裡，男人泛指人。另譯:「人」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 10:23 (#3)

שְׁלֹשֶׁת

「三天」

另譯:「3 天」

見：數字

出埃及記 10:24 (#1)

לְכוּ עִבְדוּ & צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם & טַפְּכֶם & עִמָּכֶם

「去事奉」 -「你們的羊羣牛羣」 -「你們的婦人孩子」 -「和你們同去」

在這節經文中，每一個你們和你們的以及祈使動詞的形式都是複數。這些詞指的是以色列人。如果在你的語言中會根據所指的人數不同而使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見:「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 10:25 (#1)

גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת

「你總要把祭物和燔祭牲交給我們」

這裡的結構很困難。根據語境，摩西可能並不是在說法老需要把他自己的動物給以色列人。他是在要求法老讓以色列人帶上他們自己的動物。交給我們意味著帶走牠們，不管用什麼方式，這可能包括用手握住繩子來牽動物或任何其它方式來驅趕動物。

見：轉喻

出埃及記 10:25 (#2)

זְבָחִים וְעֹלוֹת

「祭物和燔祭牲」

在這裡，祭物和燔祭牲指他們必須帶走的羊群和牛群。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以用相應的表達或直白的語言來翻譯。另譯:「作為獻祭和燔祭的動物」

見：轉喻

出埃及記 10:25 (#3)

וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

「我們可以向耶和華（雅巍）我們的神這樣做（和合本譯為：我們可以祭祀耶和華——我們的神）」

在這裡，做的意思是「獻上那些祭物和燔祭」。另譯:「我們將向耶和華（雅巍）我們的神獻上那些祭物和燔祭」

出埃及記 10:25 (#4)

בְּיָדֵנוּ & וְעָשִׂינוּ & אֱלֹהֵינוּ

「交給我們」 -「使我們」 -「我們的神」

這裡，我們指的是以色列人（與說話者是同一個群體）並且排除了法老和埃及人（聽眾的群體）。如果在你的語言中會依據誰被包括在內而區分「我們」的形式，請務必使用適合所描述群體的形式。

見：排他性與包容性的「我們」

出埃及記 **10:26 (#1)**

מִקְנֵנוּ & עִמָּנוּ & נִקַּח & אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ & בֹּאֵנוּ & נַעֲבֹד & נֵדַע

「我們的牲畜」-「〔跟我們〕（譯註：和合本未譯出此片語）」-「我們要從其中取出」-「我們的神。我們」-「知道」-「〔我們〕事奉（譯註：和合本未譯出此代名詞）」-「我們未到」

在這裡，我們、我們的和我們每一個指的都是以色列人（與說話者是同一個群體）並且排除了法老和埃及人（聽眾的群體）。如果在你的語言中會根據誰被包括在內而對「我們」的形式有所區分，請務必使用適合所描述群體的形式。

見：排他性與包容性的「我們」

出埃及記 **10:26 (#2)**

לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה

「連一蹄也不能被落下（和合本譯為：連一蹄也不留下）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「我們不能遺漏任何一隻動物」

見：主動或被動

出埃及記 **10:26 (#3)**

פַּרְסָה

「一蹄」

這裡的詞蹄指的是整個動物。如果在你的語言中這樣表達會帶來幫助，你可以直白地翻譯其含義。另譯：「一隻動物」

見：提喻法

出埃及記 **10:26 (#4)**

「那裡」

這個目的地並不明確。先前的上下文暗示它可能是在神的山上（見：三章 1 節，特別是三章 12 節，以及四章 27 節），需要三天的旅程才能到達（見：三章 18 節和五章 3 節）。

出埃及記 **10:27 (#1)**

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

「但耶和華（雅巍）使法老的心剛硬」

這意味著神使他頑固。他頑固的態度被描述為他的心剛硬。如果在你的文化中不用心這個身體部位來指一個人的意志，請考慮使用你文化中任何用於此意象的器官。請查看你在四章 21 節中是如何翻譯此片語。另譯：「但耶和華（雅巍）使法老變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 **10:27 (#2)**

וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם

「不肯容他們去」

另譯：「但法老不願意讓他們離開」

出埃及記 **10:28 (#1)**

הִשָּׁמֶר לְךָ

「你要當心自己（和合本譯為：你要小心）」

在這裡，聽者摩西既是句子的主語也是賓語。他是被告知應該當心的人（主語），而他自己也是被告知要為自己當心的對象（賓語）。不同的語言有不同的方法來標記出這一點。另譯：「你要留心」

見：反身代名詞

出埃及記 **10:28 (#2)**

הִשָּׁמֶר לְךָ

「看好你自己（和合本譯為：你要小心）」

這是一個慣用語。法老並不是字面上告訴摩西要持續看好自己。另譯：「小心」

見：慣用語

出埃及記 **10:28 (#3)**

תָּמוּת

「你就必死」

法老的意思是他打算殺掉摩西。如果明確地將其說出來對你的讀者會有幫助，你可以這樣表達。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **10:28 (#4)**

פָּנַי & פָּנַי

「我的面」-「我面」

在這裡面指的是整個人。

見：提喻法

出埃及記 **10:29 (#1)**

כֵּן דִּבַּרְתָּ

「你說得好」

摩西用這話強調法老所說的是真的。另譯：「你所說的是真的」

見：慣用語

出埃及記 **10:29 (#2)**

פָּנֶיךָ

「你的面」

這裡面指的是整個人。另譯：「你」

見：提喻法

出埃及記 **11:1 (#1)**

אֶל־מֹשֶׁה

「對摩西說」

這個片語之後就開始了一段直接引語並且一直持續到十一章 2節的結尾。對於你的讀者來說，在引文開頭的地方使用第一層的引號，或使用你語言中用於標記引文開始的任何其它標點符號或慣例可能會很有幫助。本章中可能還有其它引文；它們將會使用相同的標點符號來標記，但除非它們有某種獨特之處，否則它們不會有單獨的附註。

見：引語標記

出埃及記 **11:1 (#2)**

כְּשַׁלְּחוֹ & יְגָרֵשׁ

「他容你們去的時候」 -「催逼」 -「出去」

這些動詞（容.....去和催逼.....出去）所描述的時間應該是緊接著發生的。當你翻譯時，請確保它們幾乎是同時發生的；容他們去然後就立即催逼。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 **11:1 (#3)**

כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ

「他必容你們」 -「總要催逼你們都」

這裡的措辭非常強烈。在你翻譯時，請使用強烈的詞語、形式和措辭。

出埃及記 **11:1 (#4)**

אֶתְכֶם & אֶתְכֶם

「你們」 -「你們」

這節經文中，每次出現的你們都是複數形式，指的是摩西和其餘的以色列人。如果在你的語言中會根據所指的人數不同而使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 **11:2 (#1)**

נָא

「〔現在〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

在這裡，現在表達了緊迫性，表示摩西應該儘快去說，不要因其它事情而耽延。如果你有一種方式是給出一個命令，並顯示出某人迅速地去執行這個命令是非常重要的事，那麼最好用這種方式翻譯，而不要翻譯為時間意義上的「現在」（相對於早一點或晚一點）。

出埃及記 **11:2 (#2)**

בְּאָזְנֵי הָעָם

「傳於百姓的耳中」

另譯：「讓人們聽到你」或「當所有人都在聆聽時」

出埃及記 **11:2 (#3)**

כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב

「金器銀器」

這些物品可以是任何由銀或金製成的物品（例如：餐具、杯子、壺、盤子、燭台），不僅僅是珠寶。

出埃及記 **11:2 (#4)**

「叫他們男女各人向鄰舍要金器銀器」

出埃及記三章 22 節中包含了類似的指示；請參看你在那節經文是如何翻譯的。

出埃及記 **11:3 (#1)**

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם

「耶和華（雅巍）叫百姓在埃及人眼前蒙恩，並且摩西在埃及地、法老臣僕，和百姓的眼中看為極大」

在這節經文中，作者插入了一個關於情況的評論。有些翻譯選擇將這節經文放在括號中來指出這一點。你可以用一種在你的語言中自然的表達方式來標記它。

見：獨白

出埃及記 **11:3 (#2)**

אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם

「在埃及人眼前蒙恩」

這裡，在埃及人眼前是一個表達埃及人感受或意見的慣用語。蒙恩意味著這些感受是正面的。綜合起來，這意味著當埃及人看到以色列人離開埃及時，他們會樂意幫助他們。因為埃及人在神的審判下受苦，埃及人非常希望看到他們離開。如果在你的語言中有相同或類似的慣用語，你可以在翻譯時使用。如果沒有，你可以翻譯其含義。請查看你在三章 21 節中如何翻譯這個片語。

見：慣用語

出埃及記 **11:3 (#3)**

בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם

「法老臣僕，和百姓的眼中」

這裡，法老臣僕，和百姓的眼中是一個表示他們感受或意見的慣用語。如果你的語言中有相同或類似的慣用語，可以在翻譯時使用。如果沒有，你可以翻譯它的意思。請查看你在三章 21 節中是如何翻譯這個類似的慣用語。

見：慣用語

出埃及記 **11:3 (#4)**

「耶和華（雅巍）叫百姓在埃及人眼前蒙恩」

出埃及記三章 21 節中包含了一個相關的片語；請參看你在那節經文是如何翻譯此片語。

出埃及記 **11:4 (#1)**

כֹּה אָמַר יְהוָה

「耶和華（雅巍）這樣說」

此引文慣例是用於引入來自耶和華（雅巍）的命令。請參閱第四章的簡介以獲取更多資訊。

出埃及記 **11:5 (#1)**

בְּכוֹר & מִבְּכוֹר & בְּכוֹר & בְּכוֹר

「長子」 - 「頭生的」

「長子」通常是指最年長的男性後代。

出埃及記 **11:5 (#2)**

מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה

「從坐寶座的法老直到磨子後的婢女所有的長子，以及一切頭生的牲畜」

這是一個兩極統詞。首先，提到了兩個極端：社會的最高階層（坐寶座的法老）和最低階層（磨子後的婢女）。然後加入了動物（牲畜），這就是用社會甚至經濟生活中的三項列舉代表了整體，展示了即將來臨之審判的全面性。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以用相應的表達方式或直白的語言來說明。

見：兩極統詞

出埃及記 **11:5 (#3)**

אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם

「磨子後的」

另譯：「推磨的」或「在磨子後面磨穀物的」

出埃及記 **11:6 (#1)**

אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף

「從前沒有這樣的，後來也必沒有」

這個片語使用過去和未來這兩極來強調「從未」的概念。如果在你的語言中這樣表達會帶來幫助，你可以使用相應的表達或直白的語言來說明。另譯：「從未有過，也永遠不會再有」

見：兩極統詞

出埃及記 **11:7 (#1)**

לֹא יָחֵרֵץ & לְשֹׁנוֹ

「不敢.....搖舌」

這意味著發出不友好的聲音。如果在你的語言中使用相應的慣用語或用直白的語言會有幫助，你可以這樣翻譯。另譯：「不會吼叫」

見：慣用語

出埃及記 **11:7 (#2)**

תֵּדְעוּן

「好叫你們知道」

在這裡，你們是複數形式。如果你的語言會根據所指的人數不同而使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 **11:7 (#3)**

「耶和華（雅巍）是將埃及人和以色列人分別出來」

請參看你在出埃及記九章 4 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 **11:8 (#1)**

וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי

「都要俯伏來見我」

這並不意味著要俯伏敬拜。他們是向摩西俯伏鞠躬，請求他離開。他們這樣做是為了表達他們多麼迫切地希望摩西和以色列人離開。如果這樣表達對你的讀者會有所幫助，你可以明確地表達出這一點。

見：象徵性的動作

出埃及記 **11:8 (#2)**

וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי

「你這一切臣僕都要俯伏來見我」

他們要俯伏來見摩西，懇求他離開。他們這樣做是為了表達他們多麼渴望摩西和以色列人離開。如果這個動作在

你的文化中沒有相同的意義，你可能需要明確說明他們俯伏的原因。另譯：「他們將向我下跪懇求」

見：假定的知識與隱含的資訊

出埃及記 11:8 (#3)

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ

「以及所有在你腳下的人（和合本譯為：和跟從你的百姓）」

在這裡，百姓被描繪為在摩西之下，這意味著他們是他的追隨者。提到腳也可以意味著他們會跟隨他去他要去的地方，再次表達了「追隨者」的意思。如果你的語言中有類似的意象來表示追隨者，你可以翻譯這個意象；如果沒有，你可以使用你文化中的其它意象來表達或直接翻譯其意義。另譯：「以及所有跟隨你的人」

見：隱喻

出埃及記 11:8 (#4)

וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא

「然後我要出去」

這意味著摩西和以色列人將離開埃及。如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以明確地將其意思表達出來。另譯：「之後我將離開這裡」或「之後我將從埃及離開」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 11:8 (#5)

בָּחֳרִי־אָף

「鼻子在燃燒（和合本譯為：氣忿忿地）」

這是一個慣用語，意思是摩西非常生氣。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語或使用直白的語言來翻譯。另譯：「憤怒地」

見：慣用語

出埃及記 11:10 (#1)

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

「摩西、亞倫在法老面前行了這一切奇事；耶和華（雅巍）使法老的心剛硬，不容以色列人出離他的地」

這節經文總結並結束了災禍的故事。如果在你的語言中有在故事結尾處總結資訊的方法，請嘗試用這種方式來翻譯這節經文（可能還有第 9 節——請參閱本章的簡介）。

見：故事結尾

出埃及記 11:10 (#2)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

「耶和華（雅巍）使法老的心剛硬」

這意味著神使他變得頑固。他頑固的態度被描述得好像他的心很剛硬。如果在你的文化中不用心這個身體部位來指一個人的意志，請考慮使用你文化中任何能用於此意象的器官。請查看你在四章 21 節中是如何翻譯此片語。另譯：「但耶和華（雅巍）使法老的心頑固」

見：隱喻

出埃及記 12:2 (#1)

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים

「你們要以本月為正月」

這節經文的開始也是一個直接引文的開始，並持續到十二章 20 節才結束。對於你的讀者來說，在開頭的地方使用第一層的引號，或使用你的語言中用於標記引文開始的任何其它標點符號或慣例可能會很有幫助。本章中可能還有其它引文；它們將使用相同的標點符號來標記，但除非它們有某種獨特之處，否則它們不會有單獨的附註。

見：引語標記

出埃及記 12:2 (#2)

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה

「你們要以本月為正月，為一年之首」

這兩個片語的意思基本相同，並強調了這一章的事件所發生的月份是他們年曆的第一個月。

見：平行

出埃及記 12:2 (#3)

רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה

「為一年之首」

希伯來曆的第一個月包括了西曆的三月下旬和四月上旬。這標記了耶和華（雅巍）拯救以色列人脫離埃及人的時刻。你可以將希伯來曆的日期和月份轉換為你的文化所使用的曆法上大致的日期。然而，猶太人使用的是陰曆，所以如果你使用陽曆，每年的日期都會不同，轉換也不會完全準確。因此，你可能只想給出希伯來曆上的日期和月份的數字，並在註腳中說明這大約是你們曆法的一年中的什麼時間。

見：希伯來月分

出埃及記 12:3 (#1)

דַּבְּרוּ

「說」

這裡的命令是給摩西和亞倫的。如果在你的語言中對兩個人說話時要使用不同的形式，請在此使用雙重形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 12:3 (#2)

וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָב שֶׂה לַבָּיִת

「各人要按着父家取羊羔，一家一隻」

這似乎表明了如果多個家庭住在一個房子裡，住在那裡的家庭群體的領袖應該為整個家庭選取一隻羊。另譯：「每個家庭的父親必須為他的家庭選取一隻羊，每戶一隻」

出埃及記 12:3 (#3)

שֶׂה לַבָּיִת

「一家一隻」

另譯：「每家一隻羊羔」

出埃及記 12:3 (#4)

שֶׂה & שֶׂה

「羊羔」 - 「一隻」

這個詞羊羔字面的意思是「羊群中的一隻」，也可以翻譯為綿羊或山羊。在這裡，和合本使用羊羔（小羊），是因為十二章 5 節指定牠必須是一歲的羊。由於第 5 節也說它可以是綿羊或山羊，所以「小羊」同樣是合理的。你可以翻譯為綿羊或山羊，選一個讀者最熟悉的說法。

出埃及記 12:4 (#1)

וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה

「若是一家的人太少，吃不了一隻羊羔」

這意味著家裡的人數不足以吃完整隻羊。如果這樣表達對你的讀者有所幫助，你可以明確地表達出這個意思。另譯：「如果家裡的人數不夠，吃不完整隻羊」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 12:4 (#2)

וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשׁוֹת

「本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻.....要按着人數和飯量計算」

片語按着人數有助於澄清以色列人應選擇哪種他隔壁的鄰舍。他們應該計算自己家庭的人數和另一個家庭的人數，並嘗試組成一個人數合適的小組來吃整隻羊。另譯：「和住在他附近且人數適合的鄰居家庭分享一隻羊」

出埃及記 12:4 (#3)

אִישׁ

「每個男人（和合本譯為：人）」

這裡男人指的是每個人，無論是男人、女人，還有小孩。另譯：「每個家庭成員」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 12:6 (#1)

בֵּין הָעַרְבָּיִם

「在黃昏的時候」

這指的是太陽下山後仍有一些光的傍晚的時間。

出埃及記 12:7 (#1)

עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים

「房屋左右的門框上和門楣上」

另譯：「在進入房子的走道的兩側和上方」或「在進入房子的門框的上方和兩側」

出埃及記 12:8 (#1)

מְרֹרִים

「苦菜」

這些植物的葉子、種子和其它部分都可食用，但味道濃烈。

出埃及記 12:9 (#1)

אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא

「不可吃生的」

另譯：「不要吃未煮熟的綿羊或山羊肉」

出埃及記 12:11 (#1)

חֲגֹרִים

「腰間束帶」

在這裡，帶是用來繫在腰部的皮革或布料條狀物。

出埃及記 12:11 (#2)

וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן

「趕緊地吃」

另譯：「而且你們必須快快地吃」

出埃及記 12:11 (#3)

פֶּסַח הוּא לַיהוָה

「這是耶和華（雅巍）的逾越節」

這指的是在這個月的第十日吃這動物。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以明確地表達出這個意思。另譯：「這個節日是耶和華（雅巍）的逾越節」

見：假定的知識與隱含的資訊

出埃及記 12:12 (#1)

וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים

「我要對埃及所有的神明施行審判（和合本譯為：又要敗壞埃及一切的神）」

如果在你的語言中沒有用來表達審判的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來傳達相同的想法。

見：抽象名詞

出埃及記 12:13 (#1)

לְמַשְׁחִית

「施行毀滅（和合本譯為：滅你們）」

如果在你的語言中沒有用來表示毀滅的概念的抽象名詞，你可以用其它方式表達相同的想法。另譯：「摧毀你」

見：抽象名詞

出埃及記 12:13 (#2)

וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף

「災殃就不會被加在你們身上（和合本譯為：災殃必不臨到你們身上）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言其它中自然的方式來表達。另譯：「而我不會將災殃降在你身上」

見：主動或被動

出埃及記 12:13 (#3)

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

「埃及地」

耶和華（雅巍）將懲罰居住在埃及地上的人和動物。如果在你的語言中使用相應的表達方式或直白的語言可以幫助理解，你可以這樣表達。另譯：「在埃及地的所有生物」

見：轉喻

出埃及記 12:14 (#1)

וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה

「這日.....作為」

第14–20節是给以色列人的關於未來慶祝逾越節的指示。如果在你的語言中會區分臨近的未來和遙遠的未來的事件，以及眼下的命令和一般的命令，你可能需要明確地指出這些經文主要是屬於後者的說法。

出埃及記 12:14 (#2)

הַיּוֹם הַזֶּה

「這日」

在這裡，這日指的是每年第一個月的第十天。在每年的這一天，他們必須慶祝逾越節。

見：希伯來月分

出埃及記 12:15 (#1)

אַךְ

「〔是的〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

另譯：「確實」或「的確」

出埃及記 12:15 (#2)

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

「必從以色列中剪除」

這個隱喻剪除可能意味著：（1）這個人必須離開。另譯：「他必須被送走」（2）這個人不再是以色列人。另譯：「他將不再被視為以色列人」（3）這個人必須死。另譯：「他必須被處死」

見：隱喻

出埃及記 12:15 (#3)

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

「這人必從以色列中被剪除（和合本譯為：必從以色列中剪除）」

如前一個附註所述，這個隱喻剪除至少有三種可能的含義。但未指明是由誰來剪除這個人；可能是以色列百姓或耶和華（雅巍）。如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或你的語言中其它自然的方式表達。以下是另譯：（1）「以色列人必須將他送走」或（2）「我將不再視他為以色列人」或（3）「以色列人必須殺死他」

見：主動或被動

出埃及記 12:15 (#4)

מִיִּשְׂרָאֵל

「從以色列中」

以色列是指國家或民族的集合名詞。如果你的語言不以這種方式使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式。另譯：「從以色列百姓中」

見：集合名詞

出埃及記 12:16 (#1)

וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

「在節期的第一天和第七天，聖會要為你們被舉行（和合本譯為：頭一日你們當有聖會，第七日也當有聖會）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式表達。另譯：「第一天和第七天，你們要舉行聖會」

見：主動或被動

出埃及記 12:16 (#2)

מִקְרָא־קֹדֶשׁ & מִקְרָא־קֹדֶשׁ

「聖會」-「聖會」

如果你的語言沒有用來表達聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來傳達相同的想法。另譯：「聖會……聖會」

見：抽象名詞

出埃及記 12:16 (#3)

הַשְּׁבִיעִי & וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן

「頭一日」－「第七日」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「這個月的一日……以及這個月的七日」

見：序數

出埃及記 12:16 (#4)

כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם

「任何工作都不能被完成（和合本譯為：無論何工都不可做）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「這些日子你不可以從事任何工作」

見：主動或被動

出埃及記 12:16 (#5)

הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם

「〔惟獨那件事可被你們所行〕（譯註：和合本未譯出此子句）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「這必須是你唯一做的工作」

見：主動或被動

出埃及記 12:17 (#1)

אֶת־צִבְאֹתֵיכֶם

「你們的軍隊」

這個詞軍隊指的是一大群人，通常是組織成爭戰的團體。請查看你在出埃及記六章 26 節中是如何翻譯此片語。另譯：「你們的小組」或「你們的分隊」

見：翻譯未知詞

出埃及記 12:18 (#1)

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ & עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

「在第一個月第十四日（和合本譯為：從正月十四日）」-「直到這個月的第二十一日（和合本譯為：直到二十一日晚上」

如果你的語言不使用序數，你可以在這裡用基數。另譯：「在一月十四日……直到這個月二十一日」

見：序數

出埃及記 12:18 (#2)

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ & עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

「在第一個月第十四日（和合本譯為：從正月十四日）」-「直到這個月第二十一日（和合本譯為：直到二十一日晚上）」

如果你的語言不使用序數，你可以在這裡使用基數。

見：序數

出埃及記 12:18 (#3)

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

「在正月十四日」

這是希伯來曆的第一個月。第十四日接近西曆的四月初。你可以將希伯來曆的日期和月份轉換為你文化中所用的曆法上的大致日期。然而，猶太人使用的是陰曆，所以如果你使用陽曆，日期每年都會不同，轉換將不完全準確。因此，你可能會只想提供希伯來曆上的日期和月份的數字，並在註腳中說明這大約是你的曆法上一年的什麼時候。

見：希伯來月分

出埃及記 12:18 (#4)

יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

「直到二十一日」

這約是在西曆的四月中旬。你可以將希伯來曆的日期和月份轉換為你文化中使用的曆法的大致日期。然而猶太人使用的是陰曆，因此如果你使用陽曆，日期每年都會不同，轉換也不會完全準確。因此，你可能會只想提供希伯來曆上的日期和月份的名稱，並在註腳中說明這大約是你的曆法一年中的什麼時候。

見：希伯來月分

出埃及記 12:19 (#1)

שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם

「酵不可在你們各家中被找到（和合本譯為：在你們各家中.....不可有酵）」

這意味著他們的房子裡不應該有任何酵。如果你的語言不以這種方式使用被動形式，可以用主動形式，或你的語言中其它自然的方式來表達。請注意，和合本在這裡更準確地表達了這句話的意思，因為這個附註中的另譯可能會被理解為你必須將酵藏得很好。另譯：「耶和華（雅巍）不應在你們的房子裡找到任何酵」

見：主動或被動

出埃及記 12:19 (#2)

「必從以色列的會中剪除」

請查看你在出埃及記十二章 15 節中是如何翻譯剪除。

見：隱喻

出埃及記 12:19 (#3)

「必從以色列的會中剪除」

請查看你在出埃及記十二章 15 節中是如何翻譯剪除。

見：隱喻

出埃及記 12:21 (#1)

這節經文開始了一個新場景，你可能要在你的語言中用某種方式將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 12:22 (#1)

אֵגֹד אֵזֹב

「一把牛膝草」

牛膝草是一種木本植物，具有小葉子，可以透過將葉子浸入液體中然後甩動枝條或用枝條揮在目標物體的方式來塗抹液體。如果這種植物不為人知，你可以使用描述性的片語。另譯：「具有小枝條和許多葉子的植物」

見：翻譯未知詞

出埃及記 12:22 (#2)

אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת

「門楣上和左右的門框上」

另譯：「在進入房子的走道的兩側和上方」。請參看你在出埃及記十二章 7 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 12:22 (#3)

אִישׁ & לֹא

「每個人都不（和合本譯為：誰也不可）」

在這裡，人包括女性和兒童。另譯：「無人」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 12:23 (#1)

וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח

「耶和華（雅巍）要.....越過那門」

這裡的門這個詞意味著整個房子。這表示神會饒了那些門框上有血的以色列人。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以直白地翻譯其含義。另譯：「耶和華（雅巍）將越過這房子」

見：提喻法

出埃及記 12:23 (#2)

עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת

「門楣上和左右的門框上」

另譯：「在進入房子的走道的兩側和上方」。請參看你在出埃及記十二章 7 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 12:24 (#1)

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

「這例」

這些詞指的是逾越節或無酵節。遵守逾越節是敬拜耶和華（雅巍）的作為。

出埃及記 12:24 (#2)

לְךָ וּלְבָנֶיךָ

「作為你和你的子孫（和合本譯為：作為你們和你們子孫）」

在這裡，你和你的是單數形式，但它們指的是整個民族。如果在你的語言中對一群人說話時使用單數形式在表達上並不自然，你可以在翻譯中使用「你」的複數形式。

見：指群體的單數代名詞

出埃及記 12:24 (#3)

וּלְבָנֶיךָ

「和你們子孫」

在這裡，子孫指的是每個人。

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 12:25 (#1)

אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת

「這禮」

在這裡，這禮指的是逾越節或無酵節。遵守逾越節是敬拜耶和華（雅巍）的行為。

出埃及記 12:26 (#1)

בְּנֵיכֶם

「你們的兒子（和合本譯為：你們的兒女）」

這裡，你們的兒子指的是所有的孩子，如同在和合本中所述。

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 12:26 (#2)

אֲלֵיכֶם & מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם

「問你們說：『行這禮是甚麼意思』」

在問你們說之後，開始了第二層引文。對於你的讀者來說，使用第二層引號或你語言中其它標點符號或慣例來標記引文中的引文可能會有所幫助。然而，你可能希望將其翻譯為間接引文，以減少此段落中的引用層數。另譯：「對你們來說，這個儀式、禮儀對你們意味著什麼」

見：引語中的引語

出埃及記 12:27 (#1)

וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל

「救了我們各家」

這意味著耶和華（雅巍）饒過了以色列人家的長子。如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以明確地表達其義。另譯：「他沒有殺死我們家中的長子」

見：假定的知識與隱含的資訊

出埃及記 12:28 (#1)

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ

「耶和華（雅巍）怎樣吩咐摩西、亞倫，以色列人就怎樣行」

另譯：「耶和華（雅巍）告訴摩西和亞倫要做的一切事」

出埃及記 12:29 (#1)

接下來的幾節是出埃及記這一部分的高潮。有許多文學特徵標示出這一點。首先，它特別用於是發生了（譯註：和合本沒有譯出這個片語）來引入，這標記出了敘述中的重大轉折。其次，它使用了重複：在第 29 節的經文中，長子重複了四次（譯註：和合本中重複出現了三次，包括「長子」和「頭生的」），以讓讀者不會錯過正在發生的事情。夜在第 29 節、30 節和 31 節中重複出現（譯註：和合本中分別為「半夜」、「夜間」、「夜間」）。起來在第 30 節和 31 節中重複出現。在第 31 節和 32 節中，「也」出現了五次（譯註：和合本中出現了四次，分別為「連」、「也」、「連」、「並」）。第三，對於法老和被擄的的所在之處有細緻的描寫，藉此放慢敘事的節奏並為讀者打造出生動的畫面。在第 30 節中，列舉出起來的各類人；注意這裡使用了雙重否定來表示強調。你的翻譯應嘗試使用你自己的語言中相同或類似的文學特徵，以放慢敘事的節奏，打造生動的意象，並強調這是一個情節的高潮時刻。

出埃及記 12:29 (#2)

מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה

「從坐寶座的法老，直到被擄囚在監裏之人的長子，以及一切頭生的牲畜」

這個片語表示沒有任何人或家庭被排除在耶和華（雅巍）的審判之外。它提到社會的兩極，並透過將動物包括在內將其列成一個清單。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達或直白的語言來翻譯。另譯：「坐在寶座上法老的長子和在牢中囚犯的長子以及所有介於兩者之間之人的長子都被擊打；甚至所有動物中頭生的也被擊打了」

見：兩極統詞

出埃及記 12:29 (#3)

בְּכוֹר & בְּכוֹר & מִבְּכֹר & בְּכוֹר

「長子」 -「長子」 -「頭生的」

在這些用法中，長子總是指最年長的男性後代。請查看你在出埃及記十一章 5 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 12:29 (#4)

עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר

「被擄囚在監裏之人的長子」

另譯：「牢獄中的人家里的長子」。這里指的是囚犯整體，而不是特定的囚犯。

出埃及記 12:30 (#1)

כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת

「無一家不死一個人的」

如果這個雙重否定在你的語言中會被誤解，你可以將其翻譯為肯定句。另譯：「因為每家都有人死了」

見：雙重否定

出埃及記 12:31 (#1)

אַתֶּם & כְּדַבֶּרְכֶם

「你們」 -「依你們所說的」

這裡，法老在對摩西和亞倫說話。如果在你的語言中對兩個人說話時會使用不同的形式，請在此使用雙重形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 12:33 (#1)

כֻּלָּנוּ מֵתִים

「我們都要死了」

埃及人擔心如果以色列人不離開埃及，他們就會面臨死亡。如果這樣表達對你的讀者有所幫助，你可以明確地表達出這個意思。另譯：「如果你們不離開，我們都會死」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 12:34 (#1)

מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם

「沒有酵的生麵被衣服包在摶麵盆中，扛在肩頭上（和合本譯為：百姓就拿着沒有酵的生麵，把摶麵盆包在衣服中，扛在肩頭上）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「他們用衣服包起做餅的碗，放在肩上」

見：主動或被動

出埃及記 12:36 (#1)

אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם

「在埃及人眼前蒙恩」

在這裡，在埃及人眼前是一個表示埃及人感受或意見的慣用語。蒙恩意味著這些感受是肯定的。綜合起來，這意味著當埃及人看到以色列人離開埃及時，他們會很樂意幫助他們（因為他們非常希望他們離開，因為埃及人在神的審判下受苦）。如果你的語言中有相同或類似的慣用語，你可以在翻譯時使用它。如果沒有，你可以翻譯這慣用語的意思。請查看你在三章 21 節中是如何翻譯這個慣用語。

見：慣用語

出埃及記 12:37 (#1)

מֵרַעְמְסֵס

「從蘭塞」

蘭塞是埃及的一個主要城市，用於儲存穀物。請查看你在出埃及記一章 11 節中是如何翻譯這個詞。

見：如何翻譯名字

出埃及記 12:37 (#2)

כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף

「約有六十萬」

另譯：「約 600,000」

見：數字

出埃及記 12:39 (#1)

כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם

「因為他們被催逼離開埃及」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「因為埃及人已經把他們趕出埃及」

見：主動或被動

出埃及記 12:40 (#1)

שְׁלֹשִׁים & וְאַרְבַּע מֵאוֹת

「四百三十年」

另譯：「430 年」

見：數字

出埃及記 12:41 (#1)

שְׁלֹשִׁים & וְאַרְבַּע מֵאוֹת

「四百三十」

另譯：「430」

見：數字

出埃及記 12:41 (#2)

צִבְאוֹת

「軍隊」

這個詞軍隊指的是一大群人，通常是組織成爭戰的團體。請查看你在出埃及記六章 26 節中是如何翻譯這個詞。另譯：「你們的小組」或「你們的分隊」

見：翻譯未知詞

出埃及記 12:42 (#1)

לֵיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם

「所以當向耶和華（雅巍）謹守，是以色列眾人世世代代該謹守的」

另譯：「所有以色列的子孫在他們的世代都應該向耶和華（雅巍）謹守」

出埃及記 12:44 (#1)

וְכָל־עֶבֶד אִישׁ

「但各人.....的奴僕」

另譯：「任何一個以色列人的奴僕」

出埃及記 12:44 (#2)

וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז

「既受了割禮就可以」

這是一個假設情況。你需要使用你語言中任何用來標記某事可能成真的形式來表達。

見：連接-假設條件

出埃及記 12:44 (#3)

וּמַלְתָּה

「如果你給他行了割禮（和合本譯為：既受了割禮）」

這裡的你是單數，指的是一個特定的男人和他的奴隸。在這裡使用第三人稱可能更合理。另譯：「如果他受了割禮」

見：「你」的形式-單數

出埃及記 12:46 (#1)

בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל

「這應在一個房子裡被吃掉（和合本譯為：應當在一個房子裏吃）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你們必須在一個房子裡吃掉它」

見：主動或被動

出埃及記 12:46 (#2)

לֹא־תוֹצִיא

「〔你〕不可.....帶（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

在這裡，你是單數形式，但是是用來對一群人說話。如果在你的語言中對一群人說話時使用單數形式在表達上並不自然，你可以在翻譯時使用「你」的複數形式。

見：指群體的單數代名詞

出埃及記 12:48 (#1)

וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה

「若有外人寄居在你們中間，願向耶和華（雅巍）守逾越節」

這是一個由兩部分組成的假設情況。它描述了寄居者的情況和願望；下一個部分則說明他必須做什麼事。你需要使用你的語言中任何用來標記某事可能成真的表達形式。

見：連接-假設條件

出埃及記 12:48 (#2)

אִתְּךָ

「在你中間（和合本譯為：在你們中間）」

在這裡你是單數，但卻用來稱呼一群人。如果在你的語言中對一群人說話時使用單數形式在表達上並不自然，你可以在翻譯時使用「你」的複數形式。

見：指群體的單數代名詞

出埃及記 12:48 (#3)

הִמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָר

「他所有的男子務要受割禮」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「這個人必須為他家中的所有男性行割禮」

見：主動或被動

出埃及記 12:48 (#4)

הִמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ

「他所有的男子務要受割禮，然後才容他前來遵守」

寄居者要受割禮，是為了能夠前來遵守逾越節。在一些語言中你可能需要將目的子句放在前面。另譯：「為了守逾越節，他所有的男性必須受割禮」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 12:48 (#5)

כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ

「他也就像本地人一樣」

這裡，地指的是迦南——這是以色列人即將居住的地方。本地人這個表達意味著土生土長的以色列人。如果在你的語言中使用相應的表達或直白的語言來表達會更有幫助，你可以這樣翻譯。另譯：「那些生來就是以色列人的人」

見：轉喻

出埃及記 12:48 (#6)

וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ

「但未受割禮的，都不可吃這羊羔」

如果這個雙重否定在你的語言中會被誤解，你可以將其翻譯為肯定句。另譯：「只有受過割禮的人才能吃它」

見：雙重否定

出埃及記 12:51 (#1)

וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

「正當那日」

這個片語在這裡是用來標記故事中的一個重要事件。如果你的語言中有類似的表達方式，你可以考慮在這裡使用。

出埃及記 12:51 (#2)

צִבְאֹתָם

「他們的軍隊」

這個詞軍隊指的是一大群人，通常是組織成用來參戰的團體。請查看你在出埃及記六章 26 節中是如何翻譯這個詞。另譯：「你們的小組」或「你們的分隊」

見：翻譯未知詞

出埃及記 13:2 (#1)

קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא

「以色列中凡頭生的，無論是人是牲畜，都是我的，要分別為聖歸我」

這整節經文都是直接引文。對於你的讀者來說，在開頭的地方使用第一層引號或使用你的語言中用於標記引文開始的任何其它標點符號或慣例可能會很有幫助。本章中可能還有其它引文；它們將使用相同的標點符號來標記，但除非它們有某種獨特之處，否則它們不會有單獨的附註。

見：引語標記

出埃及記 13:3 (#1)

מִבֵּית עֲבָדִים

「為奴之家」

摩西談到埃及時，將其比喻為一個囚禁奴隸的地方。如果你的讀者不明白這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其含義。另譯：「你曾作奴隸的地方」

見：隱喻

出埃及記 13:3 (#2)

「用大能的手」

在這裡，手指的是能力。請查看你在出埃及記六章 1 節中是如何翻譯「大能的手」。

見：轉喻

出埃及記 13:3 (#3)

וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ

「有酵的餅都不能被吃（和合本譯為：有酵的餅都不可吃）」

如果你的語言不這樣使用被動形式，你可以使用主動形式，或你的語言中其它自然的方式來表達，就如和合本一樣。

見：主動或被動

出埃及記 13:4 (#1)

הָאָבִיב

「亞筆月」

這是希伯來曆中第一個月份的名稱。亞筆月大約在西曆的三月下旬至四月上旬之間。你可以將希伯來的日期和月份轉換為在你的文化中所使用的曆法上的大致日期。然而，由於猶太人使用的是陰曆，因此如果你使用陽曆，日期每年都會不同，轉換也不會完全準確。因此，你可能只需給出希伯來曆上的日期和月份名稱，並在註腳中說明這大約是你們曆法上的什麼時候。

見：希伯來月分

出埃及記 13:5 (#1)

וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ & וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה

「將來耶和華（雅巍）領你進」 -「那時你要在這月間守這禮」

當以色列人住在迦南時，他們每年必須在這一天慶祝逾越節。請查看你在出埃及記十二章 25 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 13:5 (#2)

לַאֲבֹתֶיךָ

「你的父親（和合本譯為：你的祖宗）」

在這裡，父親意指「祖先」。另譯：「你的祖先」

見：轉喻

出埃及記 13:5 (#3)

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

「流奶與蜜之地」

相同的描述出現在出埃及記三章 8 節。請查看你在那節經文中是如何翻譯此片語，及參閱幾個相關的附註。

出埃及記 13:6 (#1)

שִׁבְעַת

「七」

另譯：「7」

見：數字

出埃及記 13:6 (#2)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「到第七日」

如果在你的語言中不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「並在七日那天」

見：序數

出埃及記 13:7 (#1)

מַצּוֹת יֵאָכֵל

「無酵餅要被吃（和合本譯為：要吃無酵餅）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你們必須吃無酵餅」

見：主動或被動

出埃及記 13:7 (#2)

אֶת שִׁבְעַת

「七」

另譯：「7」

見：數字

出埃及記 13:7 (#3)

וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ

「有酵的餅在你們中間不可被看見（和合本譯為：在你四境之內不可見有酵的餅）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你們中間不可有任何含酵的餅」

見：主動或被動

出埃及記 13:7 (#4)

וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר

「發酵的物不可被看見（和合本譯為：也不可見發酵的物）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你們不可有任何發酵之物」

見：主動或被動

出埃及記 13:7 (#5)

בְּכָל־גְּבֻלֶךָ

「在你四境之內」

另譯：「在你們邊界內的任何土地上」

出埃及記 13:8 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם

「當那日，你要.....說：『這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事』」

這段引文可以翻譯為間接引文。另譯：「當那一天，你要說這是因為耶和華（雅巍）在你們出埃及時為你們所做的事」

見：引語中的引語

出埃及記 13:9 (#1)

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ

「這要在你手上作記號，在你額上作紀念」

這個片語將無酵節用兩種不同類型的有形的提醒來作比較，好幫助人們記住重要的事情。

見：平行

出埃及記 13:9 (#2)

לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ

「在你手上作記號」

摩西說得就好像守逾越節就像一個物品一樣可以綁在手臂上來提醒他們耶和華（雅巍）所做的事。如果你的讀者不理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的比喻。或者，你可以直接表達它的意思。另譯：「就像在手臂上綁個東西作為提醒一樣」

見：隱喻

出埃及記 13:9 (#3)

וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ

「在你額上作紀念」

摩西說得好像守逾越節就像一個物品一樣可以綁在額頭上來提醒他們耶和華（雅巍）所做的事。如果你的讀者不理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達它的意思。另譯：「就像在頭上綁東西作為提醒一樣」

見：隱喻

出埃及記 13:9 (#4)

לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ

「使耶和華（雅巍）的律法常在你口中」

這裡，在你口中指的是他們說的話。如果在你的語言中使用相應的表達或直白的語言來說明會更有幫助，你可以這樣翻譯。另譯：「這樣你就可以常常談論耶和華（雅巍）的律法」

見：轉喻

出埃及記 13:9 (#5)

「大能的手」

在這裡，手指的是能力。請參看你在出埃及記六章 1 節中是如何翻譯「大能的手」。

見：轉喻

出埃及記 13:10 (#1)

מִיָּמִ֥ים יָמִ֖ימָה

「日復一日（和合本譯為：每年）」

另譯：「永遠」

見：兩極統詞

出埃及記 13:11 (#1)

וְלַאֲבֹתֶ֖יךָ

「你的父親（和合本譯為：你祖宗）」

在這裡，父親意指「祖先」。另譯：「你的祖先」

見：轉喻

出埃及記 13:11 (#2)

וּנְתָנָ֥ה לָּ֖ךְ

「把這地賜給你」

另譯：「當他把迦南人的土地賜給你們時」

出埃及記 13:12 (#1)

וְהַעֲבַרְתָּ֥

「那時你要將.....歸給耶和華（雅巍）」

這是一個刻意的文字遊戲，這節經文與出埃及記十二章 12 節和出埃及記十二章 23 節相關（譯註：在英文中，這節的「歸給」〔pass over〕可以與那兩處經文中的「巡行」〔pass over〕雙關），因為這些作為紀念的祭物是為了提醒人們第一次逾越節發生的事情。如果可能的話，在翻譯中做一個類似的文字遊戲會很好，但按照和合本中的意思翻譯也可以。

出埃及記 13:13 (#1)

בְּשֶׂ֖ה & וַעֲרַפְתּ֑וֹ

「用羊羔」 - 「就要打折牠的頸項」

如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以明確地指出必須殺死羊羔或驢。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 13:13 (#2)

לֹ֣א תִפְדֶּ֔ה

「若不代贖」

另譯：「如果你不贖回驢」

出埃及記 13:14 (#1)

כִּֽי־יִשְׁאָלְךָ֥ בִנְךָ֖ מָחָ֑ר לֵאמֹ֣ר מַה־זֹּ֔את וְאָמַרְתָּ֥ אֵלָ֖יו

「你的兒子問你說：『這是甚麼意思？』你就說」

第一個引文可以表述為間接引文。另譯：「當你的孩子之後問你這是什麼意思時，你應該告訴他」

見：引語中的引語

出埃及記 13:14 (#2)

בְּחֹ֣זֶק יָ֔ד

「用大能的手」

在這裡，手指的是能力。請參看你在出埃及記六章 1 節中是如何翻譯「大能的手」。另譯：「用他大能的作為」

見：轉喻

出埃及記 13:14 (#3)

מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים

「為奴之家」

摩西談到埃及時，將其比喻為一個囚禁奴隸的地方。請參看你在出埃及記十三章 3 節中是如何翻譯此片語。另譯：「你們曾作奴隸的地方」

見：隱喻

出埃及記 13:15 (#1)

כִּֽי־הִקְשָׁ֥ה פַרְעֹ֖ה לְשַׁלְּחֵנוּ֑

「那時法老心裡剛硬，不讓我們離開（和合本譯為：那時法老幾乎不容我們去）」

如果你的讀者不明白這個語境中的意象，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其含義。這意味著他非常頑固。他頑固的態度被形容為剛硬。另譯：「當法老拒絕讓我們離開時」

見：隱喻

出埃及記 13:15 (#2)

מִבְּכֹ֣ר אָדָ֔ם וְעַד־בְּכֹ֥ור בְּהֵמָ֖ה

「所有頭生的，無論是人是牲畜」

這是一種強調災禍範圍的修辭手法，即無一倖免。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的表達方式或直白的語言來翻譯。另譯：「不論是人或動物」

見：兩極統詞

出埃及記 13:16 (#1)

וְהָיָ֥ה לְאוֹת֙ עַל־יָדְךָ֔ וּלְטוֹטָפֹ֥ת בֵּֽין־עֵינֶ֖יךָ

「這要在你手上作記號，在你額上作經文」

這裡表達了兩種記住逾越節事件的重要性的方法。請參看你在出埃及記十三章 9 節中是如何翻譯類似的片語。

見：平行

出埃及記 **13:16 (#2)**

בְּחֹזֶק יָד

「用大能的手」

在這裡，手指的是能力。請參看你在出埃及記六章 1 節中是如何翻譯「大能的手」。另譯：「用他大能的作為」

見：轉喻

出埃及記 **13:17 (#1)**

第 17 至 19 節提供了以色列人離開埃及的過程的背景資料。請用你語言中自然的方式來表達這些背景資料。

見：背景資料

出埃及記 **13:17 (#2)**

וַיְהִי

「〔事情是這樣的〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

這標記出了從指示到敘事的轉折。你應該使用在你的語言中自然的方式來標記此處已恢復敘事。

見：介紹新事件

出埃及記 **13:17 (#3)**

וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא

「神卻不領他們從走非利士地的道路，雖然那更近（和合本譯為：非利士地的道路雖近，神卻不領他們從那裏走）」

神帶領以色列人走的路線並不是大家所預期的路線。在某些語言中，你可能需要先描述那預料的事物。另譯：「雖然那是近路，但神並沒有帶他們經過非利士人的地」

見：連接-對比關係

出埃及記 **13:17 (#4)**

פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה

「恐怕百姓後悔，當他們遇見打仗，並且回埃及去（和合本譯為：恐怕百姓遇見打仗後悔，就回埃及去）」

在某些語言中，你可能需要在假設的結果之前先給出原因。另譯：「當他們看到戰爭時，他們可能會悔改並返回埃及」

見：假設情況

出埃及記 **13:18 (#1)**

וַחֲמֻשִׁים

「所以」-「以色列人出埃及地，以五列隊而行（**by fives**，譯註：和合本譯為『帶著兵器上去』）」

這個詞（五）在此的含義並不清楚。許多譯者選擇了與「準備戰鬥」類似的表達方式，因為這似乎是民數記三十二章 17 節和於此相關的經文約書亞記一章 14 節以及四章 12 節中的意思。由於前一節提到戰爭，這可能意味著他們整裝列隊出發——就像軍隊行進一樣——但可能沒有武裝。另譯：「並且.....像軍隊一樣列隊」

出埃及記 **13:19 (#1)**

「摩西把約瑟的骸骨一同帶去」

請參見約書亞記二十四章 32 節中約瑟骸骨的安葬。

出埃及記 **13:19 (#2)**

「神必眷顧你們，你們要把我的骸骨從這裏一同帶上去」

這幾乎是精確地引用了約瑟在創世記五十章 25 節中所說的话；你在翻譯此處時請參考你在那處經文的翻譯。

出埃及記 **13:20 (#1)**

מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם

「他們從疏割起行，在曠野邊的以倘安營」

另譯：「他們從一個名為疏割的地方來，在一個名為以倘的地方紮營。」

出埃及記 **13:20 (#2)**

בְאֵתָם

「以倘」

以倘可能是位於通往非利士的路徑以南，靠近曠野的邊界。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **13:21 (#1)**

וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם

「耶和華（雅巍）走在他們前面（和合本譯為：耶和華.....領他們的路）」

在這裡，在他們面前的意思是「在百姓面前」。另譯：「而耶和華（雅巍）在他們前面引領他們」

見：轉喻

出埃及記 **13:21 (#2)**

בְּעַמּוּד עָנָן & בְּעַמּוּד אֵשׁ

「在雲的柱中（和合本譯為：在雲柱中）」-「在火的柱中（和合本譯為：在火柱中）」

這裡的所有格指出了特徵。雲和火看起來像柱子。另譯：「在看起來像柱子的雲中.....在看起來像柱子的火中」或「在柱狀的雲中.....在柱狀的火中」

出埃及記 **13:21 (#3)**

לְהָאִיר לָהֶם

「光照他們」

另譯：「成為他們的光」

出埃及記 **13:21 (#4)**

אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה

「光照他們，使他們日夜都可以行走」

他們可以在白天或夜間行走，因為神在夜間提供了光。如果這樣表達在你的語言中會更自然，你可以重新安排因果的順序。另譯：「他們可以在白天或夜間行走，因為他是他們的光」

見：連接-因果關係

出埃及記 **13:22 (#1)**

「日間雲柱，夜間火柱」

請查看你在十三章 21 節中是如何翻譯這句子。

出埃及記 **13:22 (#2)**

לִפְנֵי הָעָם

「百姓的面前」

在這裡，百姓的面前意味著「百姓前面」，也就是他們可以看得到的地方。另譯：「從他們可以看到的地方」

見：轉喻

出埃及記 **14:2 (#1)**

דַּבֵּר

「吩咐」

這節經文開始了一個直接引語，並延續到十三章 4 節。對於讀者而言，透過開頭的第一層的引號或使用其它標點符號、或你的語言的慣例來表明引文的開始，可能會更容易理解所譯的內容。在本章中可能還有其它引文，這些引文將使用相同的標點符號來標記，但除非它們具有特別之處，否則不會有單獨的附註。

見：引語標記

出埃及記 **14:2 (#2)**

פִּי הַחִירֹת & מִגְדֹּל & בַּעַל צָפֹן

「比·哈希錄」-「密奪」-「巴力·洗分」

這些地方位於埃及東部邊界。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **14:2 (#3)**

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צָפֹן

「以色列人〔要〕轉回，安營在比·哈希錄前，密奪和海的中間，對著巴力·洗分，靠近海邊安營（譯註：和合本未譯出這個詞）」

在要之後的部分可以翻譯為直接引文，這將構成第二層直接引文。為了幫助讀者理解，你可以使用第二層引文標記，或使用你的語言中用於表示引文中有引文的標點符號或慣例。另譯：「以色列人：『轉回，安營在比·哈希錄前，密奪和海的中間，對著巴力·洗分，靠近海邊安營』」

見：直接和間接引文

出埃及記 **14:2 (#4)**

תַּחֲנוּ

「〔你們〕安營（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

這裡，你們是複數形式，指的是摩西和以色列人。如果你的語言中會根據所指出的人數使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式—雙重/複數

出埃及記 **14:3 (#1)**

וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

「法老必說：『以色列人在地中繞迷了，曠野把他們困住了』」

如果將其表達為間接引文，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「法老必說以色列人在地中繞迷了，並且曠野把他們困住了」

見：直接和間接引文

出埃及記 **14:3 (#2)**

סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

「曠野把他們困住了」

法老將曠野描述為一個將以色列人困住的人。如果更直接地表達這個意思，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「就好像曠野正在把他們困住一般。」

見：擬人化

出埃及記 **14:4 (#1)**

וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה

「我要使法老的心剛硬」

這句話的意思是神會讓法老變得頑固。他的頑固的態度被表述為心變得剛硬。如果在你的文化中，心不是用來指人的意志的身體部位，可以考慮使用你文化中對應的器官來表達這個意象。請參考你在四章 21 節的翻譯方式。另譯：「但我要使法老變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 **14:4 (#2)**

וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם

「他要追趕他們」

另譯：「法老要追趕以色列人」

出埃及記 **14:4 (#3)**

וְאִכָּבְדָה

「我便被榮耀（和合本譯為：我便.....得榮耀）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「百姓將榮耀我」。

見：主動或被動

出埃及記 **14:4 (#4)**

וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ

「我便在法老和他全軍身上得榮耀」

耶和華（雅巍）省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞語。如果根據上下文補充這些詞語，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「我便因我對法老和他全軍身上所做的事而得榮耀」

見：省略

出埃及記 **14:4 (#5)**

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן

「然後他們這樣做了（和合本譯為：於是以色列人這樣行了）」

如果明確地表達他們.....做的事情，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「於是以色列人按照耶和華（雅巍）的指示轉回並安營」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **14:5 (#1)**

וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם

「埃及王被告知（和合本譯為：有人告訴埃及王）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「有人告知埃及王」

見：主動或被動

出埃及記 **14:5 (#2)**

בָּרֹחַ

「逃跑」

另譯：「已經逃走了」

出埃及記 **14:5 (#3)**

וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם

「法老和他的臣僕就向百姓變心」

這裡，心指的是他們對以色列人的態度。如果使用相應的表達方式或簡單直白的語言來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「法老和他的臣僕就改變了他們對百姓的態度」

見：轉喻

出埃及記 **14:5 (#4)**

וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם

「法老和他的臣僕的心被轉向了百姓（和合本譯為：法老和他的臣僕就向百姓變心）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「法老和他的臣僕將他們的心轉向百姓」。

見：主動或被動

出埃及記 **14:5 (#5)**

אֶל־הָעָם

「向百姓」

另譯：「針對以色列人」

出埃及記 **14:5 (#6)**

מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ

「我們容以色列人去，不再服事我們，這做的是甚麼事呢」

他們問這個問題是為了表明他們認為自己做了一件愚蠢的事情。如果在你的語言中不會用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並用其它方式表達強調。另譯：「我們不應該讓以色列人不再服事我們！」

見：修辭性問句

出埃及記 **14:5 (#7)**

אֶת־יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

這是一個單數的集合名詞。如果你的語言不會以這種方式來指一群人，你可能需要將其翻譯為複數形式。另譯：「以色列人們」

見：集合名詞

出埃及記 **14:7 (#1)**

שֵׁשׁ־מֵאוֹת

「六百」

另譯：「600」

見：數字

出埃及記 **14:7 (#2)**

וְשָׁלִשִׁם

「第三人（和合本譯為：車兵長）」

這個用語的確切含義並不是很清楚。另譯：「和官員」或「和盾牌手」或「和三個人」

出埃及記 **14:8 (#1)**

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

「耶和華（雅巍）使埃及王法老的心剛硬」

這意味著神使他變得頑固。他頑固的態度被描述為他的心是「剛硬的」。如果心在你的文化中不是用來指一個人的意志的身體部位，請考慮使用在你的文化中能夠用於此意象的器官。請參考你在四章 21 節中對此片語的譯法。另譯：「耶和華（雅巍）使法老變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 **14:8 (#2)**

בְּיָד רָמָה

「昂然無懼地」

另譯：「大膽地」或「挑釁地」

出埃及記 **14:9 (#1)**

כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ

「法老一切的馬匹、車輛、馬兵，與軍兵」

這裡的分組方式不太明確。馬匹、車輛（可能意指「馬拉的戰車」）和馬兵可能是兩個群體，也可能是對同一群體的兩種描述。軍兵可能意味著另一個群體，或許是步兵（見：15:19），或者是一個總體的概括。此外，大多數譯本將馬匹、車輛譯為「馬匹和戰車」，這表明了總共有四個群體（可能是基於23 節）。另譯：「法老所有馬拉的戰車、馬兵和步兵」

出埃及記 **14:9 (#2)**

אוֹתָם

「他們」

在這裡，他們指的是以色列人。另譯：「以色列人」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 **14:9 (#3)**

פִּי הַחִירֹת & בַּעַל צְפֹן

「比·哈希錄」 - 「巴力·洗分」

這些是埃及東部邊界的地方。請參考你在出埃及記十四章 2 節中如何翻譯它們。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **14:10 (#1)**

וּפַרְעֹה הִקְרִיב

「法老臨近的時候」

在這裡，法老代表整個埃及軍隊。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「法老和他的軍隊臨近的時候」

見：提喻法

出埃及記 **14:10 (#2)**

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם

「以色列人舉目看見」

另譯：「以色列人抬頭看見」或「以色列人回頭看見」

出埃及記 **14:10 (#3)**

וְהִנֵּה

「〔看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

在此，看哪是用來引起人們對接下來的令人震驚的資訊的關注。請在你的語言中使用一個詞、片語或結構來表示接下來的資訊是非常驚人的。

出埃及記 **14:11 (#1)**

הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר

「難道在埃及沒有墳地，你把我們帶來死在曠野嗎」

以色列人問這個問題是為了表達他們對死亡的恐懼和沮喪。如果在你的語言中不使用修辭性問句來表達這種情緒，可以將這句話翻譯為陳述句或感嘆句，並用其它方式

傳達這種強調。另譯：「埃及有很多墳地可以讓我們下葬。你不必把我們帶來死在曠野！」

見：修辭性問句

出埃及記 **14:11 (#2)**

מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם

「你為甚麼這樣待我們，將我們從埃及領出來呢」

以色列人質問摩西，責備他把他們帶到曠野來送死。如果在你的語言中不會用修辭性問句來達到這個目的，你可以把他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並用其它方式來表達強調。另譯：「你不應該這樣把我們帶出埃及來危害我們！」

見：修辭性問句

出埃及記 **14:12 (#1)**

הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם

「我們在埃及豈沒有對你說過」

以色列人問這個問題是為了強調他們早已告訴摩西這件事。如果在你的語言中不使用修辭性問句來表達這種強調，可以將這句話翻譯為陳述句或感嘆句，並用其它方式傳達這種意思。另譯：「這正是我們在埃及時所告訴你的」

見：修辭性問句

出埃及記 **14:12 (#2)**

בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם

「在埃及豈沒有對你說過『不要攪擾我們，容我們服事埃及人』嗎（和合本譯為：在埃及豈沒有對你說過，不要攪擾我們，容我們服事埃及人嗎）」

如果將說過後面的部分表達為間接引文，會使你所譯的內容表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「在埃及，我們告訴過你，不要攪擾我們，容我們服事埃及人」

見：直接和間接引文

出埃及記 **14:13 (#1)**

וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם

「看耶和華（雅巍）今天向你們所要施行的救恩」

如果你的語言沒有用來表達救恩這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「看耶和華（雅巍）今天會為你做什麼，他會拯救你。」

見：抽象名詞

出埃及記 **14:13 (#2)**

לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם

「永遠不再看見了」

這句話是以一種延續時間的方式來強調其確定性。另譯：「你們永遠也不再看見他們了」

出埃及記 **14:14 (#1)**

יְהוָה יִלָּחֶם

「耶和華（雅巍）〔親自〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）必為你們爭戰」

耶和華（雅巍）親自這種表達方式強調了耶和華將要做的事情，與以色列人將要做的事情形成對比。請用自然的方式來表達這種強調。另譯：「至於耶和華，他會爭戰」

見：反身代名詞

出埃及記 **14:14 (#2)**

תַּחֲרִישׁוּן

「你們只管靜默」

在這裡，靜默可能意味著「靜止」。以色列人的不作為與耶和華（雅巍）的爭戰形成對比。這並不意味完全沒有動作或聲音。另譯：「你們不會戰鬥」。

出埃及記 **14:15 (#1)**

מַה־תִּצְעַק אֵלָי

「你為甚麼向我哀求呢」

摩西顯然正在向神祈求幫助，所以神用這個問題來促使摩西行動。如果在你的語言中不會使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將祂的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式傳達強調。另譯：「摩西，不要再向我哀求了」

見：修辭性問句

出埃及記 **14:16 (#1)**

הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ

「你舉手向海伸杖，把水分開」

請參考第八章簡介中關於手與杖的附註。

出埃及記 **14:16 (#2)**

וּבְקָעֵהוּ

「把水分開」

另譯：「把海分為兩部分」

出埃及記 **14:17 (#1)**

וַאֲנִי הִנְנִי

「〔看看我〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

在這裡，看看我是一種表達方式，旨在將聽者的注意力集中在說話者即將說的話上。在這種情況下，耶和華（雅巍）

正在引起對祂下一步行動的關注。另譯：「看看我將要做什麼」

出埃及記 14:17 (#2)

מְחַזֵּק אֶת־לְבַב מִצְרַיִם

「我要使埃及人的心剛硬」

這意味著神會使他們變得頑固。他們頑固的態度被描述為他們的心是「剛硬的」。如果心在你的文化中不是用來指一個人的意志的身體部位，請考慮使用你文化中可用於此意象的器官。請參考你在四章 21 節中對此片語的譯法。另譯：「我要使埃及人變得頑固」

見：隱喻

出埃及記 14:17 (#3)

וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם

「他們就跟著下去」

另譯：「以使埃及人跟隨以色列人進入海中」

出埃及記 14:17 (#4)

וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו

「我要在法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀」

耶和華（雅巍）在這句話中省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞語。如果從上下文中補充這些詞語，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。請見你在十四章 4 節如何翻譯這些片語。另譯：「我將因我對法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀所做的事而得榮耀」

見：省略

出埃及記 14:17 (#5)

וְאִכָּבְדָה

「我……得榮耀（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為我被榮耀）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「人們將榮耀我」

見：主動或被動

出埃及記 14:18 (#1)

בְּהִכָּבְדִי

「我……得榮耀的時候（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為我被榮耀的時候）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「我……使百姓榮耀我時」

見：主動或被動

出埃及記 14:18 (#2)

בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו

「我在法老和他的車輛、馬兵上得榮耀的時候」

耶和華（雅巍）省略了一些在許多語言中為使句子更完整所需的詞語。如果從上下文中補充這些詞語，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。請見你在十四章 4 節如何翻譯類似的片語。另譯：「我在法老和他的車輛、馬兵上所做的事而得榮耀的時候」或「我在法老和他的車輛、馬兵上所做的事來展示我的榮耀的時候」

見：省略

出埃及記 14:19 (#1)

לִפְנֵי & מִפְּנֵיהֶם

「在……營（面）前（譯註：和合本未譯出這個詞）」-「從他們（面）前邊（譯註：和合本未譯出這個詞）」

這裡，面的意思是「前面」。另譯：「在……營前面，從他們前面」

見：轉喻

出埃及記 14:19 (#2)

「雲柱」

請參見你在十三章 21 節是如何翻譯這片語。

出埃及記 14:19 (#3)

יִשְׂרָאֵל

「以色列」

這是一個集合名詞。如果你的語言不會以這種方式指一群人，你可能需要將其翻譯為複數形式。另譯：「以色列百姓」

見：集合名詞

出埃及記 14:20 (#1)

יִשְׂרָאֵל

「以色列」

這是一個單數的集合名詞。如果你的語言不會以這種方式指一群人，你可能需要將其翻譯為複數形式。另譯：「以色列百姓」

見：集合名詞

出埃及記 14:20 (#2)

וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה

「一邊黑暗，一邊發光」

另譯：「雲一邊變得黑暗，另一邊整夜發光」

出埃及記 **14:21 (#1)**

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם

「摩西向海伸杖」

請參見第八章簡介中有關手和杖的附註。

出埃及記 **14:21 (#2)**

בְּרוּחַ קָדִים

「用」 - 「東風」

一股東風從東方吹向西方。

出埃及記 **14:21 (#3)**

וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם

「水便分開（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為水被分開）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「耶和華（雅巍）分開了水」

見：主動或被動

出埃及記 **14:24 (#1)**

בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר

「到了晨更的時候」

這是夜間最後的三分之一的時間，約為日出前的三小時。另譯：「清晨時分」或「在日出前的時段」

見：翻譯未知詞

出埃及記 **14:24 (#2)**

「從雲火柱中」

請參見你在十三章 21 節中是如何翻譯這片語。

出埃及記 **14:24 (#3)**

מַחֲנֵה מִצְרַיִם & אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם

「埃及的軍兵」 - 「埃及的軍兵」

另譯：「埃及的軍隊.....埃及的軍隊」

出埃及記 **14:25 (#1)**

מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל

「從以色列人面前」

這裡，以色列人面前意指以色列人的所在之處。

見：轉喻

出埃及記 **14:26 (#1)**

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו

「耶和華（雅巍）對摩西說：『你向海伸杖，叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上』」

如果將其表達為間接引文，會使你所譯的內容能表達得更自然，你不妨這樣做。另譯：「耶和華（雅巍）吩咐摩西向海伸杖，叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上」

見：直接和間接引文

出埃及記 **14:26 (#2)**

נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם

「你向海伸杖」

請見第八章簡介中有關手和杖的附註。

出埃及記 **14:26 (#3)**

עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו

「在〔他〕的車輛、馬兵身上（譯註：和合本譯為他們）」

這裡，他的指的是埃及王法老。另譯：「在法老的車輛、馬兵身上」

見：代名詞－何時使用

出埃及記 **14:27 (#1)**

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם

「摩西就向海伸杖」

請見第八章簡介中有關手和杖的附註。

出埃及記 **14:27 (#2)**

לִפְנוֹת בֹּקֶר

「在早晨之前（和合本譯為：到了天一亮）」

這裡，在.....之前的意思是「在.....發生之前」。如果使用相應的表達方式或簡單直白的語言，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「在天亮之前」

見：轉喻

出埃及記 **14:27 (#3)**

וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם

「耶和華（雅巍）把他們甩在海中（和合本譯為：把他們推翻在海中）」

這裡將耶和華（雅巍）的行動比喻為像甩掉衣服上的塵土或灰塵一樣，將埃及人甩掉。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應

的隱喻，或直接表達其意思。另譯：「耶和華把他們扔進海中」

見：隱喻

出埃及記 **14:28 (#1)**

לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד

「連一個也沒有剩下」

這個否定陳述旨在強烈表達所有埃及人都已經死了的意思。如果這樣的表達在你的語言中會引起混淆，祢可以用肯定的表達方式來表達。另譯：「他們全都死了」

見：間接肯定法

出埃及記 **14:30 (#1)**

אֶת־יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

這是一個單數的集合名詞。如果你的語言不會以這種方式指一群人，你可能需要將其翻譯為複數形式。另譯：「以色列百姓」

見：集合名詞

出埃及記 **14:30 (#2)**

מִיַּד מִצְרָיִם

「埃及人的手」

這裡，手指的是權勢。另譯：「埃及人的權勢」

見：轉喻

出埃及記 **14:30 (#3)**

עַל־שְׂפַת הַיָּם

「在海邊」

另譯：「在沿海的土地上」

出埃及記 **14:31 (#1)**

יִשְׂרָאֵל

「以色列人」

這是一個單數的集合名詞。如果你的語言不以這種方式指一群人，你可能需要將其翻譯為複數形式。另譯：「以色列百姓」

見：集合名詞

出埃及記 **14:31 (#2)**

אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה

「大能的手（和合本譯為：所行的大事）」

在這裡，手指的是能力。另譯：「大能」。

見：轉喻

出埃及記 **15:1 (#1)**

גָּאֹה גָּאָה

「他大大戰勝」

如果明確說明耶和華（雅巍）戰勝了誰，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「他在對抗埃及軍隊的戰鬥中榮耀得勝」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **15:1 (#2)**

גָּאֹה גָּאָה

「他大大戰勝」

另譯：「他被大大尊崇」或「他極其崇高」或「他被崇高地尊崇」

出埃及記 **15:1 (#3)**

סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם

「將馬和騎馬的投在海中」

摩西歌頌神使海水覆蓋並淹沒馬和騎馬的，就像神將他們投在海中一樣。如果你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「他使馬和騎馬的淹沒在海中」

見：隱喻

出埃及記 **15:1 (#4)**

סוּס וְרֹכְבוֹ

「馬和騎馬的」

這指的是追趕以色列人的許多或所有埃及人的馬匹和騎兵。另譯：「馬和他們的騎兵」

見：通用名詞片語

出埃及記 **15:1 (#5)**

וְרֹכְבוֹ

「和騎馬的」

在這裡，騎馬的可以指坐在馬上的人，或是乘坐由馬拉動的戰車的人。

出埃及記 **15:2 (#1)**

עֻזִּי & יָהּ

「耶和華（雅巍）是我的力量」

摩西表達了他從耶和華（雅巍）那裡得到的幫助，將耶和華比作力量。可以使用你語言中的隱喻來表達耶和華的

大能幫助，或者直接表達其意思。另譯：「耶和華是賜予我力量的那一位」或「耶和華是保護我的大能者」

見：隱喻

出埃及記 15:2 (#2)

וְזִמְרָת

「耶和華（雅巍）是我的力量」 -「我的詩歌」

摩西稱耶和華（雅巍）為他的詩歌，因為耶和華是他歌頌的對象，或因為耶和華的作為使他歡唱。祢可以使用你語言中的一種形式或隱喻來表達耶和華是喜悅之歌的意思，或者你可以直接表達這個意思。另譯：「耶和華是.....我歌頌的對象」或「耶和華.....讓我歡樂地歌唱」

見：隱喻

出埃及記 15:2 (#3)

וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה

「也成了我的拯救」

摩西稱耶和華（雅巍）為他的救恩，因為耶和華拯救了他。你可以使用你語言中的一種形式或隱喻來表達耶和華的拯救大能，或者直接表達其意思。另譯：「他拯救了我」或「他是拯救我的那一位」

見：隱喻

出埃及記 15:2 (#4)

זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ

「這是我的神，我要讚美他」

這些句子以非常相似的方式來表達，目的是加強語氣。如果這種重複語句的方式在你的語言中是一種常見的強調的（詩意的）表達，或者這樣的方式是能被理解的，你可以按此翻譯。然而，如果這種重複語句的用法可能產生不同的意思，則你可以選擇更適合的語言結構來表達。

見：平行

出埃及記 15:3 (#1)

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה

「耶和華（雅巍）是戰士」

摩西稱耶和華（雅巍）為戰士，因為祂的大能對抗埃及人並得勝。另譯：「耶和華就像戰士」。

見：隱喻

出埃及記 15:4 (#1)

מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף

「耶和華拋法老的車輛、軍兵在海中.....（和合本譯為：法老的車輛、軍兵，耶和華已拋在海中）」

這些句子是同義的平行句，其中第二句加強了第一句的內容。另譯：「耶和華把所有法老的軍兵拋在海中，包括車輛；甚至他挑選的軍官也沉沒在蘆葦海中。」

見：平行

出埃及記 15:4 (#2)

מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם

「法老的車輛、軍兵，耶和華已拋在海中」

摩西歌頌耶和華（雅巍）使海水淹沒法老的車輛和軍兵，就好像耶和華親手將他們拋在海中一樣。如果讀者無法理解這個比喻，可以使用你文化中的相應的隱喻，或者直接表達其意義。另譯：「耶和華使法老的車輛、軍兵淹沒在海中」

見：隱喻

出埃及記 15:5 (#1)

תְּהֹמֹת יְכַסֻּמוּ יָרְדוּ בְמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן

「深水淹沒他們；他們如同石頭墜到深處」

這些句子是同義的平行句，其中第二句澄清了第一句的內容。另譯：「深水淹沒他們；他們像石頭一樣沉入深處」

見：平行

出埃及記 15:5 (#2)

יָרְדוּ בְמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן

「他們如同石頭墜到深處」

這個對比是，如同石頭不會浮起而是沉到海底，敵軍士兵沉入了海底。另譯：「他們像石頭沉入海底一樣沉入深海中」

見：明喻

出埃及記 15:6 (#1)

יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב

「耶和華（雅巍）啊，你的右手施展能力，顯出榮耀；耶和華啊，你的右手摔碎仇敵」

這些句子是同義的平行句，其中第二句將第一句中的抽象概念具體化（雖然仍然具有詩意的意象）。另譯：「耶和華（雅巍）啊，你藉著摔碎仇敵，顯出你的右手施展能力的榮耀」

見：平行

出埃及記 15:6 (#2)

יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב

「耶和華（雅巍）啊，你的右手施展能力，顯出榮耀」

摩西談到耶和華（雅巍）時，彷彿耶和華有手一般。右手代表耶和華的大能或祂以大能所行的事。如果使用相應的表達方式或簡單直白的語言，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「耶和華啊，你的能力是榮耀的；耶和華啊，你的能力摔碎仇敵」或「耶和華啊，你的作為顯出榮耀大能；耶和華啊，藉你的能力，你摔碎仇敵」

見：轉喻

出埃及記 15:6 (#3)

תִּרְעַץ אוֹיֵב

「摔碎仇敵」

摩西將敵人比作脆弱且可以被摔碎的物品，如玻璃或陶器。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「徹底摧毀仇敵」

見：隱喻

出埃及記 15:7 (#1)

תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ

「推翻那些起來攻擊你的；你發出烈怒如火，燒滅他們像燒碎稭一樣」

這些句子是同義的平行句，其中第二句將第一部分的抽象概念（推翻那些起來攻擊你的）具體化（雖然仍然帶有詩意的意象）。另譯：「你藉著發出烈怒如火，燒滅那些起來攻擊你的像燒碎秸一樣，來推翻他們」

見：平行

出埃及記 15:7 (#2)

וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ

「你大發威嚴」

如果你的語言沒有用來表達大和威嚴的概念的抽象名詞，你可以用其它方式表達相同的意思。另譯：「你是滿有威嚴」和「因為你滿有威嚴」

見：抽象名詞

出埃及記 15:7 (#3)

קָמֶיךָ

「起來攻擊你的」

反抗耶和華（雅巍）被描述為起來攻擊祂。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「悖逆你的人」或「你的仇敵」

見：隱喻

出埃及記 15:7 (#4)

חֲרֹנְךָ

「烈怒如火」

另譯：「忿怒」或「怒氣」

出埃及記 15:7 (#5)

תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ

「你發出烈怒如火」

摩西提到耶和華（雅巍）的忿怒（字面上是烈怒如火），就像是耶和華差派去做事的僕人。另譯：「你彰顯你的忿怒」或「你按照你的忿怒行事」

見：擬人化

出埃及記 15:7 (#6)

יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ

「燒滅他們像燒碎秸一樣」

摩西談到神的忿怒，就像火焰可以完全燒盡一切。祂的仇敵被徹底摧毀，就像火中的碎秸一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「像火燒碎秸一樣徹底摧毀你的仇敵」

見：隱喻

出埃及記 15:7 (#7)

יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ

「燒滅他們像燒碎秸一樣」

這裡的仇敵（或那些起來攻擊耶和華〔雅巍〕的人）被描繪成如同一塊高度易燃的乾草。另譯：「吞噬仇敵，如同吞噬碎秸」

見：明喻

出埃及記 15:8 (#1)

וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ

「你發鼻中的氣」

摩西談到神好像有鼻子，並形容風就像是從神的鼻子吹出來那樣。另譯：「你吹動了海，然後」

見：擬人化

出埃及記 15:8 (#2)

וּבְר֖וּחַ אַפֶּ֑ידָ נָ֚עֲרֻמוּ מַ֣יִם נִצָּ֔בוּ כְּמוֹ־נֵ֖ד נֹזְלִ֥ים

「你發鼻中的氣，水便聚起成堆（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為你發鼻中的氣，水便被聚起成堆）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你發鼻中的氣聚起了水，使流動的水聚起成堆」

見：主動或被動

出埃及記 15:8 (#3)

נָ֚עֲרֻמוּ מַ֣יִם נִצָּ֔בוּ כְּמוֹ־נֵ֖ד נֹזְלִ֥ים קָפְא֑וּ תְּהֹמֹ֖ת בְּלֶב־יָֽם

「水便聚起成堆」

這些句子是同義的平行句，每句基本上都表達相同的意思，但每句都給讀者帶來不同的詩意意象。

見：平行

出埃及記 15:8 (#4)

בְּלֶב־יָֽם

「海中〔的心〕（譯註：和合本未譯出這片語）」

海的中心或最深處被描述得好像海有一顆心。另譯：「在海的中心」

見：隱喻

出埃及記 15:9 (#1)

תִּמְלָאֵ֣מוֹ נַפְשִׁ֗י

「我要在他們身上稱我的心願（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為在他們身上我的心願被滿足）。」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「我要在他們身上滿足我的心願」。

見：主動或被動

出埃及記 15:9 (#2)

תּוֹרִישֵׁ֣מוֹ יָדִ֔י

「親手奪取他們（和合本譯為：親手殺滅他們）」

這個片語的意思不太清楚。翻譯為奪取的詞語也可能意味著「擁有」或「繼承」。比較明確的意思是，埃及人計劃用他們的力量阻止以色列人得到美好的事物。這指的可能是前面提到的擄物，或者是重新將他們變成奴隸，或者是奪取以色列人在歌珊地的居所，或阻止他們到達應許之地（見15:17，耶和華〔雅巍〕為祂百姓預備的地方）或其它並未能確定的事情。這可能是指奪去他們的生命與氣息。選擇奪取而不是其它詞語是因為這個動詞在這裡是使役形式。另譯：「親手佔有他們」或「親手繼承他們」或「親手殺死他們」

出埃及記 15:9 (#3)

תּוֹרִישֵׁ֣מוֹ יָדִ֔י

「親手殺滅他們」

這裡的手是指埃及人的力量（即他們的軍事實力）。如果使用相應的表達方式或簡單的語言，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「親自殺滅他們」

見：轉喻

出埃及記 15:10 (#1)

נָשַׁ֣פְתָּ בְרוּחֲךָ֔

「你叫風一吹」

摩西提到神使風吹動，就像神透過祂的鼻子或嘴巴吹風一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「你使風吹動」

見：隱喻

出埃及記 15:10 (#2)

צָ֣לְלוּ כְּעוֹפֶ֔רֶת בְּמַ֥יִם אַדִּירִֽים

「他們如鉛沉在大水之中」

鉛是一種重金屬，通常用來使物體沉到水中。這裡用來展示神的敵人如何迅速被消滅。另譯：「就像重金屬塊在深水激流中快速下沉一樣」

見：明喻

出埃及記 15:11 (#1)

מִי־כָ֣מֹכָה בָּאֵלִ֗ם יְהוָ֔ה

「耶和華（雅巍）啊，眾神之中，誰能像你」

摩西用這個問題來顯示神的偉大。如果在你的語言中不使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆詞，並以其它方式表達強調。另譯：「耶和華（雅巍）啊，眾神之中，沒有一個能像你！」或「耶和華啊，沒有任何神像你！」

見：修辭性問句

出埃及記 15:11 (#2)

מִ֣י כָ֣מֹכָה נֶאְדָּ֣ר בַּקֹּ֔דֶשׁ נוֹרָ֥א תְהִלֹּ֖ת עֹשֵׂ֥ה פֶֽלֶא

「誰能像你——至聖至榮」

摩西用這個問題來顯示神的偉大。如果在你的語言中不會用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆詞，並以其它方式來傳達強調。另譯：「沒有誰像你，沒有誰至聖至榮如你，沒有誰可頌可畏如你，沒有誰施行奇事如你！」

見：修辭性問句

出埃及記 **15:11 (#3)**

נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ

「至聖至榮」

如果你的語言沒有用來表示至聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「榮耀與聖潔」

見：抽象名詞

出埃及記 **15:12 (#1)**

יְמִינְךָ

「右手」

右手這片語代表神的大能。另譯：「以你的大能」

見：轉喻

出埃及記 **15:12 (#2)**

נָטִיתָ יְמִינְךָ

「你伸出右手」

摩西談到神使某事發生，就好像神伸出祂的手。如果你的讀者無法明白這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「憑藉你大能，你使它發生」

見：隱喻

出埃及記 **15:12 (#3)**

תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ

「地便吞滅他們」

摩西將大地擬人化，彷彿它可以用嘴巴把東西吞下去或吞噬。另譯：「大地吞噬他們」

見：擬人化

出埃及記 **15:13 (#1)**

נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ

「你憑慈愛領了你所贖的百姓」

這些句子在結構上是平行的，且表達了類似的內容，但平行的形式更多是體現在句子的結構上。你憑被重複述說，而領和引的概念彼此非常相似。

見：平行

出埃及記 **15:13 (#2)**

קָדְשֶׁךָ

「你的聖所」

如果你的語言沒有用來表達聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。

見：抽象名詞

出埃及記 **15:14 (#1)**

「外邦人聽見就發顫；疼痛抓住非利士的居民」

第 14 至 16a 節形成了一個複雜的平行結構，其中的內容是以相反的順序重複。（請參見第十五章簡介）

見：平行

出埃及記 **15:14 (#2)**

יִרְגְּזוּן

「發顫」

這意味著因恐懼而顫抖。如果明確地表達出來，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **15:14 (#3)**

חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת

「疼痛抓住非利士的居民」

摩西提到疼痛的方式，彷彿它是一個可以強行抓住某人並使其極度恐懼的存在。另譯：「非利士的居民將會害怕」

見：擬人化

出埃及記 **15:15 (#1)**

אֵילֵי מוֹאָב יְאחֲזֵמוֹ רָעַד

「摩押的英雄被戰兢抓住」

摩西提到戰兢的方式，彷彿它是一個能夠強行抓住某人並使其極度恐懼的存在。另譯：「摩押的英雄會害怕」

見：擬人化

出埃及記 **15:15 (#2)**

נָמֹגוּ

「消化了」

摩西使用消化了這片語來形容人們因恐懼而變得軟弱。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「因恐懼而變得軟弱」

見：隱喻

出埃及記 **15:16 (#1)**

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד

「驚駭恐懼臨到他們」

驚駭恐懼形成了一個同義連用，意指「極度害怕」。如果你的語言不使用這種重複方式，可以將這些詞語合併在一起來表達。另譯：「他們將變得極度害怕」

見：同義連用

出埃及記 **15:16 (#2)**

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד

「驚駭恐懼臨到他們」

驚駭恐懼被描繪成可以臨到人們身上的實體。這意像可能暗示它們會壓垮人，或者像重擔一樣讓人無法承受（然而，這裡並未具體說明這個意象），意指人們會強烈感受到恐懼和驚惶。如果讀者無法理解這個比喻，可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「他們會被驚駭恐懼的情緒所壓垮」

見：隱喻

出埃及記 **15:16 (#3)**

בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ

「因你膀臂的大能」

耶和華（雅巍）的膀臂象徵著祂的大能。如果使用相應的表達方式或簡單的語言，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「因你的大能」

見：轉喻

出埃及記 **15:16 (#4)**

יִדְּמוּ כָּאָבֶן

「他們如石頭寂然不動」

這可能意味著：（1）「他們如石頭一樣沉默」，或（2）「他們如石頭一樣靜止不動」

見：明喻

出埃及記 **15:17 (#1)**

תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ

「你要將他們領進去，栽於」

如果明確地表達神會帶領他們往哪裡去，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「你要將你的百姓領進迦南，將他們栽於」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **15:17 (#2)**

תְּבִאֵמוֹ

「你要將他們領進去」

由於摩西當時不在迦南，一些語言會使用「領進來」而不是領進去的說法。 另譯：「你要將他們領進來」

見：去和來

出埃及記 **15:17 (#3)**

וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר

「栽於.....的山上」

摩西提到神賜土地給祂的百姓居住，就像神在栽種一株植物。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意義。另譯：「你將使他們安居在.....的山上」或「你將使他們住在.....的山上」。

見：隱喻

出埃及記 **15:17 (#4)**

בְּהַר נַחֲלָתְךָ

「你產業的山上」

這是指迦南地的錫安山。

出埃及記 **15:17 (#5)**

בְּהַר נַחֲלָתְךָ

「栽於你產業的山上」

摩西提到神應許永遠將山賜給祂的百姓，就像將它作為產業賜給他們一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相似的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「在你賜給他們作為產業的山上」

見：隱喻

出埃及記 **15:17 (#6)**

כּוֹנָנוּ יָדֶיךָ

「你手所建立的」

你手這片語指的是神的大能。另譯：「你用你的大能所建立的」

見：轉喻

出埃及記 **15:18 (#1)**

יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד

「耶和華（雅巍）必作王，直到永永遠遠」

另譯：「耶和華（雅巍）會作王，直到永永遠遠」

出埃及記 **15:20 (#1)**

אֶת־הַתֹּף & בְּתֻפִּים

「鼓」 -「拿鼓」

鼓是一種手持樂器，類似於小鼓，側面有金屬片，搖動時會發出金屬顫音。另譯：「鈴鼓」

見：翻譯未知詞

出埃及記 **15:20 (#2)**

וַתֵּצֵ֣אן כָּל־הַנָּשִׁים֩ אַחֲרֶ֨יהָ בְּתֻפִּ֜ים וּבְמְחֹלֹֽת׃

「眾婦女也跟她出去拿鼓跳舞」

這裡，眾可能是一種概括；這可能並不是指所有婦女。更好的做法可能是將此句翻譯為限定子句，就像某些譯本的譯法。另譯：「跟她出去的每個婦女都拿鼓跳舞」

見：誇張法

出埃及記 **15:21 (#1)**

גָּאֹ֥ה גָּאָ֖ה

「米利暗應聲說：你們要歌頌耶和華（雅巍），因他大大戰勝，將馬和騎馬的投在海中。」

如果明確地說明耶和華（雅巍）戰勝了誰，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。請參見你在出埃及記十五章 1 節中是如何翻譯這片語。另譯：「他大大戰勝埃及軍隊」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **15:21 (#2)**

סוּס֥ וְרֹכְבֹ֖ו רָמָ֥ה בַיָּֽם׃

「米利暗應聲說：你們要歌頌耶和華（雅巍），因他大大戰勝，將馬和騎馬的投在海中」

米利暗唱歌讚美神使海覆蓋並淹沒馬和騎馬的，就像神把他們投在海中一樣。請參見你在出埃及記十五章 1 節中是如何翻譯這句子。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「他使馬和騎馬的淹沒在海中」

見：隱喻

出埃及記 **15:22 (#1)**

אֶת־יִשְׂרָאֵל֙

「以色列人」

以色列人一詞代表以色列的百姓。如果你的語言不以這種方式使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式。另譯：「摩西領以色列百姓」

見：集合名詞

出埃及記 **15:22 (#2)**

מִדְבַּר־שׁ֖ור

「書珥的曠野」

我們無法確定這個地方的具體位置。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **15:23 (#1)**

מָרָ֑תָה

「瑪拉」

我們尚不清楚瑪拉的具體位置。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **15:24 (#1)**

וַיִּלֹּ֥נוּ הָעָ֖ם עַל־מֹשֶׁ֑ה

「百姓就向摩西發怨言」

「怨言」是用來形容以色列人在曠野期間的強烈抱怨或不滿的詞語，這在出埃及記和民數記中多次出現。另譯：「百姓就向摩西抱怨」或「百姓就向摩西發牢騷」

出埃及記 **15:26 (#1)**

לְקֹ֥ול | יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ

「聽耶和華〔雅巍〕——你神的聲音（和合本譯為：聽耶和華〔雅巍〕——你神的話）」

耶和華（雅巍）正在提到祂自己的聲音。另譯：「聽我的話」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 **15:26 (#2)**

לְקֹ֥ול | יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ

「聽耶和華（雅巍）——你神的聲音（和合本譯為：聽耶和華（雅巍）——你神的話）」

耶和華（雅巍）的聲音代表祂所說的話。如果使用相應的表達方式或簡單的語言來表達，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「我所說的話」

見：轉喻

出埃及記 **15:26 (#3)**

וְהַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינָ֖יו תַּעֲשֶׂ֑ה

「又行我眼中看為正的事」

眼象徵看見，而看則代表思想或判斷。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的意義，你可以使用你文化中相應的慣用語，或者直接表達其意思。另譯：「並行耶和華（雅巍）認為正的事」

見：慣用語

出埃及記 **15:26 (#4)**

וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו

「〔用耳朵〕留心聽我的誡命（譯註：和合本未譯出這片語）」

耳朵象徵聆聽，而聽則代表服從。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的含義，你可以使用你文化中相應的慣用語，或者直接表達其意思。另譯：「小心遵守我的誡命」

見：慣用語

出埃及記 **15:26 (#5)**

כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ

「我就不將所加與埃及人的疾病加在你身上」

神提到讓人患病時，是說要將疾病加在他們身上。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的慣用語，或者直接表達其意思。另譯：「我不會讓你們中任何人患上我使埃及人患的疾病」

見：慣用語

出埃及記 **15:27 (#1)**

אֵילִמָה

「以琳」

以琳是曠野中的綠洲，是一個有水源和樹蔭的地方。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **15:27 (#2)**

וְשִׁבְעִים

「**70**（和合本譯為：七十）」

另譯：「七十」

見：數字

出埃及記 **16:1 (#1)**

סִין

「汛」

在這裡，汛這個詞是曠野的希伯來文名字，而不是英文單詞的罪（Sin）的意思。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **16:1 (#2)**

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

「第二個月十五日」

這個時間大約對應西曆的四月底到五月初。如果你的文化使用的曆法不同，可以將希伯來曆的日期轉換為相應曆法中的近似日期。不過，因為猶太人使用的是陰曆，而西曆是陽曆，所以每年的日期會有所不同，這樣的轉換可能不完全準確。因此，建議在翻譯中直接使用希伯來曆的日期，並在註腳中說明這是西曆的四月底至五月初左右。

見：希伯來月分

出埃及記 **16:1 (#3)**

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

「第二個月十五日」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「兩個月零十五日」

見：序數

出埃及記 **16:2 (#1)**

וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「以色列全會眾.....發怨言」

在這裡，全是一種概括。另譯：「以色列百姓中的許多人.....發怨言」

見：誇張法

出埃及記 **16:2 (#2)**

וַיִּלֹּנוּ

「〔並且〕（譯註：和合本未譯出這個連接詞）」-「發怨言」

另譯：「並且.....忿怒地說」

出埃及記 **16:3 (#1)**

מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ

「巴不得我們早死」

這是一種表達他們希望自己已經死去的方式，是一個假設的過去陳述。翻譯時要明確地表示這並未實際發生。另譯：「我們真希望我們已經死去」

見：假設情況

出埃及記 **16:3 (#2)**

בְּיַד־יְהוָה

「耶和華（雅巍）的手下」

耶和華（雅巍）的手下這片語代表了耶和華的行動。如果使用相應的表達方式或簡單的語言來表達，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「耶和華的作為之下」

見：轉喻

出埃及記 16:4 (#1)

מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם

「將糧食從天降給你們」

神提到糧食從天降下來，就像雨一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「將糧食像雨一樣從天降下來」或「將糧食從天掉下來」

見：隱喻

出埃及記 16:4 (#2)

בְּתוֹרָתִי

「我的法度」

另譯：「我的教導」

出埃及記 16:5 (#1)

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ

「到第六天，他們要.....預備好了」

另譯：「到第六天，他們要預備」或「這事將在第六天發生，他們要預備」

出埃及記 16:5 (#2)

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי

「到第六天」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「到六天」

見：序數

出埃及記 16:5 (#3)

מִשְׁנֶה

「一倍」

兩倍。

出埃及記 16:7 (#1)

וְנַחְנוּ מָה כִּי תלונו עָלֵינוּ

「我們算甚麼，你們竟向我們發怨言呢」

摩西和亞倫用這個問題來表明百姓向他們發怨言是愚蠢的。如果在你的語言中不會用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆詞，並以其它方式來傳達強調。另譯：「我們沒有那麼大的能力，值得你們向我們發怨言。」或「向我們發怨言是愚蠢的，因為我們無法滿足你們的要求。」

見：修辭性問句

出埃及記 16:8 (#1)

וְנַחְנוּ מָה

「我們算甚麼」

摩西用這個問題來表明他和亞倫並沒有能力滿足百姓的要求。如果在你的語言中不使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆詞，並以其它方式來傳達強調。另譯：「亞倫和我無法給予你們所想要的東西。」

見：修辭性問句

出埃及記 16:8 (#2)

וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה

「我們算甚麼，你們的怨言不是向我們發的，乃是向耶和華（雅巍）發的」

百姓雖然抱怨摩西和亞倫，但他們是耶和華（雅巍）的僕人，因此百姓實際上是在向耶和華發怨言。如果翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「你們的怨言其實不是針對我們，而是針對耶和華，因為我們是他的僕人」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 16:9 (#1)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְרֹבוּ

「摩西對亞倫說：『你告訴以色列全會眾說：「你們就近」』」

這裡有兩層引文。為了減少引文的層次，你可以將其中一個引文改為間接引文。另譯：「摩西吩咐亞倫告訴以色列全會眾：『你們就近』」或「摩西吩咐亞倫：『你告訴以色列全會眾就近……』」

見：引語中的引語

出埃及記 16:10 (#1)

וַיְהִי

「〔事情就是這樣〕（譯註：和合本未譯出這片語）」

這個片語在此用來標記故事中的一個重要事件，此處指的是百姓看見了耶和華（雅巍）的榮耀。如果你的語言有類似的方式來強調重要事件，你可以考慮在此使用。

出埃及記 16:10 (#2)

וְהִנֵּה

「不料」

這裡的不料一詞表明百姓看見了非凡的事物。

出埃及記 16:13 (#1)

וַיְהִ֣י

「事情就是這樣」

這個片語在此用來標記事件中的重要部分。如果你的語言中有類似的表達方式，你可以考慮在此使用。

出埃及記 16:13 (#2)

הַשְּׂלָ֑ו

「鵪鶉」

鵪鶉這個詞指的是一種小型、豐滿的獵鳥。

見：翻譯未知詞

出埃及記 16:14 (#1)

כְּכְפֹ֣ר

「如白霜」

白霜是凝結在地面上的冰凍露水，質地非常的細緻。

見：翻譯未知詞

出埃及記 16:14 (#2)

כְּכְפֹ֣ר

「如白霜」

當時的讀者會知道白霜的樣子，因此這個片語有助於他們理解這些薄片的特徵。另譯：「看起來如白霜的薄片」或「如白霜一樣細的薄片」

見：明喻

出埃及記 16:16 (#1)

אִ֣ישׁ לְפִ֣י אָכְלֹ֗ו

「按著各人的飯量」

另譯：「按著各人要吃多少」

出埃及記 16:16 (#2)

עֹמֶ֔ר

「一俄梅珥」

兩公升

見：聖經中的體積

出埃及記 16:16 (#3)

עֹמֶ֣ר לַגֻּלְגֹּ֔לֶת מִסְפַּ֖ר נַפְשֹׁ֑תֵיכֶ֣ם אִ֣ישׁ לַאֲשֶׁ֣ר בְּאָהֳלֹ֔ו תִּקָּֽחוּ

「你們要按著各人的飯量，為帳棚裡的人，按著人數收起來，各拿一俄梅珥」

另譯：「你們要按著帳棚裡的人數，每人拿一俄梅珥」

出埃及記 16:19 (#1)

אִ֣ישׁ אַ֔ל

「甚麼人」 - 「不許」

甚麼人是泛指所有人，而非特定的一個人。如果在你的語言中這樣表達可能會被誤解，請使用更自然的表達方式。另譯：「沒有人」

見：通用名詞片語

出埃及記 16:20 (#1)

וַיָּרֻ֥מ תּוֹלָעִ֖ים

「就生蟲」

另譯：「就被蟲蛀壞」

出埃及記 16:21 (#1)

אִ֣ישׁ כְּפִ֣י אָכְלֹ֔ו

「按著各人的飯量」

另譯：「每個人按著他們能吃的量」或「每個人按著他們需要餵養的人數」

出埃及記 16:22 (#1)

וַיְהִ֣י

「事情就是這樣」

此處使用這個片語以標記故事新的部分的開始。十六章 22 至 30 節記載了百姓在一週的第六天和第七天收取嗎哪的情況。如果你的語言有標記故事新的部分的方法，你可以考慮在此使用。

見：介紹新事件

出埃及記 16:22 (#2)

בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֔י

「到第六天」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「到六天」

見：序數

出埃及記 16:22 (#3)

מִשְׁנֶ֑ה

「雙倍」

另譯：「兩倍」

出埃及記 16:22 (#4)

לֶחֶם

「食物」

這是指每天早晨出現在地面上的薄片狀食物。

出埃及記 16:23 (#1)

שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה

「是聖安息日，是向耶和華（雅巍）守的聖安息日」

另譯：「是一個完全停止工作並獻給耶和華（雅巍）的日子」

出埃及記 16:23 (#2)

שַׁבַּת־קֹדֶשׁ

「聖安息日」

如果你的語言沒有用來表示聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式表達相同的意思。另譯：「一個聖潔的安息日」

見：抽象名詞

出埃及記 16:24 (#1)

וְלֹא הִבְאִישׁ

「也不臭」

另譯：「也沒有腐臭味」

出埃及記 16:25 (#1)

כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה

「因為今天是向耶和華（雅巍）守的安息日」

另譯：「今天是安息日，是一個不工作的日子，用來尊敬耶和華（雅巍）」

出埃及記 16:26 (#1)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「第七天」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「但過了七天」

見：序數

出埃及記 16:27 (#1)

וְלֹא מָצָאוּ

「甚麼也找不著」

另譯：「但他們沒有找到任何嗎哪」

出埃及記 16:28 (#1)

עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי

「你們不肯守我的誡命和律法，要到幾時呢」

神用這個問題來責備百姓，因為他們沒有遵守祂的律法。如果在你的語言中不會用修辭性問句來達到這個目的，你可以將祂的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式來傳達強調。另譯：「你們這些人仍然不遵守我的誡命和律法！」

見：修辭性問句

出埃及記 16:28 (#2)

מֵאַנְתֶּם

「你們不肯守」

耶和華（雅巍）對摩西說話，但你們這個詞指的是以色列整體百姓。如果用單數形式來表達對群體說話這方式在你的語言中不自然，可以改用複數形式。

見：指群體的單數代名詞

出埃及記 16:28 (#3)

לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי

「守我的誡命和律法」

另譯：「遵守我的誡命和律法」

出埃及記 16:29 (#1)

כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת

「耶和華（雅巍）既將安息日賜給你們」

耶和華（雅巍）將教導百姓在安息日休息比喻為一份禮物。如果你的讀者無法理解在上下文中的這個意象，可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。或者，你可以直接表達其意義。另譯：「我——耶和華，已經教導你們在安息日學會休息」

見：隱喻

出埃及記 16:29 (#2)

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי & בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「第六天」 - 「第七天」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「過了六天.....過了七天」

見：序數

出埃及記 16:29 (#3)

לֶחֶם

「食物」

這是指每天早上出現在地面上的薄片狀食物。

出埃及記 16:29 (#4)

יוֹמָ֑יִם

「兩天」

另譯：「連續兩天」

出埃及記 16:31 (#1)

כְּזֶ֣רַע גַּ֔ד לָבָ֑ן

「樣子像芫荽子，顏色是白的」

芫荽是一種草本植物，也被稱為香菜，葉子和種子都可食用。種子經過烘乾後，通常被研磨成粉，用於調味。另譯：「像小小的白色種子」

見：翻譯未知詞

出埃及記 16:31 (#2)

כְּצַפִּיחַ֖ת

「如同.....薄餅」

薄餅是一種非常薄的餅乾或薄脆餅。

出埃及記 16:33 (#1)

לִפְנֵ֥י יְהוָֽה

「在耶和華（雅巍）面前」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。另譯：「在耶和華的同在中」

見：轉喻

出埃及記 16:34 (#1)

「耶和華（雅巍）怎麼吩咐摩西，亞倫就怎麼行，把嗎哪放在法櫃前存留」

第 34 至 36 節提供了一段後來對本章的評論。如果你的語言有標記背景資料的方式，可以從第 34 節或第 35 節開始使用這種標記。不過，因為第 34 節與第 33 節更緊密相關，即使提到尚未頒布的約，也可以考慮保持其與第 33 節的連接性。

見：背景資料

出埃及記 16:34 (#2)

לִפְנֵ֥י הָעֵדֻ֖ת

「在法櫃〔面〕前（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

在這裡，面代表接近法櫃。 另譯：「接近法櫃」

見：轉喻

出埃及記 16:36 (#1)

וְהָעֹמֶר֙ עֲשִׂרִ֣ית הָאֵיפָ֔ה הִֽוא

「俄梅珥就是伊法十分之一」

俄梅珥和伊法都是乾量單位。一個伊法大約等於一個蒲式耳，而一個俄梅珥是伊法的十分之一。當時的讀者會知道一個伊法是多少，這句話會幫助他們了解一個俄梅珥是多少。

見：聖經中的體積

出埃及記 16:36 (#2)

וְהָעֹמֶר֙ עֲשִׂרִ֣ית הָאֵיפָ֔ה הִֽוא

「俄梅珥就是伊法十分之一」

對於不使用分數的語言，可以用另一種表述方式。另譯：「現在十俄梅珥等於一伊法」

見：分數

出埃及記 17:1 (#1)

וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל

「以色列全會眾都.....往前行」

此處開始了一個新場景，在你的語言中你可能需要以某種方式標示出這個轉換。

見：介紹新事件

出埃及記 17:1 (#2)

סִ֑ין

「汛」

這個詞汛是曠野的希伯來文名稱。這不是英文單詞的罪（Sin）。請參見你在出埃及記十六章 1 節中是如何翻譯這個詞。

見：如何翻譯名字

出埃及記 17:1 (#3)

עַל־פִּ֣י יְהוָ֔ה

「耶和華（雅巍）的吩咐」

這裡，吩咐指的是耶和華（雅巍）的命令（也就是祂所說祂要做的事情）。如果使用相應的表達或用簡單的語言來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「耶和華的命令」

見：轉喻

出埃及記 17:1 (#4)

בִּרְפִידִֽים

「在利非訂」

利非訂的意思是「休息的地方」，是長途旅程穿越曠野時的休息之地。

見：如何翻譯名字

出埃及記 17:2 (#1)

מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה

「你們為甚麼與我爭鬧？為甚麼試探耶和華（雅巍）呢」

摩西用這些問題來責備百姓。如果你的語言不使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯為陳述句或感嘆句，並以其它方式傳達強調。另譯：「你們不應該跟我吵架！你們不應該試探耶和華（雅巍）是否能夠給予你們所需用的！」

見：修辭性問句

出埃及記 17:3 (#1)

לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנָי בַּצָּמָא

「你為甚麼將我們從埃及領出來，使我們和我們的兒女並牲畜都渴死呢」

百姓用這個問題來責備摩西想要殺死他們。如果在你的語言中不會用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式表達強調。另譯：「你為甚麼將我們從埃及領出來？你把我們領到這裡是要讓我們和我們的兒女並牲畜都因為沒有水喝而死嗎？」

見：修辭性問句

出埃及記 17:6 (#1)

לְפָנֶיךָ

「在你面前」

這裡，在你面前的意思是「在你跟前」

見：轉喻

出埃及記 17:7 (#1)

מַסָּה

「瑪撒」

瑪撒是曠野中的一個地方，其名稱在希伯來文中意為「試煉」。

見：如何翻譯名字

出埃及記 17:7 (#2)

וּמְרִיבָה

「米利巴」

米利巴是曠野中的一個地方，其名稱在希伯來文中意為「爭鬧」。

見：如何翻譯名字

出埃及記 17:7 (#3)

אִם־אֵין

「不是」

在某些語言中，在提問時明確包含否定選項或將其放在句末在表達上可能會不自然。如果是這樣，可以省略否定的選項，或者將其重新安排在句中表達起來更自然的位置。

出埃及記 17:8 (#1)

וַיָּבֹא עֲמָלֵק

「亞瑪力人來」

此處開始了一個新場景，在你的語言中可能需要以某種方式來標示場景的轉換。

見：介紹新事件

出埃及記 17:8 (#2)

עֲמָלֵק & יִשְׂרָאֵל

「亞瑪力（和合本譯為：亞瑪力人）」-「以色列（和合本譯為：以色列人）」

亞瑪力和以色列在這裡分別指這些由祖先後裔所形成的民族（族群）。如果你的讀者無法理解這一點，你可以使用相應的表達或簡單的措辭來說明。另譯：「亞瑪力人.....以色列人」

見：轉喻

出埃及記 17:8 (#3)

עֲמָלֵק & יִשְׂרָאֵל

「亞瑪力人」 -「以色列人」

亞瑪力人和以色列人都是集合名詞，指從這些祖先延續下來的民族。如果你的語言不這樣使用單數名詞，你可以用其它方式表達。另譯：「亞瑪力族.....以色列族」

見：集合名詞

出埃及記 17:8 (#4)

עֲמָלֵק

「亞瑪力人」

亞瑪力人或亞瑪力族是故事中首次出現的新角色。請使用你語言中自然的方式來介紹這些新角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 17:8 (#5)

בְּרְפִידִם

「在利非訂」

利非訂是曠野中的一個地方的名稱。

見：如何翻譯名字

出埃及記 17:9 (#1)

יְהוֹשֻׁעַ

「約書亞」

約書亞是故事中一個全新的角色。請使用你語言中的自然方式介紹這個新角色。後來他成為一個主要角色，但在出埃及記中並不算是主要角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 17:10 (#1)

וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק

「於是約書亞照著摩西對他所說的話行，和亞瑪力人爭戰」

約書亞在此代表他自己和他所帶領參加戰鬥的以色列人。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「於是，約書亞按照摩西的吩咐，帶領所揀選的人與亞瑪力人爭戰」

見：提喻法

出埃及記 17:10 (#2)

וְחוּר

「與戶珥」

戶珥是一個男人的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 17:10 (#3)

וְחוּר

「與戶珥」

戶珥是故事中的一個新角色，在翻譯中你可以根據需要提及他的身份。然而，由於他是非常次要的角色，僅在出現在此處，以及在書卷後面提及一次，可能不需要特別強調他。

見：介紹新舊角色

出埃及記 17:11 (#1)

וְגָבַר יִשְׂרָאֵל & וְגָבַר עֲמָלֵק

「以色列人就得勝」 - 「亞瑪力人就得勝」

以色列人和亞瑪力人這兩個詞語代表來自這些族群的戰士。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「以色列戰士就得勝.....亞瑪力戰士就得勝」

見：提喻法

出埃及記 17:12 (#1)

וְיָדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים

「但摩西的手發沉」

作者用手發沉來表達摩西的手臂累了。如果使用相應的表達方式或簡單的措辭，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「但摩西的手臂累了」

見：慣用語

出埃及記 17:12 (#2)

מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד

「一個在這邊，一個在那邊」

另譯：「一個在這一邊，一個在另一邊」

出埃及記 17:13 (#1)

לְפִי־חָרֶב

「用刀」

刀象徵爭戰。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「在爭戰中」

見：轉喻

出埃及記 17:14 (#1)

מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק

「我要將亞瑪力的名號.....全然塗抹了」

神提到要消滅亞瑪力，就像是在抹去人們對亞瑪力的記憶一樣。當一個群體被徹底消滅時，就沒有任何東西能讓人們想起他們。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「我將徹底消滅亞瑪力」

見：隱喻

出埃及記 17:14 (#2)

עֲמָלֵק

「亞瑪力」

亞瑪力人是以他們的祖先來命名的。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「亞瑪力人」

見：轉喻

出埃及記 **17:14 (#3)**

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

「從天下」

這個片語故意創造了一個廣泛的意象，來代表所有地方的所有人。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「全地的人」

見：誇張法

出埃及記 **17:15 (#1)**

נִסִּי

「是我的旌旗（和合本譯為：尼西）」

一個旌旗是高高舉起的東西，可能像旗幟，人們可以從遠處看到並跟隨。另譯：「是我的軍旗」或「是我的指揮旗」

出埃及記 **17:16 (#1)**

כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ

「因為有手在耶和華的寶座上（和合本譯為：耶和華（雅巍）已經起了誓）」

這句希伯來文極為難解，學者對其意思存在多種看法，包括：（1）這裡提到的是誰的手？是亞瑪力的、耶和華（雅巍）的，還是摩西的？（2）這隻手是放在什麼上（或攻擊什麼）？是耶和華的寶座還是祂的旌旗？（3）希伯來文中表示在、對抗或在上方的介系詞是什麼意思？這代表什麼？是指叛逆、起誓，還是抓著權力的象徵？如果在你的地區有其它譯本，最好直接遵循其解釋。另譯：「因為手在耶和華的寶座上」或「因為手在耶和華的旌旗上」

出埃及記 **17:16 (#2)**

מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק

「和亞瑪力人戰爭（和合本譯為：和亞瑪力人爭戰）」

這個片語在希伯來文中沒有動詞。你可能需要將名詞戰爭翻譯為動詞。另一種翻譯：「耶和華（雅巍）將和亞瑪力人作戰」或「耶和華將對抗亞瑪力人」

出埃及記 **18:1 (#1)**

חֹתֵן מֹשֶׁה

「摩西的岳父」

摩西的岳父指的是摩西妻子的父親。如果你的語言對男性的岳父和女性的岳父有不同的用詞，請選擇適合的表達方式。請注意在以下經文中也使用了這個用語：2、5–8、12、14–15、17、24 和 27 節。另譯：「摩西妻子的父親」

見：親緣關係

出埃及記 **18:2 (#1)**

וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה

「〔摩西的岳父葉忒羅〕便帶著摩西的妻子西坡拉（譯註：和合本未譯出這個片語）」

這可能意味著：（1）葉忒羅帶西坡拉去見摩西，或（2）葉忒羅早些時候已經迎接了西坡拉回來。

出埃及記 **18:2 (#2)**

אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ

「從前打發回去的」

這是摩西早些時候所做的事情。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「在摩西把她送回她父親家之後」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **18:3 (#1)**

וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ

「又帶著西坡拉的兩個兒子」

這是十八章 2 節中葉忒羅（譯註：和合本未譯出這個詞）便帶著.....西坡拉這句話的結尾部分。這可能意味著：（1）葉忒羅帶著西坡拉和她的兩個兒子去見摩西，或（2）葉忒羅早些時候已經迎接回西坡拉和她的兩個兒子。

出埃及記 **18:3 (#2)**

「革舜」

革舜是摩西和西坡拉的兒子；他的名字意指「外邦人」。請參見二章 22 節。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **18:4 (#1)**

אֱלִיעֶזֶר

「以利以謝」

以利以謝是摩西和西坡拉的兒子；他的名字意指「神是幫助我的那一位」。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **18:4 (#2)**

מֶחֶרֶב פַּרְעֹה

「法老的刀」

法老的刀這片語代表被法老或法老的軍隊殺死。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「被法老殺死」或「被法老的軍隊殺死」

見：轉喻

出埃及記 18:5 (#1)

וּבָנָ֖יו

「和兩個兒子」

另譯：「與兩個兒子」

出埃及記 18:7 (#1)

וַיִּשְׁתַּחֲוֶ֣ה וַיִּשַּׁק־לוֹ

「向他下拜，與他親嘴」

這些是當時文化中的象徵性行為，用來表達極大的尊敬和親愛。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。

見：象徵性的動作

出埃及記 18:8 (#1)

עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל

「為以色列的緣故」

以色列一詞代表以色列百姓。另譯：「為了幫助以色列百姓」

見：轉喻

出埃及記 18:8 (#2)

אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם

「路上的一切艱難找上了他們（和合本譯為：路上所遭遇的一切艱難）」

摩西將艱難臨到他們描述成像是艱難找到了他們一樣。如果讀者無法理解這種比喻，可以使用你文化中相應的隱喻，或直接表達其意思。另譯：「所有發生在他們身上的困難」或「他們經歷了許多艱難」

見：隱喻

出埃及記 18:9 (#1)

מִיַּד מִצְרָיִם

「脫離埃及人的手」

手代表了一個人做某事的能力。如果使用相應的表達方式或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「脫離埃及人的權勢」或「脫離埃及人對他們所作的事」

見：轉喻

出埃及記 18:10 (#1)

מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה & מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם

「脫離埃及人和法老的手」 -「從埃及人的手下」

手象徵一個人執行某事的力量。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「脫離埃及人和法老的權勢.....從埃及人的權勢」或「脫離埃及人和法老對你們所做的事情.....從埃及人對你們所做的事情」

見：轉喻

出埃及記 18:11 (#1)

כִּי בַדָּבָר

「在.....事上得知」

這裡，在.....事上得知可能是指耶和華（雅巍）拯救以色列。另譯：「由於他的作為」

出埃及記 18:11 (#2)

אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם

「他們向他們發狂傲（和合本譯為：埃及人向這百姓發狂傲）」

最自然的解釋是第一個「他們」指的是埃及的萬神，他們可能透過他們的代理人（法老和埃及人）對抗耶和華（雅巍）並壓迫以色列人（第二個他們）。這可以回溯到出埃及記十二章 12 節，耶和華宣告祂正在對埃及一切的神施行審判。你可能需要明確地表達這部分內容。另譯：「他們藉著壓迫以色列人，狂傲地與耶和華對抗」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 18:12 (#1)

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים

「在神面前」

這裡，面代表神的同在。在這種情況下，可能指的是一個敬拜的場合。另譯：「在神的同在中」

見：轉喻

出埃及記 18:13 (#1)

וַיְהִי מִמָּחֳרָת

「第二天」

在這裡開始一個新場景，在你的語言中可能需要用某種方式來標示出這一場景的轉換。

見：介紹新事件

出埃及記 18:13 (#2)

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט

「摩西坐著審判」

坐著象徵著擁有權柄的位置。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「摩西以審判者的身分坐著」

見：象徵性的動作

出埃及記 **18:13 (#3)**

מִן־הַבֹּ֖קֶר עַד־הָעָֽרֶב

「從早到晚」

另譯：「整天」

出埃及記 **18:14 (#1)**

מָה־הַדָּבָ֞ר הַזֶּ֤ה אֲשֶׁר־אַתָּ֙ה עֹשֶׂ֔ה לָעָ֖ם

「你向百姓做的是甚麼事呢」

葉忒羅用這個問題來告訴摩西，他所做的事情並不妥當。如果在你的語言中不使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式來表達強調。另譯：「你不應該為百姓做這些事！」

見：修辭性問句

出埃及記 **18:14 (#2)**

מַדּ֣וּעַ אַתָּ֗ה יוֹשֵׁ֤ב לְבַדֶּ֙ךָ֙ וְכָל־הָעָ֔ם נִצָּ֖ב עָלֶ֑יךָ מִן־בֹּ֖קֶר עַד־עָֽרֶב

「你為甚麼獨自坐著，眾百姓從早到晚都站在你的左右呢」

葉忒羅用這個問題向摩西表明他負擔過重。如果在你的語言中不使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它方式來表達強調。另譯：「你為甚麼要為眾百姓做這一切？你為甚麼要獨自做這些事情，為甚麼眾百姓從早到晚都站在你的左右，要求你為他們做決定？」

見：修辭性問句

出埃及記 **18:14 (#3)**

אַתָּ֗ה יוֹשֵׁ֤ב לְבַדֶּ֙ךָ֙

「你……獨自坐著」

這裡的坐著是「法官」的轉喻，因為法官通常是坐著聽取人們的訴狀。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「你是否獨自擔任法官」或「你是唯一一個審判眾百姓的人嗎」

見：轉喻

出埃及記 **18:14 (#4)**

נִצָּ֖ב עָלֶ֑יךָ

「站在你的左右」

人們來到摩西身邊，希望能有機會讓他聽到他們的訴求。如果翻譯的更具體，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「向你陳情」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **18:18 (#1)**

נָבֹ֣ל תִּבֹּ֗ל

「你……必都疲憊」

另譯：「你……必會使自己非常疲憊」

出埃及記 **18:18 (#2)**

כָּבֵ֥ד מִמְּךָ֖

「這事太重」

葉忒羅表示摩西所做的工作太繁重，就好像那是摩西正在承受的身體的負擔一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「這事太艱苦」

見：隱喻

出埃及記 **18:19 (#1)**

אִיעָ֣צָךְ֔

「我為你出個主意」

另譯：「我會引導你」或「我會指示你」

出埃及記 **18:19 (#2)**

וִיהִ֥י אֱלֹהִ֖ים עִמָּֽךְ

「願神與你同在」

葉忒羅談到神幫助摩西，就好像神會與摩西同在一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「願神幫助你」或「願神給你智慧」

見：隱喻

出埃及記 **18:19 (#3)**

וְהֵבֵאתָ֣ אַתָּ֔ה אֶת־הַדְּבָרִ֖ים אֶל־הָאֱלֹהִֽים

「你將百姓的案件帶到神那裡（和合本譯為：你要替百姓到神面前，將案件奏告神）」

葉忒羅提到摩西向神訴說他們的爭端，就好像這些爭端是摩西帶到神面前一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「你把百姓的案件奏告神」或「你要奏告神百姓在爭論甚麼」

見：隱喻

出埃及記 **18:20 (#1)**

וְהוֹדַעְתָּ֖ לָהֶ֑ם אֶת־הַדֶּ֣רֶךְ֔ יֵלְכוּ־בָ֥הּ

「指示他們當行的道」

葉忒羅用行來比喻生活或行為。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「你要指示他們如何生活」或「你要指示他們如何行事為人」

見：隱喻

出埃及記 **18:21 (#1)**

וְאַתָּ֣ה תֶחֱזֶ֗ה

「要.....揀選」

另譯：「至於你.....要揀選」或「你必須.....揀選」

出埃及記 **18:21 (#2)**

וְשַׂמְתָּ֣ עֲלֵהֶ֗ם

「選立他們.....在百姓之上（和合本譯為：派他們.....管理百姓）」

葉忒羅談到賦予他們治理百姓的權柄，就如同將他們置於百姓之上。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「要為百姓選立領袖」

見：隱喻

出埃及記 **18:21 (#3)**

וְשַׂמְתָּ֣ עֲלֵהֶ֗ם

「管理他們（和合本譯為：管理百姓）」

這裡，他們指的是以色列人。有人建議摩西讓有能力的人管理以色列人的群體。另譯：「你必須派這些人來管理以色列人」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 **18:21 (#4)**

שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֔ים שָׂרֵ֥י מֵא֖וֹת שָׂרֵ֣י חֲמִשִּׁ֑ים וְשָׂרֵ֥י עֲשָׂרֹֽת

「千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長」

這可能意味著：（1）這些數字代表每個群體中的確切人數。另譯：「負責 1000 人群體、100 人群體、50 人群體和 10 人群體的領袖」或（2）這些數字並不精確，而是代表不同規模的群體。另譯：「負責非常小的群體、小的群體、大的群體和非常大的群體的領袖」

見：數字

出埃及記 **18:22 (#1)**

כָּל־הַדָּבָ֣ר הַגָּדֹל֮ יָבִיאוּ֒ אֵלֶ֣יךָ

「大事都要呈到你這裡」

葉忒羅建議新領袖應將最困難的案件交給摩西來審判。若讀者無法理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「他們會告訴你困難的案件」或「遇到困難的案件時，他們會告訴你，以便你能審判它們」

見：隱喻

出埃及記 **18:22 (#2)**

וְהָקֵ֣ל מֵעָלֶ֔יךָ וְנָשְׂא֥וּ אִתֶּֽךָ

「這樣，你就輕省些，他們也可以同當此任」

葉忒羅談到他們所做的辛苦的工作，就好像他們可以在摩西身邊承擔一些，並透過幫助摩西來減輕他的負擔。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「透過讓他們與你一起做辛苦的工作來減輕你的工作」或「透過讓他們幫助你做辛苦的工作來使你的工作更輕省」

見：隱喻

出埃及記 **18:23 (#1)**

וְיָכֹלְתָּ֣ עֲמֹ֑ד

「你就能受得住」

另譯：「然後你就不會感到疲憊」

出埃及記 **18:23 (#2)**

כָּל־הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה עַל־מְקֹמ֑וֹ יָבֹ֥א בְשָׁלֽוֹם

「這百姓也都平平安安歸回他們的住處」

在這裡，回他們的住處可能是指每個人的帳棚，也可能是指整個群體到達應許之地。如果在翻譯時無法保持這樣的模糊性，可以更清楚的將其表達出來，如「營地的和諧」。另譯：「這百姓也都平平安安地和諧生活」

出埃及記 **18:25 (#1)**

רָאשִׁ֥ים עַל־הָעָֽם

「成為百姓的頭（和合本譯為：立.....為百姓的首領）」

摩西將百姓的領袖比喻為身體的頭。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「立.....為百姓的領袖」

見：隱喻

出埃及記 18:25 (#2)

אַנְשֵׁי־חַיִל

「有才能的人」

如果清楚地說明他們具備甚麼樣的才能，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「有領導才能的人」或「能夠擔任審判者的人」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 18:25 (#3)

שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת

「千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長」

這可能意味著：（1）這些數字代表每個群體中的確切人數。另譯：「負責 1,000 人群體、100 人群體、50 人群體和 10 人群體的領袖」或（2）這些數字並不精確，而是代表不同規模的群體。另譯：「負責非常小的群體、小的群體、大的群體和非常大的群體的領袖」請參見你在出埃及記十八章 21 節中是如何翻譯這些詞。

見：數字

出埃及記 18:26 (#1)

וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת

「他們隨時審判百姓」

另譯：「他們大部分時間都在審判百姓」或「他們在所有常規情況下審判百姓」。

出埃及記 18:26 (#2)

אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה

「有難斷的案件就呈到摩西那裡」

作者提到將困難的案件告訴摩西，就像是將這些案件拿給他。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「有難斷的案件就告訴摩西」或「遇到難斷的案件時，他們告訴摩西，以便他能夠審判它們」

見：隱喻

出埃及記 18:26 (#3)

הַדָּבָר הַקָּטֹן

「小事」

另譯：「簡單的案件」

出埃及記 19:1 (#1)

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי & בַּיּוֹם הַזֶּה

「三個月」 - 「那一天」

這意味著他們在月初的第一天到達曠野，就像他們在月初的第一天離開埃及一樣。根據希伯來曆法，第三個月第一天大約是西曆的五月中旬。如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「在三個月.....的頭一天」

見：序數

出埃及記 19:2 (#1)

מֵרְפִידִים

「利非訂」

利非訂是位於西奈曠野邊緣的一個地區，以色列人曾在此安營。請見你在出埃及記十七章 1 節中是如何翻譯這個名稱。

見：如何翻譯名字

出埃及記 19:3 (#1)

תֹּאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

「你要這樣告訴雅各家，曉諭以色列人說」

這兩個片語意思完全一樣。這樣做可能是為了達到詩意的效果，因為耶和華（雅巍）從此處到十九章 6 節的話語充滿藝術性的措辭。如果你的語言中無法透過平行結構來達到類似的詩意效果，可以使用其它的譯法。

見：平行

出埃及記 19:4 (#1)

אַתֶּם רְאִיתֶם

「你們都看見了」

這裡的你們指的是以色列人。耶和華（雅巍）正在吩咐摩西要轉告以色列人的話。如果你的語言有「你們」的複數形式，便需要在這裡使用。

見：「你」的形式—雙重/複數

出埃及記 19:4 (#2)

וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים

「且看見我如鷹將你們背在翅膀上」

神提到在百姓前行時，祂就如同一隻鷹，將他們背在祂的翅膀上。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「我如何幫助你們旅行，就像老鷹將她的幼鳥背負在翅膀上」

見：隱喻

出埃及記 19:5 (#1)

בְּקוֹלִי

「我的聲音（和合本譯為：我的話）」

神的聲音代表了祂所說的話。另譯：「我所說的話」或「我的話語」

見：轉喻

出埃及記 **19:5 (#2)**

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי

「遵守我的約」

另譯：「並履行我的約中要求你們做的事」

出埃及記 **19:5 (#3)**

סְגֻלָּה

「屬我的」

另譯：「寶貴」

出埃及記 **19:6 (#1)**

לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים

「祭司的國度」

神提到祂的百姓，就好像他們是祭司一樣。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「我國度中的人就像祭司」或「我國度中的人做祭司所做的事」

見：隱喻

出埃及記 **19:7 (#1)**

וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

「將……話都在他們面前陳明」

摩西將這些話在百姓面前陳明，意指他在告訴他們這些事。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「將……話告訴他們」

見：隱喻

出埃及記 **19:7 (#2)**

לִפְנֵיהֶם

「在他們面前」

這裡，面指的是人。另譯：「在他們前面」

見：轉喻

出埃及記 **19:7 (#3)**

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה

「耶和華（雅巍）所吩咐他的話」

另譯：「耶和華（雅巍）所吩咐他的一切」

出埃及記 **19:8 (#1)**

וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

「摩西就將百姓的話回覆」

如果明確地說明摩西去了哪裡，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「摩西就回到山上將百姓的話報告」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **19:8 (#2)**

אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

「百姓的話」

這裡，話指的是百姓所說的話。另譯：「百姓所說的話」

見：轉喻

出埃及記 **19:9 (#1)**

אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

「百姓的話」

在這裡，話指的是百姓所說的話。另譯：「百姓所說的話」

見：轉喻

出埃及記 **19:10 (#1)**

וְקִדַּשְׁתָּם

「叫他們……自潔」

這可能意味著在指導百姓，或者意味著摩西要在其中扮演某種角色。另譯：「叫他們……將自己獻給我」或「幫助他們……為我自潔」

出埃及記 **19:11 (#1)**

לְעֵינֵי

「在……眼前」

這裡，在……眼前的意思是「讓他們看見」。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。

見：轉喻

出埃及記 **19:12 (#1)**

וְהִגְבַּלְתָּ

「你要……定界限」

界限可能是範圍，或是某種屏障。

出埃及記 **19:12 (#2)**

לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם

「說：『你們當謹慎』」

這裡的謹慎是第二層的直接引文。摩西要傳達的命令的結束位置並不明確。大多數譯本會在十九章 13 節的最後一句之前結束引文。因此，將此命令翻譯為間接引文可能會更清楚。另譯：「告訴他們要謹慎」

見：引語中的引語

出埃及記 19:12 (#3)

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ

「當慎防你們自己上山去和摸山的邊界（和合本譯為：你們當謹慎，不可上山去，也不可摸山的邊界）」

這裡的否定命令是從當慎防你們自己的命令中得到暗示的。另譯：「你們當謹慎，別上山去或摸山的邊界」

出埃及記 19:12 (#4)

כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת

「凡摸這山的」 -「必要治死他（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為他必要被治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「必要將任何摸這山的人治死」或「必要治死任何摸這山的人」

見：主動或被動

出埃及記 19:13 (#1)

לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד

「不可用手摸他」

這裡的手是代表人身體的任何部分的轉喻。另譯：「沒有人可摸他」

見：轉喻

出埃及記 19:13 (#2)

סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה

「必用石頭打死，或用箭射透（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為必被石頭打死，或被箭射透）」

如果你的語言不使用這種方式的被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「必要用石頭打死他或用箭射透他」

見：主動或被動

出埃及記 19:13 (#3)

יָרֹה יִיָּרֶה

「用箭射透」

這是指被人用弓箭射殺的情況。

出埃及記 19:13 (#4)

יַעֲלוּ

「才可到.....來」

如果你用來或去翻譯這個句子，需要根據你的語言特性和文本上下文來選擇合適的視角。由於是耶和華（雅巍）在說話，因此「到.....來」是合理的；不過，由於是百姓在移動，因此「到.....去」也是合理的。

見：去和來

出埃及記 19:15 (#1)

אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה

「不可親近女人」

這是一種委婉地談論性關係的方式。如果在你的語言中這樣表達可能會被誤解，你可以使用其它委婉的方式來表達，或者直接說明其意思。另譯：「不可與你的妻子同房」

見：委婉的說法

出埃及記 19:15 (#2)

אִשָּׁה

「女人」

這個詞既可以表示「婦女」，也可以表示「妻子」。根據上下文，可判斷哪個是正確的翻譯。由於「妻子」會使命令的範圍更受限，因此這裡選擇了女人。

出埃及記 19:18 (#1)

יָרַד & יְהוָה

「耶和華（雅巍）.....降於」

另譯：「耶和華（雅巍）.....下來」

出埃及記 19:18 (#2)

כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן

「如燒窯一般」

這表明煙非常大。如果使用相應的比較或直接表達這個意思，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「像從大火中冒出的煙」

見：明喻

出埃及記 19:19 (#1)

הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד

「漸漸地高而又高」

另譯：「持續地變得越來越響亮」

出埃及記 19:19 (#2)

בְּקוֹל

「有聲音」

這裡的聲音指的是神發出的聲音。這可能意味著：(1)「用像雷聲般的大聲說話」或(2)「用說話的方式」或(3)「使雷聲響起來」

見：轉喻

出埃及記 19:20 (#1)

וַיֵּ֣רֶד & וַיִּקְרָא־יְהוָה עַל

「〔然後〕(譯註：和合本未譯出這個詞)」-「降臨」-「〔然後〕(譯註：和合本未譯出這個詞)」 - 「上去」

在翻譯這節經文時，可能需要考慮你語言中對「來」或「去」、「上」或「下」的視角規則。

見：去和來

出埃及記 19:21 (#1)

פֶּן־יֶהֶרְסוּ

「不可闖過來」

神談到走過邊界，就好像他們可能會打破障礙並闖過它。請見你在出埃及記十九章 12 節中如何翻譯「定界限」。如果你的讀者不明白這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「不可越過邊界」或「不可穿過障礙」

見：隱喻

出埃及記 19:21 (#2)

וְנָפַל

「恐怕」 - 「仆倒（和合本譯為：死亡）」

這裡的仆倒指的是死亡。這是一種委婉地提及不愉快的事情的方式。如果在你的語言中這樣表達會被誤解，你可以使用另一種委婉的方式來表達，或者你可以直接說明其意思。

見：委婉的說法

出埃及記 19:22 (#1)

יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה

「恐怕我忽然出來擊殺他們」

耶和華(雅巍)的忿怒和審判被描繪成將從界限忽然出來的事物。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「恐怕我在忿怒中擊殺他們」

見：隱喻

出埃及記 19:23 (#1)

לֵאמֹר הַגְּבֵל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ כָּנוּ

「我們說：『要在山的四圍定界限，叫山成聖』」

這段引文中的命令可以翻譯為間接引文。另譯：「我們要在山的四圍定界限，叫山成聖」

見：引語中的引語

出埃及記 19:24 (#1)

לֶךְ־רֵד

「下去吧」

另譯：「下去」

出埃及記 19:24 (#2)

אַל־יֶהֱרְסוּ

「不可闖過來」

神提到走過界限的方式，就好像他們可能闖過障礙並穿過它。請見你在出埃及記十九章 21 節中是如何翻譯類似的片語。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「不可越過邊界限」或「不可穿過障礙」

見：隱喻

出埃及記 19:24 (#3)

יִפְרָץ־בָּם

「我忽然出來擊殺他們」

耶和華(雅巍)的忿怒和審判被描繪成將從祂身上忽然出來的東西。請見你在出埃及記十九章 22 節中是如何翻譯類似的片語。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「我在忿怒中擊殺他們」

見：隱喻

出埃及記 20:2 (#1)

מִבֵּית עֲבָדִים

「從……為奴之家」

耶和華(雅巍)談到埃及時，將其比喻為囚禁奴隸的家。請見你在出埃及記十三章 3 節中是如何翻譯這片語。如果你的讀者無法理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「從……你們為奴的地方」

見：隱喻

出埃及記 20:3 (#1)

לֹא יִהְיֶה־לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי

「除了我以外，你不可有別的神」

另譯：「除了我以外，你不可敬拜別的神」

出埃及記 20:4 (#1)

וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ

「也不可做甚麼形像彷彿上天、下地，和地底下、水中的百物」

這個清單指的是所有受造之物，無論它們位於何處。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「不可做任何受造之物的形像，不論是在天上、地上，或地底下、水中的受造物」

見：兩極統詞

出埃及記 20:4 (#2)

וְכָל־תְּמוּנָה

「也不可做甚麼形像.....的百物」

如果你的語言中沒有用來表達形像的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「也不可做任何東西看起來彷彿.....的百物」

見：抽象名詞

出埃及記 20:5 (#1)

לָהֶם

「它們（和合本譯為：那些像）」

這裡的它們是指雕刻的神像或偶像。

見：代名詞–何時使用

出埃及記 20:5 (#2)

בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

「直到三四代〔子孫〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

子孫隱含了「後代」的意思，因此三四代指的是孫子和曾孫。如果從上下文中補充這些詞語，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「直到第三和第四代的子孫」或「甚至孫子和曾孫」

見：省略

出埃及記 20:5 (#3)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

「直到三四」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「直到三四代人」

見：序數

出埃及記 20:6 (#1)

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי

「愛我.....我必向他們〔顯出我對所立的約的信實〕，直到千代（譯註：和合本譯為發慈愛）」

如果你的語言中沒有用來表示信實這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「愛我.....我必向他們忠於所立的約，直到千代」

見：抽象名詞

出埃及記 20:6 (#2)

לַאֲלָפִים

「直到千代」

前一節經文隱含了「世代」的意思。如果從上下文中補充必要的詞語，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「直到一千代」或「直到千代萬代」

見：省略

出埃及記 20:6 (#3)

לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי

「愛我.....直到千代」

這裡，千可能意味著：（1）「永遠」，即「向所有後代，直到永遠」（2）一個多到數不清的數字。另譯：「向每一代」或「像那無數愛我的人.....直到永遠」

見：轉喻

出埃及記 20:7 (#1)

תִּשָּׂא & יִשָּׂא

「可」 - 「舉起（和合本譯為：妄稱）」 - 「舉起（和合本譯為：妄稱）」

舉起、拿取或使用耶和華（雅巍）的名（以虛妄的方式，即不當地使用）涵蓋了許多形式的言語或行為，包括呼求祂的名、藉著祂的名聲稱某事、試圖操控祂，或錯誤地代表祂。在翻譯此詞語時，應選用一個涵蓋範圍更廣的詞語。

出埃及記 20:7 (#2)

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

「不可妄稱耶和華（雅巍）——你神的名」

另譯：「不可用耶和華（雅巍）你的神的名字」

出埃及記 20:7 (#3)

לַשָּׁוְא & לַשָּׁוְא

「妄」 - 「妄」

另譯：「輕率地」或「不懷敬意地」

出埃及記 **20:7 (#4)**

לֹא יְנַקֶּה

「必不以……為無罪」

如果這個雙重否定句在你的語言中會被誤解，你可以將其翻譯為肯定句。另譯：「必以……為有罪」

見：雙重否定

出埃及記 **20:8 (#1)**

לְקַדְּשׁוֹ

「守為聖日」

另譯：「使它成為聖日獻給我」或「將它分別為聖獻給我」

出埃及記 **20:9 (#1)**

מְלַאכְתֶּךָ

「你……的工」

另譯：「你的職業」或「你的生計」

出埃及記 **20:10 (#1)**

בִּשְׁעָרֶיךָ

「你城裡」

城通常有圍牆來防禦敵人入侵，並有城門讓人進出。任何在城裡內的人都是社區的一部分。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「你社區內」或「你城內」

見：轉喻

出埃及記 **20:11 (#1)**

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「第七日」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數來表達。另譯：「在七日」

見：序數

出埃及記 **20:14 (#1)**

לֹא תִּנְאָף

「不可姦淫」

另譯：「不可與配偶以外的人發生性行為」

出埃及記 **20:16 (#1)**

לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר

「不可作假見證陷害人」

另譯：「不可作虛假報告陷害人」

出埃及記 **20:17 (#1)**

לֹא תַחְמֹד

「不可貪戀」

另譯：「不應強烈渴望擁有」或「不應想要奪取」

出埃及記 **20:18 (#1)**

הָהָר עָשֵׁן

「山上冒煙」

另譯：「煙霧繚繞的山」

出埃及記 **20:18 (#2)**

וַיָּנֻעוּ

「就都發顫」

另譯：「就都因恐懼而顫抖」

出埃及記 **20:18 (#3)**

וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק

「遠遠地站立」

另譯：「站得遠遠的」

出埃及記 **20:20 (#1)**

וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ

「叫你們時常敬畏他，不致犯罪」

另譯：「叫你們尊敬他，不致犯罪」

出埃及記 **20:20 (#2)**

תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם

「叫你們面上時常有對他的敬畏（和合本譯為：叫你們時常敬畏他）」

在這裡，敬畏被描述為在他們面上的東西。這意味著他們會不斷地思考如何尊敬神。這類似於出埃及記十三章 16 節中的意象。如果你的讀者無法理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻，或者直接表達其意思。另譯：「叫你時常尊敬他」

見：隱喻

出埃及記 **20:21 (#1)**

וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ

「摩西就挨近」

另譯：「摩西就走得更近」

出埃及記 20:23 (#1)

אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב

「金銀的神像」

另譯：「用銀或金製成的神像」或「用銀或金製成的偶像」

出埃及記 20:24 (#1)

מִזְבַּח אֲדָמָה

「土壇」

土壇是指用地面上的材料如石頭、土壤或黏土建造的祭壇。

出埃及記 20:24 (#2)

אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי

「記下我名」

在這裡，名是神存在的轉喻。如果使用相應的表達或簡單的措辭來說明，會使你所譯的內容更容易理解，你不妨這樣做。另譯：「記下我自己」

見：轉喻

出埃及記 20:24 (#3)

אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי

「記下我名（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為使我名被記下）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「我使你記念我」

見：主動或被動

出埃及記 20:26 (#1)

וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי

「你上我的壇，不可用臺階」

如果你需要將此句與先前關於建造祭壇的句子更明確地連接起來，你可以添加一個關於建造臺階的片語。另譯：「不可建造臺階上我的壇，也不可走上那些臺階」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 20:26 (#2)

אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו

「免得露出你的下體來（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為免得你的下體被露出來）」

如果你的語言不使用這種被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「免得你在其上暴露你的下體」

見：主動或被動

出埃及記 20:26 (#3)

עֶרְוָתְךָ

「你的下體」

另譯：「你的私處」

出埃及記 21:1 (#1)

「你在百姓面前所要立的典章是這樣」

耶和華（雅巍）繼續對摩西說話。章節之間沒有中斷引語。

出埃及記 21:1 (#2)

תָּשִׂים

「你……所要立」

另譯：「你……所要給予」或「你……所要告訴」

出埃及記 21:1 (#3)

לִפְנֵיהֶם

「在百姓面前」

在這裡，面代表整個民族的存在。另譯：「在百姓跟前」

見：轉喻

出埃及記 21:2 (#1)

「你若買希伯來人作奴僕，他必服事你六年；第七年他可以自由，白白地出去」

一般資訊：在這裡，耶和華（雅巍）開始向摩西講述祂為以色列百姓制定的律法。

出埃及記 21:2 (#2)

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי

「你若買希伯來人作奴僕」

這是接下來幾章中許多假設情況中的第一個，會由「當」或若引入假設情況。請參見第二十一章的簡介。翻譯時需要保持一致性，並表達這些情境是尚未發生的意思。

見：連接-假設條件

出埃及記 21:3 (#1)

אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא

「他若孤身來就可以孤身去」

在此可以將孤身的意思說明得更清楚。一些語言可能需要明確地說出附加條件，即他在為奴期間結婚的情況。另譯：「如果他在沒有妻子的情況下成為奴僕，並且在為奴時結婚，主人也要讓他孤身去」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **21:3 (#2)**

בְּגַפּוֹ & גַּפּוֹ

「孤身」 -「孤身」

另譯：「獨自」或「沒有妻子」

出埃及記 **21:3 (#3)**

אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא

「他若有妻」

另譯：「若他成為奴僕時已婚」或「若他以已婚身份來」

出埃及記 **21:5 (#1)**

אָמֹר יֹאמַר

「明說」

另譯：「明確地表示，說」

出埃及記 **21:5 (#2)**

לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי

「不願意自由出去」

另譯：「不願意我的主人讓我自由離開」

出埃及記 **21:6 (#1)**

הָאֱלֹהִים

「神（和合本譯為：審判官）」

神這個詞最字面的意思是「偉大者」。在這裡，它可能是指以色列中的人類審判官或其他領袖。也可能是轉喻，指的是審判官，因為他們代表神向百姓行使權柄。除了標準的希伯來文譯本外，其它譯本也支持這種讀法。請參見出埃及記二十二章 8 至 9 節的另一個例子。另譯：「審判者」

見：轉喻

出埃及記 **21:6 (#2)**

וְרָצַע & אֶת־אָזְנוֹ

「〔然後〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」-「用錐子穿他的耳朵」

另譯：「然後……會在他的耳朵上打個洞」

出埃及記 **21:6 (#3)**

בַּמַּרְצֵעַ

「用錐子」

錐子是用來打孔的尖銳工具。

出埃及記 **21:6 (#4)**

לְעֹלָם

「永遠」

另譯：「直到他生命的盡頭」或「直到他去世」

出埃及記 **21:8 (#1)**

「主人選定她歸自己，若不喜歡她，就要許她贖身；主人既然用詭詐待她，就沒有權柄賣給外邦人」

這節經文描述了主人與他的婢女之間三種可能的情況中的第一種。

出埃及記 **21:8 (#2)**

יְעָדָהּ

「選定她」

另譯：「選擇了她」

出埃及記 **21:8 (#3)**

וְהֶפְדָּהּ

「就要許她贖身（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為就要許她被贖身）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式表達。另譯：「就必須許她的父親贖回她」

見：主動或被動

出埃及記 **21:8 (#4)**

בְּבִגְדוֹ־בָהּ

「主人既然用詭詐待她」

另譯：「主人既然欺騙了她」

出埃及記 **21:9 (#1)**

「主人若選定她給自己的兒子，就當待她如同女兒」

這節經文描述了主人與他的婢女之間三種可能的情況中的第二種。

出埃及記 **21:9 (#2)**

לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה

「主人若選定她給自己的兒子」

另譯：「主人決定她將成為他的媳婦」

出埃及記 **21:9 (#3)**

כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ

「就當待她如同女兒」

另譯：「就必須按照通常待女兒的方式來待她」

出埃及記 21:10 (#1)

「若另娶一個，那女子的吃食、衣服，並好合的事，仍不可減少」

這節和下一節經文描述了主人與他的婢女之間三種可能的情況中的第三種。

出埃及記 21:10 (#2)

שְׁאֵרָ֣הּ כְּסוּתָ֣הּ וְעֹנָתָ֣הּ לֹ֣א יִגְרָֽע

「那女子的吃食、衣服，並好合的事，仍不可減少」

如果這個雙重否定句在你的語言中會被誤解，你可以將其翻譯為肯定的陳述句。另譯：「必須給第一個妻子與之前相同的吃食、衣服，並好合的事」

見：雙重否定

出埃及記 21:10 (#3)

וְעֹנָתָ֣הּ

「並好合的事」

這個用語只在聖經中這裡出現，可能指的是丈夫對妻子應盡的義務。大多數註釋者認為這特別是指與妻子的親密關係，可能包括讓她生育子女的權利。另譯：「或她的親密關係的ㄉ權利」或「或她的生育權利」

見：委婉的說法

出埃及記 21:12 (#1)

מַכֵּ֣ה אִ֣ישׁ

「打人」

另譯：「攻擊他人」

出埃及記 21:12 (#2)

מ֖וֹת יוּמָֽת

「必要把他治死（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為必要使他被治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你必須處決那個人」或「你必須殺死那個人」

見：主動或被動

出埃及記 21:13 (#1)

וַאֲשֶׁר־ לֹ֣א צָדָ֑ה

「人若不是埋伏著殺人」

另譯：「人若不是計劃這樣做」或「人若不是故意這樣做」

出埃及記 21:13 (#2)

וְשַׂמְתִּי־ לְךָ֖ מָק֥וֹם אֲשֶׁר־ יָנ֖וּס שָֽׁמָּה

「我就設下一個地方，他可以往那裡逃跑」

如果明確地表達選擇一個地方的目的，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「我會選擇一個他可以逃到那裡以確保安全的地方」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 21:14 (#1)

בְּעָרְמָ֔ה

「用詭計」

另譯：「經過仔細思考後」

出埃及記 21:14 (#2)

תִּקָּחֶ֥נּוּ

「也當捉去把他」

「他」這個詞指的是殺死鄰舍的人。

出埃及記 21:14 (#3)

לָמוּת

「治死」

另譯：「把他處決」

出埃及記 21:15 (#1)

וּמַכֵּ֥ה אָבִ֖יו וְאִמּ֑וֹ מ֖וֹת יוּמָֽת

「打父母的，必要把他治死（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為打父母的，必要使他被治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「打父母的，你必須把他治死」或「你必須殺死任何打他自己父母的人」

見：主動或被動

出埃及記 21:15 (#2)

מ֖וֹת

「必要」

另譯：「必須」

出埃及記 21:16 (#1)

מ֖וֹת יוּמָֽת

「必要把他治死（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為必要使他被治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你必須殺死那個綁匪」

見：主動或被動

出埃及記 **21:17 (#1)**

וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת

「咒罵父母的，必要把他治死（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為咒罵父母的，必要使他被治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你必須治死咒罵父母的人」

見：主動或被動

出埃及記 **21:17 (#2)**

וּמְקַלֵּל

「咒罵」

翻譯為咒罵的詞語的意思與「孝敬」（如同要孝敬父母的誡命）相反。另譯：「輕慢」

出埃及記 **21:19 (#1)**

יָקוּם

「起來」

另譯：「痊癒」

出埃及記 **21:19 (#2)**

וְנִקָּה

「那」 -「可算無罪」

另譯：「那.....可算清白」

出埃及記 **21:19 (#3)**

שִׁבְתּוֹ

「他耽誤的工夫」

這指的是某人無法工作賺錢的情況。如果翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「在他無法工作的期間」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **21:19 (#4)**

וְרַפֵּא יְרַפֵּא

「並要將他全然醫好」

另譯：「並要支付他的醫療費用」或「並要支付他的治療費用」

出埃及記 **21:20 (#1)**

תַּחַת יָדוֹ

「在他的手下」

另譯：「因為受傷」或「因為主人打傷了他」

出埃及記 **21:20 (#2)**

נָקֹם יִנָּקֵם

「他必要受刑」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你一定要懲罰那個人」

見：主動或被動

出埃及記 **21:21 (#1)**

כִּי כַסְפּוֹ הוּא

「因為是用錢買的」

一種常見的觀點認為，主人失去這位寶貴的僕人本身就是一種懲罰。這可能是主人暫時失去了僕人的勞動力，還需要支付他的治療費用，也可能是僕人在幾天後死亡。如果明確地表達僕人對主人的價值，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「因為他已經失去了這位對他很有價值的僕人」或「因為僕人已有一段時間不能為他工作，他還需要支付僕人的治療費用」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **21:22 (#1)**

וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן

「甚至孩子出來了，隨後卻無別害（和合本譯為：甚至墜胎，隨後卻無別害）」

經文中並未明確說明孩子的情況。文字就如某些譯本所表達的那樣簡單。有些人認為，這可能是指孩子因早產而死亡，而別害僅與婦人有關。在這種情況下，因使婦人失去孩子而需支付罰金。然而，經文也可能是指孩子順利出生。即使如此，仍需支付罰金，因為此事件對母子的生命造成了極大的危險。接下來的幾節經文列出了對母親或對孩子造成傷害的懲罰。

出埃及記 **21:22 (#2)**

אָסוֹן

「害」

另譯：「傷害」

出埃及記 **21:22 (#3)**

עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ

「總要.....受罰」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式。或在你的語言中其它自然的方式表達。另譯：「你必須罰款那個有罪的人」或「那有罪的人必須支付罰款」

見：主動或被動

出埃及記 **21:22 (#4)**

בִּפְלִלִים

「照審判官所斷的」

另譯：「根據審判官的判決」

出埃及記 **21:23 (#1)**

וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ

「就要以命償命」

這意味著，如果有人受傷，造成傷害的人必須以同樣的方式受到懲罰。如果明確地指出這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「你必須以殺人者的生命補償受害者的生命」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **21:24 (#1)**

עַיִן תַּחַת עַיִן

「以眼還眼」

這意味著，如果有人受傷，造成傷害的人必須以同樣的方式受到懲罰。如果明確地表達這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「以打人者的眼償還受傷者的眼」（並以類似的方式在本節和下一節的各個例子中重複）

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **21:26 (#1)**

אִישׁ

「人」

在這裡，人是指奴僕的主人。

出埃及記 **21:26 (#2)**

תַּחַת

「〔作為補償〕（譯註：和合本未譯出這個片語）」

另譯：「作為罰款」

出埃及記 **21:28 (#1)**

יִגַּח שׁוֹר

「牛若觸」

另譯：「牛若用牠的角傷害」

出埃及記 **21:28 (#2)**

סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר

「總要用石頭打死那牛（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為那牛總要被石頭打死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你總要用石頭打死那牛」

見：主動或被動

出埃及記 **21:28 (#3)**

וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ

「卻不可吃牠的肉（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為牠的肉卻不可被吃）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你卻不可吃牠的肉」

見：主動或被動

出埃及記 **21:29 (#1)**

וְהוּעַד בְּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ

「有人報告了牛主，他竟不把牛拴著（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為牛主被人警告，竟不把牛拴著）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式表達牛主被人警告。另譯：「有人報告了牛的主人，他竟不把牛拴著」

見：主動或被動

出埃及記 **21:29 (#2)**

וְהוּעַד בְּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ

「有人報告了牛主，他竟不把牛拴著」

如果清楚表達報告的內容，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「有人報告了牛主牛會觸人，他竟不把牛拴著」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **21:29 (#3)**

וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת

「牛主也必治死（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為牛主也必被治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你也必須治死牛主」

見：主動或被動

出埃及記 21:30 (#1)

אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו

「若罰他贖命的價銀，他必照所罰的贖他的命」

經文未明確地說明是誰應該對牛的主人處以贖價。根據其它經文，其中一種可能是由死者家屬負責執行公義，另一種可能是由審判官作出判決。如果明確地指出其中一種情況，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 21:30 (#2)

אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו & יוּשַׁת עָלָיו

「若罰他贖命的價銀（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為若他被罰贖命的價銀）」 - 「所罰的」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。然而，你必須決定是誰在徵收贖命的價銀，或者，如果在你的語言中可以這樣表達的話，你可以使用非特定的代名詞來表達。另譯：「若審判官罰他贖命的價銀.....他們罰他的」

見：主動或被動

出埃及記 21:31 (#1)

יִגָּח & יִגָּח

「觸了」 - 「〔觸了〕（譯註：和合本未譯出第二個觸了）」

另譯：「牛用角傷了.....牛用角傷了」

出埃及記 21:31 (#2)

לוֹ

「〔對他〕（譯註：和合本沒有譯出這片語）」

這裡，他可能是指牛的主人。另譯：「對牛主」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 21:32 (#1)

כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים

「銀子三十舍客勒」

在古代，一舍客勒銀子的重量約為 11 公克，約為三分之一盎司。你可以嘗試用現代貨幣價值來表達其等值，但如果這樣做，可能會因時代變化而導致翻譯過時或不準確。因此，可以採用較一般的表達方式，例如「三十枚銀幣」，或提供等值的重量，或者在經文中保留聖經用語，並在註腳中解釋其重量。另譯：「330 公克銀子」

見：聖經中的錢

出埃及記 21:32 (#2)

אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר

「牛若觸了奴僕」

因為牛要被處死，所以顯然奴僕已經死亡。如果明確地將此情況表達出來，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「若牛觸死奴僕」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 21:32 (#3)

וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל

「也要用石頭把牛打死〔譯註：聖經原文是被動形式，直譯為牛也要被石頭打死〕」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你必須用石頭打死牛」

見：主動或被動

出埃及記 21:33 (#1)

יִפְתַּח & בּוֹר

「敞著井口」

另譯：「揭開地上的洞口」或「移開地上洞口的蓋子」

出埃及記 21:34 (#1)

כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו

「井主要拿錢賠還本主人」

失去動物的主人必須獲得賠償。如果明確地表達這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「井主必須為死去的牲畜拿錢賠還本主人」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 21:34 (#2)

יְשַׁלֵּם

「賠還」

另譯：「必須賠償」

出埃及記 21:34 (#3)

וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ

「死牲畜要歸自己」

賠償牲畜損失的人將成為死去牲畜的主人，並可以隨意處理它。如果明確地表達這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「死牲畜要歸井主所有」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 21:35 (#1)

וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ

「平分價值」

另譯：「平分這筆錢」或「平分他們收到的錢」

出埃及記 21:36 (#1)

אוֹ נוֹדַע

「人若知道（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為若被人知道）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。

見：主動或被動

出埃及記 21:36 (#2)

שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם

「這牛素來是觸人的」

另譯：「這牛曾頂傷其它牲畜」

出埃及記 21:36 (#3)

וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו

「主人竟不把牛拴著」

這意味著牛主沒有把牛安全地圈起來，導致牠可能跑出去傷害其它牲畜。如果明確地表達這一點，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣。另譯：「主人不把牛關在籬笆內」或「主人不把牛牢固地拴著」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 21:36 (#4)

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר

「他必要以牛還牛」

這是指導致牛死亡的牛主，必須賠償失去牛的人一頭牛。如果翻譯的更具體，會使你的讀者更容易理解所譯的內容，你不妨這樣做。另譯：「殺死牛的牛主人必須賠償死去牛的主人一頭活牛」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 22:1 (#1)

「人若偷牛或羊，無論是宰了.....」

一般資訊：耶和華（雅巍）繼續告訴摩西祂的律法，以頒布給以色列人民。

出埃及記 22:1 (#2)

כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ

「人若偷牛或羊，無論是宰了，是賣了」

這是本章中許多假設情境中的第一個，這些情境通常以「當」或若開頭，並且會在接下來的幾章中出現。請參考第二十二章的簡介。你需要一致地翻譯這些情境，表達出這些情況並非實際發生。

見：連接-假設條件

出埃及記 22:1 (#3)

חֲמִשָּׁה & וְאַרְבַּע

「五」 - 「四」

另譯：「5.....和 4」

見：數字

出埃及記 22:2 (#1)

אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב

「如果小偷闖入時被發現（和合本譯為：人若遇見賊挖窟窿）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「如果有人在小偷闖入時發現他」

見：主動或被動

出埃及記 22:2 (#2)

בַּמַּחְתֶּרֶת

「挖窟窿」

另譯：「在使用武力進入房屋時」

出埃及記 22:2 (#3)

וְהֻכֶּה וָמֵת

「然後他被襲擊，並且死了（和合本譯為：把賊打了，以至於死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「如果有人襲擊小偷，導致他死亡」

見：主動或被動

出埃及記 22:2 (#4)

אֵין לוֹ דָּמִים

「就不能為他有流血的罪」

另譯：「沒有人會因謀殺他而被判有罪」

出埃及記 22:3 (#1)

אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו

「若太陽已經出來」

另譯：「但如果在他闖入之前天已經亮了」或「但如果他闖入時已經是日出後」

出埃及記 22:3 (#2)

וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ

「就要被賣，頂他所偷的物」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達。另譯：「你必須把他賣為奴隸，以償還他所偷的東西」

見：主動或被動

出埃及記 22:4 (#1)

אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה & חַיִּים

「如果偷來的東西在他手上被發現是活的（和合本譯為：若他所偷的.....仍在他手下存活）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或其它在你的語言中自然的方式來表達。另譯：「如果他們發現他還拿著偷來還活著的動物」

見：主動或被動

出埃及記 22:4 (#2)

שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם

「他就要加倍賠還」

加倍賠還一詞的含義並不是完全地清楚。大多數的詮釋認為，一共要賠償兩頭牲畜，即被偷的一頭加上另一頭。另外，也有人認為加倍意指小偷每偷一頭牲畜，就需額外賠償兩頭，因此總計為三頭。在翻譯時最好讓加倍一詞保持模擬兩可的意思。另譯：「他必須賠償他所偷的兩倍」

出埃及記 22:5 (#1)

יַבְעֵר & וּבִעֵר

「任憑」-「〔吃草〕（譯註：和合本未譯出此動詞）」-「去吃」

另譯：「使.....吃植物.....牠吃植物」

出埃及記 22:5 (#2)

אֶת־בְּעִירוֹ

「牲畜」-「牠（和合本譯為：牲畜）」

牲畜是一個集合名詞，可以指牛、山羊、羊，或基本上任何馴養的動物。在一些語言中，你需要將此詞翻譯為複數形式。

見：集合名詞

出埃及記 22:5 (#3)

יְשַׁלֵּם

「就必.....賠還」

另譯：「他必須賠償給那塊田地的主人」

出埃及記 22:6 (#1)

כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל

「如果火勢被爆發並蔓延到荊棘中（和合本譯為：若點火焚燒荊棘）」-「被燒毀（和合本譯為：都燒盡了）」

在這裡，爆發和燒毀可以用主動形式來表達；或者，如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你也可以用在你的語言中其它自然的方式表達。另譯：「如果有人點火，火勢蔓延到荊棘中，並且吞噬」

見：主動或被動

出埃及記 22:6 (#2)

וּמָצְאָה קֹצִים

「焚燒荊棘」

另譯：「並沿著地面蔓延，經過乾枯的植物」

出埃及記 22:6 (#3)

גָּדִישׁ

「堆積的禾捆」

這是切割後捆綁成束的穀物。另譯：「捆綁的穀物」或「收割的穀物」

見：翻譯未知詞

出埃及記 22:6 (#4)

הַקָּמָה

「站着的禾稼」

這是尚未割下，但已準備好可被收割的穀物。另譯：「還在田地裡生長的穀物」

見：翻譯未知詞

出埃及記 22:7 (#1)

לִשְׁמֹר

「看守」

另譯：「看管它」或「保管它」

出埃及記 22:7 (#2)

וְגֻנַּב

「這物.....被偷去」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「如果有人偷走了它」

見：主動或被動

出埃及記 22:7 (#3)

אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב

「賊若被找到了（和合本譯為：若把賊找到了）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「如果你找到賊了」

見：主動或被動

出埃及記 22:8 (#1)

אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים

「如果小偷沒有被找到，那麼房主應該被帶到神面前（和合本譯為：若找不到賊，那家主必就近審判官）」

如果你的語言不會這樣使用被動形式，你可以用主動形式來表達。另譯：「如果沒有人找到小偷，就把房主帶到神面前」

見：主動或被動

出埃及記 22:8 (#2)

הָאֱלֹהִים

「神（和合本譯為：審判官）」

神這個詞字面上的意思是「偉大者」。在這裡以及二十二章 9 節中，這個詞可能指的是以色列人的士師或其他領袖這個基本的意思。它也可能是一個轉喻，指的是審判官，因為他們在人民前代表神且有祂的權柄。另一個例子請見出埃及記二十一章 6 節。另譯：「法官」

見：轉喻

出埃及記 22:8 (#3)

שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ

「他伸手奪取了鄰居的財物（和合本譯為：他拿了原主的物件）」

這是一個關於偷竊的慣用語。如果你的語言中有類似的表達方式，可以在此使用。另譯：「他偷竊了鄰居的財物」

見：慣用語

出埃及記 22:9 (#1)

דְּבַר & דָּבָר

「的案件」 - 「的案件（和合本譯為：案件）」

另譯：「的爭議.....的爭議」

出埃及記 22:9 (#2)

כִּי־הוּא זֶה

「『這肯定就是了』（和合本譯為：『這是我的』）」

另譯：「這是我的」或「這是我遺失的財物」

出埃及記 22:9 (#3)

הָאֱלֹהִים & אֱלֹהִים

「神（和合本譯為：審判官）」-「神（和合本譯為：審判官）」

在這裡，神一詞最直白的意思是 「偉大者」。在這裡和二十二章 8 節中，它可能是指以色列人的士師其他領袖這個基本的意思。它也可能是一個轉喻，指的是審判官，因為他們在百姓面前代表神，有神的權柄。另一個例子請見出埃及記二十一章 6 節。另譯：「法官」

見：轉喻

出埃及記 22:10 (#1)

נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה

「或受傷」 - 「或被趕去」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達。

見：主動或被動

出埃及記 22:10 (#2)

נִשְׁבָּה

「被趕去」

在這裡，被趕去的意思是指牛或羊被野獸帶走吃掉，而不是被小偷奪走。關於牲畜在他人看管下被偷的情況，請見二十二章 12 節。

出埃及記 22:11 (#1)

שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם & וְלָקַח בְּעָלָיו

「他們雙方之間被立下耶和華（雅巍）的誓言（和合本譯為：那看守的人要憑着耶和華起誓）」-「本主就要罷休」

只有被指控偷竊牲畜的人需要在耶和華（雅巍）面前起誓，而丟失牲畜的主人必須接受這誓言。如果你的語言不使用被動形式，可以用主動形式或在你的語言中其它自然的表達方式。另譯：「看守牲畜的人必須在耶和華面前發誓.....而主人必須接受那個誓言」

見：主動或被動

出埃及記 22:12 (#1)

וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ

「牲畜若從看守的那裏被偷去」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「但如果有人從他那裡偷走了牲畜」

見：主動或被動

出埃及記 22:13 (#1)

אִם־טָרֹף יִטָּרֵף

「若被野獸撕碎」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的表達方式。另譯：「但如果野獸將牲畜撕成碎片」

見：主動或被動

出埃及記 22:14 (#1)

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם

「借的人總要賠還」

另譯：「一定要用另一頭牲畜償還」或「一定要向牲畜的主人賠償」

出埃及記 22:14 (#2)

וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת

「且那被傷害或死亡（和合本譯為：所借的或受傷，或死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以使用主動形式或在你的語言中其它自然的表達方式來說明。

見：主動或被動

出埃及記 22:15 (#1)

אִם־שָׂכִיר

「若」-「是被雇的（和合本譯為：是雇的）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式或在你的語言中其它自然的表達方式來說明。另譯：「如果有人租用了這頭牲畜」

見：主動或被動

出埃及記 22:15 (#2)

בָּא בִּשְׂכָרוֹ

「也不必賠還，本是為雇價來的」

借用牲畜的人不需要向牲畜的主人支付任何超出租用費或租金的費用。這筆費用將用於彌補牲畜的損失。如果明確地說明此資訊對讀者理解文意會有幫助，你可以這樣表達。另譯：「租用牲畜所支付的金額將彌補牲畜的損失」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 22:15 (#3)

בִּשְׂכָרוֹ

「本是為雇價來的」

另譯：「是為租用費」或「為租用牲畜所支付的費用」

出埃及記 22:16 (#1)

וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה

「人若引誘沒有受聘的處女」

另譯：「如果一個男人說服一位未訂婚的處女要與他同床」

出埃及記 22:16 (#2)

לֹא־אֹרָשָׂה

「沒有受聘」

另譯：「未承諾要結婚」

出埃及記 22:16 (#3)

וְשָׁכַב

「而如果他躺下（和合本譯為：行淫）」

與某人躺著指的是發生性關係，這是一種委婉地提及一些不愉快事情的方式。如果這樣的表達在你的語言中容易被誤解，你可以使用另一種委婉的說法，或者直接明確表達。另譯：「如果他和她發生性行為」

見：委婉的說法

出埃及記 22:16 (#4)

מָהַר יִמְהָרֶנָּה

「他總要交出聘禮」

聘禮是支付給家人的錢，用來補償他們失去女兒的損失。

出埃及記 22:17 (#1)

לוֹ & יִשְׁקֹל

「給他，他就要按」

在這裡，他指的是引誘處女的男子。

見：代名詞—何時使用

出埃及記 22:19 (#1)

כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה

「凡與獸同躺的（和合本譯為：凡與獸淫合的）」

這裡的意思是性關係。這是一種委婉的方式來提及一些不愉快的事情。如果這樣表達在你的語言中可能會被誤解，你可以使用其它委婉的方式來表達，或者可以明確地說明。另譯：「凡與獸發生性關係的」

見：委婉的說法

出埃及記 **22:19 (#2)**

כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת

「凡與獸同躺的，必定被處死（和合本譯為：凡與獸淫合的，總要把他治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的表達方式來說明被處死的意思。另譯：「你必須處決任何與獸淫合的人」

見：主動或被動

出埃及記 **22:20 (#1)**

יָחֳרָם

「必要被滅絕（和合本譯為：必要滅絕）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式或在你的語言中其它自然的表達方式來說明。另譯（放在句子的開頭）：「你必須徹底滅絕」

見：主動或被動

出埃及記 **22:21 (#1)**

לֹא־תוֹנֶה

「不可虧負」

另譯：「你們不可虐待」或「你們不可欺騙」

出埃及記 **22:21 (#2)**

כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

「因為你們在埃及地也作過寄居的」

以色列人被提醒要記住他們過去的處境，就是他們曾在埃及作為外來的客旅生活。他們先是為了躲避雅各和約瑟時代的飢荒而來，並依賴埃及人的款待來生活。後來，他們遭受委屈和欺壓，因此他們不應該對寄居在他們中間的人做同樣的事。如果這資訊對讀者會有幫助，你可以明確表達此資訊。另譯：「因為你們寄居在埃及地，受了委屈和欺壓」或「因為你們寄居在埃及地，也倚靠他人的款待」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **22:22 (#1)**

כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן

「不可苦待寡婦和孤兒」

如果這個雙重否定句在你的語言中容易被誤解，你可以將它翻譯為肯定句。另譯：「你必須公平對待所有寡婦和孤兒」

見：雙重否定

出埃及記 **22:22 (#2)**

אַלְמָנָה

「寡婦」

另譯：「丈夫已去世的婦女」

出埃及記 **22:22 (#3)**

וְיָתוֹם

「孤兒」

另譯：「無父母的孩子」

出埃及記 **22:24 (#1)**

וְחָרָה אַפִּי

「我的鼻子會燃燒（和合本譯為：並要發烈怒）」

這是一個慣用語，意思是耶和華（雅巍）會生氣。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語，或者用更直白的語言表達。另譯：「然後我會非常生氣」

見：慣用語

出埃及記 **22:24 (#2)**

בֶּחָרֶב

「用刀」

用刀殺死是一種轉喻，表示某人將會因暴力的方式而死，可能是在戰爭中死於戰鬥。如果在你的語言中這樣表達會對讀者更有幫助，你可以使用相應的表達方式，或用直白的語言表達。另譯：「以暴力的方式」

見：轉喻

出埃及記 **22:25 (#1)**

כְּנֹשֶׁה

「如放債的」

另譯：「如借錢給人的人」

出埃及記 **22:25 (#2)**

לֹא־תִשִּׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ

「你.....不可.....向他取利」

另譯：「你不可向他收取額外的借款」或「你不可向他收取額外的借貸」

出埃及記 **22:27 (#1)**

כְּסוּתוֹ הִיא לְבַדָּהּ

「只有這一件當蓋頭」

另譯：「是他唯一的外套」或「是他唯一用來保暖的衣物」

出埃及記 22:27 (#2)

בַּמֶּ֣ה יִשְׁכָּ֔ב

「他拿甚麼睡覺呢」

這個疑問句加強了語氣。如果在你的語言中不會使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將祂的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其它表達方式來傳達這強調的意思。另譯：「他睡覺的時候就沒有衣服穿了！」

見：修辭性問句

出埃及記 22:28 (#1)

אֱלֹהִ֣ים לֹ֣א תְקַלֵּ֑ל

「不可毀謗神」

另譯：「不可侮辱神」或「不可說神的壞話」

出埃及記 22:28 (#2)

וְנָשִׂ֣יא בְּעַמְּךָ֖ לֹ֥א תָאֹֽר

「也不可毀謗你百姓的官長」

另譯：「也不可求神對你百姓的官長做壞事」

出埃及記 22:29 (#1)

לֹ֥א תְאַחֵֽר

「你……不可遲延」

如果這個雙重否定句在你的語言中會容易被誤解，你可以將它翻譯成肯定句。另譯：「你必須獻上所有的供物」

見：雙重否定

出埃及記 22:30 (#1)

שִׁבְעַ֥ת

「七」

另譯：「7」

見：數字

出埃及記 22:30 (#2)

בַּיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֔י

「第八天」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「在八天」

見：序數

出埃及記 22:31 (#1)

וְאַנְשֵׁי־קֹ֣דֶשׁ תִּהְיֻ֔ון לִ֖י

「你們要在我面前為聖潔的人」

如果你的語言沒有用來表達聖潔的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的概念。另譯：「你們要在我面前成為聖的人」

見：抽象名詞

出埃及記 23:1 (#1)

一般資訊：耶和華（雅巍）繼續告訴摩西祂為以色列民所定的律法。

出埃及記 23:1 (#2)

לֹ֣א תִשָּׂ֗א שֵׁ֤מַע שָׁוְא֙

「你不可傳播不實的報告（和合本譯為：不可隨夥佈散謠言）」

如果你的語言沒有用來表達報告和不實的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。另譯：「你不可作不實的報告」或「你不可作假報告」

見：抽象名詞

出埃及記 23:1 (#3)

שֵׁ֤מַע שָׁוְא֙

「謠言」

另譯：「虛假的證言」

出埃及記 23:1 (#4)

אַל־תָּ֣שֶׁת יָדְךָ֔ עִם־רָשָׁ֖ע

「不可與惡人連手」

在這裡，與惡人連手的意思是支持他為了傷害他人而說的謊言。這個意象是指你伸手去幫助他，使他比單靠自己的力量更強大。在你的語言中，如果這樣表達對讀者在理解上會有幫助，你可以使用相應的慣用語或簡單直白的言語來說明。另譯：「你不可協助惡人」

見：慣用語

出埃及記 23:1 (#5)

עֵ֥ד חָמָֽס

「暴力的證人（和合本譯為：妄作見證）」

在這裡，暴力也可以指「錯誤」。無論是哪一種解釋方法，它的意思都是指透過說謊來傷害他人，造成不公義（對正義的暴力）。在你的語言中，如果這樣表達會對讀者在理解上更有幫助，你可以使用相應的表達方式，或簡單直白的言語來說明。另譯：「假見證人」

見：轉喻

出埃及記 23:2 (#1)

וְלֹא־תַעֲנֶ֥ה

「不可.....作見證」

另譯：「並且你不可說」

出埃及記 23:2 (#2)

לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת

「不可隨眾行惡」

這是一個比喻，描述一個人如同實際跟隨一群人走在他們身後一樣來附和群眾的行為。如果你的讀者無法理解此隱喻在這個情境中的含義，你可以使用你文化中相應的隱喻來表達。或者，你可以直接明白地表達其意思。另譯：「你不可做群眾想要做的惡事」或「你不可贊同多數人行惡」

見：隱喻

出埃及記 23:2 (#3)

לִנְטֹת & לְהַטּוֹת

「偏離（和合本譯為：偏行）」-「偏離（和合本譯為：屈枉正直）」

「正義」這個片語在此處被省略了兩次，但在兩種情況下都應理解為「偏離正義」的意思。如果在你的語言中這樣做會有幫助，你可以根據上下文在句子中補充這些詞語。另譯：「偏離正義.....偏離正義」

見：省略

出埃及記 23:2 (#4)

לִנְטֹת & לְהַטּוֹת

「偏離（和合本譯為：偏行）」-「偏離（和合本譯為：屈枉正直）」

在此處，偏離的意思是做出非法或不道德的行為，導致不公正的裁決。另譯：「扭曲正義.....扭曲正義」

出埃及記 23:6 (#1)

לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ

「不可在窮人爭訟的事上屈枉正直」

另譯：「不可在審判的事上不公正的對待窮人」

出埃及記 23:6 (#2)

בְּרִיבוֹ

「在窮人爭訟的事」

在這裡，爭訟的事指的是法院裁定的任何事件。

出埃及記 23:7 (#1)

מִדְּבַר־שָׁקֶר תִּרְחָק

「當遠離虛假的事」

此處的遠離是用來告誡以色列人不要參與任何形式的欺騙。如果你的讀者無法理解此隱喻在此處的含義，可以使用你文化中相應的隱喻，或者用直白的言語來表達。另譯：「不可說謊」或「不可參與虛假的事」

見：隱喻

出埃及記 23:7 (#2)

וְנָקִי וְצַדִּיק

「〔並且〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「無辜和有義的」

這兩個詞的意思非常相似，兩者都與下節經文中的惡人形成對比。如果你的語言不以這種方式使用重複的字詞，你可以將這些片語合併。另譯：「和.....沒有做錯事的人或總是做正確事情的人」或「和.....做正確而不做錯誤的人」

見：同義連用

出埃及記 23:7 (#3)

לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע

「我必不以惡人為義」

另譯：「我不會判惡人無罪」或「我不會說惡人是無辜的」

出埃及記 23:8 (#1)

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים

「因為賄賂能叫明眼人變瞎了，又能顛倒義人的話」

此處「賄賂」被描述成能夠自行採取行動來破壞公義。如果這種表述可能使你的讀者感到困惑，你可以直接明確地表達其含義。另譯：「因為如果你這樣做，惡人可能會用金錢使明眼人蒙蔽，並扭曲義人的言辭」

見：擬人化

出埃及記 23:8 (#2)

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים

「因為賄賂能叫明眼人變瞎了，又能顛倒義人的話」

使明眼人變瞎是一個隱喻，意思是使那些知道什麼是對的人裝作不知道。而顛倒義人的話可能是指使那些會說真話的人（在法庭上）說謊，或使法官做出邪惡的判決，或使那些聽義人的話的人不行正義，好像他們聽到的是完全不同的內容。如果你的讀者難以理解此意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中的相應的隱喻，或直接清楚地表達其意思。另譯：「因為賄賂會讓知道正義之事的人選擇不行正義，並使正直的人說謊」

見：隱喻

出埃及記 23:9 (#1)

אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר

「寄居的心」

另譯：「寄居者的感受」

出埃及記 23:10 (#1)

אֶת־תְּבוּאָתָהּ

「土產」

另譯：「植物所生產的食物」

出埃及記 23:10 (#2)

וְשֵׁשׁ

「六」

另譯：「6」

見：數字

出埃及記 23:11 (#1)

וְהַשְּׁבִיעִת

「只是第七年」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「只是七年」

見：序數

出埃及記 23:11 (#2)

תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ

「要叫地歇息，不耕不種」

這是指讓土地休耕，保持其自然狀態，不翻耕、不播種，也不用來種植食物。

見：翻譯未知詞

出埃及記 23:11 (#3)

וְאֶכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ

「使你民中的窮人有吃的」

窮人可以食用那些未經耕種的田地中自然生長的食物。如果這樣的說明能幫助讀者理解文意，你可以明確地表達其意。另譯：「這樣，你們民中的窮人就可以收割並食用那塊田地中自行生長的任何食物」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 23:12 (#1)

שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

「牛、驢」

另譯：「你的役用動物」

出埃及記 23:12 (#2)

שֵׁשֶׁת

「六」

另譯：「6」

見：數字

出埃及記 23:12 (#3)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「第七日」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「以及在七日」

見：序數

出埃及記 23:12 (#4)

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר

「並使你婢女的兒子和寄居的都可以舒暢」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「讓你的婢女的兒子和寄居者得到舒緩與安息」

見：主動或被動

出埃及記 23:13 (#1)

תִּשָּׁמֵרוּ

「你們要謹守」

另譯：「做」或「服從」

出埃及記 23:13 (#2)

וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

「別神的名，你不可提，也不可從你口中傳說」

這兩個指示的意思幾乎相同。如果把同一件事說兩遍可能會讓你的讀者感到困惑，你可以把這兩句話合併為一句話。另譯：「切莫說別神的名字」

見：平行

出埃及記 23:13 (#3)

וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

「別神的名，你不可提，也不可從你口中傳說」

這些平行的片語很可能是指向其他神祈禱。如果這樣說明對你的讀者在理解上有幫助，你可以使用在你的語言

中相應的表達方式，或直白的言語來表達。另譯：「不可向其他神祈禱，不要讓我聽見你這樣做」

見：轉喻

出埃及記 23:13 (#4)

לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

「也不可從你口中被聽見（和合本譯為：也不可從你口中傳說）」

從你口中的意思是說話。如果這樣表達對讀者在理解上會有幫助，你可以使用在你的語言中相應的表達方式，或簡單直白的語言來表達。另譯：「也不說」

見：轉喻

出埃及記 23:13 (#5)

לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

「也不可從你的口中被聽見（和合本譯為：也不可從你口中傳說）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。請參閱之前的附註。另譯：「也不說出來讓別人聽到」

見：主動或被動

出埃及記 23:14 (#1)

שָׁלֹשׁ

「三」

另譯：「3」

見：數字

出埃及記 23:15 (#1)

הָאָבִיב

「亞筆」

亞筆是希伯來曆第一個月的名稱。按照西曆，亞筆大概對應於三月下旬到四月上旬間。請參考你在出埃及記十三章 4 節中是如何翻譯這個詞。你可以將希伯來曆的日期和月份轉換為你文化中使用的曆法中的大致日期。然而，由於猶太人使用的是陰曆，你可能使用陽曆，而日期每年都會有所不同，因此這翻譯可能會不完全準確。因此，你可以直接說明希伯來曆中的日期和月份，並在註腳中說明這時間大約是你的曆法一年中的哪個時期。

見：希伯來月分

出埃及記 23:15 (#2)

שִׁבְעַת

「七」

另譯：「7」

見：數字

出埃及記 23:15 (#3)

וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

「誰也不可空手朝見我」

這裡使用了含蓄的表達方式，強調以色列人必須帶上合適的供物來敬拜耶和華（雅巍）。如果這個雙重否定句在你的語言中可能會被誤解，你可以將其翻譯為肯定句。另譯：「每次你敬拜我，都必須帶上供物」

見：雙重否定

出埃及記 23:16 (#1)

「又要守收割節」

這個節日在其它地方被稱為「七七節」。參看出埃及記三十四章 22 節和申命記十六章 9 節及其後的經文。

出埃及記 23:16 (#2)

וְחַג הָאָסִף

「要守收藏節」

這個節日慶祝一年中所有作物的最終收割，亦稱為「住棚節」或「帳棚節」。這個概念源自於農民住在田地裡臨時的棚子或小屋中，看守成熟的作物。見申命記十六章 13 節。另譯：「和收藏節（the Festival of the Ingathering）」

出埃及記 23:16 (#3)

בְּצֵאת הַשָּׁנָה

「在一年離開之時（和合本譯為：在年底）」

在一年離開之時這句話的意思是到了一年的結尾。這裡將年份比喻為某種正在離去的事物。如果讀者無法理解這種比喻，你可以使用你文化中類似的比喻來表達。或者，你也可以直接表達其含義。另譯：「隨著年末的到來」

見：隱喻

出埃及記 23:17 (#1)

יֵרָאֶה & אֶל־פְּנֵי הָאָדוֹן יְהוָה

「要……朝見主耶和華（雅巍）」

在這裡，朝見主耶和華（雅巍）的意思是聚集一起敬拜。朝見是耶和華同在的轉喻，指的是敬拜。如果這樣表達對讀者理解文意會更有幫助，你可以使用在你的語言中相應的表達方式，或簡單直白的言語來說明。另譯：「必須來敬拜主耶和華」

見：轉喻

出埃及記 **23:20 (#1)**

לְפָנֶ֖יךָ

「在你面前（和合本譯為：在你前面）」

這裡的意思是「在你前面」。另譯：「在你前面」

見：轉喻

出埃及記 **23:21 (#1)**

הִשָּׁמֶר מִפָּנָ֖יו

「在他面前謹慎」

這裡的意思是要尊重他；在他面前指的是他這個人。如果這樣表達對讀者在理解上會更有幫助，你可以使用在你的語言中相應的表達方式，或簡單直白的言語來說明。另譯：「對他表示尊重」

見：轉喻

出埃及記 **23:21 (#2)**

הִשָּׁמֶר מִפָּנָ֖יו

「要在他面前被謹守（和合本譯為：要在他面前謹慎）」

如果你的語言不使用這種被動形式，可以用主動形式，或在你語言中其它自然的方式來表達。另譯：「要專心留意他」

見：主動或被動

出埃及記 **23:21 (#3)**

אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ

「不可使他心生苦毒，因為他必不赦免你們的過犯，因為我的名在他裡面（和合本譯為：他是奉我名來的.....不可惹他，因為他必不赦免你們的過犯）」

這裡給出了兩個不可使他心生苦毒的理由，因這兩個理由相關聯，所以可以說：「因為我的名在他裡面，他必不赦免你的過犯；因此，不可使他心生苦毒。」在這裡，名與赦免的關係並未明確說明。另譯：「如果你惹他發怒，他必不赦免你們的罪，因為我的名在他裡面」

見：連接-因果關係

出埃及記 **23:21 (#4)**

שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ

「他是奉我名來的」

在這裡，名指的是神的權柄。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以使用在你的語言中相應的表達方式，或用簡單直白的言語來說明。另譯：「他有我的權柄」

見：轉喻

出埃及記 **23:21 (#5)**

וּשְׁמַ֖עְתָּ בְּקֹלוֹ

「並聆聽他的聲音（和合本譯為：聽從他的話）」

在這裡，聲音代表神的使者所說的話。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以使用在你的語言中相應的表達方式，或用簡單直白的言語說明。另譯：「並服從他所說的話」

見：轉喻

出埃及記 **23:22 (#1)**

אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ

「如果你確實聽從他的聲音（和合本譯為：你若實在聽從他的話）」

在這裡，聲音代表神的使者所說的話。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以使用在你的語言中相應的表達方式，或用簡單直白的言語說明。另譯：「如果你謹慎地遵守他所說的話」

見：轉喻

出埃及記 **23:22 (#2)**

וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצָרַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ

「我就向你的仇敵作仇敵，向你的敵人作敵人」

這兩個片語的意思相同，是用來強調語氣的。如果重複說同樣的話可能會讓讀者感到困惑，בְּ˘可以將這兩個片語合併為一句。

見：平行

出埃及記 **23:23 (#1)**

לְפָנֶיךָ

「在你面前（和合本譯為：在你前面.....）」

在你面前這個片語的意思是「在你前面」。另譯：「在你前面」

見：轉喻

出埃及記 **23:24 (#1)**

וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם

「也不可效法他們的行為」

以色列人不可像敬拜其它神明的民族那樣生活。如果這樣做對你的讀者在理解文意上會有幫助，你可以明確地說明這個意思。另譯：「你不可像敬拜那些神的人那樣生活」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 23:25 (#1)

וּבֵרַ⬚ךְ אֶת־לַחְמְךָ⬚ וְאֶת־מֵימֶ⬚יךָ

「他必賜福與你的糧與你的水」

在這裡，你的糧與你的水是一個兩極統詞，意思是食物和飲料。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以使用在你的語言中相應的表達方式，或用簡單直白的言語來說明。另譯：「他必賜福於你的飲食」或「他必賜福於你，供應你的飲食」

見：兩極統詞

出埃及記 23:25 (#2)

וּבֵרַ⬚ךְ & וַהֲסִרֹתִ⬚י

「他必賜福」-「我必除去（和合本譯為：也必從.....除去）」

耶和華（雅巍）在此切換了第一人稱和第三人稱來指自己。在這裡，他和我指的都是耶和華。

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 23:26 (#1)

לֹ⬚א תִהְיֶ⬚ה מְשַׁכֵּלָ⬚ה וַעֲקָרָ⬚ה

「必沒有墜胎的，不生產的」

如果這個雙重否定句在你的語言中會容易被誤解，你可以將其翻譯成肯定句。另譯：「每位婦女都能懷孕並生下健康的嬰兒」

見：雙重否定

出埃及記 23:26 (#2)

מְשַׁכֵּלָ⬚ה

「流產（和合本譯為：墜胎的）」

這是指孕期意外地提早結束，導致胎兒死亡

出埃及記 23:26 (#3)

אֶת־מִסְפַּ⬚ר יָמֶ⬚יךָ אֲמַלֵּא

「我要使你滿了你年日的數目」

這是一個慣用語，意思是長壽。如果在你的語言中有類似的慣用語，你可以使用它，或者使用簡單直白的言語來表達。另譯：「我會賜你長壽」

見：慣用語

出埃及記 23:27 (#1)

לְפָנֶ⬚יךָ

「在你面前」

這是「在你前面」的意思。另譯：「在你之前」

見：轉喻

出埃及記 23:27 (#2)

וְנָתַתִּ⬚י אֶת־כָּל־אֹיְבֶ⬚יךָ אֵלֶ⬚יךָ עֹרֶף

「我將把你一切仇敵的後頸交給你（和合本譯為：又要使你一切仇敵轉背逃跑）」

這是一個慣用語，意思是敵人會轉身逃跑（向以色列人展示他們的後頸）。如果使用你語言中相應的慣用語，或簡單直白的言語來表達對讀者會有幫助，你可以這樣做。另譯：「我將使你一切仇敵逃跑」

見：慣用語

出埃及記 23:28 (#1)

לְפָנֶ⬚יךָ & מִלְּפָנֶיךָ

「在你面前（和合本譯為：在你前面）」 -「〔從你面前〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

這裡的意思是「在你前面」。另譯：「在你前面.....從你前面」

見：轉喻

出埃及記 23:28 (#2)

אֶת־הַצִּרְעָ⬚ה

「黃蜂」

黃蜂是一種會飛的昆蟲，能螫人並引起疼痛。

見：翻譯未知詞

出埃及記 23:28 (#3)

אֶת־הַצִּרְעָ⬚ה & וְגֵרַשָׁ⬚ה

「黃蜂」 -「牠將趕走（和合本譯為：把.....攆出去）」

這裡的黃蜂是單數，但指的是一大群會飛、會蜇人的昆蟲。牠在數量上與黃蜂是一樣的。你在此處可能需要把這個代名詞翻譯為複數形式。另譯：「黃蜂.....牠們將趕走」

見：集合名詞

出埃及記 23:29 (#1)

מִפָּנֶ⬚יךָ

「從你面前」

此處的意思是 「在你的前面」。另譯：「從你前面」

見：轉喻

出埃及記 23:29 (#2)

פֶּן־תִּהְיֶ⬚ה הָאָ⬚רֶץ ⬚ שְׁמָמָ⬚ה

「恐怕地成為荒涼」

如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以將這個概念其餘的部分明確地說出來。另譯：「恐怕地成為荒涼，因為沒有人住在這地」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 23:30 (#1)

מִפָּנֶיךָ

「從你面前」

此處的意思是 「在你的前面」。另譯：「從你前面」

見：轉喻

出埃及記 23:31 (#1)

מִפָּנֶיךָ

「從你面前」

此處的意思是 「在你的前面」。另譯：「從你前面」

見：轉喻

出埃及記 23:33 (#1)

כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ

「這必成為你的網羅」

這裡的意思是指敬拜其它神會使以色列民陷入滅亡，就像動物被獵人的陷阱捉住一樣。但這也可能是在說，如果讓其它民族留下來，以色列人可能會看到他們的崇拜方式，並被誘惑（如同落入陷阱）去敬拜其它神明，而這是違背耶和華（雅巍）的罪。如果你的讀者無法理解這個意象在此情境中的意義，你可以使用你文化中相應的比喻，或者直接表達其含義。另譯：「敬拜他們必定會導致你們滅亡」

見：隱喻

出埃及記 24:1 (#1)

נָדָב וַאֲבִיהוּא

此處開始了一個新的事件，你可能需要在你的語言中以某種方式將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 24:1 (#2)

「拿答、亞比戶」

拿答和亞比戶是男性的名字。請參考你在出埃及記六章 23 節中是如何翻譯這些名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 24:1 (#3)

אֶל־יְהוָה

「到耶和華（雅巍）這裡（和合本譯為：到我這裏）」

耶和華（雅巍）以第三人稱來指自己。如果這樣表達在你的語言中容易令讀者困惑，你可以使用第一人稱。另譯：「到我這裏」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 24:1 (#4)

וְשִׁבְעִים

「並……七十」

另譯：「並……70」

見：數字

出埃及記 24:1 (#5)

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם

「你……下拜」

在這裡，下拜隱含了「向我」的意思。如果這個資訊對你的讀者有幫助，你可以明確地將其表達出來。另譯：「你將向我下跪」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 24:2 (#1)

וְהֵם

「他們」

在這裡，他們指的是二十四章 1 節中提到所有其他的人。另譯：「和亞倫、 拿答、 亞比戶，並以色列長老」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 24:2 (#2)

אֶל־יְהוָה

「耶和華（雅巍）」

耶和華（雅巍）以第三人稱來指自己。如果這樣表達在你的語言中容易令讀者感到困惑，你可以使用第一人稱。另譯：「我」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 24:3 (#1)

第 3 至 8 節說的是與本章其它部分不同的事件，你在你的語言中可能需要使用某種方式將其標示出來。在摩西和長老們上前去見耶和華（雅巍）之前，他們似乎需要做一些準備工作。

見：介紹新事件

出埃及記 24:3 (#2)

請參考你在出埃及記十九章 8 節是如何翻譯這個跟此處非常相似的事件。

出埃及記 24:3 (#3)

קוֹל אֶחָד

「齊聲」

在這裡，齊聲是一個慣用語，意思是大家的意見完全一致。如果在你的語言中這樣表達對讀者在理解上會有幫助，你可以使用一個相應的慣用語，或用簡單直白的言語來表達。另譯：「一起」或「一致同意」

見：慣用語

出埃及記 24:4 (#1)

תַּחַת הָהָר

「在山下」

另譯：「在山腳下」

出埃及記 24:4 (#2)

וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה & לְשְׁנֵים עָשָׂר

「和十二（和合本譯為：十二）」 - 「根據十二（和合本譯為：按.....十二）」

另譯：「和 12.....根據 12」

見：數字

出埃及記 24:7 (#1)

סֵפֶר הַבְּרִית

「約書」

這裡的書並不是指現代的書籍格式。它很可能是一張蒲草紙（一種由蘆葦製成的早期紙張）或動物皮製成的卷軸。另譯：「他所記錄的約」

見：翻譯未知詞

出埃及記 24:8 (#1)

אֶת־הַדָּם

「血」

這裡指的是摩西倒入盆中的血。如果這個資訊對你的讀者會有幫助，你可以更清楚說明它。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 24:8 (#2)

עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

「按這一切話」

在這裡，話指的是摩西剛剛向他們宣讀的內容，也就是耶和華（雅巍）的命令。如果這個資訊對你的讀者有幫助，你可以明確地將其表達出來。另譯：「我剛剛向你們宣讀並且你們同意的內容」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 24:9 (#1)

נָדָב וַאֲבִיהוּא

「摩西、亞倫、拿答、亞比戶，並以色列長老中的七十人，都上了山」

這節經文開始了一個新的事件，你在你的語言中可能需要以某種方式將其標記出來。這裡的敘事與二十四章 2 節有關。

見：介紹新事件

出埃及記 24:9 (#2)

「拿答、亞比戶」

拿答與亞比戶是男性的名字。請參考你在出埃及記六章 23 節中是如何翻譯這些名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 24:9 (#3)

וַיַּעַל

「〔然後〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」 - 「上去了（和合本譯為：都上了山）」

那些人上了山。如果這個資訊對你的讀者會有幫助，你可以在翻譯時明確地表達出來。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 24:10 (#1)

וְתַחַת רַגְלָיו

「他腳下」

他腳下是指神好像有人的腳一樣。如果這樣表達會讓你的讀者感到困惑，你可以直接表達這句話的意思。另譯：「在神所在之下」

見：擬人化

出埃及記 24:10 (#2)

לִבְנַת

「平鋪」 - 「的」

適合步行或騎行的堅硬表面。

出埃及記 24:10 (#3)

הַסַּפִּיר

「藍寶石」

藍寶石是一種藍色的寶石。如果在你的文化中有讀者所熟悉的藍色寶石，你可以使用該名稱，因為並不確定在這裡具體所指的是哪一種寶石。你也可以描述這寶石的特徵。另譯：「一種藍色寶石」

見：翻譯未知詞

出埃及記 **24:10 (#4)**

וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר

「如同天色明淨」

這個比較的重點是鋪路的藍色。如果在你的語言中使用一個相應的比較方式，或直接表達這個意思對讀者會有幫助，你可以這樣表達。另譯：「而且它像天空一樣藍」

見：明喻

出埃及記 **24:11 (#1)**

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ

「他的手不加害在以色列的尊者身上」

在這裡，他的手指的是祂的審判。這意味著神並沒有傷害這些尊者。如果使用在你的語言中相應的表達方式，或用簡單直白的言語來說明可以幫助讀者理解，你可以這樣做。另譯：「神並沒有傷害以色列的尊者」

見：轉喻

出埃及記 **24:11 (#2)**

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ

「他的手不加害在以色列的尊者身上」

按常理，他們若見到神應該會死亡。然而，以色列的尊者得以見到神並存活，這是意料之外的情況。請確保你的翻譯能傳達這種對比關係。另譯：「然而，他的手不加害在以色列的尊者身上」

見：連接-對比關係

出埃及記 **24:12 (#1)**

לְהוֹרֹתָם

「教訓百姓」

這意味著摩西和其他以色列尊者可以教導法律和誡命給以色列百姓。如果明確地說明這一點對讀者會有幫助，你可以這樣表達。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 **24:13 (#1)**

וְיהוֹשֻׁעַ

「和」 -「約書亞」

這裡再次介紹了約書亞。請使用你語言中自然的表達方式來重新介紹這個角色。

見：介紹新舊角色

出埃及記 **24:13 (#2)**

וְיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ

「和他的幫手約書亞」

這裡翻譯為幫手的詞通常與較高的職位相關，例如政府官員。因此，請避免使用暗示著低階的服務角色的詞。另譯：「和他的助手約書亞」

出埃及記 **24:14 (#1)**

וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר

「他曾對長老說（和合本譯為：摩西對長老說）」

希伯來文的結構表明了（但不規定）摩西的這段話是發生在二十四章 13 節之前（因此，這裡是用他曾.....說）。有些譯本採用了此觀點，然而，對於一些語言而言，在表達一個事件時，很難不按照時序來表達；另一些譯本則反映了另一種文法上的可能性，認為摩西在二十四章 13 節開始上山，並在二十四章 15 節中繼續上山。根據這種解釋，你可以視這節經文為摩西在離開長老之前停下來，給出了最後指示，這樣一來就會保持事件的連續性結構。這兩種方法都符合文本要求，但如果可能，請優先採用這裡首先提及的解釋方法。

見：連接-連續時間關係

出埃及記 **24:14 (#2)**

לָנוּ

「我們」

另譯：「約書亞和我」

出埃及記 **24:14 (#3)**

「戶珥」

戶珥是一位男性的名字。請參考你在出埃及記十七章 10 節中是如何翻譯這個名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 **24:14 (#4)**

וְהִנֵּה

「〔並且，看哪〕（譯註：和合本沒有譯出這些連接詞）」

看哪的作用是吸引人注意摩西要告訴他們的重要資訊。此詞經常被省略。如果你的語言中有用來引起人注意重要資訊的詞，你可考慮在此使用它。另譯：「記住」

出埃及記 24:14 (#5)

מִי־בַ֥עַל דְּבָרִ֖ים

「凡是精通言辭的人（和合本譯為：凡有爭訟的）」

這是一個慣用語，意思是某人有法律糾紛或投訴。如果使用你的語言中相應的慣用語，或使用簡單直白的言語來說明能幫助讀者理解文意，你可以這樣翻譯。另譯：「凡有法律訴求的」或「凡有法律案件的」

見：慣用語

出埃及記 24:16 (#1)

כְּבוֹד־יְהוָה

「耶和華（雅巍）的榮耀」

這是伴隨著耶和華（雅巍）同在的燦爛光芒。如果使用你的語言中相應的表達方式，或用簡單直白的句子來說明，能夠幫助讀者理解文意，你可以這樣翻譯。另譯：「顯示耶和華同在的燦爛光芒」

見：轉喻

出埃及記 24:16 (#2)

שֵׁשֶׁת

「六」

另譯：「6」

見：數字

出埃及記 24:16 (#3)

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「第七天」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「於七天」

見：序數

出埃及記 24:17 (#1)

כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת

「形狀如烈火」

這意味著耶和華（雅巍）的榮耀極其偉大，看起來像火一樣明亮地燃燒。如果使用你的語言中相應的表達方式或簡單直白的句子來說明，能幫助讀者理解文意，你可以這樣翻譯。另譯：「像大火在燃燒」

見：明喻

出埃及記 24:17 (#2)

לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

「在以色列人眼前」

他們的眼代表看見，而看見表示他們對所見的事物的想法或判斷。如果你的讀者無法理解此意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中的相應的慣用語來說明。或者，你可以直接說明這話的意思。請參考你在十五章 26 節中是如何翻譯類似的字句。另譯：「對以色列人來說」

見：慣用語

出埃及記 24:18 (#1)

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה

「**40** 天和 **40** 夜（和合本譯為：四十晝夜）」

另譯：「四十天和四十夜」

見：數字

出埃及記 25:2 (#1)

דַּבֵּר

「告訴」

這節經文的開頭標誌著一個非常長的直接引語的開始，這段引語一直持續到出埃及記三十章 10 節結束。為了幫助讀者理解，你可以使用表示開始的第一層引文的引號，或使用你語言中表示引文開始的其它標點符號或慣例。

見：引語標記

出埃及記 25:2 (#2)

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה

「你告訴以色列人當為我送禮物來」

在某些語言中，你可能需要將當為我送禮物來這段話作為直接引語。請注意，這將使其成為第二層的引文，且如果你的語言會標記出第二層的引文，你需要使用第二層的引文的標點符號來標記此處。另譯：「告訴以色列人說：『你們要為我送禮物來』」

見：直接和間接引文

出埃及記 25:2 (#3)

אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ

「甘心樂意的」

這是一個慣用語，指的是一個人想要奉獻。在許多語言中都有類似的慣用語，儘管在此提到的身體部位可能會有所不同。另譯：「想要奉獻的人」

見：慣用語

出埃及記 25:2 (#4)

תִּקְחוּ

「你們就可以」

你們是複數，指的是摩西和領袖們。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 25:4 (#1)

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「藍色、紫色、朱紅色線」

這裡的意思可能是：（1）「染成藍色、紫色和紅色的材料」，可能是羊毛紗，或（2）「藍色、紫色和紅色的染料」是用來染麻布之用。原來聽這話的人應該知道這話是什麼意思。這種材料似乎後來被用作刺繡，因此「紗線」或「線」可能是此處最好的解釋。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 25:4 (#2)

וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「和朱紅色的蟲（和合本譯為：朱紅色線）」

從這些蟲子身上提取出來的鮮紅色是用來染布的。另譯：「和鮮紅色」

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:5 (#1)

מְאָדָּמִים

「染紅的」

當動物皮被鞣製（加工成可用的皮革）時，它們會變成紅色。但不清楚這些皮革是被染成紅色，還是僅僅在鞣製過程中自然變紅。另譯：「鞣製的」

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:5 (#2)

「海牛（和合本譯為：海狗）」

這個詞的含義不明。它可能是指某些水生哺乳類動物，其皮膚可以製成高品質的皮革。

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:5 (#3)

「皂莢」

這是一種小型樹木，樹葉茂盛，木材耐用。

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:6 (#1)

בְּשָׂמִים

「香料」

在這裡，香料是指由植物的某些部分製成的物品，人們將其乾燥後磨成粉末，加入油或食物中，使其具有特定的氣味或味道。

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:7 (#1)

אַבְנֵי־שֹׁהַם

「縞瑪瑙石（和合本譯為： 紅瑪瑙）」

縞瑪瑙是一種珍貴的石頭，具有白色和黑色、紅色或棕色的層次。如果你的讀者並不熟悉這種寶石，你可以考慮使用一種具有類似圖樣且大家都熟悉的寶石來翻譯。

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:7 (#2)

וְאַבְנֵי

「與別樣的寶石」

另譯：「與珍貴的寶石」或「與珍藏的寶石」

出埃及記 25:9 (#1)

אוֹתְךָ

「你」

在這裡，你是單數，指的是摩西。

見：「你」的形式-單數

出埃及記 25:9 (#2)

כֵּלָיו

「器具」

在這裡，器具是一個概括性的用語。你可以用一個廣義的詞來翻譯，而這個詞可以涵蓋帳幕中使用的所有物品，就像本章和接下來的幾章所描述的一樣。另譯：「其工具」

出埃及記 25:9 (#3)

תַּעֲשׂוּ

「你們要製造它（和合本譯為：製造帳幕和其中的一切器具）」

在這裡，你們是複數，指的是摩西和以色列的百姓。如果你的語言會因應人數不同而使用不同形式的「你」，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 25:9 (#4)

תַּעֲשׂוּ

「你們要製造它（和合本譯為：製造帳幕和其中的一切器具）」

由於摩西並沒有親身參與製造這些物品，所以如果在你的語言中將這個指示改為第三人稱會更清晰，你可以考慮這樣翻譯。 另譯：「他們要建造它」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 25:10 (#1)

「皂莢」

這些皂莢樹是樹葉茂盛、木材耐用的小型樹木。請參考你在二十五章 5 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:10 (#2)

אַמָּתַיִם וָחֵצִי & וְאַמָּה וָחֵצִי & וְאַמָּה וָחֵצִי

「二肘半」 - 「一肘半」 - 「一肘半」

如果這樣說明對讀者會有幫助，你可以在正文或註腳中用現代的度量方式來表達。一肘大約是 46 公分。供你參考，更精確的公制換算是：115 公分.....69 公分.....69 公分

見：聖經中的距離

出埃及記 25:10 (#3)

וָחֵצִי & וָחֵצִי & וָחֵצִי

「半」 - 「半」 - 「半」

一半指的是兩個相等部分的其中一部分。

見：分數

出埃及記 25:12 (#1)

וְיָצַקְתָּ לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב

「也要鑄四個金環」

鑄造金環是一個過程：將金子熔化，倒入環形的模具中，然後讓它冷卻硬化。如果你的讀者對於這種金屬加工過程並不熟悉，你可以簡單描述此過程，或者使用一個表示「製作」的詞。和合本翻譯的方法是首選，因為此處的重點不在於製作過程，將它包含在正文中可能會顯得冗長。如果你和你的團隊認為理解這一點對讀者來說很重要，你可以使用一個表示「製作」的詞，並在註腳中描述其過程。另譯：「你要透過將金子熔化並倒入模具中，製作四個金環」

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:13 (#1)

「皂莢」

這是一種小型樹木，樹葉茂密，木材耐用。請參考你在二十五章 5 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:15 (#1)

בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנּוּ

「這槓要常在櫃的環內，不可抽出來」

這兩個片語的意思相似。耶和華（雅巍）用兩種不同的方式說同樣的事，以強調這個命令的重要性。若重複說同樣的事可能會使你的讀者感到困惑，你可以將這些片語合併為一個。另譯：「這槓要常在盒中的環內；任何人都不得拿開它們」

見：平行

出埃及記 25:15 (#2)

בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנּוּ

「這槓要常在櫃的環內，不可從它那裡被拿出來（和合本譯為：這槓要常在櫃的環內，不可抽出來）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以使用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。

見：主動或被動

出埃及記 25:17 (#1)

אַמָּתַיִם וָחֵצִי & וְאַמָּה וָחֵצִי

「二肘半」
- 「

一肘半」

如果這樣說明對讀者會有幫助，你可以在文本中或註腳中使用現代測量單位來表達。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確的公制換算為：115 公分.....69 公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 25:17 (#2)

וָחֵצִי & וָחֵצִי

「半」 - 「半」

一半指的是兩個相等部分的其中一部分。

見：分數

出埃及記 25:19 (#1)

מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו

「二基路伯要接連一塊，在施恩座的兩頭」

這裡似乎表明了基路伯跟座的其餘部分應該是由同一塊金子錘成。然而，這也可能是指最終它們應成為一體，所以應將金子加熱至熔化，並將座與基路伯連接在一起。另譯：「你要將基路伯連接到施恩座的兩頭」

出埃及記 25:22 (#1)

אוֹתְךָ & אִתְּךָ & לְךָ

「與你」 -「和你」 -「你」

在這裡，你是單數，指的是摩西。如果你一直用複數形式的你們來表示耶和華（雅巍）給他人的命令，請確保你在這裡使用單數形式的「你」。

見：「你」的形式-單數

出埃及記 25:23 (#1)

אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ

「皂莢.....長二肘，寬一肘，高一肘半」

如果這樣說明對讀者會有幫助，你可以在文本中或註腳中使用現代度量單位來表達。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確的公制換算為：92 公分.....46 公分.....69 公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 25:23 (#2)

וָחֵצִי

「半」

一半指的是兩個相等部分的其中一個部分。

見：分數

出埃及記 25:24 (#1)

「要包上精金，四圍鑲上金牙邊」

這節經文與二十五章 11 節幾乎相同。

出埃及記 25:25 (#1)

טֹפַח

「一掌寬」

如果你習慣如此翻譯，你可以將這個長度換算成你的讀者熟悉的度量系統。一個掌寬大約是八公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 25:25 (#2)

לוֹ

「為了它（和合本譯為：桌子）」

另譯：「為了桌子」

出埃及記 25:27 (#1)

לְבָתִּים

「安置（和合本譯為：穿）」

在這裡，安置槓子的意思是指環子用來固定槓子。由於環子是槓子在搬運桌子時應放置的位置，所以環子是槓的家。如果你的語言中有用來表示「歸屬之地」的類似的慣用語，你可以使用它，或你可以翻譯這個概念。另譯：「作為一個安放之處」

見：慣用語

出埃及記 25:28 (#1)

וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן

「並且桌子要用它們被擡起（和合本譯為：以便擡桌子）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「並且你們要用它們抬桌子」

見：主動或被動

出埃及記 25:29 (#1)

קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו

「盤子、調羹，並奠酒的爵和瓶」

我們並不確切知道這些餐具指的是什麼。盤子可能是淺盤，用來盛放桌上的餅。調羹可能是羹盤或深盤，用來盛香，或者是類似勺子或湯匙的東西。奠酒的爵可能是用來盛酒，再倒入瓶中作為奠祭。你需要根據你的文化選擇最接近這些物品的詞來翻譯。

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:29 (#2)

אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן

「用為被倒出來的（和合本譯為：奠酒的）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「祭司要從中倒出」

見：主動或被動

出埃及記 25:30 (#1)

לֶחֶם פָּנִים

「面餅（和合本譯為：陳設餅）」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。這個餅象徵神的同在。另譯：「同在餅」

見：轉喻

出埃及記 25:30 (#2)

לְפָנַי

「在我面前」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。另譯：「在我前面」

見：轉喻

出埃及記 25:31 (#1)

「錘出來」

另譯：「鍛打的金子」。請參考你在出埃及記二十五章 18 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 25:31 (#2)

תֵּעָשֶׂה

「被做出來（和合本譯為：錘出來）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你們應該製作」

見：主動或被動

出埃及記 25:33 (#1)

מְשֻׁקָּדִים

「形狀像杏花」

杏花是白色或粉紅色的花，具有五片花瓣。（杏仁是一種堅果。）如果你習慣如此翻譯，你可以在首次提及此物時，在註腳或正文中簡短描述它。另譯：「形狀像五瓣杏仁花」

見：翻譯未知詞

出埃及記 25:35 (#1)

וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה

「燈臺每兩個枝子以下有球與枝子接連一塊。燈臺出的六個枝子都是如此」

另譯：「第一對枝子下方必須有一個葉狀基底，與其連為一體；第二對枝子下方也必須有一個葉狀基底，同樣與其連為一體。第三對枝子下方也必須有一個葉狀基底，並與其連為一體。所有六個從燈臺延伸出來的枝子都應如此」

出埃及記 25:36 (#1)

「錘出來的」

另譯：「鍛打的金子」。請參考你在出埃及記二十五章 18 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 25:37 (#1)

וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנָיהָ

「使燈光照亮其面的一側（和合本譯為：使燈光對照）」

這裡，面代表燈臺的位置。另譯：「所以它們在它附近發光」

見：轉喻

出埃及記 25:39 (#1)

כִּכָּר

「一他連得」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以在文本或註腳中使用現代度量單位來表達此重量。一個他連得約重 33 公斤。

見：聖經中的重量

出埃及記 25:40 (#1)

וּרְאֵה וַעֲשֵׂה

「觀看並製造（和合本譯為：要謹慎做.....照著）」

本章描述的所有物品都包含在摩西被告知要觀看並製造的內容中。如果這個資訊對你的讀者會有幫助，你可以明確表達這一點。另譯：「觀看並製造我所描述的一切」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 25:40 (#2)

וּרְאֵה וַעֲשֵׂה

「觀看並製造（和合本譯為：要謹慎做.....照著）」

在這裡，觀看指的是觀察或監督。基本上，耶和華（雅巍）是要摩西要仔細觀察山上的圖樣，並且在看到以色列工匠製作這些物品時，確保正確地製作它們。另譯：「仔細觀察並精確地製作」

見：轉喻

出埃及記 25:40 (#3)

אַתָּה מָרְאֶה

「你所被指示的（和合本譯為：指示你的）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「我正在指示你」

見：主動或被動

出埃及記 26:1 (#1)

תַּעֲשֶׂה

「你要用.....做」

耶和華（雅巍）正在對摩西說話，所以這裡的你是單數形式。耶和華可能預期摩西會讓其他人完成實際的工作，但摩西要負責確保工作正確地進行。另譯：「告訴工匠去製作」

見：「你」的形式-單數

出埃及記 26:1 (#2)

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「藍色、紫色、朱紅色線」

這裡的意思可能是：（1）「染成藍色、紫色和朱紅色的材料」，可能是羊毛紗，或（2）「藍色、紫色和朱紅色的染料」是用來染麻布的。請參考你在出埃及記二十五章 4 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 26:1 (#3)

וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「和朱紅色的蟲（和合本譯為：朱紅色線）」

這種鮮紅色的染料是從這些蟲子中所提取出來的。另譯：「和鮮紅色」

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:1 (#4)

שֵׁשׁ מָשְׁזָר

「撚的細麻」

這是由細麻線製成的布料，麻線經過纏繞後以製作出更強韌的線材。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:1 (#5)

חֹשֵׁב

「巧匠」

這指的是一位擅長手工製作精美物品的人。

出埃及記 26:2 (#1)

שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה & אַרְבַּע בָּאַמָּה

「二十八肘」 - 「四肘」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以在正文或註腳中用現代的度量單位來表達這長度。一肘約為46 公分。供你參考，更精確的公制換算為：12.9 公尺.....184 公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 26:3 (#1)

חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיךָן חֹבֶרֶת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבֶרֶת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

「這五幅幔子要彼此被連結；那五幅幔子也要彼此被連結（和合本譯為：這五幅幔子要幅幅相連；那五幅幔子也要幅幅相連）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「將五塊幔子彼此連接，再將另外五塊幔子彼此連接」

見：主動或被動

出埃及記 26:4 (#1)

תְּכֵלֶת

「藍色」

另譯：「藍色紗線」或「藍色布料」

出埃及記 26:4 (#2)

הָאֶחָת & הַשֵּׁנִית

「第一（和合本譯為：這相連的）」—「第二（和合本譯為：那相連的）」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。

見：序數

出埃及記 26:4 (#3)

בַּחֹבָרֶת

「一組（和合本譯為：相連的）」

另譯：「在一組五個幔子中」

出埃及記 26:4 (#4)

בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית

「在第二組（和合本譯為：那相連的）」

另譯：「在另一組的五幅幔子」

出埃及記 26:5 (#1)

אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

「女人對她的姐妹（和合本譯為：都要兩兩相對）」

這是一個慣用語，意思是「互相」。如果使用在你的語言中相應的慣用語，或使用簡單直白的言語說明對讀者會有幫助，你可以這樣翻譯。另譯：「彼此」

見：慣用語

出埃及記 26:6 (#1)

「又要做五十個金鉤，用.....幔子相連」

這裡的鉤會穿過鈕扣（參見第 4 和第 5 節）使幔子連接在一起。

出埃及記 26:6 (#2)

אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

「女人對她的姊妹（和合本譯為：相連）」

這是與前一節相同的慣用語，意思是一起。另譯：「彼此」

見：慣用語

出埃及記 26:6 (#3)

אֶחָד

「一」

另譯：「彷彿它是一體的」

出埃及記 26:7 (#1)

לְאֹהֶל

「罩棚」

這指的是覆蓋在神聖帳幕外部的帳棚。另譯：「作為外帳棚」

出埃及記 26:7 (#2)

עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה

「**11**（和合本譯為：十一）」

另譯：「十一」

見：數字

出埃及記 26:8 (#1)

שְׁלֹשִׁים & אַרְבַּע & לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

「**30**（和合本譯為：三十）」 - 「**4**（和合本譯為：四）」 - 「**11**（和合本譯為：十一）」

另譯：「三十……四……十一」

見：數字

出埃及記 26:8 (#2)

שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה & אַרְבַּע בָּאַמָּה

「三十肘」 - 「四肘」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以在正文中或註腳中用現代度量單位來表達此長度。一肘大約是 46 公分。供你參考，更精確的公制換算是：13.8 公尺……184 公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 26:9 (#1)

אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל

「要在罩棚的前面」

在這裡，前面可能是指罩棚的入口。用來保護的罩棚和神聖的帳篷的開口應該是對齊的，位於同一位置。另譯：「在罩棚的入口前」

見：轉喻

出埃及記 26:9 (#2)

הָאֹהֶל

「罩棚」

就像在二十六章 7 節，罩棚指的是覆蓋在帳幕上的外帳棚。另譯：「外帳棚」

出埃及記 26:10 (#1)

請參考你在出埃及記二十六章 4 節中是如何翻譯那與這節非常相似的經文。

出埃及記 26:11 (#1)

אֶת־הַקְּרָסִים

「鈎」

鈎鈎住鈕扣，將幔子固定在一起。請參考你在出埃及記二十六章 6 節中的翻譯。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:12 (#1)

חֲצִי

「半」

一半指的是兩個相等部分的其中一個部分。

見：分數

出埃及記 26:13 (#1)

וְהָאַמָּה & וְהָאַמָּה

「一肘」 - 「一肘」

如果這樣說明對讀者會有幫助，你可以在文本中或註腳中用現代度量單位來表達此長度。一肘約為 46 公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 26:14 (#1)

「海狗」

海狗一詞的意思並不明確。牠可能指的是一種水生哺乳類動物，其皮膚可以製成高品質的皮革。請參考你在出埃及記二十五章 5 節中是如何翻譯類似的片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:14 (#2)

מְאָדָּמִים

「染紅的」

當動物皮革經過鞣製（處理成可用的皮革）時，會變成微紅色。目前不清楚這些皮革是被染成紅色，還是因鞣製過程而變紅。請參考你在出埃及記二十五章 5 節中是如何翻譯類似的片語。另譯：「鞣製」

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:15 (#1)

אֶת־הַקְּרָשִׁים

「板」

在這裡，板指的是用來支撐幔子的開放式木製結構。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:15 (#2)

「皂莢」

皂莢是一種相對較小的樹木，有茂盛的樹葉和耐用的木材。請參考你在二十五章 5 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:16 (#1)

עֶשֶׂר & וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה

「十」-「〔和〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」-「一肘半」

另譯：「10……1.5 肘」

見：數字

出埃及記 26:16 (#2)

עֶשֶׂר אַמּוֹת & וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה

「十肘」-「一肘半」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以在文本中或註腳中以現代度量單位來表達此長度。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確的公制換算是：4.6 公尺……69 公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 26:16 (#3)

וַחֲצִי

「半」

一半指的是兩個相等部分的其中一個部分。

見：分數

出埃及記 26:17 (#1)

יָדוֹת

「必有」-「榫」

在這裡，榫指的是從板中突出的一部分木頭，以便可以插入另一個物體的孔中。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:17 (#2)

אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

「女人對她的姐妹（和合本譯為：相對）」

這是一個慣用語，意思是「彼此」。請參考你在二十六章 5 節中是如何翻譯此片語。另譯：「一對一」

見：慣用語

出埃及記 26:19 (#1)

אַדְנֵי־כָסֶף

「銀座」

銀座是銀塊，裡面有一個槽是用來固定板子，使它離開地面。

出埃及記 26:19 (#2)

שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו

「兩卯接這塊板上的兩榫，兩卯接那塊板上的兩榫」

這樣的表達會讓人覺得像是開始了一個清單，而聽者會假設這個清單應該會被完成。因此，請試著以你的語言中的說話者給出指示的方式來翻譯這句話，就像是在下達對於整組物件的操作指令。在二十六章 21 節和二十六章 25 節中也出現了相同的表達方式。另譯：「兩個卯在第一塊板的兩個榫下，接著將兩卯安在下塊板的兩個榫下，如此類推，直到所有塊板組裝完成」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 26:21 (#1)

שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

「這板底下有兩卯，那板底下也有兩卯」

這樣的表達會讓人覺得像是開始了一個清單，而聽者會假設這個清單應該會被完成。因此，請試著以你的語言中的說話者給出指示的方式來翻譯這句話，就像是在下達對於整組物件的操作指令。請參考你在出埃及記二十六章 19 節中的翻譯。另譯：「在第一個板底下放兩個卯，再在下一個板底下放兩個卯，如此類推，直到所有板都組裝完成」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 26:25 (#1)

שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

「兩卯」-「那板底下也有兩卯」

這樣的表達會讓人覺得像是開始了一個清單，而聽者會假設這個清單應該會被完成。因此，請試著以你的語言中的說話者給出指示的方式來翻譯這句話，就像是在下達對於整組物件的操作指令。請參考你在出埃及記二十六章 19 節中的翻譯。另譯：「第一個板底下

有兩個卯，然後下一個板底下有兩個卯，如此類推，直到所有板底組裝完成」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 26:25 (#2)

וְאַדְנֵיהֶם & אֲדָנִים & אֲדָנִים & אֲדָנִים

「和它們的（和合本譯為：和.....帶.....的）」 - 「卯」 - 「卯」 - 「卯」 - 「卯」

卯是上面有槽用來固定板子的銀塊。請參考你在出埃及記二十六章 19 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:26 (#1)

בְּרִיחִם

「閂」

閂是橫向的支撐梁，用來增加結構的穩定性。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:29 (#1)

בָּתִּים לַבְּרִיחִם

「閂的支撐物（譯注：和合本未譯出此片語）」

另譯：「要固定閂」或「因為它們要固定閂」

出埃及記 26:29 (#2)

לַבְּרִיחִם

「閂」

閂是橫向的支撐梁，是用來增加結構的穩定性。請參考你在出埃及記二十六章 26 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 26:30 (#1)

הָרְאִיתָ בָּהָר

「在山上你所被指示的（和合本譯為：在山上指示你的）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。可參考和合本。

見：主動或被動

出埃及記 26:31 (#1)

「你要用藍色、紫色、朱紅色線，和撚的細麻織幔子，以巧匠的手工繡上基路伯」

請參考你在出埃及記二十六章 1 節中是如何翻譯那與此處非常相似的文句。

出埃及記 26:33 (#1)

הַקְּרָסִים

「鉤子」

鉤子鉤住鈕扣，將幔子固定在一起。請參考你在出埃及記二十六章 6 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:33 (#2)

קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים

「至聖所」

在這裡，至聖所指的是極度或獨一的聖潔。如果這個表達方式在你的語言中無法充分傳達出這個地方是極其聖潔的意思，你可能需要使用其它表達方式。另譯：「最聖潔的地方」或「極度聖潔的地方」

見：所有格

出埃及記 26:34 (#1)

בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים

「至聖所內」

在這裡，至聖所指的是極度聖潔，在聖所中最聖潔的地方。如果這個表達方式在你的語言中無法充分傳達出這個地方是獨一聖潔的意思，你可能需要使用其它表達方式。請參考你在上一節的翻譯。另譯：「最聖潔的地方」或「極度聖潔的地方」

見：所有格

出埃及記 26:35 (#1)

「桌子」 - 「燈臺」

這是耶和華（雅巍）在二十五章 23 至 30 節中告訴摩西要如何製作的那桌子，以及在二十五章 31 至 39 節中告訴他要如何製作的燈臺。

出埃及記 26:36 (#1)

「你要拿藍色、紫色、朱紅色線，和撚的細麻，用繡花的手工織帳幕的門簾」

請參考你在出埃及記二十六章 1 節中是如何翻譯那跟此處非常相似的文句。

出埃及記 26:36 (#2)

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「藍色、紫色、朱紅色線」

這裡的意思可能是：（1）「染成藍色、紫色和朱紅色的紗線」，可能是羊毛紗線，或（2）「藍色、紫色和朱紅色的

染料」用來染麻布。請參考你在出埃及記二十五章 4 節中的翻譯。

出埃及記 26:36 (#3)

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

「和撚的細麻」

這是用細亞麻線織成的布料；有人將這些線絞捻在一起，使線材更結實。

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:36 (#4)

רֹקֵם

「繡花的」

另譯：「在布上縫製裝飾性圖案的人」或「刺繡的人」

見：翻譯未知詞

出埃及記 26:37 (#1)

請參考你在二十六章 32 節中是如何翻譯那跟此處非常相似的指示。

出埃及記 27:1 (#1)

חָמֵשׁ אַמּוֹת & וְהָמֵשׁ אַמּוֹת & וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת

「五肘」 - 「五肘」 - 「三肘」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以在正文或註腳中用現代度量單位來表達這些長度。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確的公制換算是：2.3 公尺.....2.3 公尺.....138 公分

見：聖經中的距離

出埃及記 27:4 (#1)

מִכְבָּר

「一個銅網」

銅網是一個由交叉金屬條組成的支架，在木材燃燒時用於支撐木材。

出埃及記 27:4 (#2)

「在網的四角上做四個銅環」

在翻譯這節經文時，你可能需要回顧其它幾個關於製作用來抬槓的環子的段落。請參考出埃及記二十五章 12 節、二十五章 26 節和二十五章 27 節。

出埃及記 27:5 (#1)

וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ

「把網安在壇四面的圍腰板以下，使網從下達到壇的半腰」

網被安置在壇內。如果明確地說明此資訊能幫助你的讀者理解，你可以這樣翻譯。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 27:7 (#1)

וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו

「這槓要被放到（和合本譯為：這槓要穿在）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你應該把槓放在」

見：主動或被動

出埃及記 27:8 (#1)

הֳרָאֹתָה

「他指示（和合本譯為：指示）」

在這裡，他指的是耶和華（雅巍），祂以第三人稱的方式自稱。如果在你的語言中，用這種方式自稱並不自然，你可能需要改變表達方式。另譯：「我指示」或「耶和華指示」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 27:8 (#2)

יַעֲשׂוּ

「他們應該.....做（和合本譯為：都.....做）」

在這裡，他們指的是負責製作所有這些物品的人。這表明了雖然耶和華（雅巍）一直是以單數形式對摩西說話，但這些指示是要傳達給以色列工匠的。詳情請參見第二十五章的簡介。

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 27:9 (#1)

שֵׁשׁ מָשְׁזָר

「撚的細麻」

這是用細麻線製成的布料，這是透過將麻線絞捻在一起來形成更結實的線材。請參考你在出埃及記二十五章 4 節中是如何翻譯此片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 27:9 (#2)

מֵאָה בָאַמָּה

「一百肘」

如果你習慣如此翻譯，你可以將這長度轉換讀者熟悉的度量單位。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確的公制換算是：46 公尺。

見：聖經中的距離

出埃及記 27:10 (#1)

וְעַמֻּדָ֖יו עֶשְׂרִ֣ים וְאַדְנֵיהֶ֑ם עֶשְׂרִ֣ים נְחֹֽשֶׁת

「帷子的柱子要二十根，帶卯的銅座二十個」

在這裡，銅可能是指柱子和卯，或者僅指卯。 帳幕內的柱子是木頭外包覆金；而院子裡的這些可能是木頭外包覆銅。

出埃及記 27:11 (#1)

「北面也當有帷子，長一百肘，帷子的柱子二十根，帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子和杆子都要用銀子做」

請參考你在出埃及記二十七章 9 至 10 節中是如何翻譯那些相似的詞。

出埃及記 27:11 (#2)

מֵאָ֑ה

「**100**（和合本譯為：一百肘）」

這裡省略了「肘」這個詞，因為可以理解這裡是在重複第 9 節的指示。如果這樣表達對讀者會有幫助，你可以從上下文中提供這些詞。另譯：「100 肘」

見：省略

出埃及記 27:11 (#3)

מֵאָ֑ה

「**100**（和合本譯為：一百肘）」

如果你習慣如此翻譯，你可以將此長度轉換為讀者所熟悉的度量單位。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確的公制換算為：46 公尺

見：聖經中的距離

出埃及記 27:12 (#1)

חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֗ה

「寬五十肘」

如果你習慣如此翻譯，你可以將此長度轉換為讀者所熟悉的度量單位。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確換算為公制是：23 公尺。

見：聖經中的距離

出埃及記 27:13 (#1)

חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֗ה

「五十肘」

如果你習慣如此翻譯，你可以將此長度轉換為讀者所熟悉的度量單位。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確地換算為公制是：23 公尺

見：聖經中的距離

出埃及記 27:14 (#1)

וַחֲמֵ֣שׁ עֶשְׂרֵ֔ה

「十五（和合本譯為：十五肘）」

如果你習慣如此翻譯，你可以將此長度轉換為讀者所熟悉的度量單位。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確地換算為公制是：6.9 公尺。

見：聖經中的距離

出埃及記 27:14 (#2)

עַמֻּדֵיהֶ֑ם

「與它們的（和合本譯為：帷子的）」 -「柱子」

柱子是直立的堅固木材，用作支撐。請參考你在出埃及記二十七章 10 節中是如何翻譯這些詞。

出埃及記 27:14 (#3)

וְאַדְנֵיהֶ֑ם

「〔與它們的〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」-「帶卯的座」

這些帶卯的座是金屬塊，裡面有一個槽是用來固定板子。請參考你在出埃及記二十六章 19 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 27:15 (#1)

חֲמִשִּׁ֣ים עֶשְׂרֵ֔ה

「十五（和合本譯為：十五肘）」

如果你習慣如此翻譯，你可以將此長度轉換為讀者所熟悉的度量單位。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確地換算為公制是：6.9 公尺。

見：聖經中的距離

出埃及記 27:15 (#2)

עַמֻּדֵיהֶ֑ם

「〔與它們的〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」-「柱子」

這些柱子是豎立起來用作支撐的堅固木材。請參考你在出埃及記二十七章 10 節中是如何翻譯這些詞。

出埃及記 27:15 (#3)

וְאַדְנֵיהֶ֑ם

「〔與它們的〕（譯註：和合本沒有譯出這片語）」-「帶卯的座」

這些帶卯的座是金屬塊，上面有一個槽是用來固定板子。請參考你在出埃及記二十六章 19 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 27:16 (#1)

請參考你在二十六章 36 節中是如何翻譯那些跟這節經文幾乎相同的段落。

出埃及記 27:16 (#2)

עֶשְׂרִים אַמָּה

「長二十肘」

如果你習慣如此翻譯，你可以將此長度轉換為讀者所熟悉的度量單位。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確地換算為公制是：9.2 公尺。

見：聖經中的距離

出埃及記 27:17 (#1)

「要被杆連絡（和合本譯為：要用.....杆連絡）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或用在你的語言中其它自然的方式來表達。在跟這裡不太相關的其它選項中，維基詞典（Wikitionary）提到，用杆連絡可以指「任何材料製成的細長條狀物，用於各種技術用途」，「用作區隔較寬裝飾線條的細長、無裝飾線條」，或者是圓角。另譯：「你要用條帶裝飾」

見：主動或被動

出埃及記 27:18 (#1)

מֵאָה בָאַמָּה & חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים & חָמֵשׁ אַמּוֹת

「要長一百肘」-「五十肘」-「五肘」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以在正文或註腳中以現代度量單位來表達這些長度。一肘約為 46 公分。供你參考，更精確地換算為公制是：46 公尺.....23 公尺.....2.3 公尺。

見：聖經中的距離

出埃及記 27:18 (#2)

חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים

「**50**（和合本譯為：五十肘）」

這裡省略了「肘」，因為此處可以理解為重複了第 9 節中的指示。如果這樣表達在你的語言中對讀者會有幫助，你可以從上下文中提供這些詞。另譯：「50 肘」

見：省略

出埃及記 27:19 (#1)

יְתֵדֹתָיו & יְתֵדֹת

「帳幕.....的橛子」-「的橛子」

帳幕的橛子是堅固且尖銳的金屬物件，用於插入地面以固定帳幕的角落，或者用來固定繩索以創造張力，從而穩定豎立的物體。

見：翻譯未知詞

出埃及記 27:21 (#1)

הָעֵדֻת

「是那見證（和合本譯為：法櫃）」

那見證指的是那裝有神聖石版的櫃，而這些石版上刻有耶和華（雅巍）的誡命。如果這樣說明對你的讀者來說會更清楚，你可以在翻譯時包含關於這櫃的參考資料。另譯：「是見證的櫃」

見：提喻法

出埃及記 27:21 (#2)

יַעֲרֹךְ אֹתוֹ

「要擺設它（和合本譯為：經理這燈）」

這裡的它指的是前一節提到的燈臺。擺設是指準備燈具以便燃燒，然後點燃它。另譯：「應設置燈臺並點燃它」

出埃及記 27:21 (#3)

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

在這裡，面象徵著耶和華（雅巍）的同在。另譯：「在我面前」

見：轉喻

出埃及記 27:21 (#4)

「這要作以色列人世世代代永遠的定例」

請參考你在十二章 14 節中是如何翻譯那些跟這節經文相似的陳述。

出埃及記 28:1 (#1)

וְאַתָּה

「你」

在這裡，你指的是摩西；在這個情況下，這個代名詞是用來強調摩西必須要做接下來的事情。

見：「你」的形式－單數

出埃及記 28:1 (#2)

אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ

「你的哥哥亞倫」

亞倫比摩西年長。如果你的語言會根據性別和年齡順序使用不同的詞來描述兄弟姊妹的關係，請在這裡使用適當的詞。

見：親緣關係

出埃及記 28:1 (#3)

נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר

「拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪」

這些是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 28:2 (#1)

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ

「聖衣」

如果你的語言沒有用來表示聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的概念。另譯：「聖潔的衣服」

見：抽象名詞

出埃及記 28:3 (#1)

וְאַתָּה

「〔而你〕（譯註：和合本未譯出這些詞）」

在這裡，你指的是摩西；而在這個情況下，它是用來強調摩西是必須做接下來的事的人。

見：「你」的形式－單數

出埃及記 28:3 (#2)

אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה

「一切心中有智慧的，就是我用智慧的靈所充滿的」

這裡有一些平行的結構。耶和華（雅巍）在澄清是誰能使人心中有智慧。如果這樣做會更合理，你可以用更具因果關係的方式來翻譯。另譯：「凡我用智慧的靈充滿的人，我使他們有智慧的心」

見：平行

出埃及記 28:3 (#3)

אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה

「一切心中有智慧的，就是我用智慧的靈所充滿的」

在這裡，心和靈都指人內在擁有的特質。在這段經文中，智慧指的是製作工藝的技巧或才能。心中有智慧和用智慧的靈所充滿兩者合起來的意思基本上是「有才華的工匠」。如果對你的讀者來說這樣表達更清楚，你可以考慮明確地表達這些隱含的資訊。另譯：「每一位有才華的工匠，也就是我賦予工作技能的人」

見：轉喻

出埃及記 28:4 (#1)

וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ

「雜色的內袍」

我們不確定翻譯為雜色的內袍的這個詞具體指的是什麼，因為這個詞只在此處和二十八章 39 節以動詞形式出現過。另譯：「和一件格紋長袍」或「一件刺繡服裝」

出埃及記 28:4 (#2)

מִצְנֶפֶת

「頭巾（和合本譯為：冠冕）」

這是一種用布料多次纏繞頭部所做的頭巾。你可以根據你文化中類似物品的詞來翻譯它。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:4 (#3)

וְאַבְנֵט

「腰帶」

腰帶是一塊人們繫在腰部或斜掛在胸前的布料。你可以使用你文化中用來指類似物品的詞來翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:4 (#4)

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ

「聖服」

如果你的語言中沒有用來表示聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的概念。請參考你在二十八章 2 節中是如何翻譯這個詞。

見：抽象名詞

出埃及記 28:5 (#1)

וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

「和藍色、紫色、朱紅色線」

這裡的意思可能是：(1)「染成藍色、紫色和紅色的材料」，可能是羊毛紗線，或(2)「藍色、紫色和紅色的染料」，用來染亞麻布。當時的讀者會知道這是什麼意思。因為這種材料後來似乎用於刺繡，所以「紗線」或「線」可能是最好的解釋。請參考你在二十五章 4 節中是如何翻譯這個片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:5 (#2)

תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

「朱紅色的蟲（和合本譯為：朱紅色線）」

這用來染布的鮮紅色染料是從這些蟲中提取出來的。另譯：「以及鮮紅色」

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:6 (#1)

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

「並撚的細麻」

這是用細麻線織成的布料，有人會將細麻線揉捻在一起，使線更堅韌。請參考你在出埃及記二十六章 36 節中是如何翻譯這個片語。另譯：「捻製的細麻布」

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:6 (#2)

חֹשֵׁב

「巧匠」

巧匠這個描述指的是一個能夠手工製作精美物品的人。

出埃及記 28:7 (#1)

שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר

「以弗得當有兩條肩帶，接上兩頭，使它相連」

這很可能是指在肩膀上製作一些扣件，將以弗得的正面與背面連接起來。另譯：「他們要使它的前後能在肩上互相連接」

出埃及記 28:7 (#2)

וְחֻבָּר

「它就被連結（和合本譯為：使它相連）」

如果你的語言不這樣使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「將它這樣連接在一起」

見：主動或被動

出埃及記 28:8 (#1)

אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ

「其上」-「相同的工藝，從中（和合本譯為：一樣的做法）」

這是在說腰帶應該與以弗得連接，可能是從製作以弗得其餘部分所用的相同材料裁剪而成。

出埃及記 28:9 (#1)

אַבְנֵי־שֹׁהַם

「縞瑪瑙石（和合本譯為：紅瑪瑙）」

這些縞瑪瑙石是有價值的石頭，有白色和黑色、紅色或棕色的層次。請參考你在出埃及記二十五章 7 節中是如何翻譯此詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:9 (#2)

אֶת־שְׁתֵּי

「兩」

另譯：「二」

見：數字

出埃及記 28:10 (#1)

הַשִּׁשָּׁה & שִׁשָּׁה

「六個」 -「六個」

另譯：「6 個.....6 個」

見：數字

出埃及記 28:10 (#2)

כְּתוֹלְדֹתָם

「根據他們的家譜（和合本譯為：都照他們生來的次序）」

另譯：「根據他們的出生順序」

出埃及記 28:11 (#1)

פִּתּוּחֵי חֹתָם

「印章的雕刻（和合本譯為：彷彿刻圖書）」

另譯：「就像人在印章上雕刻一樣」

出埃及記 28:11 (#2)

חָרַשׁ אֶבֶן

「刻寶石的」

刻寶石的指的是在石頭上雕刻設計的人。另譯：「做工精細的石匠」

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:11 (#3)

חֹתָם

「印章（和合本譯為：圖書）」

這是一種雕刻的石頭，通常鑲嵌在戒指上，且用來在蠟封上蓋上圖案，以驗證正式文件的真偽。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:11 (#4)

מִשְׁבְּצֹ֖ות

「要鑲在……槽上」

這些是用來將石頭固定在以弗得上的金屬部件。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:12 (#1)

זִכָּרֹ֔ן & לְזִכָּרֹ֑ן

「紀念」 - 「作為紀念」

這段經文並未明確指出究竟這些石頭是要紀念耶和華（雅巍）、亞倫還是其他人。並且，這裡也沒有具體說明紀念的內容。請盡可能在翻譯中保持這種模糊性。

出埃及記 28:12 (#2)

לִפְנֵ֥י

「在……面前」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。另譯：「在……的同在」

見：轉喻

出埃及記 28:13 (#1)

מִשְׁבְּצֹ֖ת

「要用……做二槽」

這些槽是由貴金屬製成圍繞著每顆寶石的部件，是用來將寶石固定在以弗得上。請參考你在出埃及記二十八章 11 節中是如何翻譯這片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:14 (#1)

וּשְׁתֵּ֣י שַׁרְשְׁרֹ֗ת זָהָ֤ב טָהוֹר֙ מִגְבֹּ֔לֹת תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתָ֑ם מַעֲשֵׂ֥ה עֲבֹתֹֽת

「又拿精金，用擰工彷彿擰繩子，做兩條鍊子」

另譯：「你要用精金製作兩條像繩索編織的鍊子」

出埃及記 28:15 (#1)

מַעֲשֵׂ֥ה חֹשֶׁ֖ן כְּמַעֲשֵׂ֣ה אֵפֹ֑ד תַּעֲשֶׂ֥נּוּ

「巧匠的手工……要和以弗得一樣的做法」

另譯：「一位技藝高超的工匠要用像以弗得的做法來製作它」

出埃及記 28:16 (#1)

זֶ֖רֶת & וְזֶ֖רֶת

「一虎口」 - 「一虎口」

如果你習慣如此翻譯，你可以將此長度用讀者熟悉的度量單位來換算。一虎口大約是 23 公分。

見：聖經中的距離

出埃及記 28:16 (#2)

רָבוּ֥עַ יִהְיֶ֖ה כָּפוּֽל

「這胸牌要四方的，疊為兩層」

另譯：「對折使其成為正方形」

出埃及記 28:17 (#1)

אֹ֣דֶם פִּטְדָ֗ה וּבָרֶ֤קֶת

「紅寶石、紅璧璽、紅玉」

這些都是珍貴的寶石。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:17–21 (#1)

「要在上面鑲寶石四行：第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉；第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石；第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶； 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都要鑲在金槽中。 這些寶石都要按着以色列十二個兒子的名字，彷彿刻圖書，刻十二個支派的名字」

接下來的四節經文中列出了十二種寶石。學者們不確定這些希伯來詞彙具體指的是哪種寶石。有些譯本也列出了不同的寶石。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:18 (#1)

וְהַטּוּר֙ הַשֵּׁנִ֔י

「第二行」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「以及行二」

見：序數

出埃及記 28:18 (#2)

נֹ֖פֶךְ סַפִּ֥יר וְיָהֲלֹֽם

「綠寶石、藍寶石、金鋼石」

這些都是珍貴的寶石。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:18 (#3)

סַפִּ□□□□יר

「藍寶石」

這是一顆藍色的寶石。請參考你在出埃及記二十四章 10 節中是如何翻譯這詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:19 (#1)

וְהַטּ□□□□ור הַשְּׁלִישִׁ□□□□י

「第三行」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「以及行三」

見：序數

出埃及記 28:19 (#2)

לֶ□□□□שֶׁם שְׁבֹ□□□ו וְאַחְלָמָה

「紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶」

這些都是珍貴的寶石。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:20 (#1)

וְהַטּוּר□□ הָרְבִיעִ□□□□י

「第四行」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「以及行四」

見：序數

出埃及記 28:20 (#2)

תַּרְשִׁ□□□□יש וְשֹׁ□□□□□הַם וְיָשְׁפֵּ□□□□ה

「水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉」

這些都是珍貴的寶石。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:20 (#3)

וְשֹׁ□□□□□הַם

「和縞瑪瑙（和合本譯為：紅瑪瑙）」

縞瑪瑙是一種珍貴的石頭，有白色和黑色、紅色或棕色的層次。請參考你在出埃及記二十五章 7 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:20 (#4)

מְשֻׁבָּצִ□□□□ים זָהָ□□□□ב יִהְי□□□ו

「這都要鑲在金……中」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你應該將它們鑲嵌在金……中」

見：主動或被動

出埃及記 28:21 (#1)

פִּתּוּחֵ□□□□י חוֹתָ□□□□

「如同印章的雕刻（和合本譯為：彷彿刻圖書）」

這是通常鑲嵌在戒指上的一塊雕刻石，用來在蠟封上蓋上圖案，以證明正式文件的真實性。這裡，石頭是鑲嵌在戒指上。請參考你在出埃及記二十八章 11 節中是如何翻譯「印章（和合本譯為：圖書）」一詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:22 (#1)

שַׁרְשֹׁ□□□□ת גַּבְלֵ□□□□ת מַעֲשֵׂ□□□□ה עָבֹ□□□□ת זָהָ□□□□ב טָהוֹר

「擰成……鍊子」 - 「用精金……如繩的」

請參考你在出埃及記二十八章 14 節中是如何翻譯類似的片語。另譯（應該取代擰成……鍊子）：「用精金製成的鍊子，像繩索一樣編製的」

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:25 (#1)

אֶל־מֹ□□□□ול פָּנָיו

「在它的面前（和合本譯為：在以弗得前面）」

在這裡，面僅指該物件（以弗得）。另譯：「在它正面」

見：轉喻

出埃及記 28:25 (#2)

עַל־שְׁתֵּ□□□□י הַמִּשְׁבְּצֹ□□□□ות

「接在兩槽上」

這是指兩個圍繞寶石的鑲嵌底座。如果對讀者在理解上會有幫助，你可以明確地表達這一點。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 28:27 (#1)

פָּנָ□□□□יו

「它的面（和合本譯為：以弗得前面）」

在這裡，面僅指該物件（以弗得）。另譯：「在它正面」

見：轉喻

出埃及記 28:27 (#2)

לְחֵשֶׁב

「巧工織的帶子」

帶子是一條用精細的亞麻線製成的布帶，這些細線被揉捻在一起，以製成更結實的線材。請參考你在出埃及記二十八章 8 節中是如何翻譯此詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:28 (#1)

וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל

「胸牌不可從上面被移開（和合本譯為：使胸牌.....不可與.....離縫）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「以便胸牌跟.....保持連接」

見：主動或被動

出埃及記 28:28 (#2)

וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל

「使胸牌.....不可與.....離縫」

在你的語言中，如果這個雙重否定句容易被誤解，你可以將其翻譯為肯定句。另譯：「使胸牌跟.....保持連接」

見：雙重否定

出埃及記 28:29 (#1)

אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「以色列兒子名字」

這裡指的是在出埃及記二十八章 17 至 21 節中所描述的，那鑲在胸牌上的十二顆寶石上所刻的以色列十二支派的名字。

出埃及記 28:29 (#2)

עַל־לִבּוֹ

「在他的心前（和合本譯為：帶在胸前）」

另譯：「在亞倫的心前」或「在他的胸前」

出埃及記 28:30 (#1)

אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים

「烏陵與土明」

烏陵和土明是一些物品，可能是石頭，祭司用它們來以某種方式決定神的旨意。由於目前還不清楚這些物品具體是什麼，因此基本上無法準確地翻譯。在你的翻譯中，你可以按照它在你的語言中的發音來拼寫。

見：複製或借用詞彙

出埃及記 28:30 (#2)

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד

「亞倫.....在耶和華（雅巍）面前常將以色列人的決斷牌帶在胸前」

這個片語似乎指的是烏陵和土明，並解釋它們的用途。另譯：「亞倫要常常在耶和華（雅巍）面前將以色列人的決定放在心前」

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:30 (#3)

לִפְנֵי יְהוָה & לִפְנֵי יְהוָה

「耶和華（雅巍）面前」 - 「耶和華面前」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。另譯：「耶和華前.....耶和華前」

見：轉喻

出埃及記 28:32 (#1)

מַעֲשֵׂה אֹרֵג

「織工的作品（和合本譯為：織出）」

另譯：「由織工製作」

出埃及記 28:32 (#2)

אֹרֵג

「織工（和合本譯為：織出）」

另譯：「編織的人」或「使用線、紗和羊毛製作布料的人」

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:32 (#3)

תַּחְרָא

「一件衣裳（和合本譯為：鎧甲）」

這個用語的意思並不明確，但其含義似乎是指領口應該做得堅挺。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:32 (#4)

לֹא יִקָּרֵעַ

「免得被撕裂（和合本譯為：免得破裂）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。

見：主動或被動

出埃及記 28:33 (#1)

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「藍色、紫色、朱紅色線」

這裡的意思可能是：（1）「染成藍色、紫色和紅色的材料」，可能是羊毛紗線，或（2）用來染麻布的「藍色、紫色和紅色染料」。當時的讀者會知道這是什麼意思。因為這種材料後來似乎用於刺繡，所以「紗線」或「線」可能是最好的解釋。請參考你在二十五章 4 節中是如何翻譯這些詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:34 (#1)

פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן

「一個金鈴鐺一個石榴，一個金鈴鐺一個石榴」

這句話複述一次是為了展示袍子上設計的圖案。另譯：「石榴與金鈴鐺交替排列」

出埃及記 28:35 (#1)

וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ

「袍上的響聲必被聽見」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式表達。另譯：「為了讓鈴鐺響」

見：主動或被動

出埃及記 28:35 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

「到耶和華（雅巍）面前」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。另譯：「在耶和華面前」

見：轉喻

出埃及記 28:35 (#3)

יְהוָה

「耶和華（雅巍）」

在這裡，耶和華（雅巍）以第三人稱來指自己。如果在你的語言中這樣表達容易令讀者感到困惑，你可以在此使用第一人稱。另譯：「我」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 28:35 (#4)

וְלֹא יָמוּת

「使他不至於死亡」

這裡的含義可能是，如果他不順服耶和華（雅巍），他就會死。如果這樣說明對讀者會有幫助，你可以明確地表達這資訊。另譯：「因此，他不會因為不服從我的指示而死」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 28:36 (#1)

צִיץ

「一面牌」

我們不確定這具體指的是什麼。它可能是一片比手掌還小的薄金片。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:36 (#2)

וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם

「在上面按刻圖書之法刻着」

請參考你在出埃及記二十八章 11 節是如何翻譯類似的詞語。另譯：「在上面刻字，就像人們在印章上雕刻一樣」

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:37 (#1)

הַמִּצְנֶפֶת & הַמִּצְנֶפֶת

「頭巾（和合本譯為：冠冕）」-「頭巾（和合本譯為：冠冕）」

這是一種由布料在頭上纏繞數次而成的頭巾。請參考你在出埃及記二十八章 4 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:37 (#2)

אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת

「朝向頭巾的面（和合本譯為：在冠冕的前面）」

在這裡，面指的是前面。另譯：「頭巾的前面」

見：轉喻

出埃及記 28:38 (#1)

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים

「亞倫要擔當干犯聖物條例的罪孽」

在這裡，罪孽被描繪成可以被承載或穿戴的事物，就像頭巾一樣。這也似乎表現出一種轉移，將以色列百姓的罪孽交給亞倫。此外，這裡的罪孽實際上指的是以色列人向耶和華（雅巍）獻上聖物時可能存在的任何錯誤所帶來的懲罰。此外，你可能需要在擔當之外選用更合適的詞，來更

清楚地表達這種責任已從百姓轉移到亞倫。如果你的讀者無法理解這個比喻的含義，你可以使用你文化中相應的比喻，或者直接表達其意思。另譯：「亞倫要為任何有關聖物的過失負責」

見：隱喻

出埃及記 28:38 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。另譯：「在耶和華前」

見：轉喻

出埃及記 28:38 (#3)

יְהוָה

「耶和華（雅巍）」

在這裡，耶和華（雅巍）是以第三人稱來指自己。在你的語言中，如果這樣表達會令讀者感到困惑，你可以使用第一人稱。另譯：「我」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 28:39 (#1)

מִצְנֶפֶת

「頭巾（和合本譯為：冠冕）」

這是一種用布多次纏繞頭部而成的頭巾。請參考你在出埃及記二十八章 4 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:39 (#2)

וְאַבְנֵט

「又」 -「腰帶」

腰帶是一種裝飾性的布料，通常繫在腰間或斜掛在胸前。請參考你在出埃及記二十八章 4 節中是如何翻譯此詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:39 (#3)

רֹקֵם

「繡花的」

繡花的指的是將裝飾性圖案縫製在布料上的人。請參考你在出埃及記二十六章 36 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:40 (#1)

אַבְנֵטִים

「腰帶」

腰帶是人們穿在腰間或斜掛胸前的一片裝飾性布料。請參考你在出埃及記二十八章 4 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:40 (#2)

וּמִגְבָּעוֹת

「裹頭巾」

裹頭巾是一種裝飾性的窄布條，用來繫在眼睛上方的頭部周圍。它似乎與大祭司佩戴的頭巾（和合本譯為：冠冕）相似，但裹頭巾可能比頭巾更小一些。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:41 (#1)

אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ

「你的哥哥亞倫」

亞倫比摩西年長。如果你的語言會根據性別和年齡順序而以不同的方式稱呼兄弟姊妹，你在翻譯時請選擇合適的詞語。

見：親緣關係

出埃及記 28:41 (#2)

וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם

「（你要使他們的手充滿）（譯註：和合本沒有譯出這個句子）」

這似乎是賦予一個人權柄的慣用語。如果使用在你的語言中相應的慣用語，或用簡單直白的言語來說明對你的讀者會有幫助，你可以這樣翻譯。另譯：「並且你應該按立他們」

見：慣用語

出埃及記 28:42 (#1)

מִכְנָסַי

「褲子」

這些是穿在外衣之下、緊貼皮膚的衣物。

見：翻譯未知詞

出埃及記 28:42 (#2)

בְּשַׂר עָרְוָה

「下體」

這是提及男性生殖器的一種委婉的表達，是以禮貌的方式來描述較敏感的事物。如果這種表達在你的語言中容易引起誤解，你可以使用另一種委婉的表達方式，或者直接清楚地表達這裡的意思。另譯：「他們的私密部位」

見：委婉的說法

出埃及記 29:1 (#1)

וְזֶה

「〔而這是〕（譯註：和合本沒有譯出這些詞）」

此處開始了一個新的事件，話題從製作祭司的服飾轉換到祭司的任命。在你的語言中，你可能需要以特定方式來標記出這種轉換。

見：介紹新事件

出埃及記 29:1 (#2)

תַּעֲשֶׂה

「你.....要如此行」

在這裡，你指的是摩西。

見：代名詞—何時使用

出埃及記 29:1 (#3)

לָהֶם

「對他們（和合本譯為：使亞倫和他兒子）」

在這裡，他們指的是亞倫和他的兒子。另譯為：「對亞倫和他的兒子」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 29:1 (#4)

לִי

「給我」

在這裡，我指的是耶和華（雅巍）。

見：代名詞—何時使用

出埃及記 29:1 (#5)

בֶּן־בָּקָר

「牛犢」

這是一個慣用語，意思是年輕。如果你的語言中沒有類似的慣用語，你可以翻譯這詞的意思。另譯為：「年輕的」

見：慣用語

出埃及記 29:2 (#1)

בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן & מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן

「調油的」 - 「抹油的」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你語言中其它自然的方式來表達。你可能需要縮短這些句子，並將另譯的內容分成單獨的句子，或用特定的標點符號分隔開來。另譯：「（將它們與油混合）.....（把它們抹上油）」

見：主動或被動

出埃及記 29:2 (#2)

וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן

「與抹油的無酵薄餅」

這些餅可能是在烘烤之前或之後用油塗抹過的。

出埃及記 29:2 (#3)

וְחַלֹּת & וּרְקִיקֵי

「和」 - 「餅」 - 「與」 - 「薄餅」

這些不同種類的食物都是用麵粉製作的。雖然所有的餅都是無酵的，也因此比較扁平，但餅是一種加入油的麵包，而薄餅則特別薄。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:3 (#1)

אוֹתָם

「它們（和合本譯為：這餅）」

另譯：「餅、調油的餅和薄餅」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 29:3 (#2)

וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם

「你要把它們放在筐子裡帶來，還有公牛和兩隻公綿羊（和合本譯為：連筐子帶來，又把公牛和兩隻公綿羊牽來）」

這裡的放在筐子裡幾乎可以視為附帶說明。你可能需要重組此句子或使用標點符號，來明確指出公牛和兩隻公綿羊與帶來這兩件事是相關的，而不是與放在筐子裡相關。另譯：「你要把它們（在筐子裡）連同公牛和兩隻公綿羊一起帶來」

出埃及記 29:4 (#1)

אֹהֶל מוֹעֵד

「會幕」

會幕是神的居所的另一個名稱。請參考你在出埃及記二十七章 21 節中是如何翻譯這詞。

出埃及記 29:5 (#1)

בְּחֵ֣שֶׁב

「巧工織的帶子」

這是一條由細亞麻線製成的布帶，有人將線揉捻在一起以製成更結實的線。請參考你在出埃及記二十八章 8 節中式如何翻譯這個片語。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:6 (#1)

הַמִּצְנֶ֖פֶת & הַמִּצְנָ֑פֶת

「頭巾（和合本譯為：冠冕）」-「頭巾（和合本譯為：冠冕）」

這是一種由布料多次纏繞在頭上而成的頭巾。請參考你在出埃及記二十八章 4 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:6 (#2)

אֶת־נֵ֥זֶר הַקֹּֽדֶשׁ

「聖冠」

這個冠在出埃及記二十八章 36 節中被描述為刻有「歸耶和華（雅巍）為聖」的字樣，並由精金製成。那裡用的是翻譯為「牌」的另一個希伯來詞彙。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:6 (#3)

אֶת־נֵ֥זֶר הַקֹּֽדֶשׁ

「聖潔的冠冕（和合本譯為：聖冠）」

如果你的語言沒有用來表達聖潔的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達此概念。另譯：「聖潔的冠冕」

見：抽象名詞

出埃及記 29:7 (#1)

「膏油」

請參考你在二十五章 6 節中是如何翻譯膏油。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:8 (#1)

בָּנָ֖יו

「他的兒子」

另譯：「亞倫的兒子」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 29:9 (#1)

אַבְנֵ֣ט

「腰帶」

腰帶是人們穿在腰間或斜掛在胸前的裝飾性布條。請參考你在出埃及記二十八章 4 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:9 (#2)

מִגְבָּעֹ֣ת

「裹頭巾」

裹頭巾是一種細窄的裝飾布條，用來裹在眼睛上方的頭部。請參考你在出埃及記二十八章 40 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:9 (#3)

כְּהֻנָּ֑ה

「祭司的職任」

在這裡，祭司的職任的意思是祭司的正式職位。另譯：「擔任祭司的職責」

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:9 (#4)

וְהָיְתָ֣ה לָהֶ֗ם כְּהֻנָּ֤ה

「他們就.....得了祭司的職任」

祭司的職責也將屬於亞倫子孫的後代。如果明確地說明這個資訊對你的讀者會有幫助，你可以這樣翻譯。另譯：「祭司職份將屬於他們及他們的後代」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 29:9 (#5)

לְחֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם

「憑永遠的定例」

另譯：「一條不會終止的法律。」請參考你在出埃及記二十八章 43 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 29:9 (#6)

וּמִלֵּאתָ֣ יַד־אַהֲרֹ֗ן וְיַד־בָּנָיו

「你要充滿亞倫和他兒子的手（和合本譯為：又要將亞倫和他兒子分別為聖）」

充滿手這個片語似乎是一個慣用語，是指賦予某人權柄。請參考你在出埃及記二十八章 41 節中是如何翻譯這

句子。（譯註：和合本中的二十八章 41 節並沒有譯出這句子。）另譯：「你要按立亞倫和他的兒子」

見：慣用語

出埃及記 29:9 (#7)

וּמִלֵּאתָ֣ יַד־אַהֲרֹ֗ן וְיַד־בָּנָיו

「你要充滿亞倫和他兒子的手（和合本譯為：又要將亞倫和他兒子分別為聖）」

充滿手這個片語可能是（1）整個按立過程的概要和提醒，（2）指前文所述的內容，意味著祭司已經被按立，或（3）指接下來的內容，意味著祭司即將被按立。最好的翻譯方式是將這句話翻譯為在文本中途用來作為總結或提醒的句子，避免暗示此句子僅是在提及前後的內容。

出埃及記 29:10 (#1)

「你要把公牛牽到會幕前，亞倫和他兒子要按手在公牛的頭上」

從這節到第 14 節的經文解釋了獻祭的目的，即淨化或潔淨壇。在二十九章 36 至 37 節中這一點會被進一步說明。

出埃及記 29:10 (#2)

לִפְנֵי֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד

「到會幕的面前（和合本譯為：到會幕前）」

在這裡，面指的是會幕的前方。

見：轉喻

出埃及記 29:10 (#3)

וְסָמַ֣ךְ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָ֤יו אֶת־יְדֵיהֶם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַפָּ֔ר

「亞倫和他兒子要按手在公牛的頭上」

在下一節經文中當公牛被宰時，祭司仍然將手放在公牛的頭上。請注意調整語句結構，並使用能夠表達兩個事件同時發生的詞或形式。

見：連接-同步時間關係

出埃及記 29:12 (#1)

קַרְנֹ֣ת

「的四角上」

這些是看起來像牛角的突出部分是附加在壇的四個角落。請參考你在出埃及記二十七章 2 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:12 (#2)

כָּל־הַדָּ֣ם

「所有的血（和合本譯為：血）」

另譯：「剩餘的血」

出埃及記 29:13 (#1)

וְהִקְטַרְתָּ֣

「都燒在壇上」

另譯：「並燃燒它們來產生煙霧」

出埃及記 29:13 (#2)

הַכְּלָיֹ֣ת & הַכֶּ֣בֶד

「肝」-「〔那〕（譯註：和合本未譯出這個詞）」-「腰子」

肝和腰子是身體內的重要器官。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:14 (#1)

וְאֶת־בְּשַׂ֣ר הַפָּ֗ר וְאֶת־עֹרוֹ֙ וְאֶת־פִּרְשׁ֔וֹ תִּשְׂרֹ֖ף

「只是公牛的皮、肉、糞都要用火燒」

另譯：「至於公牛的其餘部分，包括肉和糞便，你要將它們燒掉」

出埃及記 29:14 (#2)

מִח֥וּץ לַמַּחֲנֶ֖ה

「營外」

另譯：「在以色列人安營的邊界之外」

出埃及記 29:15 (#1)

וְסָמַכְתָּ֣ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָ֤יו אֶת־יְדֵיהֶם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הָאָֽיִל

「亞倫和他兒子要按手在這羊的頭上」

在下一節中當羊被宰時，他們仍然把手放在羊的頭上。請注意調整語句結構，並使用能夠表達兩個事件是同時發生的詞或形式。

見：連接-同步時間關係

出埃及記 29:17 (#1)

「五臟」

另譯：「這些器官」，請參考你在出埃及記二十九章 13 節中是如何翻譯這個詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:18 (#1)

וְהִקְטַרְתָּ֣ אֶת־כָּל־הָאַ֗יִל

「並使整隻羊變成煙霧（和合本譯為：要把全羊燒）」

另譯：「並焚燒整隻羊以產生煙霧」

出埃及記 29:18 (#2)

עֹלָה הִוא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הִוא לַיהוָה

「給耶和華（雅巍）獻的燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭」

這些片語是平行的，第二個句子擴展並闡明了第一個句子。在一些語言中，你可能需要使用不同的結構來說明燔祭的意義。另譯：「這是獻給耶和華（雅巍）的燔祭，是透過火焚燒而產生令人愉悅的香氣」

見：平行

出埃及記 29:19 (#1)

「第二（和合本譯為：那一隻）」

除了這裡的第二這個詞，這節經文與二十九章 15 節完全相同。

出埃及記 29:20 (#1)

וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל

「你要宰這羊」

他們用割斷羊喉嚨的方式殺死牠。如果這個資訊對你的讀者會有幫助，你可以明確地說明這資訊。另譯：「並透過割喉的方式殺死羊」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 29:21 (#1)

וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ

「你要取點膏油和壇上的血，彈在」

摩西會將血和油混合。如果這資訊對你的讀者會有幫助，你可以直接說明此資訊。另譯：「你要取一些在壇上的血，並將它與一些膏油混合，然後彈在」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 29:22 (#1)

אֶת־הַקֶּרֶב & הַכָּבֵד & הַכְּלָיֹת

「臟」 -「肝）」 -「〔那）（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」 -「腰子」

臟、肝和腰子是指身體內的器官。請參考你在出埃及記二十九章 13 節中是如何翻譯這些詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 29:23 (#1)

וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

「再從耶和華（雅巍）面前裝無酵餅的筐子中取一個餅，一個調油的餅和一個薄餅」

在筐子里的所有這些物品都是在二十九章 2 節中所提到的，而不僅僅是薄餅。請確保你的翻譯清楚表達這一點。另譯：「從耶和華面（雅巍）前那裝無酵餅的筐子裡，取出一個餅，一個調油的餅，一個薄餅」

出埃及記 29:23 (#2)

「裝無酵餅的筐子.....一個餅，一個調油的餅和一個薄餅」

在翻譯二十九章 23 節時，請參考你在出埃及記二十九章 2 節中是如何翻譯類似的詞。

出埃及記 29:23 (#3)

אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

「從耶和華（雅巍）面前」

這裡的意思是在耶和華（雅巍）的同在中。另譯：「你擺放在耶和華面前的」

見：轉喻

出埃及記 29:24 (#1)

הַכֹּל

「所有這些（和合本譯為：都）」

在這裡，所有這些指的是前面經文中所提到的祭物的各個部分。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 29:24 (#2)

וְהֵנַפְתָּ

「然後你要舉起（和合本譯為：搖一搖）」

雖然文本中寫著，你要舉起，但從邏輯上來說，其實是亞倫和他的兒子會舉起這些祭物。在你的語言中，如果這樣的表達容易令人感到困惑，你可以使用第三人稱來翻譯。另譯：「然後他們要舉起」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 29:24 (#3)

וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

「你要將它們舉起，作為舉祭獻在耶和華（雅巍）面前（和合本譯為：作為搖祭，在耶和華面前搖一搖）」

舉起肉和餅的動行象徵著將這些祭物獻給耶和華（雅巍）。祭司透過這個動作表現出將祭物交給神的過程。如

果明確地表達這一點對你的讀者會有幫助，你可以這樣翻譯。另譯：「他們要把祭物舉起來給我，表示他們把祭物獻給我」

見：象徵性的動作

出埃及記 29:24 (#4)

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

這裡的意思是在耶和華（雅巍）的同在中。另譯：「在耶和華前」

見：轉喻

出埃及記 29:25 (#1)

「要從他們手中接過來，燒在耶和華（雅巍）面前壇上的燔祭上，是獻給耶和華為馨香的火祭」

請參考你在二十九章 18 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 29:26 (#1)

מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים

「所獻公羊」

請參考你在二十九章 22 節中是如何翻譯這個片語。另譯：「從你獻上的公羊」

出埃及記 29:26 (#2)

וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה

「並要將它舉起，作為舉祭（和合本譯為：作為搖祭.....搖一搖）」

舉起肉的動作象徵著將它獻給耶和華（雅巍）。祭司會表現出將祭品交給神的動作。如果這個資訊對你的讀者會有幫助，你可以明確地表達出來。請參考你在二十九章 24 節中如何翻譯這段經文。另譯：「並透過將其舉起來給我，以表示你把它獻給我」

見：象徵性的動作

出埃及記 29:27 (#1)

הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרַם

「和」-「舉起的舉祭（和合本譯為：那搖祭的）」-「被奉獻的祭品的腿部（和合本譯為：舉祭的腿）」

舉起肉的行為象徵著將它獻給耶和華（雅巍）。祭司會表現出將祭物交給神的動作。如果這資訊對你的讀者會有幫助，你可以明確地表達出來。請參考你在二十九章 24 節中是如何翻譯這些片語。

見：象徵性的動作

出埃及記 29:28 (#1)

וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא

「作亞倫和他子孫從以色列人中永遠所得的分」

另譯：「這是亞倫和他的子孫將永遠從以色列人那裡領受的供物」

出埃及記 29:28 (#2)

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה

「因為是舉祭。這要從以色列人的平安祭中，作為獻給耶和華（雅巍）的舉祭」

這節經文中重複的程度可能會使你的翻譯變得不太流暢。如果合併一些片語在你的語言中會更合適，你可以這樣翻譯。另譯：「因為以色列人必須從他們帶給耶和華（雅巍）的獻祭中獻上這部分作為平安祭」

出埃及記 29:29 (#1)

וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ

「聖衣」

如果你的語言沒有用來表示聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的概念。請參考你在二十八章 2 節中是如何翻譯這個片語。

見：抽象名詞

出埃及記 29:29 (#2)

וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם

「並充滿他們的手（和合本譯為：又.....承接聖職）」

充滿他們的手似乎是賦予某人權柄的慣用語。請參考你在出埃及記二十八章 41 節中是如何翻譯這個片語。另譯：「他們穿著這些衣服被按立」

見：慣用語

出埃及記 29:31 (#1)

אֵיל הַמִּלֻּאִים

「所獻公羊」

所獻公羊指的是第二隻公羊，即是在二十九章 19 節及這節之後的經文所描述的那隻羊。

出埃及記 29:31 (#2)

בְּמָקוֹם קָדֹשׁ

「在聖處」

這個地方與至聖所外的聖所不同。這地方可能是指院子內的一個地方。然而，這裡並未詳細說明它的具體位置。如果這資訊對你的讀者會有幫助，你可以明確地說明出來。另譯：「在會幕的入口處」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 29:33 (#1)

לְמַלֵּא אֶת־יָדָם

「以充滿他們的手（和合本譯為：好承接聖職）」

這似乎是一個用來授予某人權柄的慣用語。請參考你在出埃及二十八章 41 節中是如何翻譯此片語。另譯：「以按立他們」

見：慣用語

出埃及記 29:34 (#1)

לֹא יֵאָכֵל

「它不可被食用（和合本譯為：不可吃這物）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「沒有人可以吃它」

見：主動或被動

出埃及記 29:35 (#1)

כָּכָה

「〔因此〕（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

在這裡，因此的意思是「像這樣」，就像接下來的經文所說的，這指的是本章中所概述的那些他們必須重複七次的獻祭儀式。

出埃及記 29:35 (#2)

שִׁבְעַת

「七」

另譯：「7」

見：數字

出埃及記 29:35 (#3)

תְּמַלֵּא יָדָם

「你要充滿他們的手（和合本譯為：你.....向行承接聖職的禮）」

這似乎是賦予某人權柄的慣用語。請參考你在出埃及記二十八章 41 節中是如何翻譯此片語的。另譯：「你要按立他們」

見：慣用語

出埃及記 29:36 (#1)

וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו

「每天要獻公牛一隻為贖罪祭。你潔淨壇的時候，壇就潔淨了」

潔淨壇.....，壇就潔淨這個片語描述了獻上公牛的目的。你可能需要使用一個更強烈的連接詞。如果是那需要將目的放在句子前面的語言，你可能需要重新調整子句的順序。另譯：「你要每日獻上一隻公牛作為贖罪祭，藉此潔淨壇，為壇贖罪」或「你要藉著為壇贖罪來潔淨它：你要每日獻上一頭公牛作為它的贖罪」

見：連接-目標（目的）關係

出埃及記 29:36–37 (#1)

「每天要獻公牛一隻為贖罪祭。你潔淨壇的時候，壇就潔淨了；且要用膏抹壇，使壇成聖。 要潔淨壇七天，使壇成聖，壇就成為至聖。凡挨着壇的都成為聖」

這節和下一節經文解釋了在二十九章 10 至 14 節中所詳細描述的獻祭的目的。

出埃及記 29:37 (#1)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

「至聖」

在這裡，至聖的意思是極度或獨一的聖潔。在你的語言中，如果這種形式無法表達此物會變得獨一無二的聖潔，你可能需要用其它方式來表達這個概念。另譯：「最聖潔的事物」或「極度的聖潔」

見：所有格

出埃及記 29:37 (#2)

יִקְדַּשׁ

「會被分別出來（和合本譯為：使.....成聖）」

另譯：「也將被分別出來」

出埃及記 29:38 (#1)

בְּנֵי־שָׁנָה

「一年大的幼崽（和合本譯為：一歲的）」

一年大的幼崽這個片語是一個慣用語，意思是一歲。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的慣用語，或使用簡單直白的言語來翻譯。

見：慣用語

出埃及記 29:39 (#1)

בֵּין הָעַרְבָּיִם

「黃昏的時候」

這個片語的確切意思存在著爭議。因為祭司會吃許多祭物，所以這個祭可能是在晚餐時間左右所獻的。

見：慣用語

出埃及記 29:40 (#1)

וְעִשָּׂרֹן & רְבִיעִית & רְבִיעִית

「十分之一」 -「四分之一」 -「四分之一」

十分之一指的是十等分中的一分。四分之一是指四等分中的一分。

見：分數

出埃及記 29:40 (#2)

וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת

「十分之一細麵（和合本譯為：細麵伊法十分之一）」

即使「伊法」未明確寫出來，許多解經家認為這裡是指一「伊法」的十分之一。如果你在翻譯時習慣保留原始的度量單位，你可能需要在此處插入你所使用的「伊法」這個單位。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 29:40 (#3)

וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת & רְבִיעִית הַהִין & רְבִיעִית הַהִין

「十分之一細麵（和合本譯為：細麵伊法十分之一）」-「一欣四分之一」 -「一欣四分之一」

有些譯本中使用的數值是近似值，因為伊法和欣的確切容量並不是那麼明確。一個伊法（隱含的度量單位）可能約為 22 公升，因此這裡有大約是 2.2 公升的麵粉。一欣大概是 3.7 公升，因此這裡有大約一公升的油和酒。

見：聖經中的體積

出埃及記 29:41 (#1)

בֵּין הָעַרְבָּיִם

「在黃昏的時候」

在黃昏的時候這個片語的確切意思存在著爭議。因為祭司會食用許多祭物，所以此獻祭可能大概是在晚餐時間左右。請參考你在二十九章 39 節中是如何翻譯這片語。

見：慣用語

出埃及記 29:42 (#1)

לְדֹרֹתֵיכֶם

「你們世世代代」

另譯：「在你們後代的所有世代。」請參考你在出埃及記十二章 14 節中是如何翻譯這個片語。

出埃及記 29:42 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

這裡的意思是在耶和華（雅巍）的同在中。另譯：「在耶和華前」

見：轉喻

出埃及記 29:43 (#1)

וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי

「並且它要因我的榮耀而被分別出來（和合本譯為：會幕就要因我的榮耀成為聖）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「我那威嚴的同在要使這會幕歸給我」

見：主動或被動

出埃及記 30:1 (#1)

וְעָשִׂיתָ

「你們應該製作（和合本譯為：你要用.....做）」

在這裡，你們指的是摩西和以色列百姓。如果你的語言中對此有所區分，請在此使用複數形式。

見：「你」的形式－雙重/複數

出埃及記 30:2 (#1)

「壇的四角」

請見你在出埃及記二十七章 2 節中如何翻譯角一詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:2 (#2)

אַמָּה & וְאַמָּה & וְאַמָּתַיִם

「長一肘」 -「寬一肘」 -「高二肘」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以用現代測量單位來表達這部分，你可以在本文或是註腳中說明。一肘大約是 46 公分。這裡提供更精確的換算讓你參考：長 46 公分.....寬 46 公分.....高 92 公分

見：聖經中的距離

出埃及記 30:3 (#1)

這節經文與出埃及記二十五章 11 節非常相似，所以請參考你在那裡是如何翻譯的。

出埃及記 30:4 (#1)

在翻譯這節經文時，你可能需要參考其它幾段有提到穿槓做環的經文。見出埃及記二十五章 12 節、出埃及記二十五章 26 節、出埃及記二十五章 27 節以及出埃及記二十七章 4 節。

出埃及記 30:4 (#2)

לְבָתִּים

「基座（和合本譯為：作為.....的用處）」

在這裡，基座這個詞意味著環是要支撐桿子。由於它們是桿子放置的地方，因此它們是桿子的房子。如果你有類似的慣用語用於表示「歸屬之處」，你可以使用它，或者你可以翻譯出這個概念。另譯：「一個地方」

見：慣用語

出埃及記 30:6 (#1)

לִפְנֵי & לִפְנֵי

「在.....面前（和合本譯為：在.....前）」–「這將在.....面前（和合本譯為：對著）」

這裡，在.....面前的意思是在前面。

見：轉喻

出埃及記 30:6 (#2)

לְךָ

「你」

在這裡，你指的是摩西。

見：「你」的形式－單數

出埃及記 30:7 (#1)

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר

「每早晨」

另譯：「每天早上」或「每日早晨」

出埃及記 30:7 (#2)

「他收拾燈的時候」

燈在夜間燃燒，在白天則不需要，因此他會將其熄滅，並進行必要的維護，以便晚上再次點燃它。另譯：「修剪燈芯」

出埃及記 30:8 (#1)

וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת

「點燈的時候」

這可能表明了早上亞倫已經把燈取下來，而到了晚上，他會點亮它們，並把它們放回燈座上。

出埃及記 30:8 (#2)

「黃昏」

這個片語確切的意思存在著爭議。請參見你在二十九章 39 節中是如何翻譯此片語。

見：慣用語

出埃及記 30:8 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶם

「世世代代」

另譯：「在你後代的所有世代中。」請參見你在出埃及記十二章 14 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 30:9 (#1)

לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה

「在這壇上不可奉上異樣的香，不可獻燔祭、素祭」

接下來，在三十章 34 節及其後，神描述了如何製作祂所要在這壇上焚燒的那種香。另譯：「你只應獻上我所吩咐你的香。你不可在其上獻燔祭或素祭」

出埃及記 30:10 (#1)

קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה

「這壇在耶和華（雅巍）面前為至聖」

這最後一個子句定義了這節經文中所描述的禮儀的目的。見出埃及記二十九章 37 節。請使用在你語言中自然的方式來表達出這個目的。另譯：「這是要使它成為至聖，歸給耶和華（雅巍）」

見：連接–目標（目的）關係

出埃及記 30:10 (#2)

קַרְנֹתָיו

「壇的角」

這些是看起來像牛角的突出物，附在祭壇的四個角上。請參見你在出埃及記 27 章 2 節中是如何翻譯這個詞。

出埃及記 30:10 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶם

「世世代代」

另譯：「在你後代的所有世代。」請參考你在出埃及記十二章 14 節中是如何翻譯這片語。

出埃及記 30:10 (#4)

קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים

「至聖」

在這裡，至聖意指極度或獨一地聖潔。如果在你的語言中這種表達無法充分體現這個物件獨特的聖潔性，你可能需要使用其它方式來表達這個概念。請參見你在出埃及記二十九章 37 節中是如何翻譯這片語。另譯：「最聖潔的事物」或「極度的聖潔」

見：所有格

出埃及記 30:10 (#5)

לַיהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

在耶和華（雅巍）這句子之後，從出埃及記二十五章 2 節就開始的直接引文就結束了。為了幫助你的讀者理解文意，你可以在此處使用適當的標點符號，如第一層的結束的引號或其他常用的方式來標記引文的結束。

見：引語標記

出埃及記 30:12 (#1)

תִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ

「當你抬起.....的頭（和合本譯為：你要按.....被數的）」

在這個語境中，抬起頭意指進行人口普查。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語或是簡單直白的語言來翻譯。另譯：「進行人口普查」

見：慣用語

出埃及記 30:12 (#2)

תִּשָּׂא

「你抬起（和合本譯為：你要按.....被數的）」

這可能意味著：（1）你指的是摩西和在未來的世代中進行人口普查時以色列的領袖，或是（2）你指的只是摩西。

見：你的形式

出埃及記 30:12 (#3)

אִישׁ

「各個男人（和合本譯為：各人）」

這些領袖們只數算了以色列的男性。

出埃及記 30:13 (#1)

כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים

「凡過去歸那些被數之人的」

這是一個慣用語，表示人們是藉由走過一個計數的人來被計算的。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語或是簡單的語言來翻譯。另譯：「每個被算到的人」

見：慣用語

出埃及記 30:13 (#2)

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל & גֵּרָה הַשֶּׁקֶל & הַשֶּׁקֶל

「一舍客勒，按.....的舍客勒（和合本譯為：按聖所的平.....舍客勒」-「〔這〕舍客勒（譯註：和合本未譯出此冠詞）」-「季拉」-「舍客勒」

舍客勒和季拉是重量單位。如果對你的讀者會有幫助，你可以在本文或是註腳中用現代度量單位來表達這些重量。

見：聖經中的重量

出埃及記 30:13 (#3)

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל & הַשֶּׁקֶל & הַשֶּׁקֶל

「一舍客勒，按.....的舍客勒（和合本譯為：按聖所的平.....舍客勒」-「〔這〕舍客勒（譯註：和合本未譯出此冠詞）」-「舍客勒」

舍客勒既用作重量單位，也用作貨幣單位。

見：聖經中的錢

出埃及記 30:13 (#4)

מַחֲצִית & מַחֲצִית

「一半的（和合本譯為：半）」-「這半」

半指的是兩個相等部分中的一個部分。

見：分數

出埃及記 30:13 (#5)

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל

「按聖所的舍客勒（和合本譯為：按聖所的平）」-「（一舍客勒是二十季拉）」

當時顯然存在著多種重量的舍客勒。這段文字明確地指定了應該使用哪一種。

出埃及記 30:14 (#1)

כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים

「凡過去歸那些被數的人」

這是一個慣用語，表示人們是藉由走過一個計數的人來被計算的。這與三十章 13 節中的片語相同。另譯：「每個被算到的人」

見：慣用語

出埃及記 30:14 (#2)

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

「從二十年之子（和合本譯為：從二十歲）」

這是一個指年齡的慣用語。請查看和合本以及你在出埃及記七章 7 節中是如何翻譯相同的慣用語。

見：慣用語

出埃及記 30:14 (#3)

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה

「從二十年之子以上的（和合本譯為：從二十歲以外的）」

較大的數字被描述為在較小數字之上或上方。如果你的讀者不理解這個語境中此意象的意思，你可以使用你文化中等義的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「從二十歲及以上」或「二十歲或更大的人」

見：隱喻

出埃及記 30:15 (#1)

「半舍客勒」

請參見你在出埃及記三十章 13 節中是如何翻譯此片語。

見：聖經中的錢

出埃及記 30:15 (#2)

נַפְשֹׁתֵיכֶם

「你們的生命（和合本譯為：他們.....生命）」

這裡使用了你們這複數形式。由於耶和華（雅巍）正在跟摩西談論將被數點的人，在許多情況下，改用第三人稱可能更合理（譯註：和合本就是這樣表達）。然而，摩西本人也會被數點，並且需要繳納贖價，因此在這裡使用一種可以包括摩西和其他以色列男子的你的形式也是適當的翻譯方式。

見：第一人稱、第二人稱或第三人稱

出埃及記 30:16 (#1)

וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם

「可以在耶和華（雅巍）面前為以色列人作紀念，贖生命」

這句話非常不清楚。不清楚是誰要為什麼來作紀念。這可能意味著：（1）這是讓耶和華（雅巍）作為紀念，以色列人已經為他們的生命付出了贖價，因此祂應該歡迎他們。（2）這是讓以色列人作為紀念，因為他們為了他們的生命已經向耶和華付出了贖價。因此，耶和華會歡迎他們。

出埃及記 30:16 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

「在耶和華（雅巍）面前」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。另譯：「在耶和華前」

見：轉喻

出埃及記 30:18 (#1)

כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת

「銅做洗濯盆」

另譯：「銅盤」或「銅浴盆」

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:18 (#2)

וְכַנּוֹ

「和盆座」

盆座是洗濯盆所放置的地方。

出埃及記 30:18 (#3)

לְרָחְצָה

「以便洗濯」

這個片語以便洗濯，說明了祭司使用銅盆的目的。

出埃及記 30:19 (#1)

מִמֶּנּוּ

「在這盆裏」

另譯：「在這盆裏的水中」

出埃及記 30:20 (#1)

וְלֹא יָמֻתוּ

「他們.....免得死亡」

祭司若未洗濯，他們可能會死亡，是因為他們在神的面前因玷污神而被擊殺。如果你的讀者不理解這一點，你可能需要在註腳或正文中加以說明。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 30:20 (#2)

וְלֹא יָמֻתוּ

「他們.....免得死亡」

免得死亡是祭司洗濯的目的。如果某些行動的目的需要放在你的語言結構中的其它位置，請將其移至慣常的位置。

見：連接–目標（目的）關係

出埃及記 30:21 (#1)

「這要作亞倫和他後裔世世代代永遠的定例」

請參見你在出埃及記十二章 17 節中是如何翻譯類似的片語。

出埃及記 30:23 (#1)

בְּשָׂמִ֑ים

「香料」

人們將乾燥植物葉子以外的部分，研磨成粉末，加入油或食物中以增添香氣或風味。請參見你在出埃及記二十五章 6 節中是如何翻譯此詞。

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:23 (#2)

חֲמֵ֣שׁ מֵא֗וֹת & חֲמִשִּׁ֤ים וּמָאתַ֙יִם֙ & וּמָאתַ֔יִם

「五百（和合本譯為：五百舍客勒）」-「二百五十（和合本譯為：二百五十舍客）」-「二百五十（和合本譯為：二百五十舍客勒）」

三十章 24 節中提到這些叫做舍客勒的重量單位。你可能會想在此處補充一些指示。另譯：「五百舍客勒.....二百五十舍客勒.....二百五十舍客勒」

見：省略

出埃及記 30:23 (#3)

「香肉桂」

我們知道肉桂是一種甜香料，提取自生長在東南亞的樹木的樹皮內部。

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:23 (#4)

וְקִנָּמ֣וֹן

「菖蒲」

這種植物對學者來說是未知的。另譯：「蘆葦」

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:24 (#1)

「桂皮」

眾所周知，桂皮是一種甜香料，提取自生長在東亞的樹木的樹皮。它與前一節中的肉桂香料略有不同。

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:24 (#2)

בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֔דֶשׁ

「按着聖所的舍客勒（和合本譯為：按着聖所的平）」

當時顯然有不止一種重量的舍客勒。這裡指定了要使用哪一種。請參見你在出埃及記三十章 13 節中是如何翻譯的。如果對你的讀者會有幫助，你可以在本文或是註腳中用現代度量單位來表達此重量。

見：聖經中的重量

出埃及記 30:24 (#3)

הִ֑ין

「一欣」

如果對你的讀者會有幫助，你可以用現代度量單位來表達這個單位。或者，為了幫助讀者認識到聖經文獻來自很久以前，那時人們使用不同的度量單位。你可以使用古代的度量單位欣來表達，並在註腳中解釋其是如何對應於現代的度量單位。

見：聖經中的體積

出埃及記 30:25 (#1)

מַעֲשֵׂ֥ה רֹקֵ֖חַ

「香膏調製者的工法（和合本譯為：按做香之法調和）」

這可能意味著：(1）摩西應該讓一位膏油調製者來完成這項工作。(2)）摩西應該自己像膏油調製者一樣來完成這項工作。

出埃及記 30:25 (#2)

רֹקֵ֖חַ

「香膏調製者（和合本譯為：按做香之法調和）」

這是一位擅長調配香料和油的人。

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:25 (#3)

שֶׁ֥מֶן מִשְׁחַת־קֹ֖דֶשׁ

「聖膏油」

如果你的語言沒有用來表達聖的概念的抽象名詞，你可以用其他方式來表達相同的概念。另譯：「一種聖潔的膏油」

見：抽象名詞

出埃及記 30:26 (#1)

וּמָשַׁחְתָּ

「〔你〕要用這膏油抹（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

在這裡，你可能是指摩西。

見：你的形式

出埃及記 30:29 (#1)

「這些物」

在這裡，這些物指的是出埃及記三十章 26 至 28 節中列出的物品。

出埃及記 30:29 (#2)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

「至聖」

在這裡，至聖意味著極其或獨特地聖潔。如果這個說法在你的語言中無法充分表達這個物品將變得極為聖潔的意思，你可能需要找到另一種方式來表達這個概念。請查看你在出埃及記二十九章 37 節中是如何翻譯這片語。另譯：「最聖潔的事物」或「極度聖潔的」

見：所有格

出埃及記 30:31 (#1)

לְדֹרֹתֵיכֶם

「世世代代」

另譯：「你後代的所有世代。」請查看你在出埃及記十二章 14 節中是如何翻譯這片語。

出埃及記 30:31 (#2)

שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ

「聖膏油」

如果你的語言沒有用來表示聖的概念的抽象名詞，你可以用其他方式來表達相同的概念。請參見你在三十章 25 節中是如何翻譯這個詞。

見：抽象名詞

出埃及記 30:32 (#1)

עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ

「它不可被倒在別人的身上（和合本譯為：不可倒在別人的身上）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你不可將它倒在人身上」

見：主動或被動

出埃及記 30:32 (#2)

וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ

「也」-「按這調和之法」

另譯：「且……使用相同的材料」或「和……使用相同的品項」或「以及……根據這個配方」

出埃及記 30:32 (#3)

קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

「這膏油是聖的，你們也要以為聖」

這句話的後半部分（你們也要以為聖）向百姓解釋了這油成為聖的結果，即他們必須尊敬它，視之為聖潔的。在某些語言中，將整句話移到經文的開頭可能更為合理，因為關於不可倒在別人身上的規條便是這個結果的實踐應用。另譯（放在這節經文的開頭）：「因為它是神聖的，你必須像對待神聖的東西一樣對待它，因此」

見：連接－因果關係

出埃及記 30:33 (#1)

וְנִכְרַתָּה מֵעַמָּיו

「要從民中剪除」

請參見你在出埃及記十二章 15 節中是如何翻譯剪除。

見：隱喻

出埃及記 30:33 (#2)

「這人要從民中剪除」

請參見你在出埃及記十二章 15 節中是如何翻譯剪除。

見：隱喻

出埃及記 30:34 (#1)

נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה

「拿他弗、施喜列、喜利比拿」

這裡是這些材料的簡要描述，儘管我們無法確定它們究竟是什麼：拿他弗是一種來自某些樹膠植物的樹脂，施喜列來自某些貝類或軟體動物，喜利比拿是另一種樹膠脂。

見：翻譯未知詞

出埃及記 30:35 (#1)

וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ

「你要把它做成香，一種香膏，以香膏調製者的工法（和合本譯為：按做香之法做成清淨聖潔的香）」

這可能意味著：（1）摩西應該讓一位調香師來完成這項工作，或（2）摩西應該自己像調香師一樣來完成這項工作。請參見你在出埃及記三十章 25 節中是如何翻譯這些詞。

出埃及記 30:36 (#1)

וְשָׁחַקְתָּה & וְנָתַתָּה

「〔你要〕搗得極細（譯註：和合本未譯出此代名詞）」-「〔你要〕放在（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

在這裡，你可能指的是摩西。

見：你的形式

出埃及記 30:36 (#2)

לִפְנֵי

「在……面前（和合本譯為：在……前）」

另譯：「在……前面」

見：轉喻

出埃及記 30:36 (#3)

הָעֵדֻת

「法櫃」

這裡，法櫃可能指的是裝有律法石板的神聖的櫃子。

見：轉喻

出埃及記 30:36 (#4)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

「一個至聖的事物（和合本譯為：至聖）」

這裡，至聖的意思是指極度或獨一地聖潔。如果這種說法在你的語言中無法充分傳達出這個物件是極為聖潔的概念，你可能需要採用其它方式來表達這個意思。查看你在出埃及記二十九章 37 節中的是如何翻譯這片語。另譯：「最聖潔的」或「極度聖潔的」

見：所有格

出埃及記 30:36 (#5)

לָכֶם

「你們要以」

在這裡，你們是複數形式，指的是摩西和所有的百姓。如果你的語言有這樣的區分，請在此使用你的複數形式。

見：「你」的形式－雙重/複數

出埃及記 30:37 (#1)

תַּעֲשׂוּ

「你們不可」-「做」

這裡的你們指的是以色列的百姓。如果你的語言有這樣的區分，請使用你的複數形式。

見：「你」的形式—雙重/複數

出埃及記 30:37 (#2)

בְּמַתְכֻּנְתָּהּ

「按這調和之法」

另譯：「使用相同的材料」或「使用相同的成分」。請參見你在出埃及記三十章 32 節中是如何翻譯這片語。

出埃及記 30:37 (#3)

קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְּךָ לַיהוָה

「要以這香為聖，歸耶和華（雅巍）」

另譯：「你必須認為它是最聖潔的」

出埃及記 30:38 (#1)

לְהַרְיחַ בָּהּ

「要聞香味的」

這可能意味著：（1）自己享受香味；（2）作為香水使用。

出埃及記 30:38 (#2)

וְנִכְרַתּ מֵעַמָּיו

「要從民中剪除」

請參見你在出埃及記十二章 15 節中是如何翻譯剪除。

見：隱喻

出埃及記 30:38 (#3)

「要從民中剪除」

請參見你在出埃及記十二章 15 節中是如何翻譯剪除。

見：隱喻

出埃及記 31:2 (#1)

קָרָאתִי בְשֵׁם

「我已經提他的名召他」

耶和華（雅巍）用提他的名召他表達了選擇特定的人。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的慣用語或是用簡單的語言來翻譯。另譯：「我已經選擇」

見：慣用語

出埃及記 31:2 (#2)

בְּצַלְאֵל & אוּרִי & חוּר

「戶珥」-「烏利」-「比撒列」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 31:3 (#1)

וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים

「我也以我的靈充滿了他」

耶和華（雅巍）說祂將祂的靈賜給比撒列，就好像比撒列是一個容器，而神的靈是一種液體。如果你的讀者不明白這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻來說明。或者，你可以直接表達其意義。另譯：「我已將我的靈賜給比撒列」

見：隱喻

出埃及記 31:3 (#2)

בְּחָכְמָה

「有技巧（和合本譯為：有智慧）」

如果你的語言沒有用來表達這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達技巧背後的概念。另譯：「使他能夠熟練地工作」

見：抽象名詞

出埃及記 31:3 (#3)

וּבִתְבוּנָ֖ה

「有聰明」

如果你的語言沒有用來表達這個概念的抽象名詞，你可以用其他方式來表達聰明背後的概念。另譯：「使他能理解他的工作」

見：抽象名詞

出埃及記 31:3 (#4)

וּבְדַ֥עַת

「有知識」

如果你的語言沒有用來表達這個概念的抽象名詞，你可以用其他方式來表達知識背後的概念。另譯：「使他能夠了解他的工作」

見：抽象名詞

出埃及記 31:3 (#5)

וּבְכָל־מְלָאכָה

「以及各種工藝技術（和合本譯為：能做各樣的工）」

如果你的語言沒有用來表達這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達工藝背後的概念。另譯：「能夠製作各種工藝品」或「以便他能製作各種東西」

見：抽象名詞

出埃及記 31:6 (#1)

אֶת־אָהֳלִיאָ֖ב & אֲחִיסָמָ֑ךְ

「亞希撒抹」-「亞何利亞伯」

這些都是男性的名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 31:6 (#2)

וּבְלֵ֖ב כָּל־חֲכַם־לֵ֑ב נָתַ֥תִּי חָכְמָ֖ה

「凡心裏有技藝的，我要賜給他技藝（和合本譯：凡心裏有智慧的，我更使他們有智慧）」

神談到讓人能夠製造東西，就好像祂將這種能力放入他們的心中。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語或簡單直白的語言來翻譯。另譯：「我已賜技能給所有有智慧的」或「我已使所有有智慧的人能夠做好事情」。

見：慣用語

出埃及記 31:11 (#1)

「他們要.....做」

他們指的是比撒列和亞何利亞伯，以及在三十一章 2 節和三十一章 6 節中所提到的其他「心有技藝的」（技藝精湛的工匠）的無名工匠。

見：代名詞—何時使用

出埃及記 31:13 (#1)

לֵאמֹ֖ר

「說」

在說之後開始的是第二層的直接引文。使用第二層的引號或其它標點符號，或是使用你語言中用來表示引文中的引文的慣例方式來標記，對你的讀者來說可能會有所幫助。這段引文有多種可能的結尾，將會在後續的段落中討論。

見：引語標記

出埃及記 31:13 (#2)

אַ֚ךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַ֖י תִּשְׁמֹֽרוּ

「你們務要守我的安息日」

耶和華（雅巍）使用片語守我的安息日作為隱喻，表示要遵守祂關於安息日的指示，就像這是他們應該珍惜的寶貴事物。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的表達或簡單直白的語言來翻譯。另譯：「你們必須確實遵守耶和華的安息日條例」

見：隱喻

出埃及記 31:13 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם

「世世代代」

另譯：「在你後代的所有世代中。」請參見你在出埃及記十二章 14 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 31:14 (#1)

לָכֶ֖ם

「〔對你〕（譯註：和合本未譯出此片語）」

從上一節開始的第二層引文，其中一個可能的結束位置是在對你之後（譯註：和合本中的以為聖日之後）。耶和華（雅巍）對摩西其餘的吩咐的段落中，並沒有使用第二人稱來直接對以色列人說話，所以你可以在此處結束第二層的引文。

見：引語標記

出埃及記 31:14 (#2)

מוֹת יוּמָת

「必會被治死（和合本譯為：必要把他治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你必須確實殺死」或「你必須確實執行」

見：主動或被動

出埃及記 31:14 (#3)

「必從……剪除」

請參見你在十二章 15 節中是如何翻譯剪除。

見：隱喻

出埃及記 31:15 (#1)

שֵׁשֶׁת

「六」

另譯：「6」

見：數字

出埃及記 31:15 (#2)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「但第七日」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「但七日」

見：序數

出埃及記 31:15 (#3)

שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן

「是安息聖日」

另譯：「完全安息的安息日」

出埃及記 31:15 (#4)

מוֹת יוּמָת

「必會被治死（和合本譯為：必要把他治死）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「你必須確實殺死」或「你必須確實執行」。

見：主動或被動

出埃及記 31:16 (#1)

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת

「故此，以色列人要……守安息日」

耶和華（雅巍）使用片語守安息日作為隱喻，表示要遵守祂的關於安息日的條例，就像這是他們應該要珍惜的寶貴事物。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的表達或簡單直白的語言來翻譯。另譯：「故此，以色列人要守耶和華的安息日條例」

見：隱喻

出埃及記 31:16 (#2)

לְדֹרֹתָם

「世世代代」

請查看你是如何翻譯在出埃及記十二章 42 節中的「以色列眾人世世代代」。另譯：「他們和他們後代的所有世代都必須遵守」

出埃及記 31:16 (#3)

בְּרִית עוֹלָם

「永遠的約」

另譯：「一個永存的盟約」或「一個恆久的盟約」

出埃及記 31:17 (#1)

וַיִּנָּפַשׁ

「並且被舒緩（和合本譯為：便安息舒暢）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「他使自己得以舒暢」

見：主動或被動

出埃及記 31:18 (#1)

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים

「是被神用指頭寫的（和合本譯為：是神用指頭寫的）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「耶和華（雅巍）親手寫的」。

見：主動或被動

出埃及記 32:1 (#1)

本章開始於一個主要的場景轉換，你可能需要在你的語言中以某種方式來標記這個轉換。

見：介紹新事件

出埃及記 32:1 (#2)

וַיַּרְא הָעָם

「百姓見」

在這裡，這個詞見是用來表示對情況的理解或領悟。如果你的讀者不能理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻來翻譯。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「而人們理解到」

見：隱喻

出埃及記 32:1 (#3)

וַיִּקָּהֵל הָעָם

「百姓們就自己聚集（和合本譯為：就大家聚集）」

這意味著百姓既是決定要聚集的人，也是參與聚集的人。請使用在你的語言中自然的表達方式來指出這一點。

見：反身代名詞

出埃及記 32:1 (#4)

קוּם

「起來」

起來增強了後續的命令的語氣。人們要求亞倫為他們製造偶像。這並不一定意味著他真的站立了起來。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語或簡單直白的語言來翻譯。

見：慣用語

出埃及記 32:1 (#5)

יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ

「可以在我們面前引路（和合本譯為：可以在我們前面引路）」

這裡，在我們面前意味著在前面。以色列人想要偶像來引導他們。另譯：「將引導我們」或「將成為我們的領袖」

見：轉喻

出埃及記 32:1 (#6)

כִּי־זֶה מֹשֶׁה

「因為這個摩西（和合本譯為：因為.....那個摩西）」

百姓在他的名字前加上這個，表現出不尊重之意，就好像摩西是他們不熟悉且無法信任的人。他們在他和自己之間製造了隔閡。在翻譯時，請使用在你的語言中一種能傳達人們之間疏離感的表達方式。

出埃及記 32:2 (#1)

וְהָבִיאוּ

「並把它們拿來給我（和合本譯為：拿來給我）」

在這裡，它們指的是金環。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 32:3 (#1)

כָּל־הָעָם

「所有的百姓（和合本譯為：百姓）」

這指的是所有拒絕摩西作為他們的領袖和耶和華（雅巍）作為他們的神的人。後續的經文段落揭示了仍然有忠於摩西和耶和華的人，並且以色列人其實擁有更多的黃金。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用一個在你的語言中能夠表示許多或大多數的相應的表達方式。另譯：「許多人」

見：誇張法

出埃及記 32:4 (#1)

וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה

「鑄了一隻牛犢，用雕刻的器具做成」

這很可能是意味著亞倫將金子熔化並倒入一個牛犢形狀的模具中。當金子冷卻變硬後，他將模具移除，而硬化的金子就呈現出牛犢的形狀。

見：翻譯未知詞

出埃及記 32:4 (#2)

וַיֹּאמְרוּ

「他們就說」

這裡的他們指的是講話的人，其真實身分不明。另譯：「有人說」

見：代名詞－何時使用

出埃及記 32:4 (#3)

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ & הֶעֱלוּךָ

「這是領你出埃及地的神」

由於這句話的發話者不明，並且是複數形式，因此可能是人們在說話。在這種情況下，翻譯時可能是要使用第一人稱而非第二人稱。另譯：「這是領我們出埃及地的神」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 32:4 (#4)

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ

「這些是你的神（和合本譯為：這是領你.....的神）」

在文本中，給以色列的似乎只有一個「神」（金牛犢像）。如果這樣表達對你的讀者來說會更清楚，你可以考慮將這些.....神翻譯為單數形式。另譯：「這是你的神」

出埃及記 32:5 (#1)

וַיַּרְא אַהֲרֹן

「亞倫看見」

如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以清楚地表達他所看到的內容。另譯：「亞倫看到人們所做的事情」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 32:5 (#2)

לְפָנָ֖יו

「在牛犢面前」

這裡，在.....面前的意思是前面。另譯：「在它前面」

見：轉喻

出埃及記 32:5 (#3)

לְפָנָ֖יו

「在它面前（和合本譯為：在牛犢面前）」

這裡，它是金色的公牛犢。如果這對你的讀者有幫助，你可以明確地將其表達出來。另譯：「在公牛犢像面前」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 32:6 (#1)

「玩耍」

這個詞可能是暗示著醉酒和性犯罪（關於性暗示，見創世記二十六章 8 節）。然而，文本中提到的唯一行為是唱歌（18 節）和跳舞（19 節），因此翻譯者應避免使用過於暗示性的詞語。另譯：「狂歡」

見：委婉的說法

出埃及記 32:7 (#1)

這裡的場景轉回到山頂，摩西和耶和華（雅巍）在一起，你可能需要在你的語言中以某種方式將此轉變標示出來。

見：介紹新事件

出埃及記 32:7 (#2)

שִׁחֵ֥ת

「已經敗壞他們自己了（和合本譯為：已經敗壞了）」

在這裡，他們自己用來表示以色列人的行為使以色列人變得敗壞。使用在你的語言中自然的表達方式來指出這一點。另譯：「行事已經敗壞」

見：反身代名詞

出埃及記 32:8 (#1)

סָ֥רוּ מַהֵ֖ר מִן־הַדֶּ֑רֶךְ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔ם

「他們快快偏離了我所吩咐的道」

這裡神提到百姓不遵守他所命令的，就好像祂告訴他們要走某條路，而他們卻偏離了那條路。如果你的讀者不理解這個意象在這個語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「他們很快就停止了我命令他們去做的事情」或「他們很快就停止遵守我命令他們去做的事情」。

見：隱喻

出埃及記 32:8 (#2)

אֵ֣לֶּה אֱלֹהֶ֗יךָ יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר־הֶעֱל֙וּךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם

「以色列啊，這就是領你出埃及地的神」

這是第二層的直接引文。對於你的讀者來說，藉由使用第二層的引號或其它標點符號、或你語言中的慣例來表示引文中的引文，這樣做可能會有所幫助。

見：引語標記

出埃及記 32:8 (#3)

אֵ֣לֶּה אֱלֹהֶ֗יךָ יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר־הֶעֱל֙וּךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם

「以色列啊，這就是領你出埃及地的神」

你可能希望將此翻譯為間接引文，以減少此段落中的引文層數。另譯：「這些是你的神，以色列，是曾將你們從埃及地領上來的」

見：引語中的引語

出埃及記 32:8 (#4)

אֵ֣לֶּה אֱלֹהֶ֗יךָ

「這些是你的神（和合本譯為：這就是領你.....的神）」

在文本中，呈現給以色列的似乎只有一個「神」（金牛犢像）。如果這樣表達對你的讀者會更清晰，你可以考慮將這些.....神翻譯為單數形式。請參見你在三十二章 4 節中是如何翻譯這片語。另譯：「這是你的神」

出埃及記 32:8 (#5)

אֱלֹהֶ֗יךָ & הֶעֱל֙וּךָ֙

「這些是你的神.....曾帶你上來（和合本譯為：這是領你出埃及地的神）」

因為這句話的發話者不明，並且是複數形式，因此可能是人們在說話。在這種情況下，翻譯時可能要使用第一人稱而不是第二人稱。請參見你在三十二章 4 節中是如何翻譯這片語。另譯：「領我們出埃及地的神」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 32:9 (#1)

עַם־קְשֵׁה־עֹ֥רֶף

「真是硬着頸項的百姓」

耶和華（雅巍）提到人們的叛逆，就像他們有著剛硬的頸項。這個意象是來自一隻不願意按照主人指引的方向走的動物（不遵循神的命令）。如果你的讀者不理解這個意象在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「真是悖逆的百姓」。

見：隱喻

出埃及記 32:9 (#2)

הִנֵּה & הוּא

「這」-「〔它〕（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

百姓這詞是集合名詞，因此用來指這些人的代名詞是單數形式。如果在你的語言中通常會使用複數的代名詞，你可以使用複數代名詞。另譯：「這些……他們」

見：集合名詞

出埃及記 32:10 (#1)

וְעַתָּה

「〔因此現在〕（譯註：和合本未譯出這些詞）」

因此現在在這裡是用來表示耶和華（雅巍）接下來的陳述，也就是祂在前幾節經文中所說的內容的後果。另譯：「因此」

見：連接—因果關係

出埃及記 32:10 (#2)

וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם

「讓我的鼻子向他們燃燒（和合本譯為：我要向他們發烈怒）」

這是一個慣用語，意思是耶和華（雅巍）發怒了。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用類似的慣用語，或者用簡單直白的語言來翻譯。另譯：「讓我對他們發怒」

見：慣用語

出埃及記 32:10 (#3)

אוֹתְךָ

「你」

這裡，你是指摩西。

見：代名詞—何時使用

出埃及記 32:11 (#1)

לְמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה

「耶和華（雅巍）啊，你為甚麼向你的百姓發烈怒呢？這百姓是你用大力和大能的手從埃及地領出來的」

摩西用這個問題試圖說服耶和華（雅巍）不要對祂的百姓如此憤怒。如果在你的語言中不會用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯為陳述句或感嘆句，並以其他方式來表示強調。另譯：「耶和華啊，不要向你用大力和大能的手從埃及地領出來的百姓發烈怒」

見：修辭性問句

出埃及記 32:11 (#2)

יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ

「你的鼻子向你的百姓燃燒（和合本譯為：向你的百姓發烈怒）」

這是一個慣用語，意思是耶和華（雅巍）對祂的百姓感到憤怒。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語或簡單直白的語言來翻譯。另譯：「你對你的百姓感到憤怒嗎」

見：慣用語

出埃及記 32:11 (#3)

בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה

「大力和大能的手」

這兩個片語具有相似的意思，且它們結合在一起是用來表示強調。如果在你的語言中這樣子使用同義字重複的方式無法傳達強調，你需要找到一種翻譯方式來表達強調。另譯：「使用你非常強大的力量」

見：同義連用

出埃及記 32:11 (#4)

וּבְיָד חֲזָקָה

「和大能的手」

在這裡，手代表神的行動或作為。請參見你在出埃及記六章 1 節中是如何翻譯這個詞。另譯：「和大能的作為」

見：轉喻

出埃及記 32:12 (#1)

לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

「為甚麼使埃及人議論說『他領他們出去，是要降禍與他們，把他們殺在山中，將他們從地上除滅』」

摩西試圖用這個問題說服神不要毀滅祂的百姓。如果在你的語言中不使用修辭性問句來達到這個目的，你可以將他的話翻譯成陳述句或感嘆句，並以其他方式來表達強調。另譯：「如果你毀滅你的百姓，埃及人可能會說：『他帶他們出來是出於惡意，要在山中殺死他們，並將他們從地面上除滅』」

見：修辭性問句

出埃及記 32:12 (#2)

יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

「使埃及人議論說『他領他們出去，是要降禍與他們，把他們殺在山中，將他們從地上除滅』」

接續在說這個字後，是第二層的引文。對於你的讀者來說，使用第二層的引號或其它標點符號、或你語言中的慣例來表示引文中的引文，可能會有所幫助。然而，你可能希望將其翻譯為間接引文，以減少此段落中的引文層數。另譯：「埃及人說你帶他們出來是懷著惡意，要在山中殺死他們，並從地面上除滅他們」

見：引語中的引語

出埃及記 32:12 (#3)

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

「從地面上（和合本譯為：從地上）」

這裡，面的意思是「表面」。另譯：「從土地的表面」或「從地面」

見：轉喻

出埃及記 32:12 (#4)

שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ

「轉離你燃燒的鼻子（和合本譯為：求你轉意，不發你的烈怒）」

另譯：「停止你的烈怒」或「別那麼生氣」

出埃及記 32:12 (#5)

שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ

「轉離你燃燒的鼻子，並因向你百姓的邪惡而後悔（和合本譯為：求你轉意，不發你的烈怒，後悔，不降禍與你的百姓）」

在這裡，耶和華（雅巍）的烈怒和懲罰人民的計劃被描述為祂可以轉離並後悔的事情（後悔也意味著轉向）。這個意像可能無法直接翻譯成你的語言，你可能需要使用不同的表達方式來翻譯。另譯：「冷靜下來，請不要堅持降禍與你的百姓」

見：慣用語

出埃及記 32:12 (#6)

מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ

「從你燃燒的鼻子（和合本譯為：你的烈怒）」

這是一個慣用語，意思是憤怒。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用一個相應的慣用語或簡單直白的語言來翻譯。另譯：「從你極度的憤怒」

見：慣用語

出埃及記 32:13 (#1)

זְכֹר

「記念」

另譯：「想到」

出埃及記 32:13 (#2)

נִשְׁבַּעְתָּ

「你曾.....起誓」

另譯：「你曾發了誓」

出埃及記 32:13 (#3)

וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם

「並且我所應許的這全地，必給你們的後裔」

這全地，也就是迦南地。

出埃及記 32:15 (#1)

לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֵבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים

「這版是兩面被寫的，這面那面都有被寫（和合本譯為：這版是兩面寫的，這面那面都有字）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「耶和華（雅巍）在石板的兩面都寫了字，這面和那面他都寫了。」

見：主動或被動

出埃及記 32:16 (#1)

וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא

「這法版，是神的工作；這文字，是神寫的字（和合本譯為：是神的工作，字是神寫的）」

這兩個句子以不尋常的結構，來強調法版和字。如果在你的語言中，不會為了強調這些主題而把它們移至句子的開頭，請依循你語言自然的表達方式來表示強調。另譯：「法版是神的工作，而文字是神寫的」

見：資訊結構

出埃及記 32:17 (#1)

יְהוֹשֻׁעַ

「約書亞」

約書亞最後一次被提到是在出埃及記二十四章 13 節。文本沒有說明他是否和摩西一起在山上，或者他是否在半山腰等候。請考慮你的語言是否需要在此以任何方式重新介紹約書亞。

見：介紹新舊角色

出埃及記 32:18 (#1)

אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

「這非歌頌力量之聲（和合本譯為：這不是人打勝仗的聲音）」

這些句子被廣泛認為具有詩意。在這裡尚不清楚為什麼要使用詩意的形式。在某些語言中，以詩意形式傳達這種回應可能不合適，在這種情況下可以使用其它形式來表達。

見：詩歌

出埃及記 32:18 (#2)

אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

「這非歌頌力量之聲（和合本譯為：這不是人打勝仗的聲音）」

這裡的詩歌形式是重複歌頌……之聲表現出平行結構。如果前兩行都說摩西沒有聽到歌頌的聲音，而第三行卻說他聽到了歌頌的聲音，這樣可能會造成混淆，在這種情況下，可以參考更具對比性的表達方式，如和合本所譯。

見：平行

出埃及記 32:18 (#3)

קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

「我所聽見……歌唱的聲音」

如果摩西在前兩行說他沒有聽到歌頌的聲音，在這裡卻聽到了歌唱的聲音，可能會造成混淆。你可能需要將歌聲的性質說明得更清楚，請參考你對三十二章 6 節最後一個詞的翻譯（和合本譯為：玩耍）。另譯：「我聽到了嬉戲唱歌的聲音」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 32:19 (#1)

וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה

「摩西的鼻子便燃燒（和合本譯為：摩西……便發烈怒）」

這是一個表示憤怒的慣用語。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用一個相應的慣用語或用簡單直白的語言來翻譯。另譯：「摩西非常憤怒」

見：慣用語

出埃及記 32:19 (#2)

תַּחַת

「在……下」

另譯：「在……的底部」

出埃及記 32:21 (#1)

כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה

「你竟使把大罪帶給他們（和合本譯為：你竟使他們陷在大罪裏）」

摩西提到使人犯罪，就好像罪是一個物件，而亞倫將它帶給他們。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以直接說明其意義。另譯：「你使他們犯了大罪」

見：隱喻

出埃及記 32:22 (#1)

אַל־יִחַר אַף

「不要讓你的鼻子燃燒（和合本譯為：求我主不要發烈怒）」

這是一個表示憤怒的慣用語。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的慣用語或使用簡單直白的語言來翻譯。另譯：「求我主不要生氣」

見：慣用語

出埃及記 32:22 (#2)

כִּי בָרָע הוּא

「它們是在邪惡中（和合本譯為：專於作惡）」

這可能是一個慣用語，可能意味著（1）百姓容易作惡，或（2）百姓陷入困境（也就是說，他們因為沒有與神連結而感到困擾）。如果在你的語言中這樣表達會有幫助，你可以使用相應的慣用語或使用簡單直白的語言來翻譯。另譯：「他們決定作惡」

見：慣用語

出埃及記 32:22 (#3)

הוּא

「它是（和合本譯為：這百姓）」

在這裡，使用它是因為百姓在希伯來文法上是單數形式。另譯：「他們是」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 32:23 (#1)

עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ

「你為我們做神像，可以在我們前面引路；因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了甚麼事」

這是第二層引文。對於讀者來說，使用第二層引號或其他標點符號、或你語言中的慣例來指出引文中的引文，可能會有所幫助。

見：引語中的引語

出埃及記 32:23 (#2)

זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ

「這個摩西，這人（和合本譯為：那個摩西）」

百姓在他的名字前加上這個，表現出不尊重的態度，就好像摩西是他們不認識且無法信任的人。他們在他和他們自己之間製造了隔閡。在翻譯時，請使用你的語言中能夠傳達出人與人之間那同樣的疏離感的形式。請參見你在三十二章 1 節中是如何翻譯此詞。

出埃及記 32:24 (#1)

וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ

「我對他們說：『凡有金環的可以摘下來』」

凡有金環的可以摘下來，是一個第二層的引文。使用第二層引號或其它標點符號、或你語言中的慣例來指出引文中的引文，可能會對你的讀者有所幫助。然而，這裡也可以用間接引文來表達。另譯：「所以我告訴他們，誰有金子就應該取下來」

見：引語中的引語

出埃及記 32:24 (#2)

הִתְפָּרָקוּ

「自己摘下來（和合本譯為：可以摘下來）」

亞倫指示人們取下自己的金子。另譯：「你自己取下」

見：反身代名詞

出埃及記 32:24 (#3)

וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה

「我把金環扔在火中，這牛犢便出來了」

亞倫聲稱這裡發生了一系列不尋常的事件。這個翻譯應該會讓不熟悉這個故事的讀者感到驚訝。他表示，只需將金子扔進火中，結果就會出現牛犢（似乎只靠著自己的力量或意志）。這是一個謊言。

見：連接-因果關係

出埃及記 32:25 (#1)

פָּרֵעַ

「放肆」

另譯：「行為狂野」或「無法自控」

出埃及記 32:25 (#2)

כִּי פָרֵעַ הוּא כִּי־פָרְעָה אַהֲרֹן

「它放肆，因亞倫讓它放肆（和合本譯為：放肆.....亞倫縱容）」

在這裡，代名詞它與百姓的語法數量一致，都是單數形式。如果你的語言不以這種方式使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式來說明。另譯：「他們放肆，因為亞倫縱容他們」。

見：集合名詞

出埃及記 32:26 (#1)

וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי

「說：『凡屬耶和華（雅巍）的』」-「我」-「到」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以將此處的經文表達為間接引文。另譯：「並表示任何支持耶和華（雅巍）的人都應該來找他」

見：直接和間接引文

出埃及記 32:26 (#2)

מִי לַיהוָה

「凡屬耶和華（雅巍）的」

摩西提到凡屬耶和華（雅巍）的是指對耶和華的忠誠。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用相應的慣用語或使用簡單直白的語言來說明。另譯：「凡是事奉耶和華的人」

見：慣用語

出埃及記 32:27 (#1)

עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה

「在營中往來，從這門到那門」

另譯：「從營地的一側走到另一側，從營地的一個入口開始，走到營地另一側的入口」

出埃及記 32:28 (#1)

כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי

「約有三千」

另譯：「約有 3,000」

見：數字

出埃及記 32:29 (#1)

מִלְּאוּ יָדְכֶם

「〔填滿你們的手〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

這似乎是一個給予某人權柄的慣用語。請參見你在出埃及記二十八章 41 節中是如何翻譯這片語。然而，這節經文的用法與該節經文不同，除了都是為了耶和華（雅巍）之外，這裡沒有具體說明他們被賦予了什麼權柄或他們被奉獻的目的。另譯：「獻上你們自己」

見：慣用語

出埃及記 32:29 (#2)

מִלְּאוּ יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה

「為了耶和華（雅巍）填滿你們的手（和合本譯為：你們要自潔，歸耶和華為聖）」

在這裡，填滿一詞應該是要被理解為過去的行為，還是要作為一個新的命令，這並不清楚。你可能需要參考你的讀者所熟悉的譯本來決定如何翻譯。另譯：「你們今天已經自潔，歸耶和華（雅巍）為聖」

出埃及記 32:29 (#3)

כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו

「各人攻擊他的兒子和弟兄」

如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以明確地表示他們這樣做是出於對神的順服。另譯：「各人因為順服耶和華（雅巍），就攻擊他的兒子和弟兄」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 32:29 (#4)

וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה

「為了今天把祝福放在你們自己身上（和合本譯為：使耶和華（雅巍）賜福與你們）」

這個片語很難解釋。有幾個可能的解釋，取決於如何確切詮釋連接詞、介系詞和動詞的組合。第一個困難點是與前一個動詞有關：他們是已經被祝福了，還是即將被祝福？（另譯：「今天要給自己帶來祝福」）第二個困難點是：應該要將句子的關聯性理解為，是因為他們的行動而得到祝福，還是更堅決地說，對祝福的渴望促使他們採取行動？（另譯：「因此今天祝福在你們身上」或「以便今天祝福可以降臨在你們身上」）第三個困難是：雖然最終所有的祝福都來自耶和華（雅巍），但這裡的主題是耶和華還是利未人？（另譯：「因此耶和華今天在你們身上賜下祝福」）與前一個子句一樣，你可能需要參考你的讀者熟悉的譯本來決定如何翻譯。另譯：「因此你們給自己帶來了祝福」

出埃及記 32:30 (#1)

חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה

「罪了大罪（和合本譯為：犯了大罪）」

這裡，罪作為動詞使用，然後作為名詞重複以標示強調。與大一起使用，這表明人們犯了非常非常嚴重的罪。如果這種重複詞語的方式不能產生強調的效果，請使用你語言中的另一種表達的方式。另譯：「你們犯了極其嚴重的罪」

見：同義連用

出埃及記 32:30 (#2)

חֲטָאתֶם & חֲטָאָה גְדֹלָה חַטֹּאתְכֶם

「罪了大罪（和合本譯為：犯了大罪）」-「你們贖罪」

如果你的語言中沒有用來表示罪的抽象名詞，你可以用其他方式表達其背後的概念。

見：抽象名詞

出埃及記 32:31 (#1)

חָטְאָה הָעָם הַזֶּה חֵטְא

「這百姓罪了.....罪（和合本譯為：這百姓犯了.....罪）」

在這裡，罪被用作動詞，然後作為名詞重複以用來強調。與大一起使用，這表明人們犯了極其嚴重的罪。如果這種重複詞語的方式不會產生強調的效果，請在你的語言中使用其它表達方式。另譯：「這些人犯了極其嚴重的罪」

見：同義連用

出埃及記 32:31 (#2)

חֵטְא

「罪」

如果你的語言沒有用來表示罪的抽象名詞，你可以用其他方式來表達其背後的概念。

見：抽象名詞

出埃及記 32:31 (#3)

אֱלֹהֵי

「像」

另譯：「一個神像」

出埃及記 32:32 (#1)

וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם

「倘或你肯赦免他們的罪」

摩西省略了他的結論，也許是為了將這個條件片語變成一個請求，或者是為了避免向神建議祂該怎麼做才是最好的。然而，如果在你的語言中省略結論會被誤解，你可能需要在翻譯時改寫或補上隱含的結論。另譯：「但現在，如果你赦免他們的罪，那就好了！」

見：省略

出埃及記 32:32 (#2)

מְחֵנִי

「塗抹我（和合本譯為：塗抹我的名）」

這裡，我指的是摩西的名字。另譯：「從中抹去我的名字」

見：轉喻

出埃及記 32:32 (#3)

אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ

「你所寫的」

如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以清楚表達出神在冊上所寫的內容。另譯：「你在其中寫下了你百姓的名字」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 32:33 (#1)

אֲמָחֶנּוּ מִסִּפְרִי

「我就從我的冊上塗抹誰的名」

這裡，誰代表那人的名字。另譯：「我將從我的冊上塗抹那些人的名字」

見：轉喻

出埃及記 32:33 (#2)

「從我的冊上」

這是指摩西在出埃及記三十二章 32 節中所提到的耶和華（雅巍）的冊。

出埃及記 32:34 (#1)

וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם

「只是到我追討的日子，我必追討他們的罪」

耶和華（雅巍）明確表示他要懲罰這百姓，因為他們犯罪，製造並敬拜偶像。如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個句子說明了第一個句子所描述的結果的原因。另譯：「然而，因為他們犯罪，有一天我會來懲罰他們」

見：連接-因果關係

出埃及記 32:35 (#1)

עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן

「他們做了牛犢，就是亞倫做的（和合本譯為：他們同亞倫做了牛犢）」

人們被認為是自己製造了牛犢（與亞倫一起），因為他們要求製造並提供了他們的金子。如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以明確地表達出這一點。另譯：「他們與亞倫一起犯了製造牛犢的罪」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 32:35 (#2)

וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן

「耶和華（雅巍）殺百姓的緣故是因他們同亞倫做了牛犢」

如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個句子說明了第一個句子所描述的結果的原因。另譯：「因為百姓同亞倫做了牛犢，耶和華（雅巍）擊殺了他們」

見：連接-因果關係

出埃及記 33:1 (#1)

לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה

「說：『要將迦南地賜給你的後裔』」

在說之後的文字是第二層引文。使用第二層引號或你語言中其它標點符號或慣例，可能對你的讀者會有所幫助。然而，你或許會希望將其翻譯為間接引文，以減少此段落中的引用層數。

見：引語中的引語

出埃及記 33:2 (#1)

「我要差遣使者在你前面，攆出迦南人、 亞摩利人、 赫人、 比利洗人、 希未人、 耶布斯人」

請參見你在出埃及記二十三章 20 節和二十三章 23 節中是如何翻譯這些內容。

出埃及記 33:3 (#1)

חָלָב וּדְבָשׁ

「奶與蜜」

在這裡，奶是家畜及其出產食品的轉喻，而蜜是從生長的植物中所產出的食品的轉喻。請參見你在出埃及記三章 8 節中是如何翻譯這些詞。

見：轉喻

出埃及記 33:3 (#2)

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

「流奶與蜜」

神提到這片土地對動物和植物來說是富饒的，就好像那些動物和植物的奶與蜜流淌在這片土地上一樣。請參見你在出埃及記三章 8 節中是如何翻譯這些詞。

見：隱喻

出埃及記 33:3 (#3)

קְשֵׁה־עֹרֶף

「硬着頸項」

耶和華（雅巍）提到百姓叛逆，就好像他們有著硬的頸項。請參見你在出埃及記三十二章 9 節中是如何翻譯這片語。

見：隱喻

出埃及記 33:4 (#1)

וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עָדְיוֹ עָלָיו

「而且每一個人都沒有把他的妝飾戴在他身上（和合本譯為：也沒有人佩戴妝飾）」

在這裡，他的和他指的是包含男人和女人。另譯：「男人和女人都沒有佩戴妝飾」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 33:4 (#2)

עָדְיוֹ

「〔他的〕妝飾（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

這可能是指美麗的衣服，以及由金或銀製成的鏈子和戒指，這些鏈子和戒指可能鑲有寶石。另譯：「他的飾品」

見：翻譯未知詞

出埃及記 33:4 (#3)

耶和華（雅巍）對摩西在第五節的陳述似乎發生在第四節百姓的反應之前，因此在某些語言中你可能需要將它們的順序調換。

見：經文橋接

出埃及記 33:5 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

「而耶和華（雅巍）曾經說（和合本譯為：耶和華對摩西說）」

曾經二字將耶和華（雅巍）的陳述放置於過去。從語境中可以理解，耶和華在第五節對摩西的陳述，似乎發生在第四節百姓的反應之前。如果你在翻譯中調整了語句的順序，也應該調整動詞的時態。

見：事件的順序

出埃及記 33:5 (#2)

אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

「你告訴以色列人說」

你可能會想將這段你告訴以色列人說之後的引文段落改為間接引文，以避免一直出現引語中的引語。

見：直接和間接引文

出埃及記 33:5 (#3)

קְשֵׁה־עֹרֶף

「硬着頸項」

耶和華（雅巍）談到百姓叛逆，就好像他們有著硬的頸項。請參見你在出埃及記三十二章 9 節中是如何翻譯此片語。

見：隱喻

出埃及記 33:5 (#4)

רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה

「我若一霎時臨到你們中間，必滅絕你們。現在」

因為上下文的敘述中清楚地表明，這不是耶和華（雅巍）所做或將要做的事情，這是一個假設的情況。在一些語言中，你可能會需要重新排列子句的順序。另譯：「我必會滅絕你們，若我一霎時臨到你們中間。現在」

見：連接-假設條件

出埃及記 33:5 (#5)

וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדִיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ

「現在你們要把身上的妝飾摘下來，使我可以知道怎樣待你們」

以色列人摘下他們的妝飾，目的是要讓耶和華（雅巍）可以考慮祂要如何回應。有些語言可能會需要重新排列這個結構。另譯：「為了使我知道可以怎樣待你們，現在你們要把身上的妝飾摘下來」

見：連接—目標（目的）關係

出埃及記 33:5 (#6)

וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדִיְךָ מֵעָלֶיךָ

「現在你們要把身上的妝飾摘下來」

這是以色列人表達他們對犯罪感到懊悔的一種方式。如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以清楚地說明這一點。

見：使假定知識和隱含資訊明確化

出埃及記 33:6 (#1)

וַיִּתְנַצְּלוּ

「就」-「摘他們自己（和合本譯為：妝飾摘得乾淨）」

這裡，他們自己指的是以色列人；他們既是行動的執行者，也是行動的接受者。在你的語言中，你可能需要使用一種特殊形式的動詞或代名詞來翻譯這一點。

見：反身代名詞

出埃及記 33:6 (#2)

מֵהַר חוֹרֵב

「從住何烈山以後」

這裡，從的意思是「從那個時間點開始並持續到未來」。你可以嘗試在你的語言中找到一個表達「從那時起」的方式來進行翻譯。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 33:7 (#1)

第 7 至 11 節似乎提供了背景資訊和一般資訊，來描述一個不太明確的時間段落。在組織這些經文時，務必清楚呈現這一點。

見：連接-背景資訊

出埃及記 33:7 (#2)

אֶת־הָאֹהֶל

「帳棚」

在第 7 至 11 節中，帳棚這個詞指的是摩西設立的臨時「會幕」，或是以色列人居住的帳棚。請在翻譯這些經文時，特別留意是哪個帳棚被提到。這裡指的是「會幕」。

出埃及記 33:8 (#1)

אָהֳלוֹ

「他的帳棚（和合本譯為：自己帳棚）」

這是指百姓的帳棚。

出埃及記 33:9 (#1)

「雲柱」

請參見你在十三章 21 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 33:9 (#2)

יֵרֵד

「降下來」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以明確地表達雲柱會從哪裡降下來。另譯：「會從天空降下來」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 33:9 (#3)

וְדִבֶּר

「他便與摩西說話（和合本譯為：耶和華（雅巍）便與摩西說話）」

從文法上來看，這個代名詞最有可能指的是雲柱。根據轉喻以及依據三十三章 11 節，這裡可能指的是耶和華（雅巍）。

見：轉喻

出埃及記 33:10 (#1)

וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוִו אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ

「眾百姓看見雲柱立在會幕門前，就都起來，各人在自己帳棚的門口下拜」

這段經文使用了對比的平行修辭。耶和華（雅巍）的同在是透過立在會幕門口的雲柱來表達，而百姓則在各自帳棚的門口俯伏下拜。如果可能，在翻譯中應盡量保留這種對比的畫面。

見：平行

出埃及記 33:10 (#2)

「雲柱」

請參見你在十三章 21 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 33:10 (#3)

אָהֳלוֹ

「他的帳棚（和合本譯為：自己帳棚）」

這是指百姓的帳棚。

出埃及記 33:11 (#1)

פָּנִים אֶל־פָּנִים

「面對面」

這是直接對話而不是透過夢和異象，就好像摩西和神在交談時看到彼此的面容。如果你的讀者不理解這個意像在此語境中的意思，你可以使用你文化中相應的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「耶和華（雅巍）會直接與摩西對話」

見：隱喻

出埃及記 33:11 (#2)

כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

「好像人與朋友說話一般」

這裡用了明喻來解釋面對面交談的隱喻。在你的語言中你如何翻譯面對面，可能會影響你該如何翻譯這個解釋。

見：明喻

出埃及記 33:11 (#3)

וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר

「惟有他的幫手——一個少年人嫩的兒子約書亞」

之前已經有介紹過約書亞，但在出埃及記三十二章 17 節後就沒有再提到。請考慮在你的語言中你是否需要在這裡以任何方式重新介紹約書亞。

見：介紹新舊角色

出埃及記 33:12 (#1)

在這裡開始了一個新的場景，你可能需要用在你語言中的某種方式來表達。

見：介紹新事件

出埃及記 33:12 (#2)

הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה & יָדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

你可能會希望將這兩個第二層引文改為間接引文，以減少引用的層數。例如：「摩西對耶和華（雅巍）說：『請垂聽！你吩咐我帶領以色列人到你要指示我的地，但你並沒有告訴我你要打發誰來幫助我！你還說你深知我，並且我在你眼前蒙了恩』」

見：直接和間接引文

出埃及記 33:12 (#3)

רְאֵה

「〔看啊〕（譯註：和合本未譯出此感嘆詞）」

這是一個用來引起他人注意的感嘆詞。另譯為：「看！」或「聽！」或「注意我即將告訴你的事情」

出埃及記 33:12 (#4)

יָדַעְתִּיךָ בְשֵׁם

「我按你的名認識你」

認識某人的名意味著對他們非常熟悉。如果在你的語言中這樣說明會更有幫助，你可以使用等義的慣用語或簡單的語言來表達。另譯：「我很了解你」

見：慣用語

出埃及記 33:12 (#5)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

「你在我眼前也蒙了恩（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為你在我眼中也被得到恩惠）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「並且我看你是蒙恩的」

見：主動或被動

出埃及記 33:12 (#6)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

「你在我眼中也找到了恩惠（和合本譯為：你在我眼前也蒙了恩）」

這裡，在我眼中也找到了恩惠是一個慣用語，意思是「我喜悅你」，所以這表示神對摩西的喜悅。如果在你的語言中這樣說明會更有幫助，你可以使用一個等義的慣用語或使用簡單的語言來表達。另譯：「並且你使我喜悅」

見：慣用語

出埃及記 33:12 (#7)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

「你在我眼中也找到了恩惠（和合本譯為：你在我眼前也蒙了恩）」

在這裡，在我眼前是一個隱喻，代表神的評價。如果你的讀者不理解這個圖像在此語境中的意思，你可以使用你文化中等義的隱喻來表達。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「並且你在我的評價中也蒙了恩」

見：隱喻

出埃及記 33:12 (#8)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

「你在我眼中也找到了恩惠（和合本譯為：你在我眼前也蒙了恩）」

在這裡，恩惠是一個抽象名詞，如果需要，你可以用你語言中的其它方式來表達。另譯：「你在我眼中也被認可」

見：抽象名詞

出埃及記 33:13 (#1)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ & אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ

「我在你眼中被找到恩惠（和合本譯為：我.....在你眼前蒙恩）」-「我可以在你眼中找到恩惠（和合本譯為：在你眼前蒙恩）」

這裡，在你眼中被找到恩惠是一個慣用語，意思是神喜悅摩西。你可能還需要將這個片語改為主動形式，並將恩惠這個抽象名詞轉換為其它的形式。最後，在你眼中是一個隱喻，代表祂的評價。請參見你在出埃及記三十三章 12 節中如何處理你在我眼前也蒙了恩此片語的多樣的議題。

出埃及記 33:13 (#2)

הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ

「求你將你的道指示我」

在這裡，道是一種隱喻，可能是指：（1）耶和華（雅巍）的計劃，或（2）祂所要求的聖潔生活。如果你的讀者不理

解這個意像在此語境中的意思，你可以使用你文化中等義的隱喻來表達。或者，你可以直接表達其意思。另譯：（1）「請讓我知道你將來要做什麼」（2）「請讓我知道人們如何能做讓你喜悅的事」

見：隱喻

出埃及記 33:13 (#3)

אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ

「好在你眼前蒙恩」

在你眼前蒙恩這個片語，在這裡表示未來的情況。請考慮如何在你的語言中翻譯這片語，以表達一個持續進行的狀態。另譯：「我可以在你眼前一直蒙恩」

出埃及記 33:13 (#4)

וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה

「並看見這國民是你的百姓（和合本譯為：求你想到這民是你的民）」

摩西請求耶和華（雅巍）再次看見、察覺、考慮或認可以色列人是祂特別揀選的百姓。這樣，摩西就會知道耶和華確實饒恕了他們。

出埃及記 33:14 (#1)

פָּנַי יֵלֵכוּ

「我的面會去（和合本譯為：我必親自和你同去）」

耶和華（雅巍）的面象徵著祂的同在，這代表了祂自己。另譯：「我會去」

見：轉喻

出埃及記 33:14 (#2)

פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ

「我的臉龐會去，並且我會使你得安息（和合本譯為：我必親自和你同去，使你得安息）」

此處與你相關的介系詞具有非常靈活的含義，似乎與會去和使你得安息都有關聯。如果這樣表達並不清楚，請考慮在兩個子句中重複此片語（譯註：和合本就是這樣表達）。另譯：「我必親自和你同去，我必使你得安息」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 33:14 (#3)

לָךְ

「使你」

這裡的你指的是摩西。這是單數形式。

見：「你」的形式—單數

出埃及記 33:15 (#1)

אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים

「你若不親自和我同去」

你若不親自和我同去是一個假設情況，其中摩西要求他們在沒有耶和華（雅巍）的情況下不要去任何地方。在某些語言中，你可能需要先提出此請求。另譯：「你若不親自和我同去，請不要帶我們離開這裡」

見：連接-假設條件

出埃及記 33:15 (#2)

אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים

「如果你的面不去（和合本譯為：你若不親自和我同去）」

耶和華（雅巍）的面象徵著祂的同在，這代表了祂自己。另譯：「如果你不去」

見：轉喻

出埃及記 33:16 (#1)

וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֲפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ
אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה

「人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？豈不是因你與我們同去、使我和你的百姓與地上的萬民有分別嗎」

這段經文包含兩到三個修辭性問句，第二個問句的長度存在著爭議。第一個修辭性問句「人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？」是為了表達強調，意思是「只有一種方式能讓人們知道我和你的百姓是在你眼前蒙恩的。」第二個問句「豈不是因你與我們同去」用來回答第一個問題，意思是「這方式就是你與我們同去。」這節經文的其餘部分可能是（1）進一步闡明耶和華（雅巍）的恩惠如何展現的陳述，（2）第二個修辭性問句的延伸（「不就是你與我們同去，使我和你的百姓與地上的萬民有所區別嗎？」），或（3）一個單獨的修辭性問句，表達相同的觀點（「那麼，我和你的百姓是否與地上的萬民有所區別呢？」）摩西使用這些問題來強調，如果耶和華不與他們同去，沒有人會知道耶和華喜悅摩西和百姓。用在你的語言中自然的形式來表達這樣的論點。如果在你的語言中不會使用修辭性問句來表達此意思，你可以將他的話翻譯為陳述句或感嘆句，並以其它方式來表達強調。

見：修辭性問句

出埃及記 33:16 (#2)

וּבַמֶּה

「何事上」

這是指摩西在前一節中說的假設情況，也就是耶和華（雅巍）不與他們同去。請使用任何必要的連接形式來使這一點更清楚。

見：資訊結構

出埃及記 33:16 (#3)

וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא ׀

「何事上得以知道（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為何事上得以被知道）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「那麼人們將如何知道呢」

見：主動或被動

出埃及記 33:16 (#4)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

「我在你眼中被找到恩惠（和合本譯為：我.....在你眼前蒙恩）」

這裡，被找到恩惠是一個慣用語，意思是神喜悅摩西。你可能還需要將這個片語變為主動形式，並將抽象名詞恩惠轉換為另一種形式。最後，眼是視覺的轉喻，而視覺是神的評價的隱喻。請參見你在出埃及記三十三章 12 節中如何處理你在我眼前蒙恩這個片語多樣的議題。

見：慣用語

出埃及記 33:17 (#1)

גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעְךָ בְּשֵׁם

「你這所求的我也要行；因為你在我眼前蒙了恩，並且我按你的名認識你」

在這裡，因為是原因副詞子句。如果在你的語言中這樣表達會更自然，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語提供了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「因為你在我眼前蒙了恩，並且我按你的名認識你，我也要行你這所求的」

見：連接-因果關係

出埃及記 33:17 (#2)

מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי

「你在我眼中被找到恩惠（和合本譯為：你在我眼前蒙了恩）」

這裡，你在我眼中被找到恩惠是一個慣用語，意思是神喜悅摩西。你可能需要將這個片語轉變為主動形式，並將恩惠這個抽象名詞轉換為另一種形式。最後，眼是視覺的轉喻，而視覺是神的評價的隱喻。請見你在出埃及記三十三章 12 節中如何處理你在我眼前蒙恩這個片語多樣的議題。

見：慣用語

出埃及記 33:17 (#3)

מָצָאתָ

「你.....蒙了」

這裡的你是單數，指的是摩西。

見：「你」的形式－單數

出埃及記 33:17 (#4)

וָאֵדָעְךָ בְּשֵׁם

「並且我按你的名認識你」

以名字來認識某人就是對他們非常了解。請參見你在出埃及記三十三章 12 節中是如何翻譯這片語。另譯：「並且我非常了解你」

見：慣用語

出埃及記 33:18 (#1)

אֶת־כְּבֹדֶךָ

「你的榮耀」

如果你的語言沒有用來表示榮耀的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的想法。

見：抽象名詞

出埃及記 33:19 (#1)

אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ

「我要顯我一切的恩慈，在你面前經過）」

耶和華（雅巍）談論祂的恩慈，就像它是一個可以轉移到摩西身上的物件。如果你的讀者不明白這個意像在此語境中的意思，你可以使用你文化中等義的隱喻來表達。或者，你可以直接表達其意義。

見：隱喻

出埃及記 33:19 (#2)

טוּבִי

「我.....的恩慈」

如果你的語言沒有用來表達恩慈的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來傳達相同的想法。

見：抽象名詞

出埃及記 33:19 (#3)

עַל־פָּנֶיךָ & לְפָנֶיךָ

「在你面前」-「〔在你面前〕（譯註：和合本沒有譯出這個片語）」

在這裡，面的意思是「你」。另譯：「在你之上……在你前面」

見：轉喻

出埃及記 33:19 (#4)

וְקָרָ֣אתִי בְשֵׁ֣ם יְהוָ֣ה

「宣告我的名」

這個片語的意思不明。它可能意味著耶和華（雅巍）會向摩西透露一些關於祂的性情的事情。另譯：「我將宣告我的名字：『耶和華』」

出埃及記 33:19 (#5)

וְחַנֹּתִ֤י אֶת־אֲשֶׁר־אָחֹ֙ן וְרִחַמְתִּ֣י אֶת־אֲשֶׁר־אֲרַחֵֽם

「我要恩待誰就恩待誰；要憐憫誰就憐憫誰」

這些陳述句使用了內部的平行結構。它們是在強調耶和華（雅巍）擁有神聖的特權來隨心所欲的做事。這種結構也與耶和華在出埃及記三章 14 節中的「我是」的宣告相呼應。如果這種平行形式在你的語言中會容易被誤解，請考慮使用另一種形式，來強調耶和華會仁慈地對待那些祂選擇恩待的人，並且祂這樣做不會受外界影響。

見：平行

出埃及記 33:20 (#1)

וַיֹּאמֶר

「〔他〕又說（譯註：和合本未譯出此代名詞）」

在某些語言中或許省略掉他又說這個開頭會比較好，以避免中斷了耶和華（雅巍）在三十三章 19 節至三十四章 3 節說話的引文。

見：引文和引語標記

出埃及記 33:20 (#2)

כִּ֣י לֹא־יִרְאַ֔נִי הָאָדָ֖ם וָחָֽי

「因為人見我的面不能存活」

另譯：「因為沒有人見到我之後還能活著」

出埃及記 33:21 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָ֣ה

「耶和華（雅巍）說」

在某些語言中或許省略掉耶和華（雅巍）說這個開頭會比較好，以避免中斷了耶和華（雅巍）在三十三章 19 節至三十四章 3 節說話的引文。

見：引文和引語標記

出埃及記 33:21 (#2)

הִנֵּ֣ה

「看哪」

另譯：「看」、「聽」或是「注意我即將告訴你的事情」

出埃及記 33:22 (#1)

בַּעֲבֹ֣ר כְּבֹדִ֔י

「我的榮耀經過」

耶和華（雅巍）談論到祂的榮耀，彷彿它是一個可以轉移到摩西身上的物體。如果你的讀者不理解這個意像在這個語境中的意思，你可以使用你文化中等義的隱喻來表達。或者，你可以直接表達其意義。另譯：「當我榮耀地經過時」

見：隱喻

出埃及記 33:22 (#2)

כְּבֹדִ֔י

「我的榮耀」

如果你的語言沒有用來表達榮耀的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來傳達相同的想法。

見：抽象名詞

出埃及記 33:22 (#3)

וְשַׂכֹּתִ֥י כַפִּ֖י עָלֶ֑יךָ

「用我的手遮掩你」

在這裡，耶和華（雅巍）說話的方式就好像一個人，擁有一雙可以遮掩事物的手。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助，你可以使用一個明喻來保留這個意像，因為這個意像很重要，並且會延伸到下一節。另譯：「我要像用手一樣遮掩你」

見：擬人化

出埃及記 33:23 (#1)

וַהֲסִרֹתִ֤י אֶת־כַּפִּי֙ וְרָאִ֣יתָ אֶת־אֲחֹרָ֔י וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאֽוּ

「然後我要將我的手收回，你就得見我的背，卻不得見我的面」

耶和華（雅巍）在整首詩中持續使用強烈的擬人化意像，應在翻譯時盡可能保留。如果在你的文化中這樣表達可能會被誤解，你可能需要使用明喻。另譯：「然後就像我停止用手遮掩你一樣，你將看到我榮耀的一小部分，就像看見人的背部，但不能見到我完全的榮耀，就像是無法看見人的面容」

見：擬人化

出埃及記 33:23 (#2)

וּפָנַ֖י

「但我的面（和合本譯為：卻.....我的面）」

在這裡，但我的臉被移到子句的前面，以強調與我的背的對比。（譯註：和合本並未如此翻譯）如果你的語言有特定的方式來表達對比，請務必在耶和華（雅巍）的面和背之間表達出強烈的對比。

見：連接-對比關係

出埃及記 33:23 (#3)

וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאוּ

「卻不得見我的面（譯註：聖經原文是被動形式，直譯為但我的面不會被看到）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「但你將無法看到我的面」

見：主動或被動

出埃及記 34:1 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֮ אֶל־מֹשֶׁ֒ה

「〔然後〕耶和華（雅巍）吩咐摩西說（譯註：和合本沒有譯出這個連接詞）」

耶和華（雅巍）繼續對摩西說話，但這裡話題有所改變，所以你可能會希望保留這個話語的引言。然而，如果這樣做會引起誤解的話，你只需繼續引述上一節經文即可。另譯：「耶和華繼續」

見：引文和引語標記

出埃及記 34:1 (#2)

אֲשֶׁ֣ר שִׁבַּרְתָּ

「你摔碎的」

這個子句藉由提醒你之前的石版發生了什麼事，來提醒讀者所提到的是什麼石版。如果在你的語言中，這樣做會更有幫助的話，你可以將其附加到本節中首次提到此石版的位置，你也可以像某些譯本那樣重新排列語序。

見：資訊結構

出埃及記 34:1 (#3)

לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֗ים

「石版」

另譯：「平坦的石板」。請參看你在出埃及記三十一章 18 節中是如何翻譯此片語。

出埃及記 34:3 (#1)

וְגַם־אִ֣ישׁ אַל־יַ֣עַל בְּכָל־הָהָ֗ר

「也不要讓一個人在整座山上被看見（和合本譯為：遍山都不可有人）」

被看見做某事代表正在做那件事。另譯：「並且不要讓其他人在山上的任何地方」

見：轉喻

出埃及記 34:3 (#2)

גַּם־הַצֹּ֣אן וְהַבָּקָ֗ר אַל־יִרְעֻ֤ו אֶל־מוּל֙ הָהָ֔ר הַהֽוּא

「在山根也不可叫羊羣牛羣吃草」

另譯：「甚至連羊群或牛群也不准靠近那座山吃草。」

出埃及記 34:5 (#1)

וַיִּתְיַצֵּ֥ב עִמּ֖וֹ שָׁ֑ם וַיִּקְרָ֥א

「和他一同站在那裏，祂宣告（和合本譯為：和摩西一同站在那裏，宣告）」

這裡的代名詞不太清楚是指誰，但所指示的對象可能如另譯所示：「耶和華（雅巍）與摩西一同站在那裡，耶和華宣告」

見：代名詞—何時使用

出埃及記 34:5 (#2)

וַיִּקְרָ֥א בְשֵׁ֖ם יְהוָ֑ה

「並且他以耶和華（雅巍）的名宣告（和合本譯為：宣告耶和華的名）」

這可能意味著：（1）「他說了名字『耶和華（雅巍）』」（2）「他宣告了耶和華是誰。」 在第二個意思中，名就代表了神是誰。

見：轉喻

出埃及記 34:6 (#1)

יְהוָ֖ה ׀ יְהוָ֣ה אֵ֗ל רַח֤וּם וְחַנּוּן֙

「耶和華（雅巍），耶和華，是憐憫有恩典的神」

神在談論祂自己。如果這樣表達在你的語言中會令人感到困惑的話，你可以使用第一人稱。另譯：「我耶和華（雅巍），是神，我是有憐憫和有恩慈的」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 34:6 (#2)

רַח֤וּם וְחַנּוּן֙

「有憐憫有恩典」

這是在強調耶和華（雅巍）關心人並善待他們。如果在你的語言中，連續使用兩個類似的詞不能加強這個陳述的話，請考慮使用其它的表達方式。

見：同義連用

出埃及記 34:6 (#3)

אֶרֶךְ אַפַּיִם

「鼻孔很長（和合本譯為：不輕易發怒）」

鼻孔很長這個片語是一個慣用語，意思是耶和華（雅巍）不容易或不會很快生氣。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用一個相應的慣用語，或使用簡單易懂的語言來表達。另譯：「不容易發怒」

見：慣用語

出埃及記 34:6 (#4)

וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת

「和並有豐盛的慈愛和誠實」

如果在你的語言中沒有用來表示慈愛和誠實的概念的抽象名詞，你可以用其它方式表達相同的意思。（關於慈愛，請參見出埃及記二十章 6 節）。另譯：「始終信守我的聖約，並始終值得信賴」

見：抽象名詞

出埃及記 34:6 (#5)

חֶסֶד וֶאֱמֶת

「聖約的信實和可信賴性（和合本譯為：慈愛和誠實）」

這是在強調耶和華（雅巍）總是對祂所愛的人履行承諾。如果在你的語言中，連續使用兩個類似的詞不能加強這個陳述的話，請考慮使用其它的表達方式。

見：同義連用

出埃及記 34:7 (#1)

נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים

「為千萬人存留聖約的信實（和合本譯為：為千萬人存留慈愛）」

請參看你在上一節中是如何翻譯聖約的信實。另譯：「信實的愛著千萬代」或「對千萬代信守他的聖約」

見：抽象名詞

出埃及記 34:7 (#2)

לָאֲלָפִים

「為千萬」

這個很大的數字是用來表示「永遠」或「世世代代、直到永遠」。這是故意與後面經文中的三、四代形成對比，以強調神聖約的信實比祂的忿怒持續地更久。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以使用一個相應的表達方式來表達很長的時間。另譯：「為每一代」

見：誇張法

出埃及記 34:7 (#3)

לָאֲלָפִים

「為千萬」

千萬這個詞是一種對不可勝數的數量的轉喻。另譯：「對無數人」

見：轉喻

出埃及記 34:7 (#4)

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה

「罪孽、過犯，和罪惡」

這個清單旨在傳達包含了每一種邪惡的意念。如果這樣的清單在你的語言中可能會被誤解的話，你可能需要使用其它用語或形式來表達這一點。另譯：「各種罪」

見：連禱文

出埃及記 34:7 (#5)

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה & עָוֹן

「罪孽、過犯，和罪惡」 -「的罪」

如果在你的語言中沒有用來表達罪孽、過犯和罪惡的概念的抽象名詞，你可以按照某些譯本中的示例，以其它的方式來表達相同的意思。

見：抽象名詞

出埃及記 34:7 (#6)

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה

「但他絕不會無罪釋放（和合本譯為：萬不以有罪的為無罪）」

耶和華（雅巍）正在談論祂自己。如果這樣表達在你的語言中會令人感到困惑的話，你可以使用第一人稱。另譯：「但我絕不會無罪釋放」

見：第一、第二或第三人稱

出埃及記 34:7 (#7)

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה

「但他絕不會無罪釋放（和合本譯為：萬不以有罪的為無罪）」

在這裡並未說明誰是耶和華（雅巍）不會赦免的人。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以從上下文中補充這些詞。另譯：「但他絕不會赦免有罪的人」或

「但他絕不會稱有罪的人為無罪」或「但他絕不會釋放有罪的人」

見：省略

出埃及記 34:7 (#8)

עָוֹן

「的罪」

在這裡，罪指的是犯罪的後果或懲罰。另譯：「罪的懲罰」

見：轉喻

出埃及記 34:7 (#9)

פֹּקֵד | עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

「將父親的罪孽報應在兒子和孫子身上（和合本譯為：必追討他的罪，自父及子）」

父親的罪孽被說成似乎能夠影響人們。這意味著耶和華（雅巍）讓人的罪孽的後果影響到他們的後代。如果你的讀者不理解這個意象在這個上下文中的含意，你可以使用你文化中意思相應的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「因父親的罪孽懲罰兒子們和兒孫們」

見：隱喻

出埃及記 34:7 (#10)

עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

「在兒子們和兒孫們身上（和合本譯為：.....及子）」

這裡提到的兒子們和兒孫們（和合本譯為：子）代表的是後代。另譯：「在他們的後代身上」

見：轉喻

出埃及記 34:7 (#11)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

「在第三和第四上（和合本譯為：直到三、四代）」

在這裡，第三和第四之後隱含了「世代」的意思。如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以明確地說明這一點。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 34:7 (#12)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

「在第三和第四上（和合本譯為：直到三、四代）」

在這裡，第三和第四意味著「幾個」。如果這樣表達不容易理解，而你的語言中又有一種方式能用來指一個不確定（但大約是 3 至 4）的數字，你可能必須在此處使用此方式來表達。另譯：「在幾代人中」

見：轉喻

出埃及記 34:8 (#1)

וַיִּשְׁתָּחוּ

「且他自己俯伏下拜（和合本譯為：摩西.....下拜）」

在這裡，他自己意味著摩西讓自己的身體做了這個動作。有些語言可能會使用一種特殊的形式來表達這一點。

見：反身代名詞

出埃及記 34:8 (#2)

וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

「且他自己俯伏下拜（和合本譯為：摩西.....伏地下拜）」

這兩個動詞的意思非常相似，通常一起使用來表達人們在敬拜中身體和靈裡的姿態。如果在你的語言中這樣重複語句會引起誤解的話，你可能需要明確地表達出身體的動作和靈裡的動作。另譯：「並俯伏在地敬拜」

見：同義連用

出埃及記 34:9 (#1)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

「我在你眼中被找到恩惠（和合本譯為：我若在你眼前蒙恩）」

在這裡，被找到恩惠是一個慣用語，表示神喜悅摩西。你可能還需要將這個片語改為主動形式，並將抽象名詞恩惠轉換為另一種形式。最後，眼是視覺的轉喻，而視覺是代表祂的評價的隱喻。請參看你在出埃及記三十三章 12 節是如何處理我在你眼中被找到恩惠這個片語中多樣的議題。

見：慣用語

出埃及記 34:9 (#2)

עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא

「這是硬着頸項的百姓」

摩西提到了百姓的悖逆，就像他們有硬的頸項一樣。請參看你在出埃及記三十二章 9 節中是如何翻譯這片語。

見：隱喻

出埃及記 34:9 (#3)

לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ

「我們的罪孽和罪惡」

罪孽和罪惡這兩個詞基本上意味著相同的事情，並且合併在一起以表示強調。如果在你的語言中不以這種方式使用重複的語句，你可以將這些片語合併在一起。另譯：「我們所有的罪」

見：同義連用

出埃及記 34:10 (#1)

從本節開始，聖約被大量的重述，並由兩部分組成：（1）耶和華（雅巍）將要做的事情，詳見 10 至 11 節（並在第 24 節簡要地重述），以及（2）以色列人需要做的事情，詳見 12 至 26 節。欲了解更多的上下文，請參見十九章 5 節和二十三章 20 節至二十四章 8 節。12 至 26 節是另一個講述十誡的清單。

出埃及記 34:10 (#2)

כֹּרֵת בְּרִית

「要立約」

立約的意思是締結一個聖約。這個用語指的是古代締結盟約的儀式，如在創世記十五章中所示。請參考該意象以及你在那節中是如何翻譯此片語。另譯：「要締結一個盟約」

見：慣用語

出埃及記 34:10 (#3)

עַמְּךָ

「〔你的〕百姓（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

在這裡，百姓被說是屬於摩西的，這是指他是他們的領袖。另譯：「你所領導的百姓」

見：所有格

出埃及記 34:10 (#4)

כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ

「在你四圍的外邦人」

這個片語有些含糊不清，它可能是指：（1）圍繞以色列的各個國家，或（2）圍繞摩西的以色列人。如果可以的話，請嘗試保持其模糊性；不然你可以選擇其中一個意思，或許你可以遵循當地已知譯本所選擇的意思。

出埃及記 34:10 (#5)

כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ

「因我向你所行的是可畏懼的事」

這意味著耶和華（雅巍）的行為讓人感到懼怕。在這種情況下，當人們看到耶和華的所作所為時，會感到恐懼。另譯：「因為我與你一起做的事情會引起恐懼」

出埃及記 34:10 (#6)

עִמָּךְ

「向你」

在這裡，你指的是摩西和以色列人。如果你的語言對此有所區分的話，請在此使用複數形式的你。

見：「你」的形式-雙重/複數

出埃及記 34:11 (#1)

גֹּרֵשׁ מִפָּנֶיךָ

「我要從你面前攆出」

在這裡，從你面前意味著「在你前面」或「代表你」。耶和華（雅巍）在強調的是誰在執行驅逐這件事情。

見：轉喻

出埃及記 34:11 (#2)

「亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人」

請參看你在出埃及記三十三章 2 節是如何翻譯這些名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 34:12 (#1)

לְךָ

「你自己（和合本譯為：你）」

在這裡，你自己意味著每個以色列人都應該防止自己犯下這些罪行。

見：反身代名詞

出埃及記 34:12 (#2)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

「以免你與你將要進去那地的民立約，以免他成為你們中間的網羅（和合本譯為：不可與你所去那地的居民立約，恐怕成為你們中間的網羅）」

這句話包含兩個假設作為警告。每個假設都由以免引入。請在你的語言中使用一個能引入假設情況的標記，但也請參閱下一條附註。另譯：「如果你要與你即將進入的土地的居民立下盟約，他可能會成為你中間的網羅」

見：假設情況

出埃及記 34:12 (#3)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

「以免你與你將要進去那地的民立約，以免他成為你們中間的網羅（和合本譯為：不可與你所去那地的居民立約，恐怕成為你們中間的網羅）」

這些假設陳述中的第二個在邏輯上依賴著第一個假設，並且是第一個假設的結果。當你標記這些假設時，請使用能說明第二個假設是第一個結果的形式。另譯：「因為如果你與你即將進去那地的民立約，那麼他將成為你們中間的網羅」

見：連接-假設條件

出埃及記 34:12 (#4)

「你.....立約」

請參看你在三十四章 10 節中是如何翻譯這個片語。

見：慣用語

出埃及記 34:12 (#5)

לְיוֹשֵׁ֣ב & יִהְיֶ֣ה

「與.....居民」 -「〔他〕（譯註：和合本沒有譯出這個詞）成為」

居民這個詞是一個單數名詞，指的是前一節提到的任何個別的居民或居民的群體。代名詞他與這個單數名詞是一致的。如果在你的語言中不以這種方式使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式。另譯：「與.....的居民，他們成為」

見：集合名詞

出埃及記 34:12 (#6)

פֶּן־יִהְיֶ֥ה לְמוֹקֵ֖שׁ בְּקִרְבֶּֽךָ

「免得〔他〕成為你們中間的網羅（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

那些引誘他人犯罪的人被形容為一個網羅。 如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用相應的對比，或明確地表達出這個意思。另譯：「以免那些留下來的人引誘你犯罪」

見：明喻

出埃及記 34:12–16 (#1)

12 至 16 節是十誡的第一部分。原文結構中的這些經文的每一個子句都從屬於首句保守自己（譯註：和合本並未譯出這個片語）。這種結構在你的語言中可能無法表達出來（就像在英文中一樣）。

出埃及記 34:13 (#1)

כִּ֣י

「卻要」

這個詞與前一節形成了鮮明的對比。請在你的語言中以自然的表達方式引入一個強烈的對比。另譯，接下來的一句話是：「做相反的事情！」

見：連接-對比關係

出埃及記 34:13 (#2)

אֶת־מִזְבְּחֹתָם֙ תִּתֹּצֻ֔ון וְאֶת־מַצֵּבֹתָ֖ם תְּשַׁבֵּרֻ֑ון וְאֶת־אֲשֵׁרָ֖יו תִּכְרֹתֽוּן

「拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍下他們的木偶」

這種不尋常的字彙順序反映了原文的意思，使以色列人必須毀滅的每一件物品都成為焦點。你應該使用你語言中任何可以強調或聚焦他們必須摧毀的每一項事物的形式。另譯，作為單獨的句子：「至於他們的祭壇，將它們拆毀！至於他們的石柱，將它們砸碎！至於他們敬拜女神亞舍拉的樹木，將它們全部砍掉！」

見：資訊結構

出埃及記 34:13 (#3)

תִּכְרֹתֽוּן

「〔你應該〕砍下（譯註：和合本沒有譯出這片語）」

由於某種原因，只有這個代名詞是單數，指的是前一節中的單數形式的「居民」。請根據你在前一節中的決定來翻譯這個詞。

見：集合名詞

出埃及記 34:14 (#1)

לֹ֣א תִשְׁתַּחֲוֶ֗ה

「你不應該向別神鞠躬（和合本譯為：不可敬拜別神）」

向別神鞠躬意味著敬拜它。由於這個意象貫穿於整本聖經，你應該在翻譯中保留它。如果這樣說明對你的讀者會有幫助的話，你可以明確地表達這一點。另譯：「你不可鞠躬敬拜」

見：象徵性的動作

出埃及記 34:14 (#2)

כִּ֣י יְהוָ֔ה קַנָּ֥א שְׁמ֖וֹ אֵ֑ל קַנָּ֥א הֽוּא

「因為耶和華是忌邪的神，名為忌邪者）」

重複的忌邪者一詞意味著神很注重維護祂的榮耀。如果祂的子民敬拜其它神明，祂就會失去尊榮，因為當祂的子民不尊榮祂時，其他人也不會尊榮祂。這在一個隱喻中被描繪為一位忌妒的配偶，他在乎他的配偶對他的忠誠。這是一個重要的聖經隱喻，翻譯時應盡可能保留它。某些譯本將這個意象明確地表示為一個明喻，這樣的做法可以偶爾使用，但若在翻譯中重複使用可能會顯得太長。另譯：「耶和華（雅巍）嫉妒的守護著他的聲譽。他是一位忌邪的神，關心他的榮譽」

見：隱喻

出埃及記 34:14 (#3)

כִּ֣י יְהוָ֔ה קַנָּ֥א שְׁמ֖וֹ

「因為耶和華（雅巍）.....名為忌邪者）」

在這裡，名這個詞代表了神的性格。另譯：「耶和華（雅巍）總是忌妒的」

見：轉喻

出埃及記 34:15 (#1)

לְיוֹשֵׁב & וְקָרָא & מִזִּבְחוֹ

「與.....的居民」 -「他邀請（和合本譯為：有人叫）」 -「他的祭物」

居民這個詞是一個單數名詞，指的是前一節提到的任何個別居民或居民的群體。代名詞他和他的與該單數名詞一致。如果你的語言不以這種方式使用單數名詞，你可以使用不同的表達方式。請參看你在三十四章 12 節中是如何翻譯這些詞。另譯：「與.....的居民一起，他們邀請.....從他們的祭物」或「與.....的居民一起，其中一人邀請.....從他的祭物」

見：集合名詞

出埃及記 34:15 (#2)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ

「免得你與那地的居民立約，並且他們與他們的神行淫並向他們的神獻祭，並且他邀請你（和合本譯為：只怕你與那地的居民立約，百姓隨從他們的神，就行邪淫，祭祀他們的神，有人叫你）」

連結陳述：這段經文主要是耶和華（雅巍）警告以色列人要小心的一連串邏輯上相關的假設事件。在你的語言中可能對這類論點有特定的結構或措辭。一種方法是在 15 至 16 節的每個動詞之前重複使用免得。另譯：「如果你與這地的居民立下盟約，然後他們在他們的神面前行淫並向他們的神獻祭，然後他邀請你」

見：假設情況

出埃及記 34:15 (#3)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ

「以免你與你將要進去那地的民立約（和合本譯為：只怕你與那地的居民立約）」

連結陳述：這個片語與三十四章 12 節的第二個子句的意思完全相同。這句話是耶和華（雅巍）開始拓展祂在第 12 節提到的「網羅」的命令的一個提醒。在你的語言中可能需要以特定的方式來標記這種重複。另譯：「記住：要保守自己，免得與這地的居民立約」

出埃及記 34:15 (#4)

תִּכְרֹת בְּרִית

「你.....立約」

連結陳述：請參見你在三十四章 12 節中是如何翻譯此片語的。另譯：「你締結一個約」

見：慣用語

出埃及記 34:15 (#5)

וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם & לֵאלֹהֵיהֶם

「百姓隨從他們的.....就行邪淫」 -「神」

在這個隱喻中，耶和華（雅巍）將人們崇拜其它神明比喻為妓女去找其他男人。這個隱喻最常用於形容以色列人的不忠。對於其它國家來說，這個隱喻並不那麼明顯，因為雖然耶和華是唯一的真神，但祂並沒有作為其它國家的神與其立特別的約。然而，由於這敬拜仍然是不道德地追隨假神，所以在此使用了這個隱喻。這是一個重要的聖經的隱喻，如果可能的話，應在翻譯中保留。另譯：「並且他們敬拜他們的神」或「因為他們崇拜他們的神，就像妓女去找其他男人一樣」。

見：隱喻

出埃及記 34:15 (#6)

וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם & לֵאלֹהֵיהֶם

「百姓隨從他們的.....就行邪淫」 -「神」

這個片語也可以被視為一種轉喻，因為性犯罪是敬拜假神經常發生的部分。另譯：「他們藉由與他們神的廟妓行淫來敬拜」

見：轉喻

出埃及記 34:15 (#7)

וְקָרָא לְךָ

「並且他邀請你（和合本譯為：有人叫你）」

在這裡並沒有明確地說明那地居民要邀請以色列人參加什麼，但可以從上下文中推斷出來。最基本的層面上，這是邀請他們吃以色列人被禁止食用的食物。目前並不清楚這暗示了多少參與崇拜假神的行為。如果你的語言需要具體說明以色列人被邀請參加了什麼，你可能需要添加一些資訊。另譯：「他會邀請你吃他的祭物」或「他會邀請你參加一個為他的神舉行的宴會」

見：省略

出埃及記 34:15 (#8)

וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ

「你便吃他的祭物」

在本節和下一節中，耶和華（雅巍）警告的罪的第一部分是吃他的祭物。這個子句是對約不服從的結果，也是耶和華在此之前提出的一系列假設事件的邏輯結果。另譯：「結果，你將吃他的祭物」或「然後你將吃他的祭物」

見：連接-因果關係

出埃及記 34:15 (#9)

וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ

「你便吃他的祭物」

在這裡，你便吃他的祭物可能代表其它民族對假神崇拜的任何及所有涉及的部分。如果在你的語言中這樣說明會更有幫助的話，你可以明確地翻譯其意思。另譯：「你便宴飲以尊榮他的神」

見：提喻法

出埃及記 34:15 (#10)

וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ

「你便吃他的祭物」

如果這樣表達對你的讀者會有幫助的話，你可以明確地表達出吃那獻給其它神的食物的後果。另譯：「你將吃他的一些祭物，並因敬拜他的神而有罪」或「你將透過吃他的一些祭物而與他的神行邪淫」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 34:16 (#1)

「又為你的兒子娶他們的女兒為妻，他們的女兒隨從她們的神，就行邪淫，使你的兒子也隨從她們的神行邪淫」

在這段經文中，一系列的假設性行動及其邏輯結果不斷的連續發生。請繼續按照前幾節中決定好的方式來翻譯子句之間的過渡。

見：連接-假設條件

出埃及記 34:16 (#2)

וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

「他們的女兒隨從她們的神，就行邪淫」

在這個隱喻中，耶和華（雅巍）將人們崇拜其它神明比喻為妓女去找其他男人。這個隱喻最常用於以色列人的不忠。對於其它國家來說，這個隱喻並不那麼明顯，因為雖然耶和華是真正的神，但祂並沒有作為他們的神與其它國家立特別的約。然而，由於這敬拜仍然是不道德的跟隨假神，因此在這裡使用了這個隱喻。這是一個重要的聖經的隱喻，如果可能的話，翻譯時應保留它。請參見你在前一節中是如何翻譯這子句。另譯：「他的女兒們敬拜他們的神」或「他的女兒們敬拜他們的神，就像妓女去找其他男人」

見：隱喻

出埃及記 34:16 (#3)

וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

「使你的兒子也隨從她們的神行邪淫」

在這個隱喻中，耶和華（雅巍）將人們敬拜其它神明比喻為妓女去找其他男人。這裡的隱喻非常明顯，因為它指的是應該要崇拜耶和華的以色列人。這是一個重要的聖經的隱喻，如果可能的話，在翻譯中應該保留它。另譯：「並使你的兒子們敬拜他們的神」或「並使你的兒子們像妓女去找其他男人一樣敬拜他們的神」

見：隱喻

出埃及記 34:16 (#4)

וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

「使你的兒子也隨從她們的神行邪淫」

這是與神在他們面前驅逐的民族和平共處所帶來的最終結果：徹底背離耶和華（雅巍），且下一代將陷入邪惡之中。具體來說，這是與異教徒通婚的結果，神明確地禁止這樣做正是因為這個原因。如果你的語言有特定的方式用來標示這一系列行動的最終結果，可能適合在這裡使用那方式。另譯：「最終，她們甚至會讓你的兒子們追隨她們的神而行邪淫」

見：連接-因果關係

出埃及記 34:17 (#1)

「不可為自己鑄造神像」

這裡禁令的重點在於造神。在你的翻譯中，請確保這裡的重點不在於鑄造的方法，而是在於造神這事。

出埃及記 34:17 (#2)

「鑄造」

請參見你在出埃及記三十二章 4 節中是如何翻譯鑄造的。

出埃及記 34:18 (#1)

「你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日期吃無酵餅七天，因為你是這亞筆月內出了埃及」

這節經文與出埃及記二十三章 15 節的大部分內容幾乎相同。

出埃及記 34:18 (#2)

שִׁבְעַת

「七」

另譯：「7」

見：數字

出埃及記 34:18 (#3)

הָאָבִיב & הָאָבִיב

「亞筆」 - 「亞筆」

這是希伯來曆的第一個月的名稱。亞筆（**Aviv**）大約在西曆的三月底至四月初。請參看你在出埃及記十三章 4 節中是如何翻譯亞筆的。你可以將希伯來曆的日期和月份

轉換為你文化所使用的曆法上的大致日期。然而，猶太人使用的是陰曆，所以如果你使用陽曆，每年的日期都會不同，翻譯將不會完全準確。因此，你可能會想要給出希伯來曆上的日期和月份的數字，並在註腳中說明這大概是你的曆法上的什麼時間。

見：希伯來月分

出埃及記 34:19 (#1)

「凡頭生的都是我的；一切牲畜頭生的，無論是牛是羊，公的都是我的」

這節經文與出埃及記十三章 12 節十分相似。

出埃及記 34:20 (#1)

「頭生的驢要用羊羔代贖，若不代贖就要打折牠的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。誰也不可空手朝見我」

這節經文與出埃及記十三章 13 節十分相似。

出埃及記 34:20 (#2)

בְּשֶׂה & וַעֲרַפְתּוֹ

「用羊羔」 - 「要打折牠的頸項」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助，你可以明確地指出無論是羊羔或是驢，都必須被殺死，就像某些譯本的表達一樣。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 34:20 (#3)

לֹא תִפְדֶּה

「不代贖」

另譯：「你不贖回驢子」

出埃及記 34:20 (#4)

כָּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה

「凡頭生的兒子都要贖出來」

長子和頭生的驢都屬於耶和華（雅巍），但耶和華不希望他們被獻祭。相反，以色列人應該獻祭羊羔作為代替。這樣，以色列人就可以從耶和華那裡贖回驢和兒子。

出埃及記 34:20 (#5)

וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

「誰也不可空手朝見我」

這裡輕描淡寫的強調以色列人必須向耶和華（雅巍）獻上合適的供物。這節經文的這個部分與出埃及記二十三章 15 節的結尾相同。如果這種雙重否定句在你的語言中會容易被誤解的話，你可以將其翻譯為肯定句。另譯：「來到我面前時沒有合適的供物」或「總要帶著供物來朝見我」

見：雙重否定

出埃及記 34:21 (#1)

「你六日要做工，第七日要安息，雖在耕種收割的時候也要安息」

這個命令與出埃及記二十章 9 節中的命令十分相似。

出埃及記 34:21 (#2)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「第七日」

如果在你的語言中不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「但在七日」

見：序數

出埃及記 34:21 (#3)

בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר

「在耕種收割的時候」

另譯：「即使當你在準備土壤或收割作物時」

出埃及記 34:22 (#1)

「在收割初熟麥子的時候要守七七節；又在年底要守收藏節」

這節經文與出埃及記二十三章 16 節十分相似，然而所提到的第一個節日在這裡被稱為七七節，而在二十三章 16 節中被稱為「收割節」。

出埃及記 34:22 (#2)

וְחַג הָאָסִיף

「收藏節」

這個節日是慶祝一年中所有作物最終的收穫，也被稱為帳棚節或住棚節。這個概念源自農民住在田野裡的臨時的棚屋或小屋中，以保護成熟的作物。見申命記十六章 13 節。請參看你在出埃及記二十三章 16 節中的翻譯。另譯：「收成節」

出埃及記 34:22 (#3)

תְּקוּפַת הַשָּׁנָה

「在年轉動的時候（和合本譯為：在年底）」

就像出埃及記二十三章 16 節中說的「年底」，這裡指的是一年的結束。在這裡，年份被描繪成可以轉動的東西。從行星的角度來看這一點，就非常符合天文學的準確性。

見：隱喻

出埃及記 34:23 (#1)

「你們一切男丁要一年三次朝見主耶和華－以色列的神」

除了你們.....以色列的神和省略了「的」之外，這節經文與出埃及記二十三章 17 節一樣。

出埃及記 34:23 (#2)

יֵרָאֶה & אֶת־פְּנֵי הָאָדוֹן

「要出現在主耶和華（雅巍）的面前（和合本譯為：朝見主耶和華）」

在這裡，出現在主耶和華（雅巍）面前意味著聚集敬拜。面前是耶和華同在的轉喻，指的是敬拜。另譯：「必須來敬拜主」

見：轉喻

出埃及記 34:25 (#1)

「你不可將我祭物的血和有酵的餅一同獻上。逾越節的祭物也不可留到早晨」

請參見與這節非常相似的出埃及記二十三章 18 節。

出埃及記 34:25 (#2)

דַּם־זִבְחִי

「我祭物的血」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助的話，你可以明確地表達血液是來自動物。另譯：「你獻祭給我的動物的血」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 34:26 (#1)

「地裏首先初熟之物要送到耶和華－你神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔」

這節經文與出埃及記二十三章 19 節相同。

出埃及記 34:27 (#1)

כִּי עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

「因為我是按這話」

另譯：「因為依照這些話」或「因為根據這些話」

出埃及記 34:27 (#2)

「我.....與你.....立約」

請參見你在三十四章 12 節中是如何翻譯此片語的。

見：慣用語

出埃及記 34:28 (#1)

「十」

另譯：「10」

見：數字

出埃及記 34:28 (#2)

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה

「四十晝夜」

另譯：「四十天，包含晚上」

出埃及記 34:28 (#3)

וַיִּכְתֹּב

「並且他寫下（和合本譯為：耶和華（雅巍）.....寫在）」

在這裡，根據耶和華（雅巍）在前一節的命令，他可能指的是摩西。然而，出埃及記三十四章 1 節開啟了這是耶和華書寫的可能性。最好在此保持模糊性，但如果必須具體說明是誰書寫，說摩西會比較好。另譯：「摩西寫在」

見：代名詞-何時使用

出埃及記 34:29 (#1)

וַיְהִי

「〔結果〕（譯註：和合本沒有譯出這片語）」

這標示著場景的變化，你應該用自然的表達方式在你的語言中將其標記出來。

見：介紹新事件

出埃及記 34:29 (#2)

וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר

「結果，當摩西從西奈山下來時，手裏拿著兩塊法版，當他從山上下來時（和合本譯為：摩西手裏拿着兩塊法版下西奈山的時候）」

關於摩西從山上下來的敘述幾乎是逐字重複，但並不是指有兩個事件。如果這樣表達會被誤解的話，你可能需要像和合本那樣在翻譯中只陳述一次。另譯：「然後摩西從西奈山下來。他下山時，手中拿著兩塊法版」

見：資訊結構

出埃及記 34:29 (#3)

וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ

「摩西.....不知道自己的面皮因.....和他說話就發了光」

在某些語言中，先說明摩西的面皮發光，然後再提到他不知道這件事，這樣會更合理，如同在某些譯本中的表達一樣。

見：資訊結構

出埃及記 34:29 (#4)

קָרַן

「發了光」

另譯：「變得容光煥發」

出埃及記 34:30 (#1)

וַיִּירְאוּ

「〔他們〕就怕.....（譯註：和合本沒有譯出這個代名詞）」

他們因為他明亮的臉而感到害怕。另譯：「因此，他們感到恐懼」

見：連接-因果關係

出埃及記 34:32 (#1)

וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ

「他就把耶和華（雅巍）.....所說的一切話都吩咐他們」

這意味著摩西命令以色列人遵要守耶和華（雅巍）所吩咐摩西要求以色列人去做的一切。

出埃及記 34:34 (#1)

「但摩西進到耶和華面前與他說話就揭去帕子，及至出來的時候便將耶和華所吩咐的告訴以色列人」

這節經文和下一節經文概括說明了摩西在一段未有明確地說明的時間的行為（這段時間可能是從此時起直到他去世，因為他持續與耶和華〔雅巍〕交談）。你應該使用你語言中表示持續性動作的形式來標記這一點，例如會或某些譯本所使用的「無論何時」。

見：連接-背景資訊

出埃及記 34:34 (#2)

יְצֻוָּה

「他被吩咐的（和合本譯為：耶和華（雅巍）所吩咐的）」

如果在你的語言中不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「耶和華（雅巍）吩咐他的」

見：主動或被動

出埃及記 35:2 (#1)

「六日要做工，第七日乃為聖日，當向耶和華守為安息聖日。凡這日之內做工的，必把他治死」

這節經文與出埃及記三十一章 15 節非常相似。

出埃及記 35:2 (#2)

שֵׁשֶׁת

「六」

另譯：「6」

見：數字

出埃及記 35:2 (#3)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

「第七日」

如果你的語言不使用序數，你在此可以使用基數。另譯：「但在七日」

見：序數

出埃及記 35:2 (#4)

שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה

「六日要使工作被完成（和合本譯為：六日要做工）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或使用在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「六天你要工作」

見：主動或被動

出埃及記 35:2 (#5)

כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת

「凡這日之內做工的，必被治死（和合本譯為：必把他治死）」

如果你的語言在這裡不會使用被動形式，你可以用主動形式來表達。另譯：「你必須處決任何在那天工作的人」

見：主動或被動

出埃及記 35:4–9 (#1)

「摩西對以色列全會眾說：『耶和華（雅巍）所吩咐的是這樣：你們中間要拿禮物獻給耶和華，凡樂意獻的可以拿耶和華的禮物來，就是金、銀、銅，藍色、紫色、朱紅色線，細麻，山羊毛，染紅的公羊皮，海狗皮，皂莢木，點燈的油，並做膏油和香的香料，紅瑪瑙與別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸牌上』」

在 4 至 9 節中，摩西告訴以色列人要收集耶和華（雅巍）吩咐他在出埃及記二十五章 2 至 7 節中所說要收集的物品。你應該檢查這些段落之間的翻譯的一致性。

出埃及記 35:5 (#1)

「你們中間要拿禮物獻給耶和華，凡樂意獻的可以拿耶和華的禮物來，就是金、銀、銅」

這節經文與出埃及記二十五章 2 至 3 節十分相似。

出埃及記 35:5 (#2)

קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה

「可以拿耶和華（雅巍）的禮物來」

另譯：「從你們所擁有的為耶和華（雅巍）募捐」

出埃及記 35:5 (#3)

כֹּל

「凡」

在這裡，雖然「從」一字被省略，但從句子的文法中可以推測出來。此外，凡指的是「每個人」。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以從上下文中補充這些詞語。另譯：「從每一個人」

見：省略

出埃及記 35:5 (#4)

כֹּל נְדִיב לִבּוֹ

「每個人願意的心（和合本譯為：凡樂意獻的）」

這是一個慣用語，表示一個人想要奉獻的願望。許多語言都有類似的慣用語，儘管涉及的身體部位經常是不同的。另譯：「來自每個想要給予的人」

見：慣用語

出埃及記 35:5 (#5)

「你們中間要拿禮物獻給耶和華，凡樂意獻的可以拿耶和華的禮物來，就是金、銀、銅」

在這節經文之後，開始了一個清單。你可能會需要用標點符號或其它方式來標記這節經文的結尾，以表示清單的開始。

出埃及記 35:5–19 (#1)

「你們中間要拿禮物獻給耶和華，凡樂意獻的可以拿耶和華的禮物來，就是金、銀、銅，藍色、紫色、朱紅色 線，細麻，山羊毛，染紅的公羊皮，海狗皮，皂莢木，點燈的油，並做膏油和香的香料，紅瑪瑙與別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。你們中間凡心裏有智慧的都要來做耶和華一切所吩咐的：就是帳幕和帳幕的罩棚，並帳幕的蓋、鉤子、板、閂、柱子、帶卯的座，櫃和櫃的槓，施恩座和遮掩 櫃的幔子，桌子和桌子的槓與桌子的一切器具，並陳設餅，燈臺和燈臺的器具，燈盞並點燈的油，香壇和壇的槓，膏油和馨香的香料，並帳幕門口的簾子，燔祭壇和壇的銅網，壇的槓並壇的一切器具，洗濯盆和盆座，院子的帷子和帷子的柱子，帶卯的座和院子的門簾，帳幕的橛子並院子的橛子，和這兩處的繩子，精工做的禮服和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。」

5 至 19 節是第二層的直接引文。如果在你的語言中減少引文層數會更好的話，你可能會希望將這段引言（在第一個說〔和合本譯為：吩咐〕之後的所有內容）改為間接引文。另譯：「摩西告訴全體以色列子民的會眾耶和華（雅巍）所吩咐的話，說」

見：直接和間接引文

出埃及記 35:6 (#1)

「藍色、紫色、朱紅色線，細麻，山羊毛」

這節經文與出埃及記二十五章 4 節相同。

出埃及記 35:6 (#2)

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「 藍色、紫色、朱紅色線」

這可能意味著：（1）「染成藍色、紫色和朱紅色的材料」，可能是羊毛紗，或（2）「藍色、紫色和朱紅色的染料」用來染麻布。當時的聽眾應該知道這是什麼意思。這種材料後來似乎用於刺繡，因此「紗線」或「線」可能是最好的理解。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 35:6 (#3)

וְתוֹלַעַת שָׁנִי

「和朱紅色的蟲（和合本譯為：朱紅色線）」

從這些蟲中提取出鮮紅色染料用於染布。另譯：「和鮮紅色」

見：翻譯未知詞

出埃及記 35:7 (#1)

「染紅的公羊皮，海狗皮，皂莢木」

這節經文與出埃及記二十五章 5 節相同。

出埃及記 35:7 (#2)

מְאָדָּמִים

「染紅的」

當動物皮被鞣製（加工成可用的皮革）時，它們會變成紅色。目前尚不清楚這些皮革是被染成紅色還是在鞣製過程中自然變紅。另譯：「鞣製的」

見：翻譯未知詞

出埃及記 35:7 (#3)

「海狗」

這個詞的意思並不明確；它可能是指某種水生哺乳動物，其皮膚可以製成高品質的皮革。

見：翻譯未知詞

出埃及記 35:7 (#4)

「皂莢」

這是一種小型樹木，樹葉繁茂，木材堅固耐用。

見：翻譯未知詞

出埃及記 35:8 (#1)

「點燈的油，並做膏油和香的香料」

除了幾處使用並這個詞外（譯註：和合本譯為並、和），這節經文與出埃及記二十五章 6 節相同。

出埃及記 35:8 (#2)

וּבְשָׂמִים

「和.....香料」

在這裡，香料是由植物的某部分所製成的，人們將其乾燥後研磨成粉末，然後加入油或食物中，賦予其特定的氣味或風味。

見：翻譯未知詞

出埃及記 35:9 (#1)

「紅瑪瑙與別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸牌上」

除了開始的一個與，這節經文與出埃及記二十五章 7 節相同。（譯註：和合本這兩節的翻譯完全一樣）

出埃及記 35:9 (#2)

וְאַבְנֵי־שֹׁהַם

「紅瑪瑙」

紅瑪瑙是一種珍貴的石頭，具有白色和黑色、紅色或棕色的層次。如果這種石頭對你的讀者來說是陌生的，可以考慮使用一種具有類似圖案，且你的讀者熟悉的石頭的名稱來翻譯它。

見：翻譯未知詞

出埃及記 35:9 (#3)

וְאַבְנֵי

「與別樣的寶石」

另譯：「和珍貴的寶石」或「和貴重的寶石」

出埃及記 35:10 (#1)

וְכָל־חֲכַם־לֵב

「凡心裏有智慧的」

在這裡，心和靈都指的是一個人天生擁有的東西，也就是一個人的特質。這個片語基本上意味著「有才華的工匠」。如果這樣表達對你的讀者來說不清楚，你可以考慮更明確地說明這一點。請參看你在出埃及記二十八章 3 節中是如何翻譯這個片語的。另譯：「每個有技能的人」

見：轉喻

出埃及記 35:10 (#2)

צִוָּה

「所吩咐的」

在這裡省略了在一些語言中為使句子完整所需要的詞。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以從上下文中補充這些詞語，像某些譯本所做的那樣。

見：省略

出埃及記 35:10 (#3)

「你們中間凡心裏有智慧的都要來做耶和華一切所吩咐的：」

在這節經文之後，就會開始一個清單。你可能需要用標點符號或其它方式來標記這節經文的結尾，以顯示清單的開始。

出埃及記 35:11 (#1)

「.....的蓋」

請參見你在出埃及記二十六章 14 節中是如何翻譯這個片語的。

出埃及記 35:11 (#2)

אֶת־קְרָסָיו

「鈎子」

鈎子插入環中可以將幔子固定在一起。請參見你在出埃及記二十六章 6 節中是如何翻譯這個片語的。

出埃及記 35:11 (#3)

「板」

請參見你在出埃及記二十六章 15 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:11 (#4)

「門」

請參見你在出埃及記二十六章 26 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:11 (#5)

「柱子」

請參見你在二十六章 32 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:11 (#6)

אֲדָנָיו

「座」

這些是沉重且安放在地面上的物體，並用來防止固定於它們的物體移動。請參見你在出埃及記二十六章 19 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:12 (#1)

「櫃和櫃的槓，施恩座和遮掩櫃的幔子」

請參見你在二十五章 10 至 17 節和二十六章 36 節是如何翻譯這些用語的。

出埃及記 35:13 (#1)

לֶחֶם הַפָּנִים

「面前的餅（和合本譯為：陳設餅）」

在這裡，面代表耶和華（雅巍）的同在。這餅代表了神的同在。另譯：「代表臨在的餅」。請參見你在出埃及記二十五章 30 節中是如何翻譯這個片語的。

見：轉喻

出埃及記 35:14 (#1)

「燈臺和燈臺的器具，燈盞並點燈的油」

關於這些物品的細節，請參見二十五章 31 至 37 節。

出埃及記 35:15 (#1)

「香壇」 - 「膏油」 - 「馨香的香料」

關於壇，請參見三十章 1 節。關於油，請參見三十章 25 節。關於香料，請參見三十章 7 節。

出埃及記 35:16 (#1)

「燔祭壇和壇的銅網，壇的槓並壇的一切器具，洗濯盆和盆座」

有關網，請參見出埃及記二十七章 4 節。這節經文其餘的大部分內容幾乎與三十章 28 節相同。

出埃及記 35:17 (#1)

אֶת־קְלָעָיו & מָסָךְ

「帷子」 - 「簾」

這些是用布製成的簾狀物。請參見你在出埃及記二十六章 36 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:17 (#2)

אֶת־עַמֻּדָיו

「柱子」

這些是豎立起來用作支撐的堅固木材。請參見你在出埃及記二十七章 10 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:17 (#3)

אֲדָנֶיהָ

「座」

這些是有槽的塊狀物，是用來固定板子的位置。請參見你在出埃及記二十六章 19 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:18 (#1)

אֶת־יִתְדֹת & יִתְדֹת

「帳幕的橛子」 - 「橛子」

這些是用來將帳棚的角固定在地上的尖銳木頭或金屬片。請參見你在出埃及記二十七章 19 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 35:19 (#1)

אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׁרֵת

「精工做的禮服和祭司 亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣」

除了在聖所中服事（和合本譯為：在聖所）和兩個「和」之外，這節經文與三十一章 10 節相同。（譯註：和合本在這兩處經文中只有「在聖所」這三個字和一個逗號的不同）

出埃及記 35:20 (#1)

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה

「從摩西面前」

另譯：「從摩西」

見：轉喻

出埃及記 35:21 (#1)

וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ

「凡心裏受感和甘心樂意的都拿」

這兩個片語相互呼應，意思相同。在翻譯中保持這種詩意的重複是好的，除非這樣表達會引起誤解。如果在你的語言中，這種重複語句的方式無法突顯以色列人樂於奉獻的精神，你可能需要將這些片語合併起來。另譯：「所有身心受到激勵的人都來奉獻」

見：平行

出埃及記 35:21 (#2)

וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ

「凡心靈將他提升起來的人，和所有那些心靈驅策他的人都拿（和合本譯為：凡心裏受感和甘心樂意的都拿）」

在這裡，心和靈都指一個人的意志，即他們做某事的渴望。許多語言會有類似的表達方式，且可能會有不同的身體和心靈的詞彙或概念你可以用來說明。如果在你的語言中不會以這種方式來表達一個人的意志，你可以將其意思翻譯出來。另譯：「凡心中受感的人都來了，所有感到被驅使的人都帶來了」

見：提喻法

出埃及記 35:21 (#3)

אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ

「心裏受感」

在這裡，心裏受感是願意或興奮的隱喻。許多語言都有類似的表達方式，且可能使用不同的身體部位或不同的動作。如果你的讀者不明白這個意象在這個上下文中的意思，你可以使用你文化中具有同等效果的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「感到興奮的人」

見：隱喻

出埃及記 35:21 (#4)

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ

「凡心靈將他提升起來的人（和合本譯為：凡心裏受感）」-「所有那些心靈驅策他的人（和合本譯為：甘心樂意的）」

在這裡，人、那些、和他都是泛指男人和女人。這在下一節中會明確地說明。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用包含男性和女性的用語。

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 35:21 (#5)

וּלְכַגְּדֵי הַקֹּדֶשׁ

「用以做聖衣」

如果在你的語言中沒有用來表達聖這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達抽象名詞聖背後的意思。請參看你在二十八章 2 節中是如何翻譯這詞。另譯：「以及為了聖潔的衣服」

見：抽象名詞

出埃及記 35:22 (#1)

כֹּל נְדִיב לֵב

「凡心裡被驅策的（和合本譯為：凡心裏樂意）」

在這裡，心指的是一個人的意志，即他們想要做某事的渴望。這被描述為促使一個人將這些禮物帶給耶和華（雅巍）。這是對三十五章 21 節中所使用的比喻進行簡化和合併：心和驅策被結合在一起。請參看你在前一節中是如何翻譯這些概念。另譯：「任何以意志推動他的人」

見：提喻法

出埃及記 35:22 (#2)

כֹּל נְדִיב

「凡心裏樂意獻禮物的，連男帶女，各將金器，就是胸前鍼、耳環、打印的戒指，和手釧帶來獻給耶和華」

另譯：「被驅使的」

出埃及記 35:22 (#3)

חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב

「金器，就是胸前鍼、耳環、打印的戒指，和手釧」

這些是不同種類的珠寶。每個物件的具體特性並不明確。片語金器可以修飾整個清單，意味著「所有這些物品都是金製的」，也可以意味著「許多其它金製物品」。如果作為摘要，在某些語言中，將這些物品移到清單前面可能更清楚。另譯：「各種金製珠寶，包括項鍊、鼻環、印章戒指和金飾品」

見：連禱文

出埃及記 35:22 (#4)

וְכָל־אִישׁ

「每個男人（譯註：和合本沒有譯出片語）」

雖然在此使用了男人這個詞，但這裡的用法是以泛指的方式來涵蓋男人和女人。另譯：「以及每個人」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 35:23 (#1)

「凡有藍色、紫色、朱紅色 線，細麻，山羊毛，染紅的公羊皮，海狗皮的，都拿了來」

請參見你在出埃及記二十五章 4 至 5 節中是如何翻譯這些詞的。

出埃及記 35:23 (#2)

וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ

「每一個被找到的男人（和合本譯為：凡有）」

如果在你的語言中不以這種方式使用被動形式，你可以使用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。此外，這個片語的意思是簡單的所有權。另譯：「以及每一位擁有的男人」或「以及每一位有的男人」

見：主動或被動

出埃及記 35:23 (#3)

וְכָל־אִישׁ

「每個男人（和合本譯為：凡）」

這裡的男人是包括男人和女人。另譯：「以及每一個人」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 35:23 (#4)

וְכָל־אִ֣ישׁ

「每個人（和合本譯為：凡）」

這裡使用的片語每個人沒有前面經文中所說「樂意的」這一限制。這種誇張的手法是為了強調有多少以色列人自願奉獻。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用你語言中一個具有同等效果的表達方式來表示大量或大多數。另譯：「而且非常多人」

見：誇張法

出埃及記 35:24 (#1)

וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־ נִמְצָ֣א אִתּ֗וֹ

「凡」 -「被找到（和合本譯為：有）」

如果在你的語言中不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或用在你的語言中其它自然的方式來表達。此外，這個片語的意思是簡單的所有權。另譯：「以及每個擁有的人」或「以及每個有的人」

見：主動或被動

出埃及記 35:24 (#2)

כָּל־מֵרִ֣ים

「所有的奉獻者（和合本譯為：凡獻）」

在這裡，所有的是只限於奉獻者，這意味著只有那些帶來奉獻的人。請避免暗示每一個以色列人都是這樣做（雖然確實有很多人這樣做）。另譯：「所有決定獻上奉獻的人」

出埃及記 35:24 (#3)

וְכֹ֣ל

「凡」

這裡使用的凡一詞沒有像前面經文中那樣只限於「樂意的人」。這種誇張的手法是為了強調有多少以色列人是自願奉獻的。如果這樣表達在你的語言中會有幫助的話，你可以使用一個具有同等效果的表達方式來表示大量或大多數。另譯：「以及非常多的人」

見：誇張法

出埃及記 35:24 (#4)

לְכָל־מְלֶ֣אכֶת הָעֲבֹדָ֔ה

「為所有事奉的工（和合本譯為：可做甚麼使用的）」

在這裡，事奉指的是敬拜耶和華（雅巍），而片語事奉的工指的是建造居所作為敬拜耶和華的場所。另譯：「為了建造任何敬拜場所」

見：轉喻

出埃及記 35:25 (#1)

חַכְמַת־לֵ֣ב

「心的技藝（和合本譯為：有智慧）」

在這裡，心指的是一個人與生俱來的特質，即一個人的特點。這個片語基本上是指「一位有才華的女工匠」。如果這樣表達對你的讀者來說並不清楚，你可以考慮更明確地說明這一點。請參看你在出埃及記二十八章 3 節中是如何翻譯類似片語的。另譯：「擁有技能的人」

見：轉喻

出埃及記 35:25 (#2)

אֶת־הַתְּכֵ֣לֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָ֣ן אֶת־תּוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֣י

「藍色、紫色、朱紅色線」

這可能意味著：（1）「染成藍色、紫色和紅色的材料」，可能是羊毛紗線，或 （2）「藍色、紫色和紅色的染料」用來染亞麻布。請參見你在出埃及記二十五章 4 節中是如何翻譯類似片語的。

出埃及記 35:26 (#1)

אֲשֶׁ֣ר נָשָׂ֣א לִבָּ֣ן אֹתָ֣נָה

「凡……心裏受感的」

在這裡，心指的是一個人的意志，即他們想要做某事的渴望。這被描述為促使一個人為耶和華（雅巍）使用她的技能。這與三十五章 21 節中的第一個片語相同。另譯：「其意志驅使她們」

見：提喻法

出埃及記 35:27 (#1)

「眾官長把紅瑪瑙和別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得與胸牌上的，都拿了來」

從紅瑪瑙開始，這節經文與出埃及記二十五章 7 節幾乎相同。

出埃及記 35:28 (#1)

「又拿香料做香，拿油點燈，做膏油」

這段經文和出埃及記二十五章 6 節有幾乎相同的字詞，只是排列稍有不同。

出埃及記 35:29 (#1)

「以色列人，.....凡甘心樂意獻禮物給耶和華的，都將禮物拿來，.....」

在一些譯本中的子句順序會因為語言句子結構的需求而與原文相反。在原文中，以色列人都帶甘心祭來獻給耶和華（雅巍）（和合本譯為：以色列人.....凡甘心的.....都將禮物拿來）這句子原來是位於經文的結尾。其它語言可能可以保留原文的原始語序。

見：資訊結構

出埃及記 35:29 (#2)

אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם

「甘心樂意」

在這裡，心指的是一個人的意志，即他們想要做某事的渴望。這被描述為其促使一個人將這些禮物帶給耶和華（雅巍）。請參看你在二十五章 2 節和三十五章 22 節中是如何翻譯此片語。另譯：「其意志驅使他們」

見：提喻法

出埃及記 35:29 (#3)

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה

「這是耶和華（雅巍）藉摩西之手吩咐他們去做的（和合本譯為：耶和華藉摩西所吩咐的一切工）」

在這裡，藉摩西之手指的是摩西作為耶和華（雅巍）命令的使者，而不是摩西要親自建造所有這些東西。如果這種傳遞信息的意象在你的語言中會容易被誤解，你可以使用其它的比喻或翻譯其意思。另譯：「耶和華告訴摩西要告訴他們去做的事情」

見：轉喻

出埃及記 35:30 (#1)

「摩西對以色列人說：『猶大支派中，戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，耶和華已經提他的名召他』」

摩西在這節經文中所說的是引用自出埃及記三十一章 2 節

出埃及記 35:30 (#2)

「比撒列」 -「烏利」 -「戶珥」

這些都是男人的名字。請參見三十一章 2 節。

見：如何翻譯名字

出埃及記 35:31 (#1)

「又以神的靈充滿了他，使他有智慧、聰明、知識，能做各樣的工」

這節經文引用自出埃及記三十一章 3 節

出埃及記 35:31 (#2)

וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים

「以神的靈充滿了他」

耶和華（雅巍）提到將祂的靈賜給比撒列，就好像比撒列是一個容器，而神的靈是一種液體。如果你的讀者不明白這個意象在這個上下文中的意思，你可以使用你文化中具有同等效果的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「而且他已經將他的靈賜給比撒列」

見：隱喻

出埃及記 35:31 (#3)

בְּחָכְמָה

「有技能（和合本譯為：有智慧）」

如果在你的語言中沒有用來表達技能這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達抽象名詞技能背後的概念。另譯：「所以他可以熟練的工作」

見：抽象名詞

出埃及記 35:31 (#4)

בִּתְבוּנָה

「並有理解力（和合本譯為：聰明）」

如果在你的語言中沒有用來表達理解力這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達理解力背後的概念。另譯：「因此他可以理解他的工作」

見：抽象名詞

出埃及記 35:31 (#5)

וּבְדַעַת

「知識」

如果在你的語言中沒有用來表達知識這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達抽象名詞知識背後的概念。另譯：「因此，他對他的工作非常了解」

見：抽象名詞

出埃及記 35:31 (#6)

וּבְכָל־מְלָאכָה

「能做各樣的工」

如果在你的語言中沒有用來表示工的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達這個抽象名詞背後的概念。另譯：「以及製作各種工藝品」或「以使他能製作各種東西」

見：抽象名詞

出埃及記 35:32 (#1)

「能想出巧工，用金、銀、銅製造各物」

這節經文與出埃及記三十一章 4 節相同，除了第一個詞和（譯註：和合本並未譯出這個連接詞）以外。

出埃及記 35:33 (#1)

「又能刻寶石，可以鑲嵌，能雕刻木頭，能做各樣的巧工」

這節經文與出埃及記三十一章 5 節相同，除了最後的巧一詞。

出埃及記 35:34 (#1)

וּלְהוֹרֹתוֹ נָתַן בְּלִבּוֹ

「而且祂將其放在他心中去教導（和合本譯為：耶和華（雅巍）又使他.....心裡靈明，能教導）」

在這裡，放在他心中是一個慣用語，指的是能力和意願。這些被描述為好像它們是可以放在心中的東西。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用具有同等意思的慣用語，或使用簡單易懂的語言來表達。另譯：「他賦予他們教導的能力和意願」

見：慣用語

出埃及記 35:34 (#2)

「亞何利亞伯」 -「亞希撒抹」

這些都是男性的名字。請參看你在出埃及記三十一章 6 節中是如何翻譯這些名字。

見：如何翻譯名字

出埃及記 35:35 (#1)

「耶和華使他們的心滿有智慧，能做各樣的工，無論是雕刻的工，巧匠的工，用藍色、紫色、朱紅色線，和細麻、繡花的工，並機匠的工，他們都能做，也能想出奇巧的工」

這節經文總結並結合了許多先前提到的事物。請參見二十八章 3 節（智慧）、二十五章 4 節（材料）、二十六章 36 節（繡花的工）、二十八章 32 節（機匠的工）、二十六章 31 節（巧匠的工）、三十一章 3 節（雕刻的工）、二十八章 6 節（奇巧的工）。

出埃及記 35:35 (#2)

מִלֵּאָם חָכְמַת־לֵב

「耶和華（雅巍）使他們的心滿有智慧」

在這裡，智慧被描述的好像它能夠充滿一個人。如果你的讀者不理解這個意象在這個上下文中的意思，你可以使用你文化中具有同等意思的隱喻。或者，你可以直接表達其意思。另譯：「他使他們變得非常熟練」。

見：隱喻

出埃及記 35:35 (#3)

חָכְמַת־לֵב

「心滿有智慧」

在這裡，心.....有指的是擁有某種事物，在這種情況下是能力或技能。有些語言會用不同的身體部位來表達這個意象。另譯：「具有能力」

見：提喻法

出埃及記 36:1 (#1)

「比撒列和亞何利亞伯，並一切心裏有智慧的，就是蒙耶和華賜智慧聰明、叫他知道做聖所各樣使用之工的，都要照耶和華所吩咐的做工」

這節經文是從摩西在三十五章 30 節開始的引文的結尾。這節經文應儘可能與前面的經文直觀地連接起來，因為這裡的分章位置並不是那麼合適。

出埃及記 36:1 (#2)

「比撒列和亞何利亞伯」

比撒列和亞何利亞伯是男人的名字。請參見你在出埃及記三十一章 2 節和三十一章 6 節以及在第三十五章結尾是如何翻譯這些名字的。

見：如何翻譯名字

出埃及記 36:1 (#3)

אִישׁ

「男人（譯註：和合本未譯出這個詞）」

我們從三十五章 25 節知道女人也包括在技工當中，所以男人意味著每個人。另譯：「人」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 36:1 (#4)

חֲכַם־לֵב

「心裏有智慧的」

在這裡，心指的是天生擁有某種東西，在這種情況下是能力或技能。有些語言會用不同的身體部位來表達這個意象。另譯：「具有天賦能力」

見：提喻法

出埃及記 36:1 (#5)

חָכְמָה

「智慧」

如果在你的語言中沒有用來表達智慧這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達智慧背後的意思。請參見三十五章 31 節。另譯：「能夠熟練的工作」

見：抽象名詞

出埃及記 36:1 (#6)

וּתְבוּנָה

「聰明」

如果在你的語言中沒有用來表達聰明這個概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達聰明背後的意思。請參見三十五章 31 節。另譯：「因此他可以理解他的工作」

見：抽象名詞

出埃及記 36:1 (#7)

מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ

「聖所事奉的工作（和合本譯為：聖所各樣使用之工）」

在這裡，事奉指的是敬拜耶和華（雅巍），而片語事奉的工作指的是建造以色列人敬拜耶和華的居所（聖所）。請參見三十五章 24 節。另譯：「為敬拜而建造的聖所」

見：轉喻

出埃及記 36:2 (#1)

「凡耶和華（雅巍）賜他心裏有智慧、而且受感前來做這工的， 摩西把他們和比撒列並亞何利亞伯」

請參見你在三十六章 1 節中是如何翻譯此句子的。

出埃及記 36:2 (#2)

「智慧」

請參見你在三十六章 1 節中是如何翻譯智慧的。

見：抽象名詞

出埃及記 36:2 (#3)

「一切心裡高舉他的人（和合本譯為：受感）」

請參見你在三十五章 21 節中是如何翻譯此片語的。

見：隱喻

出埃及記 36:3 (#1)

וַיִּקְחוּ

「這些人就.....收了」

另譯：「工匠們拿走了」

出埃及記 36:3 (#2)

מִלִּפְנֵי

「從.....〔面前〕（譯註：和合本並未譯出這個片語）」

在這裡，面前的意思是與摩西一起。摩西已經接收並保管了建築材料。另譯：「從保管中」

見：轉喻

出埃及記 36:3 (#3)

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר

「在早上（和合本譯為：每早晨）」

這是一個慣用語，意思是每天早晨或每天。請使用類似的表達方式或翻譯其意思。另譯：「一天又一天」

見：慣用語

出埃及記 36:4 (#1)

הַחֲכָמִים

「熟練的（和合本譯為：智慧人）」

這裡的形容詞熟練的用作名詞來描述工匠群體。你的語言可能會以相同的方式使用形容詞。如果不會的話，你可以用一個名詞片語來翻譯這個詞。另譯：「熟練的工人」

見：名詞形容詞

出埃及記 36:4 (#2)

אִישׁ־אִישׁ

「每一個人（和合本譯為：凡）」

在這裡，每一個人翻譯了一個無法按字面意思直譯且合乎語義的慣用語。原文是「一個人一個人」。如果你的語言會使用重複語句來強調每一個人都來見摩西，你可以遵循原文；否則，請使用一個片語或結構來強調他們都來了。另譯：「毫無例外的每一個人」

見：慣用語

出埃及記 36:4 (#3)

אִישׁ־אִישׁ

「每一個男人（和合本譯為：凡）」

如前所述，有一些女性做出了貢獻（特別是在布藝方面），因此這裡使用的男人可能包括女性。另譯：「每一位工人」

見：當男性用語包含女性時

出埃及記 36:5 (#1)

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ

「來對摩西說：『百姓為耶和華（雅巍）吩咐使用之工所拿來的，富富有餘』」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以將其翻譯為間接引文。另譯：「工匠告訴摩西，百姓帶來的材料遠超過完成耶和華（雅巍）所命令他們工作的需求」

見：直接和間接引文

出埃及記 36:6 (#1)

אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ

「無論男女，不必再為聖所拿甚麼禮物來」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以將其翻譯為間接引文。另譯：「沒有人應再為聖所的工作帶來更多的奉獻」

見：直接和間接引文

出埃及記 36:6 (#2)

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל

「他們讓聲音傳遞過去（和合本譯為：他們就在全營中宣告）」

在這裡，聲音指的是信息。這意味著他們透過口語傳播摩西的信息。另譯：「每個人分享這個信息」

見：轉喻

出埃及記 36:6 (#3)

אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ

「無論男女，不必」

在這裡，男和女意指所有人，或者在這種否定句的情況下，意思是沒有人。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用相應的表達方式或用簡單易懂的語言來表達。另譯：「任何人都不要」

見：通用名詞片語

出埃及記 36:6 (#4)

מְלָאכָה

「工（譯註：和合本沒有譯出這個詞）」

在這裡，工指的是前一章中列出的各類手工藝品。

出埃及記 36:6 (#5)

מֵהָבִיא

「拿來（和合本譯為：拿禮物來）」

在某些語言中，你可能需要為這個句子提供一個受詞。另譯：「拿奉獻來」

見：省略

出埃及記 36:7 (#1)

וְהַמְּלָאכָה

「物」

在這裡，物指的是前一章中列出的各類手工藝品。

出埃及記 36:8 (#1)

「他們中間，凡心裏有智慧做工的，用十幅幔子做帳幕。這幔子是比撒列用撚的細麻和藍色、紫色、朱紅色線製造的，並用巧匠的手工繡上基路伯」

除了時態和添加了他們中間，凡心裏有智慧做工的，這節經文與出埃及記二十六章 1 節幾乎一樣。（譯註：和合本的這兩節經文沒有時態上的不同）

出埃及記 36:8 (#2)

「凡心裏有智慧」

請參看你在三十五章 21 節中是如何翻譯此片語。

見：提喻法

出埃及記 36:8 (#3)

עָשָׂה

「他製作的（和合本譯為：比撒列.....製造的）」

在 8 至 38 節中，使用了他這個詞。這是一個通用名詞，指的是任何一位技藝精湛的工匠。如果在你的語言中這樣表達會造成誤解，請使用更自然的片語來說明。另譯：「他們製作的」或「一位工匠製作的」

見：通用名詞片語

出埃及記 36:9–18 (#1)

「每幅幔子長二十八肘，寬四肘，都是一樣的尺寸。他使這五幅幔子幅幅相連，又使那五幅幔子幅幅相連；在這相連的幔子末幅邊上做藍色的鈕扣，在那相連的幔子末幅邊上也照樣做；在這相連的幔子上做五十個鈕扣，在那相連的幔子上也做五十個鈕扣，都是兩兩相對；又做五十個金鉤，使幔子相連。這才成了一個帳幕。他用山羊 毛織十一幅幔子，作為帳幕以上的罩棚。每幅幔子長三十肘，寬四肘；十一幅幔子都是一樣的尺寸。他把五幅幔子連成一幅，又把六幅幔子連成一幅；在這相連的幔子末幅邊上做五十個鈕扣，在那相連的幔子 末幅邊上也做五十個鈕扣；又做五十個銅鉤，使罩棚連成一個」

這些經文與出埃及記二十六章 2 至 10 節幾乎相同。

出埃及記 36:18 (#1)

「又做五十個銅鉤，使罩棚連成一個」

這節經文與出埃及記二十六章 11 節相似。不同之處在於缺少了二十六章 11 節中間的子句。

出埃及記 36:19–20 (#1)

「並用染紅的公羊皮做罩棚的蓋，再用海狗皮做一層罩棚上的頂蓋。他用皂莢木做帳幕的豎板」

這些經文與出埃及記二十六章 14 至 15 節幾乎相同。

出埃及記 36:21 (#1)

「每塊長十肘，寬一肘半」

這節經文與出埃及記二十六章 16 節相同。

出埃及記 36:22–25 (#1)

「每塊有兩榫相對。帳幕一切的板都是這樣做。帳幕的南面做板二十塊。在這二十塊板底下又做四十個帶卯的銀座：兩卯接這塊板上的兩榫，兩卯接那塊板上的兩榫。帳幕的第二面，就是北面，也做板二十塊」

這些經文與出埃及記二十六章 17 至 20 節幾乎相同。

出埃及記 36:26 (#1)

「和帶卯的銀座四十個：這板底下有兩卯，那板底下也有兩卯」

這節經文與出埃及記二十六章 21 節相同。

出埃及記 36:27–28 (#1)

「帳幕的後面，就是西面，做板六塊。帳幕後面的拐角做板兩塊」

這些經文與出埃及記二十六章 22 至 23 節幾乎相同。

出埃及記 36:29–30 (#1)

「板的下半截是雙的，上半截是整的，直到第一個環子；在帳幕的兩個拐角上都是這樣做。有八塊板和十六個帶卯的銀座，每塊板底下有兩卯」

這些經文與出埃及記二十六章 24 至 25 節非常相似。

出埃及記 36:30 (#1)

שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

「每塊板底下有兩卯」

雖然意義相同，但二十六章 25 節中所列的在這裡奇妙地被縮短了。如果這樣表達對你的讀者會有幫助，你可以明確地表達這一點。

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 36:31–32 (#1)

「他用皂莢木做閂：為帳幕這面的板做五閂，為帳幕那面的板做五閂，又為帳幕後面的板做五閂」

這些經文與出埃及記二十六章 26 至 27 節幾乎相同。

出埃及記 36:33 (#1)

「使板腰間的中閂從這一頭通到那一頭」

這節經文與出埃及記二十六章 28 節非常相似。

出埃及記 36:34 (#1)

「用金子將板包裹，又做板上的金環套閂；閂也用金子包裹」

這節經文與出埃及記二十六章 29 節幾乎相同。

出埃及記 36:35 (#1)

「他用藍色、紫色、朱紅色線，和撚的細麻織幔子，以巧匠的手工繡上基路伯」

這節經文與出埃及記二十六章 31 節幾乎相同。

出埃及記 36:36 (#1)

「為幔子做四根皂莢木柱子，用金包裹，柱子上有金鉤，又為柱子鑄了四個帶卯的銀座」

除了某些用詞上的差異，這節經文與出埃及記二十六章 32 節非常相似。

出埃及記 36:37 (#1)

「拿藍色、紫色、朱紅色線，和撚的細麻，用繡花的手工織帳幕的門簾」

這節經文與出埃及記二十六章 36 節幾乎相同。

出埃及記 36:38 (#1)

「又為簾子做五根柱子和柱子上的鉤子，用金子把柱頂和柱子上的杆子包裹。柱子有五個帶卯的座，是銅的」

請參見你在出埃及記二十六章 37 節中是如何翻譯這些字詞的。

出埃及記 37:1 (#1)

「比撒列用皂莢木做櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半」

這節經文與出埃及記二十五章 10 節幾乎相同。

出埃及記 37:2 (#1)

「裏外包上精金，四圍鑲上金牙邊」

這節經文與出埃及記二十五章 11 節非常相似。

出埃及記 37:3–5 (#1)

「又鑄四個金環，安在櫃的四腳上：這邊兩環，那邊兩環。用皂莢木做兩根槓，用金包裹。把槓穿在櫃旁的環內，以便抬櫃」

這些經文與出埃及記二十五章 12 至 14 節幾乎相同。

出埃及記 37:6–9 (#1)

「用精金做施恩座，長二肘半，寬一肘半。用金子錘出兩個基路伯來，安在施恩座的兩頭，這頭做一個基路伯，那頭做一個基路伯，二基路伯接連一塊，在施恩座的兩頭。

二基路伯高張翅膀，遮掩施恩座；基路伯是臉對臉，朝着施恩座」

這些經文與出埃及記二十五章 17 至 20 節幾乎相同。

出埃及記 37:10–14 (#1)

「他用皂莢木做一張桌子，長二肘，寬一肘，高一肘半，又包上精金，四圍鑲上金牙邊。桌子的四圍各做一掌寬的橫樑，橫樑上鑲着金牙邊，又鑄了四個金環，安在桌子四腳的四角上。安環子的地方是挨近橫梁，可以穿槓抬桌子」

這些經文與出埃及記二十五章 23 至 27 節幾乎相同。

出埃及記 37:15–16 (#1)

「他用皂莢木做兩根槓，用金包裹，以便抬桌子；又用精金做桌子上的器皿，就是盤子、調羹，並奠酒的瓶和爵。」

這些經文與出埃及記二十五章 28 至 29 節非常相似。

出埃及記 37:17 (#1)

「他用精金做一個燈臺；這燈臺的座和幹，與杯、球、花，都是接連一塊錘出來的」

這節經文與出埃及記二十五章 31 節幾乎相同。

出埃及記 37:18–20 (#1)

「燈臺兩旁杈出六個枝子：這旁三個，那旁三個。這旁每枝上有三個杯，形狀像杏花，有球有花；那旁每枝上也有三個杯，形狀像杏花，有球有花。從燈臺杈出來的六個枝子都是如此。燈臺上有四個杯，形狀像杏花，有球有花」

這些經文與出埃及記二十五章 32 至 34 節幾乎相同。

出埃及記 37:21–22 (#1)

「燈臺每兩個枝子以下有球，與枝子接連一塊；燈臺杈出的六個枝子都是如此。球和枝子是接連一塊，都是一塊精金錘出來的」

這些經文與出埃及記二十五章 35 至 36 節幾乎相同。

出埃及記 37:23 (#1)

「用精金做燈臺的七個燈盞，並燈臺的蠟剪和蠟花盤」

這節經文與出埃及記二十五章 37 至 38 節幾乎相同，除了第 37 節中的目的子句以外（「祭司要點這燈，使燈光對照」）。

出埃及記 37:24 (#1)

「他用精金一他連得做燈臺和燈臺的一切器具。」

這節經文與出埃及記二十五章 39 節幾乎相同。

出埃及記 37:25 (#1)

「他用皂莢木做香壇，是四方的，長一肘，寬一肘，高二肘，壇的四角與壇接連一塊」

這節經文與出埃及記三十章 1 至 2 節非常相似。

出埃及記 37:26 (#1)

「又用精金把壇的上面與壇的四面並壇的四角包裹，又在壇的四圍鑲上金牙邊」

這節經文與出埃及記三十章 3 節幾乎相同。

出埃及記 37:27 (#1)

「做兩個金環，安在牙子邊以下，在壇的兩旁、兩根橫撐上，作為穿槓的用處，以便抬壇」

這節經文與出埃及記三十章 4 節非常相似。

出埃及記 37:28 (#1)

「用皂莢木做槓，用金包裹」

這節經文與出埃及記三十章 5 節幾乎相同。

出埃及記 37:29 (#1)

「又按做香之法做聖膏油和馨香料的淨香」

關於油，請參見出埃及記三十章 25 節，關於香，請參見二十五章 6 節、三十章 35 節。

出埃及記 38:1 (#1)

「他用皂莢木做燔祭壇，是四方的，長五肘，寬五肘，高三肘」

這節經文與出埃及記二十七章 1 節非常相似。

出埃及記 38:2 (#1)

「在壇的四拐角上做四個角，與壇接連一塊，用銅把壇包裹」

這節經文與出埃及記二十七章 2 節幾乎相同。

出埃及記 38:3 (#1)

「他做壇上的盆、鏟子、盤子、肉鉤子、火鼎；這一切器具都是用銅做的」

這節經文與出埃及記二十七章 3 節非常相似。

出埃及記 38:4 (#1)

「又為壇做一個銅網，安在壇四面的圍腰板以下，從下達到壇的半腰」

這節經文與出埃及記二十七章 4 節和出埃及記二十七章 5 節非常相似。二十七章 4 節的一部分字句被重新排列至三十八章 5 節中。

出埃及記 38:5 (#1)

「為銅網的四角鑄四個環子，作為穿槓的用處」

這節經文與出埃及記二十七章 4 節的後半部分非常相似。

出埃及記 38:6 (#1)

「用皂莢木做槓，用銅包裹」

這節經文與出埃及記二十七章 6 節非常相似。

出埃及記 38:7 (#1)

「把槓穿在壇兩旁的環子內，用以抬壇，並用板做壇；壇是空的」

這節經文與出埃及記二十七章 7 節和二十七章 8 節的前半部分非常相似。

出埃及記 38:8 (#1)

「他用銅做洗濯盆和盆座」

這部分與出埃及記三十章 18 節幾乎相同。

出埃及記 38:8 (#2)

בְּמַרְאֹת

「用.....之鏡子」

銅來自於鏡子。如果這樣表達對你的讀者會有幫助的話，你可以明確地指出這一點。另譯：「來自銅鏡」

見：假定的知識和隱含的資訊

出埃及記 38:9 (#1)

「他做帳幕的院子。院子的南面用撚的細麻做帷子，寬一百肘」

這節經文與出埃及記二十七章 9 節十分相似。

出埃及記 38:10 (#1)

「帷子的柱子二十根，帶卯的銅座二十個；柱子上的鉤子和杆子都是用銀子做的」

這節經文與出埃及記二十七章 10 節幾乎相同。

出埃及記 38:11 (#1)

「北面也有帷子，寬一百肘。帷子的柱子二十根，帶卯的銅座二十個；柱子上的鉤子和杆子都是用銀子做的」

這節經文與出埃及記二十七章 11 節非常相似。

出埃及記 38:11 (#2)

מֵאָה בָאַמָּה

「一百肘」

在這裡，一些譯本中的「院子的帷子」和「長（和合本譯為：寬）」都被省略了。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以從上下文中補充這些詞。另譯：「院子的帷子長一百肘」

見：省略

出埃及記 38:12 (#1)

「院子的西面有帷子，寬五十肘。帷子的柱子十根，帶卯的座十個；柱子的鉤子和杆子都是用銀子做的」

這節經文與出埃及記二十七章 12 節非常相似。

出埃及記 38:13 (#1)

「院子的東面， 寬五十肘」

這節經文與出埃及記二十七章 13 節幾乎相同。

出埃及記 38:14 (#1)

「門這邊的帷子十五肘，那邊也是一樣。帷子的柱子三根，帶卯的座三個。在門的左右各有帷子十五肘，帷子的柱子三根，帶卯的座三個」

這節經文與出埃及記二十七章 14 節幾乎相同。

出埃及記 38:15 (#1)

「（譯註：和合本將十四節與十五節合併了）」

這節經文與出埃及記二十七章 15 節非常相似。

出埃及記 38:17 (#1)

「柱子帶卯的座是銅的，柱子上的鉤子和杆子是銀的，柱頂是用銀子包的。院子一切的柱子都是用銀杆連絡的」

請參見你在出埃及記二十七章 17 節中是如何翻譯這些字詞的。

出埃及記 38:18 (#1)

「院子的門簾是以繡花的手工，用藍色、紫色、朱紅色 線，和撚的細麻織的，寬二十肘，高五肘，與院子的帷子相配」

請參見你在出埃及記二十七章 16 至 18 節中是如何翻譯這些字詞的。

出埃及記 38:18 (#2)

וְעֶשְׂרִים & חָמֵשׁ

「和」 - 「二十」 - 「五」

如果這樣說明對你的讀者會有幫助的話，你可以在正文中或註腳中使用現代測量單位來表達。一肘約為46 公分。供你參考，更精確的公制換算為：9.2 公尺.....2.3 公尺。

見：聖經中的距離

出埃及記 38:18 (#3)

וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת

「以寬度為高度是五肘（和合本譯為：高五肘）」

這可能指的是一般的尺寸（長 20 肘，寬 5 肘），但需要澄清當工匠或利未人搭建帳幕時，寬度（譯註：和合本並未譯出這個詞）會成為幔子的高度（和合本譯為：高）。另譯：「寬度，懸掛時相當於高度，為五肘」

出埃及記 38:19 (#1)

「帷子的柱子四根，帶卯的銅座四個；柱子上的鉤子和杆子是銀的；柱頂是用銀子包的」

請參見你在出埃及記二十七章 17 節中是如何翻譯這些字詞的。

出埃及記 38:20 (#1)

「帳幕一切的橛子和院子四圍的橛子都是銅的」

這節經文與出埃及記二十七章 19 節的後半部分非常相似。

出埃及記 38:21 (#1)

אֲשֶׁר פֻּקַּד

「被數點的（和合本譯為：數點的）」

如果在你的語言中不以這種方式使用被動形式，你可以使用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「利未人記錄的」

見：主動或被動

出埃及記 38:21 (#2)

עַל־פִּי מֹשֶׁה

「根據摩西的口（和合本譯為：照摩西的吩咐）」

這是一個慣用語，指的是摩西告訴他們要做這些記錄。如果在你的語言中這樣說明會更有幫助的話，你可以使用相應的慣用語，或使用簡單易懂的語言來表達。另譯：「遵循摩西的指示」

見：慣用語

出埃及記 38:21 (#3)

בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

「經祭司亞倫的兒子以他瑪的手」

在這裡，經.....的手可能意味著：（1）以他瑪負責管理記錄這些資料之人的團隊，（2）以他瑪是實際撰寫這些記錄的書記。另譯：「在祭司亞倫的兒子以他瑪的指導下」或「由祭司亞倫的兒子以他瑪寫下」

見：轉喻

出埃及記 38:21 (#4)

「以他瑪」

以他瑪是一個男人的名字。請參見你在出埃及記六章 23 節中是如何翻譯這個名字的。

見：如何翻譯名字

出埃及記 38:22 (#1)

וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר

「戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列」

比撒列、烏利和戶珥都是男人的名字。請參見你在出埃及記三十一章 2 節中是如何翻譯這些名字的。

見：如何翻譯名字

出埃及記 38:22 (#2)

אֶת־מֹשֶׁה

「摩西」

這句話省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞語。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以在句子中補充這些字詞。另譯：「摩西去做的」

見：省略

出埃及記 38:23 (#1)

「亞希撒抹的兒子亞何利亞伯」

亞何利亞伯和亞希撒抹都是男人的名字。請參見你在出埃及記三十一章 6 節中是如何翻譯這些名字的。

見：如何翻譯名字

出埃及記 38:23 (#2)

「雕刻匠，又是巧匠，又能用藍色、紫色、朱紅色線，和細麻繡花」

這部分與出埃及記三十五章 35 節的一部分非常相似。

出埃及記 38:24 (#1)

כָּל־הַזָּהָב הָעָשׂוּי

「所有被使用的金子（和合本譯為：使用.....的金子）」

如果在你的語言中不以這種方式使用被動形式，你可以用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「工匠使用的所有金子」

見：主動或被動

出埃及記 38:24 (#2)

תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שְׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

「按聖所的平，有二十九他連得並七百三十舍客勒」

一他連得約為 34 公斤，一舍客勒約為 11 公克。當時顯然有多種重量的舍客勒；按聖所的平指定了要使用哪一種重量。請參看你在出埃及記三十章 13 節中是如何翻譯這片語。如果這樣說明對讀者會有幫助的話，你可以在正文中或註腳中用現代度量衡來表達。

見：聖經中的重量

出埃及記 38:25 (#1)

מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שָׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

「按聖所的平，有一百他連得並一千七百七十五舍客勒」

一他連得約為 34 公斤，一舍客勒約為 11 公克。當時顯然有多種重量的舍客勒，按聖所的平指定了應使用哪一種重量。請參見三十八章 24 節。如果這樣說明對你的讀者會有幫助的話，你可以在正文或註腳中以現代度量衡來表達。

見：聖經中的重量

出埃及記 38:26 (#1)

「凡過去歸那些被數之人的，從二十歲以外，有六十萬零三千五百五十人。按聖所的平，每人出銀半舍客勒，就是一比加」

請參見你在出埃及記三十章 13 至 14 節中是如何翻譯這些相同事物的。

出埃及記 38:26 (#2)

בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

「按.....的平，.....半舍客勒，就是一比加」 - 「聖所」

一比加是二分之一舍客勒。一舍客勒是 11 公克。當時顯然有多種重量的舍客勒；按聖所的平指定了要使用哪一種重量。請參見三十八章 24 節。如果這樣說明對你的讀者會有幫助的話，你可以在正文中還是註腳中用現代計量單位來表達。另譯：「五公克半」或「五又二分之一公克」

見：聖經中的重量

出埃及記 38:26 (#3)

מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל

「半」 - 「舍客勒」

半指的是將一個整體分成兩個相等部分中的其中一部分。

見：分數

出埃及記 38:26 (#4)

לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

「那些」 - 「過去歸那些被數之人的，從二十歲以外，有六十萬零三千五百五十人」

這裡的敘述省略了一些在許多語言中為使句子完整所需的詞。這些銀子是從這些「人」那裡「收到的」這個概念被省略了。如果在你的語言中這樣做會有幫助的話，你可以從上下文中補充這些詞語。另譯：「從每一位經過被計算的人，也就是從二十歲及以上的人——從六十萬零三千五百五十人中收到的」

見：省略

出埃及記 38:26 (#5)

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

「從二十年的一個兒子（和合本譯為：從二十歲以外）」

這是一個慣用語，意思是二十歲。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以使用相應的慣用語，或使用簡單易懂的語言來說明。另譯：「從那些二十歲的人」

見：慣用語

出埃及記 38:27 (#1)

מְאַת כִּכָּר

「一百他連得」

一個他連得約為 34 公斤。如果這樣說明對你的讀者會有幫助的話，你可以在正文中或註腳中以現代計量單位來表達。

見：聖經中的重量

出埃及記 38:28 (#1)

הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים

「一千七百七十五」

這裡的片語舍客勒銀子已被省略（譯註：和合本並未省略此片語），因為從三十八章 25 節就已提到。如果在你的語言中這樣表達會有幫助的話，你可以從上下文中補充這些字詞。另譯：「一千七百七十五舍客勒的銀子」

見：省略

出埃及記 38:28 (#2)

「用那一千七百七十五 舍客勒銀子做柱子上的鉤子，包裹柱頂並柱子上的杆子」

請參見你在出埃及記二十七章 17 節中是如何翻譯這當中的一些字詞的。

出埃及記 38:29 (#1)

שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל

「有七十他連得並二千四百舍客勒」

一個他連得約為 34 公斤，一個舍客勒約為 11 公克。如果這樣說明對你的讀者會有幫助的話，你可以在正文中或註腳中使用現代計量單位來表達。

見：聖經中的重量

出埃及記 38:30 (#1)

מִכְבָּר

「網」

網是一個交叉條的框架，用於燃燒木材時支撐木材。請參見你在出埃及記二十七章 4 節中是如何翻譯這個詞的。

出埃及記 38:31 (#1)

יִתְּדֹת & יִתְּדֹת

「帳幕一切的橛子」 - 「所有的橛子」

這些橛子是尖銳的青銅樁，用來將帳棚的角固定在地上。請參見你在出埃及記二十七章 19 節中是如何翻譯這些片語的。

出埃及記 39:1 (#1)

「比撒列用藍色、紫色、朱紅色線做精緻的衣服，在聖所用以供職，又為亞倫做聖衣，是照耶和華所吩咐摩西的」

請參見你在出埃及記二十八章 4 至 5 節中是如何翻譯類似指示的。

出埃及記 39:1 (#2)

אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ

「聖衣」

如果你的語言沒有用來表達聖的概念的抽象名詞，你可以用其它方式來表達相同的意思。請參見你在二十八章 2 節中的翻譯。另譯：「聖潔的衣服」

見：抽象名詞

出埃及記 39:2 (#1)

「他用金 線和藍色、紫色、朱紅色線，並撚的細麻做以弗得」

這節經文與出埃及記二十八章 6 節幾乎相同。

出埃及記 39:4 (#1)

「又為以弗得做兩條相連的肩帶，接連在以弗得的兩頭」

這節經文與二十八章 7 節非常相似。

出埃及記 39:5 (#1)

「其上巧工織的帶子和以弗得一樣的做法，用以束上，與以弗得接連一塊，是用金線和藍色、紫色、朱紅色線，並撚的細麻做的，是照耶和華所吩咐摩西的」

這節經文與出埃及記二十八章 8 節幾乎相同。

出埃及記 39:6 (#1)

「又琢出兩塊紅瑪瑙，鑲在金槽上，彷彿刻圖書，按着以色列兒子的名字雕刻」

請參見你在出埃及記二十八章 9 節、尤其是出埃及記二十八章 11 節是如何翻譯這些字詞的。在這裡，如同在那些聖經章節中，以色列兒子是按字面上的意思指十二個兒子，從呂便到便雅憫，而不是指整個以色列民族。

出埃及記 39:7 (#1)

「將這兩塊寶石安在以弗得的兩條肩帶上，為以色列人做紀念石，是照耶和華所吩咐摩西的」

這節經文與出埃及記二十八章 12 節的前半部分幾乎相同。

出埃及記 39:8 (#1)

「他用巧匠的手工做胸牌，和以弗得一樣的做法，用金線與藍色、紫色、朱紅色線，並撚的細麻做的」

這節經文與出埃及記二十八章 15 節幾乎相同；這裡省略了一些字詞。

出埃及記 39:9 (#1)

「胸牌是四方的，疊為兩層；這兩層長一虎口，寬一虎口」

這節經文與出埃及記二十八章 16 節幾乎相同；這節經文添加或重複了幾個字。

出埃及記 39:10 (#1)

「上面鑲着寶石四行：第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉」

這節經文與出埃及記二十八章 17 節幾乎相同。

出埃及記 39:11 (#1)

「第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石」

這節經文與出埃及記二十八章 18 節相同。

出埃及記 39:12 (#1)

「第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶」

這節經文與出埃及記二十八章 19 節相同。

出埃及記 39:13 (#1)

「第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都鑲在金槽中」

這節經文與出埃及記二十八章 20 節幾乎相同。

出埃及記 39:14 (#1)

「這些寶石都是按着 以色列十二個兒子的名字，彷彿刻圖書，刻十二個支派的名字」

這節經文與出埃及記二十八章 21 節幾乎相同。

出埃及記 39:15 (#1)

「在胸牌上，用精金擰成如繩子的鍊子」

這節經文與出埃及記二十八章 22 節幾乎相同。

出埃及記 39:16 (#1)

「又做兩個金槽和兩個金環，安在胸牌的兩頭」

這節經文與出埃及記二十八章 23 至 24 節非常相似。

出埃及記 39:17 (#1)

「把那兩條擰成的金鍊子穿過胸牌兩頭的環子」

這節經文與出埃及記二十八章 24 節幾乎相同。

出埃及記 39:18 (#1)

「又把鍊子的那兩頭接在兩槽上，安在以弗得前面肩帶上」

這節經文除了動詞時態外，與出埃及記二十八章 25 節完全一樣。（譯註：和合本無時態的不同，這兩節經文有一個字的差異）

出埃及記 39:19 (#1)

「做兩個金環，安在胸牌的兩頭，在以弗得裏面的邊上」

這節經文除了動詞時態外，與出埃及記二十八章 26 節完全一樣。（譯註：和合本無時態的不同，這兩節經文有一個字的差異）

出埃及記 39:20 (#1)

「又做兩個金環，安在以弗得前面兩條肩帶的下邊，挨近相接之處，在以弗得巧工織的帶子以上」

這節經文除了動詞時態外，與出埃及記二十八章 27 節完全一樣。（譯註：和合本無時態的不同，這兩節經文有一個字的差異）

出埃及記 39:21 (#1)

「用一條藍細帶子把胸牌的環子和以弗得的環子繫住，使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上，不可與以弗得離縫，是照耶和華所吩咐 摩西的」

除了關於耶和華（雅巍）的命令的說明不同外，這節經文與出埃及記二十八章 28 節幾乎相同。

出埃及記 39:22 (#1)

「他用織工做以弗得的外袍，顏色全是藍的」

這節經文與出埃及記二十八章 31 至 32 節中的大部分內容幾乎相同。

出埃及記 39:23 (#1)

「袍上留一領口，口的周圍織出領邊來，彷彿鎧甲的領口，免得破裂」

這節經文與出埃及記二十八章 32 節非常相似。

出埃及記 39:24 (#1)

「在袍子底邊上，用藍色、紫色、朱紅色 線，並撚的 細麻做石榴」

這節經文與出埃及記二十八章 33 節中的一部分是相似的。

出埃及記 39:25 (#1)

「又用精金做鈴鐺，把鈴鐺釘在袍子周圍底邊上的石榴中間」

這節經文與出埃及記二十八章 33 節的部分內容是相似的。

出埃及記 39:26 (#1)

「一個鈴鐺一個石榴，一個鈴鐺一個石榴，在袍子周圍底邊上用以供職，是照耶和華所吩咐 摩西的」

這節經文的前半部分與出埃及記二十八章 34 節的前半部分幾乎相同。

出埃及記 39:27 (#1)

「他用織成的細麻布為 亞倫和他的兒子做內袍」

27 至 29 節反映了出埃及記二十八章 39 節、40 節和42 節，但句子的順序有所不同。

出埃及記 39:28 (#1)

「他用織成的細麻布為 亞倫和他的兒子做內袍，並用細麻布做冠冕和華美的裹頭巾，用撚的細麻布做褲子，又用藍色、紫色、朱紅色 線，並撚的細麻，以繡花的手工做腰帶，是照耶和華所吩咐 摩西的。」

27 至 29 節反映了出埃及記二十八章 39 節、40 節和42 節，但句子的順序有所不同。

出埃及記 39:29 (#1)

「又用藍色、紫色、朱紅色線，並撚的細麻，以繡花的手工做腰帶，是照耶和華所吩咐摩西的」

27 至 29 節反映了出埃及記二十八章 39 節、40 節和42 節，但句子的順序有所不同。

出埃及記 39:30 (#1)

「他用精金做聖冠上的牌，在上面按刻圖書之法，刻着『歸耶和華為聖』」

這節經文與出埃及記二十八章 36 節幾乎相同。關於聖冠，請參見二十九章 6 節。

出埃及記 39:31 (#1)

「又用一條藍細帶子將牌繫在冠冕上，是照耶和華所吩咐摩西的」

這節經文與出埃及記二十八章 37 節非常相似。

出埃及記 39:32 (#1)

「帳幕，就是會幕，一切的工就這樣做完了。凡耶和華所吩咐摩西的， 以色列人都照樣做了」

這一節標記了帳幕建造的敘事的結束。更精確地說，它似乎標記了結尾部分的開始。請使用自然的形式來表達故事的結尾。

見：故事結尾

出埃及記 39:32 (#2)

מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

「帳幕，.....會幕」

帳幕和會幕是同一個事物。這兩個可以互換的用語在這裡以詩意的重複方式結合在一起，以結束這部分的敘事。如果這樣表達會令讀者困惑，你可能需要將其簡化為一個，或像在某些譯本中那樣詳細解釋。另譯：「聖潔的會幕」

見：同義連用

出埃及記 39:32 (#3)

וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ

「以色列人遵照耶和華（雅巍）所吩咐摩西的一切去做；所以他們就做了（和合本譯為：凡耶和華所吩咐摩西的，以色列人都照樣做了）」

在這裡，所以他們就做了與整個句子的其餘部分相呼應。就像對會幕一詞的重複一樣，這使建造的敘事以一個強調性的結尾作結。如果這種平行的修辭手法在你的語言中傳達的意義與這種強調性的結尾不同，你可能需要用另一種自然的表達方式來強調以色列人是完全的順服來結束此一陳述。另譯：「以色列的子孫完全按照耶和華（雅巍）所吩咐摩西的一切忠實的去做了」

見：平行

出埃及記 39:33 (#1)

「他們送到摩西那裏。帳幕和帳幕的一切器具，就是鉤子、板、閂、柱子、帶卯的座」

這節經文開始了一個簡短的敘事，講述以色列人將建造帳幕所需的物品帶來並交給摩西檢查。這是建造過程的概要，也是對之前幾章延伸的總結。你可能需要決定要如何分類第 32 節，因為它既結束了建造的敘事，又引入了下一部分，且下一部分在三十九章 42 至 43 節中也以非常相似的概要陳述來作結。

見：介紹新事件

出埃及記 39:33 (#2)

「他們送到摩西那裏。帳幕和帳幕的一切器具，就是鉤子、板、閂、柱子、帶卯的座」

這節經文與三十五章 11 節非常相似，特別是物品的清單。

出埃及記 39:34 (#1)

「染紅公羊皮的蓋、海狗皮的頂蓋」

請參見你在出埃及記二十六章 14 節是如何翻譯類似片語的。

出埃及記 39:34 (#2)

「遮掩櫃的幔子」

請參見你在三十五章 12 節中是如何翻譯類似片語的。

出埃及記 39:35 (#1)

「法櫃和櫃的槓並施恩座」

請參見你在三十五章 12 節中是如何翻譯類似片語的。

出埃及記 39:36 (#1)

「桌子和桌子的一切器具並陳設餅」

這節經文與三十五章 13 節幾乎相同。

出埃及記 39:37–38 (#1)

「精金的燈臺和擺列的燈盞，與燈臺的一切器具，並點燈的油，金壇、膏油、馨香的香料、會幕的門簾」

這些經節與三十五章 14 至 15 節非常相似。

出埃及記 39:39 (#1)

「銅壇和壇上的銅網，壇的槓並壇的一切器具，洗濯盆和盆座」

這節經文與三十五章 16 節幾乎相同。

出埃及記 39:40 (#1)

「院子的帷子和柱子，並帶卯的座，院子的門簾、繩子、橛子，並帳幕和會幕中一切使用的器具」

這節經文與三十五章 17 節和三十五章 18 節的部分內容幾乎相同。

出埃及記 39:40 (#2)

הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד

「帳幕和會幕」

這兩個詞指的是同一個地方。請參見你在三十九章 32 節中是如何翻譯這種重複的字詞的。另譯：「居所，即會幕」

見：同義連用

出埃及記 39:41 (#1)

「精工做的禮服，和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣」

這節經文與三十五章 19 節相同。

出埃及記 39:42 (#1)

「這一切工作都是以色列人照耶和華所吩咐摩西做的」

這節經文與三十九章 32 節的後半部分幾乎相同。

出埃及記 39:43 (#1)

וְהִנֵּה

「看哪（譯註：和合本並未譯出這個詞）」

在這裡，看哪這個詞是用來引起讀者對後續的資訊的關注。請使用你的語言中能夠引起注意的詞或標記來強調接下來的內容。

出埃及記 39:43 (#2)

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ

「耶和華怎樣吩咐的，他們就怎樣做了。摩西看見一切的工都做成了，就給他們祝福」

這（實際上是第 42 節）是建造材料部分故事的總結的結尾。而這個結尾部分始於三十九章 32 節。如果你的語言有特定的方式來標記這類段落的結束，請考慮在此使用。

見：故事結尾

出埃及記 40:1 (#1)

「耶和華曉諭摩西說：」

在這一章的開頭有一個進入新事件的過渡。請使用你語言中自然的表達方式來引入新事件。

見：介紹新事件

出埃及記 40:2 (#1)

בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

「在這個月的第一天，在第一個月（和合本譯為：正月初一日）」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「在這個月的一天，在一月份」

見：序數

出埃及記 40:2 (#2)

אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

「會幕的帳幕（和合本譯為：帳幕）」

這些詞指的是同一個地方。請參見你是如何翻譯三十九章 32 節中這類重複的字詞的。另譯：「帳幕，即會幕」

見：同義連用

出埃及記 40:2 (#3)

לַחֹדֶשׁ

「月」

在這裡，新年或下一年被省略了，因為這資訊從上下文中可以推斷出來。然而，如果這樣表達會讓讀者誤解（也許他們會以為這只是指「下個月」或之類的意思），你可以添加一個片語來明確地表示這是一年的第一個月。這指的是神從埃及拯救祂的子民後的整整一年。請參見出埃及記十二章 2 節。另譯：「那年的月份」

見：省略

出埃及記 40:3 (#1)

וְסַכֹּתָ עַל

「遮掩」

另譯：「並且你應該隱藏」

出埃及記 40:5 (#1)

לִפְנֵי

「在……前」

另譯：「在前面」

見：轉喻

出埃及記 40:6 (#1)

לִפְנֵי

「在……前」

另譯：「在……前面」

見：轉喻

出埃及記 40:6 (#2)

מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד

「帳幕，會幕（和合本譯為：帳幕）」

這些詞指的是同一個地方。請參見你是如何翻譯三十九章 32 節中這類重複的字詞的。另譯：「帳幕，即會幕」

見：同義連用

出埃及記 40:10 (#1)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

「至聖」

在這裡，至聖意指極度或獨一的聖潔。如果這種形式在你的語言中無法表達出該物品會變得特別聖潔的意思，你可能需要找到其它表達方式來表達這個意思。請參見你在出埃及記二十九章 37 節中是如何翻譯此片語的。另譯：「最聖潔的事物」或「極度地聖潔」

見：所有格

出埃及記 40:12 (#1)

「要使亞倫和他兒子到會幕門口來，用水洗身」

12 至 15 節與出埃及記二十九章 4 至 9 節相似。

出埃及記 40:16 (#1)

「摩西這樣行，都是照耶和華所吩咐他的」

這個陳述開始了一個新的部分，其中摩西做了所有耶和華（雅巍）所吩咐他的事；這種詩意的順服的陳述在前一章中經常出現。你可能希望在你的語言中以某種方式來標記這個過渡和詩意的陳述，就像是你在上一章中所用的方式。請參見三十九章 32 節。

見：介紹新事件

出埃及記 40:17 (#1)

הוּקַם הַמִּשְׁכָּן

「帳幕就被立起來（和合本譯為：帳幕就立起來）」

這裡使用被動形式來強調人們在耶和華（雅巍）命令的特定日期完成了搭建帳幕的任務。如果你的語言會以不同的方式來表達這種重點，請使用一個自然的方式來表達。另譯：「他們搭建了帳幕」

見：主動或被動

出埃及記 40:17 (#2)

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

「在第一個月，第二年，在這個月的第一（和合本譯為：第二年正月初一日）」

這指的是神拯救祂的子民脫離埃及後整整一年的時間。請參見出埃及記十二章 2 節。

出埃及記 40:17 (#3)

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד

「在第一個月，第二年，在第一個（和合本譯為：第二年正月初一）」

如果你的語言不使用序數，你可以在此使用基數。另譯：「在二年的一個月的一天」

見：序數

出埃及記 40:18 (#1)

וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו

「摩西立起帳幕，安上帶卯的座」

摩西是領袖。他不可能親自完成這所有的建造；是百姓幫助他搭建了會幕。從這裡到所有會幕組裝的清單中提到摩西時都可以這樣來理解。另譯：「摩西指導人民建造會幕，他們放置了其基座」

見：轉喻

出埃及記 40:20 (#1)

וַיִּקַּח & וַיָּשֶׂם

「並且他拿起（和合本譯為：又.....放在）」 -「並且他放下（和合本譯為：掛上）」

在這一節和下一節幾文中，他這個詞可能是個例外，指的是某個幫助摩西的人，因為這些物品特別地神聖。如果你一直使用某種形式來表示人們正在幫助摩西建造帳幕，你可以考慮在此處改用「摩西」。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 40:21 (#1)

וַיָּבֵא & וַיָּשֶׂם

「他帶來（和合本譯為：把.....擡進）」 -「他設置（和合本譯為：掛上）」

在這一節和前一節中，他這個詞可能是個例外，指的是某個幫助摩西的人，因為這些物品特別神聖。如果你一直使用某種形式在表示人們正在幫助摩西建造帳幕，你可以考慮在此處改用「摩西」。

見：代名詞-何時使用

出埃及記 40:23 (#1)

לִפְנֵי־

「在.....面前」

另譯：「在.....的同在」

見：轉喻

出埃及記 **40:25 (#1)**

לִפְנֵי

「在.....面前」

另譯：「在.....的同在」

見：轉喻

出埃及記 **40:26 (#1)**

לִפְנֵי

「在.....前」

另譯：「在前面」

見：轉喻

出埃及記 **40:27 (#1)**

「在壇上燒了馨香料做的香，是照耶和華所吩咐他的」

請參見三十章 7 節。

出埃及記 **40:35 (#1)**

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן

「摩西不能進會幕；因為雲彩停在其上，並且耶和華（雅巍）的榮光充滿了帳幕」

如果在你的語言中這樣表達會更自然的話，你可以顛倒這些片語的順序，因為第二個片語給出了第一個片語所描述的結果的原因。另譯：「因為雲彩停留在上面，耶和華（雅巍）的榮耀充滿了居所，所以摩西無法進入會幕」

出埃及記 **40:36 (#1)**

וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן

「每當雲彩被收上去時（和合本譯為：每逢雲彩.....收上去）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以使用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「每當耶和華（雅巍）的雲移動時」

見：主動或被動

出埃及記 **40:37 (#1)**

וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ

「雲彩若不被收上去，他們就不起程，直等到雲彩被收上去（和合本譯為：雲彩若不收上去，他們就不起程，直等到雲彩收上去）」

如果你的語言不以這種方式使用被動形式，你可以使用主動形式，或在你的語言中其它自然的方式來表達。另譯：「但如果耶和華（雅巍）沒有收上雲，他們就不會出發，直到他收上雲的那一天」

見：主動或被動

出埃及記 **40:38 (#1)**

לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל

「在以色列全家的眼前」

這裡的在.....眼前指的是能夠看見。所有以色列人都能看見雲和火。另譯：「以色列全家都能看見它」

見：轉喻

出埃及記 **40:38 (#2)**

בֵּית־יִשְׂרָאֵל

「以色列全家」

在這裡，全家代表一個民族，即以色列人，他們是雅各的後裔，而雅各也被稱為以色列。如果在你的語言中這樣表達會更有幫助的話，你可以使用你語言中的隱喻或翻譯其意思。由於這是一個常見的聖經的隱喻，因此你可能想查看其它出現此隱喻的地方。以色列全家等同於「以色列的子孫」或「以色列人」。

見：隱喻

出埃及記 - 第一章簡介

結構與格式

本章旨在與創世記的最後一章形成平順的過渡。

- 第 1 至 7 節：雅各的家族繁衍增多。
- 第 8 至 22 節：法老欺壓以色列人，並企圖限制他們的增長。

本章中的特殊概念

以色列的增長

以色列人在人數上大大增多，這是神成就祂對亞伯拉罕應許的開端。這也引起法老的憂慮，擔心以色列人的數量超過埃及人，以致埃及無法抵擋這麼龐大的人口。於是，法老企圖殺死所有以色列的男嬰，免得他們長大成為士兵與他作戰。（見：應驗和約）

本章中可能存在的翻譯困難

- 「凡從雅各而生的，共有七十人」這個數字包括雅各的兒子和孫子。這可能造成混淆，但要記得雅各只有 12 個兒子。
- 從第 7 節開始，希伯來人（**Hebrews**）和以色列的眾子（**sons of Israel**）這兩個詞都是指以色列民族或族群。
- 神因希伯來收生婆欺騙邪惡的法老而賜福給她們。譯者不應隱瞞此事。她們因著敬畏神，違背邪惡的命令，以保全神子民的性命。
- 法老是專門用來稱呼埃及王（和女王）的詞。

出埃及記 - 第二章簡介

結構與格式

- 第 1 至 10 節：摩西的出生和早期生活
- 第 11 至 15 節：摩西嘗試干預並逃亡
- 第 16 至 22 節：摩西在米甸定居
- 第 23 至 25 節：神看見以色列人的困境

本章中的特殊概念

約

在本章的結尾，神開始根據祂與亞伯拉罕、以撒和雅各所立的約來對待以色列人。

本章中可能存在的翻譯困難

角色的辨識

- 在本章大部分內容中，唯一被點名的角色是摩西。這是因為其他角色都是次要的，且這段敘事的焦點在摩西的生平。

摩西的身分背景

在本章前段，法老的女兒辨認出摩西是個希伯來嬰孩；但在本章後段，米甸人卻認為摩西是埃及人。

諷刺的情境

- 法老企圖藉著殺害所有以色列男嬰來削弱以色列人的力量，但神卻使用法老自己的女兒來拯救摩西。
- 摩西認為自己是要拯救同胞的人，但百姓卻拒絕他。最終，摩西的確是神所揀選的拯救者，但在這一刻，他遭到百姓的拒絕（見：徒 7 章）。

出埃及記 - 第三章簡介

結構與格式

本章是一段完整的對話，記錄耶和華（雅巍）開始差遣摩西，委託他去拯救以色列人。

本章記載了以色列歷史上其中一件最重要的事件：在焚燒的荊棘中，神啟示了自己的名——耶和華。（見：揭示）

本章中的特殊概念

神的聖潔

神極其聖潔，以至於人若直接觀看祂就會死亡。這也是摩西遮住眼睛的原因，同時他也必須脫下鞋子以示敬畏。（見：聖潔和假定的知識和隱含的資訊）

耶和華

耶和華是神的名字，祂在此向摩西啟示。耶和華的名字可能與祂在第 14 節對摩西所說的「我是」有關。一些英文譯本會用全大寫字母來強調此處：「I AM（我是）」。另外，在翻譯「我是自有永有的」這一句時請必須格外謹慎。（見：雅巍）

本章可能存在的翻譯困難

角色

在本章中，「耶和華的使者」、「耶和華」和「神」都似乎在焚燒的荊棘中對摩西說話並與他互動。此外，神還說祂的名字是「我是」。（見上文關於「耶和華」和「我是」的附註）耶和華與神是同一位，但「耶和華的使者」的身份則有不同的猜測。

出埃及記 - 第四章簡介

結構與格式

- 第 1 至 17 節：摩西猶豫不肯順服，耶和華（雅巍）就賜他神蹟來證明祂的差遣。
- 第 18 至 28 節：摩西回埃及。
- 第 29 至 31 節：摩西和亞倫會見以色列的領袖，傳達耶和華的話。

潛在的翻譯問題

引文

- 在四章 4 節和四章 5 節之間有一個困難的過渡，因為引文中途被敘事打斷。當在四章 5 節重新開始時，句子似乎不完整（即使與四章 4 節中的引文片段合併仍然如此）。（見：省略）* 耶和華給摩西的指示非常複雜，本章中可能出現多達四層引文。譯者需要判斷其中某些引文是否需要轉為間接引文（如果在他們的語言中可以這樣做的話），並要非常謹慎地在正確位置使用合適的引語標記。

事件的順序

- 事件發生的順序並不總是很清楚。在四章 14 節中，耶和華告訴摩西亞倫正要來見他，但直到四章 27 節才記錄耶和華吩咐亞倫去曠野見摩西。
- 四章 18 節至四章 27 節中事件發生的時間尤其模糊，特別是第 18 至 19 節與第 27 節在整章事件中的關聯。

耶和華這樣說

在四章 22 節中首次出現舊約聖經中超過 400 次的固定用語，這是用來引入耶和華直接且帶有權柄的話語。在出埃及記中共出現十次，其中九次集中於第 4 至 11 章。譯者應當為此確立一個統一的翻譯方式，使讀者清楚明白，接下來的內容是神直接所說的話。若你的語言中有一種慣用的表達方式，能用來引入領袖的新信息並提醒聽眾接下來就是領袖的話，那麼這將是一個適合考慮採用的片語。

耶和華要殺某人

四章 24 節到四章 26 節記載的一段事件，是整卷書中最奇特、最難解釋的經文之一。其中困難包括：

- 這些代名詞指的是誰？整段經文都使用男性代名詞，但可能指涉的人有兩個：一是摩西（敘述中沒有提到他的名字），二是西坡拉的兒子（據推測，他可能也是摩西的兒子，但這段經文是這樣稱呼他的。請見下文耶和華這樣做的原因）。大多數學者認為，這些代名詞指的是摩西。

- 經文中對割禮的描寫相當具體。不同文化需要用不同方式來說明。有的語言已有專門描寫割禮的詞彙；有的語言可以幾乎直譯；有的語言則可能需要用委婉語或其它方法來翻譯。（見：行割禮）
- 血郎（**a bridegroom of blood**）這個片語的含義不明。
- 耶和華為何攻擊摩西？ 多數學者認為，摩西因西坡拉不喜悅而忽略了給其中一個兒子行割禮；耶和華在摩西回去帶領以色列人之前，追究了他的責任（因以色列人本該受割禮）。當西坡拉自己給兒子行割禮，並將割下的皮觸碰摩西的腳時，耶和華就放過了他。這些結論可作為翻譯時的背景參考，但不應直接寫入譯文中。

本章的學習概念

神的子女
本章首次引入一個重要概念：以色列這個民族是神所揀選的子民，也是神的長子。（見：選民和神的子民和長子）

耶和華使法老心硬
學者對這句話的理解存在分歧。爭論的焦點在於：法老在心硬的過程中，到底是主動還是被動的角色。譯者應當完全忠於經文本身。在出埃及記四至十四章中，共有十處提到耶和華使法老心硬，同樣也有十處提到法老使自己的心硬。（見：主動或被動）

出埃及記 - 第五章簡介

結構與格式
- 第 1 至 5 節：摩西向法老傳達耶和華（雅巍）的信息
- 第 6 至 21 節：法老加重以色列人的工作
- 第 22 至 23 節：摩西質問耶和華為何情況變得更糟糕

出埃及記 - 第六章簡介

結構與格式
- 第 1 至 13 節，28 至 30 節：在第五章的糟糕事件之後，耶和華（雅巍）重申祂對摩西的差遣
- 第 14 至 27 節：摩西和亞倫的家譜

本章可能存在的翻譯困難

事件的重複：
本章的許多內容與第三至四章的事件和對話非常相似。為了保持一致性，譯者應參考之前的翻譯決定，同時注意到這裡的敘述並非完全相同。另外，第 10 至 12 節與第 28 至 30 節也非常相似。這些事件很可能是再次重申摩西的蒙召——因為他第一次面對法老的結果極差，加上以色列人似乎拒絕了神，因此耶和華再次提醒摩西祂的應許與大能。

對神的稱呼：
本章提到神的一個名字（耶和華）和一個稱號（**El Shaddai**〔全能的神〕）（6:2、3）。El Shaddai 的確切含義不明，但大多數學者認為大致的意思為「全能的」。譯者若曾翻譯創世記，可能會對這句話感到困惑——因為經文說亞伯拉罕、以撒和雅各並不認識耶和華這個名字。

其它可能的翻譯困難：
在缺乏進一步解釋的情況下，本章有相當大一部分篇幅是用來記錄摩西和亞倫的家譜。其中有些人的壽命遠遠超過現今人類的正常年歲。如果譯者不熟悉創世記（特別是第五章）中記錄的早期人類壽命，可能會因此感到困惑。

本章的學習概念

應許之地
根據耶和華與亞伯拉罕所立的約，埃及並不是希伯來人的家園。他們真正的家園是在迦南的應許之地。神的子民要回到他們的土地。（見：約和應許之地）

神與祂的子民
在第 7 節，出現了一個非常重要的聖經主題——神要成為「你們的神」，並且強調祂與祂子民之間那獨特的關係。

出埃及記 - 第七章簡介

結構與格式
- 第 1 至 9 節：耶和華（雅巍）再次差遣摩西和亞倫去見法老的結尾部分
- 第 10 至 13 節：法老第一次拒絕，蛇的神蹟
- 第 14 至 25 節：第一災：尼羅河變血

本章中的特殊概念

奇蹟
當耶和華藉摩西行神蹟時，法老的術士們也能夠模仿這些神蹟。我們不確定他們是如何做到的，但既然不是出於耶和華，那麼極可能是藉著邪惡的能力完成的。（見：神蹟和邪惡）

法老剛硬的心
在本章中，法老的心常被描述為「剛硬」、「強硬（strong；譯註：和合本譯為『剛硬』）」或「固執」。這表示他不願順服耶和華的吩咐。

本章可能出現的翻譯困難
- 摩西在法老面前代替神
- 一些難譯的詞語：先知、神蹟、奇事、神蹟奇事、術士、行法術的、邪術、刑罰、河、塘
- 用「心」來指意志與情感的所在
- 出現達到第三層的引文

出埃及記 - 第八章簡介

結構與格式
- 第 1 至 15 節：第二災：蛙
- 第 16 至 19 節：第三災（術士無法模仿的第一災）：虱
- 第 20 至 32 節：第四災：蠅

本章可能存在的翻譯困難

- 第三、第四災中的昆蟲種類並不能被確定；翻譯團隊需要決定在本地語言中該如何表達。
- 法老在本章中兩次使自己的心剛硬，也就是說，他決定驕傲並抵擋耶和華（雅巍）
- 以色列人的獻祭被埃及人視為可憎的事（abomination），但經文沒有具體說明原因或方式

舉手和杖：

在接下來的幾章中，神會吩咐摩西或亞倫（或兩人同時）舉起手、杖，或手和杖同時舉起。接著，敘述將記錄誰會舉起他的手或杖，或同時舉起手和杖。有時吩咐與敘述並不完全一致：神可能說舉手，但敘述則寫摩西舉杖。這並非矛盾，因為在希伯來文的觀念裡，手與杖被視為一個整體。無論單獨提到手，或單獨提到杖，或兩者同時出現，都表示摩西或亞倫是手持杖舉起來的，只是表達方式不同。

出埃及記 - 第九章簡介

結構與格式

- 第 1 至 7 節：第五災（首次不波及以色列人）：瘟疫擊殺牲畜
- 第 8 至 12 節：第六災：瘡
- 第 13 至 35 節：第七災：雹
- 第 27 至 35 節：法老似乎悔改，但並不持久

本章可能存在的翻譯困難

- 在第五災和第七災中，動物都受到影響；在第五災中，所用的詞特別指家畜（牲畜），而在第七災中，所用的詞則較為廣義，泛指動物。

出埃及記 - 第十章簡介

結構與格式

雖然經文沒有明確指出，但第九章與第十章之間似乎經過了一段時間（見：9:31–32 和 10:5）。

- 第 1 至 20 節：第八災：蝗
- 第 16 至 20 節：法老似乎悔改，但悔意並不持久
- 第 21 至 29 節：第九災：黑暗

出埃及記 - 第十一章簡介

結構與格式

第十一章是書中的轉折點。先前的九災（分為三組，每組三災）已經結束，最後的災——長子之死——即將臨到，隨之而來的就是逾越節和出埃及。本章的事件是否是完全依照發生的時間順序記錄下來並不容易判斷。譯者在翻譯時，若不致使讀者混淆，應該仍依照經文本身的次序。

我們或許可以這樣理解：在第十章結束之後，耶和華（雅巍）立刻對摩西說話，那時摩西其實還未離開法老的面前（第1-2節）。十一章 3 節是一句解釋性話語，說明埃及人將會樂意去做以色列人在第2節被告知要請求他們去做的事。在第4至7節中，摩西將耶和華當下所賜的信息傳給法老和他的臣僕，這是耶和華在那一刻告訴摩西的。在第8節結束時，摩西才真正離開法老的面前（這就完成了第十章結尾所開始的那場對話）。至於十一章 9 節，可能是耶和華在告訴摩西將要發生的事，也可能是第10節總結的一部分。最後，第 10 節概括了第五至第十章所發生的一切（特別是第七至第十章的各個災殃），為最後的大災難作準備。

出埃及記 - 第十二章簡介

結構與格式

本章記錄的事件被稱為逾越節，並在日後的逾越節慶典中被紀念。（見：逾越節）

1. 指示（第 1 至 28 節）

- 第 1 至 20 節：耶和華（雅巍）頒布指示
- 第 1 至 11 節：如何吃這逾越節的筵席
- 第 12 至 13 節：災的說明
- 第 14 至 20 節：日後守逾越節的規定
- 第 21 至 28 節：摩西將耶和華的指示傳達給以色列人

1. 敘事（第 29 至 42 節）：逾越節與出埃及
2. 指示（第 43 至 49 節）：哪些外邦人可以吃逾越節的筵席
3. 敘事總結（第 50 至 51 節）

本章中的特殊概念

無酵餅

本章首次提到無酵餅。它的重要性源自於它與本章事件的聯繫。（見：無酵餅）

種族隔離

希伯來人要與世界上其它民族有所分別。因為這個緣故，他們不與其它民族混雜。在當時，這些外邦人被視為不潔的。（見：聖潔）

潛在的翻譯問題：

逾越節

代名詞的使用

在耶和華囑咐摩西與亞倫轉告以色列人的長段引文（12:3–20）中，祂有時用第三人稱（如12:3–4和12:7–8中的「他們要」〔譯註：和合本在這兩處並沒有使用第三人稱〕），而在其餘部分則用第二人稱（「你們要」）。有些語言可能會需要在整個引文中保持代名詞的人稱一致。

複數的你——你們

在本章中，幾乎所有「你」或「你們的」都是複數，指的是全體以色列人。若有例外，會特別標註。如果你的語言在「你」的用法上會依據所指的人數而有所不同，請在此處一律使用複數形式，除非另有特別註明。（見：「你」的形式-雙重/複數）

出埃及記 - 第十三章簡介

結構與格式

1. 指示：

- 第 1 至 2 節：首次提到把頭生的分別為聖
- 第 3 至 10 節：重申十二章 14 至 20 節和二十四章 4 至 27 節的逾越節指示，重點在於要將耶和華（雅巍）的作為告訴以色列人的後代
- 第 11 至 13 節：進一步說明關於分別為聖頭生的細節
- 第 14 至 16 節：重申目的：要將這些事告訴後代

1. 敘事

- 第 17 至 22 節：關於出埃及的一些細節

本章的特殊概念

- 本章有幾個需要理解並謹慎翻譯的重要概念（在出埃及記中有些已經出現過）。它們是：分別為聖、記號、象徵（譯註：和合本譯為「經文」）、贖回，以及獻祭。

本章其它可能的翻譯困難

- 本章提到許多民族與地名。然而，許多已在早先的經文中翻譯過。
- 在某些地區，抬運約瑟的骸骨可能是一個陌生的概念。
- 對於如何翻譯那引領以色列人的火柱和雲柱，可能需要花一些時間來確定合適的譯法。

出埃及記 - 第十四章簡介

結構與格式

本章完整記錄了以色列歷史上一個極其重要的事件，就是「蘆葦海（紅海）分開」。在本章與第十五章中，都使用了「海」這個詞。然而，出埃及記十三章 18 節和十五章 22 節都顯示這裡指的是蘆葦海（sea of reeds；紅海；和合本譯為：紅海）。不過，由於經文本身並沒有明說，有些譯本則僅翻譯為「海」。若單單翻譯為「海」容易引起困惑，譯者在翻譯時可以表達得更具體，以幫助讀者理解。

本章中的特殊概念

法老的車輛

這些車輛屬於戰鬥部隊。法老帶領一支軍隊，企圖殺害希伯來人。（見：假定的知識和隱含的資訊）

本章中重要的修辭法

修辭性問句

以色列人向摩西提出了幾個修辭性問句。這些問題實際上並不是針對摩西，而是針對耶和華（雅巍），表明他們對耶和華缺乏信心。（見：修辭性問句和信心）

出埃及記 - 第十五章簡介

結構與格式

第十五章的第 1b-18 節和第 21b 節是詩歌。這是一首讚美耶和華（雅巍）的歌，因為祂打敗並摧毀了埃及的軍隊（出 14:26–28）。詩歌的翻譯應當由譯入語言中水平較高的詩人來完成。由於詩歌在不同語言中的形式差異很大，在譯入語言中好的詩歌翻譯可能看起來會與原詩歌非常不同。結構上也可能會顯得截然不同。詩人最好從多個角度審視整首詩歌。他需要了解詩歌的意義、主題和詩歌的講論結構，以及詩歌在每個地方應當在讀者中產生的感受。他需要理解這些是如何通過原始形式和結構實現的。然後，他需要使用在自己的語言中具有相同或相似意義、主題、講論元素和感受的形式和結構來進行詩歌的翻譯。與許多其它地方不同，本章中的大多數註釋不會建議用直白的方式表達意義或合併平行短語，因為這樣的建議對於處理詩歌來說過於簡單。

結構

這首歌遵循基本的 AB 結構，第 1b-c 節和第 21b-c 節顯示了這種結構：

- A – 讚美耶和華 – 他是偉大的 （用不同的話來表達）
- B – 因為他打敗了我們的敵人

這首歌可以主要分為三段，每段的模式為：AB(a)b。每段都以 AB 部分開始，其特點是較少的語言形式（尤其是 A 部分）。然後每段都詳細展開。請注意，還有其它可能的方式來分析這首詩歌的結構。

以下是根據此模型建立的結構大綱：

- 第一段（見：下面的分解）：
- 1b 節：A「我要向耶和華歌唱，因他大大戰勝；」
- 1c 節：B「將馬和騎馬的投在海中。」
- 2 至 3 節：a
- 4 至 5 節：b
- 第二段：
- 6a 節：A
- 6b 節：B
- 7a 節：a「你大發威嚴」
- 7a 至 10 節：b「推翻那些起來攻擊你的.....」
- 第三段：
- 11 節：A
- 12 節：B
- 13a 節：a（可能如此）「你憑慈愛」
- 13a 至 17 節：b
- 18 節：結局

第一段可以有另一種分解方式：將 1b-c 視為引言，並將第 2 節劃分如下：

- 2a 節：A「耶和華是我的力量，我的詩歌」
- 2b 節：B 「也成了我的拯救」
- 2c 至 3 節：a
- 4 至 5 節：b

主題：
整首歌中有多個意象和主題，還有一些意象和主題貫穿於局部。

- 「高」與「低」：耶和華高，而祂的敵人低。
- 以下詞語都與高或上升的概念有關：戰勝（1 節），讚美（2 節），榮耀（6、11 節），威嚴（7 節），以及耶和華產業的山上（17 節）。在最後一個例子中，耶和華的百姓與祂一起被帶到高處。
- 相反地，祂的敵人是低的。注意在十五章 7 節，耶和華推翻那些起來攻擊祂的人。以下是與低有關的概念：沉沒（4、10 節），深水（5 節），墜到深處（5 節），消失（15 節），以及臨到他們（16 節）。
- 耶和華在十五章 2 節、十五章 6 節、十五章 13 節的力量。
- 耶和華的手的果效與敵人的手的果效。十五章 6 節、十五章 12 節、十五章 16 節和十五章 17 節中的耶和華的手（和膀臂）是有果效的，但在十五章 9 節中敵人的雖然誇自己的手，卻沒有果效。
- 在每一段的結尾處都有平行的意象。在三個明喻中，敵人被比作沉重、靜止的物體。在十五章 5 節和十五章 16 節中是石頭，在十五章 10 節中是鉛。
- 更多平行的意象出現在第一段（5 節）和第二段（10 節）的結尾：敵人沉入水中並被水淹沒。
- 在第二和第三段中，耶和華使水（8 節）和其他人（16 節）寂然不動。
- 第二段開始和結束時的榮耀（6、10 節），這個詞也出現在第三段的開頭（11 節）。
- 在第二段（9 節），敵人試圖剝奪以色列人的產業；在第三段（16 節），以色列人來到耶和華擁有的土地（或產業）上居住。
- 十五章 11 節引入了第三段的三個主題，並在該段中進一步擴展。
- 聖潔再次出現在十五章 13 節和十五章 16 節
- 恐懼在十五章 14 至 16 節中被生動地描述（發顫、疼痛、驚惶、戰兢、消化、恐懼）。
- 耶和華行神蹟來保護祂的百姓，並為他們建造家園
- 十五章 14 至 16 節 是一個交叉結構，這是一種複雜的平行結構，其中的概念以相反的順序重複：
- A：14a 節: 子民（列國）變得恐懼
- B：14b 節: 非利士的居民感到恐懼
- C：15a 節: 以東的統治者感到恐懼
- C’：15b 節: 摩押的統治者感到恐懼
- B’：15c 節: 迦南的居民感到恐懼
- A’：16a 節: 子民變得恐懼
- 在第三段中還有另一個平行結構：
- 13 節：你帶領這些百姓 => 16 節：你的百姓過去
- 13 節：你所贖的百姓 => 16 節：你所得的（或購買或贖回的）百姓
- 13 節：你帶領他們回家 => 17 節：你將帶領他們.....到一個地方.....是你所建立的
- 13 節：你的聖所 => 17 節：至聖所

本章中的特殊概念

以色列人的不滿足
在十五章 24 節中，首次引入了發怨言這個詞。這是一個非常強烈的詞，表示「發牢騷」或「抱怨」的意思，用來描述以色列人在曠野期間的態度。這個詞在出埃及記和民數記中多次出現。

耶和華的律法
在第24 至 26 節中，經文首次啟示了以色列必須藉著遵守摩西律法來維持盟約。（見：摩西律法和啟示）

出埃及記 - 第十六章簡介

結構與格式
本章完整的內容記錄以色列人因食物而發怨言，以及耶和華（雅巍）供應他們食物的故事。第 22 至 30 節介紹了安息日。

本章中的特殊概念

發怨言
在抱怨沒有水之後，以色列人又抱怨他們在埃及還有比現在更多的食物。這是要顯明他們忘恩負義，以及他們對耶和華的罪惡觀點。（見：罪）

禁止囤積食物
百姓不可將耶和華賜給他們的食物——嗎哪——存留到第二天。這是因為他們必須每天信靠耶和華供應他們的需要。（見：信任）

安息日
這是第一次記載守安息日的安息。（見：安息日）

本章可能存在的翻譯困難

餅作為食物
耶和華提到祂要賜下的食物時，就好像它是餅一樣。然而，祂所賜下的嗎哪可能並非是真正的餅。以色列人每天都要吃這食物，就像他們以前天天吃餅一樣。另譯：「食物」或「像餅的食物」。（見：餅和隱喻）

年表
十六章 34 至 36 節是從後來的角度所寫下的。譯者需要找到合適的方法表明這段經文是之後（至少 40 年）回顧背景而補上的記錄。

約櫃
這與年表有關，雖然此時約尚未立成，但在出埃及記十六章 34 節中已被提及。這很可能是後人補上的編輯註解。（見：約）

汛的曠野（***Wilderness of Sin***）
汛（Sin）是西奈曠野（Sinai Wilderness）的一部分的名稱，它與犯罪沒有任何關係。（見：如何翻譯名字）

出埃及記 - 第十七章簡介

結構與格式

- 第 1 至 7 節：以色列人發怨言，耶和華（雅巍）賜給他們水
- 第 8 至 16 節：以色列人在戰爭中擊敗亞瑪力人

本章中重要的修辭法

修辭性問句

摩西在本章中使用了數個修辭性問句，目的在於使百姓認清他們的罪。同樣，百姓的修辭性問句則顯出他們的無知。（見：修辭性問句和罪）

本章其它可能的翻譯困難

汛的曠野

汛是西奈曠野的一部分的名稱，它並不是某地的描述，也與犯罪毫無關聯。（見：如何翻譯名字）

命名

就像前幾章一樣，地點與事物會根據當地發生的事件而得名。本章提到的「瑪撒」（意思是「試探」）、「米利巴」（意思是「爭吵」），以及一座名為「耶和華尼西」（意思是「耶和華是我旌旗」）的壇；這是因為耶和華要世世代代與亞瑪力人爭戰。

出埃及記 - 第十八章簡介

結構與格式

- 第 1 至 12 節：葉忒羅來見摩西，並聽見耶和華（雅巍）所行的一切事
- 第 13 至 27 節：葉忒羅觀察摩西的工作，並勸告他設立分層的領導架構；摩西便照做

本章中的特別概念

領導的功課

在本章中，葉忒羅教導摩西一個重要的領導功課。許多學者視本章為領導學的重要範例。摩西將部分責任委託給其他敬虔的人，以免因承擔所有需求而疲憊不堪。（見：敬虔）

可能存在的翻譯困難

事件的先後次序

在十八章 2 節中的事件的時間並不清楚。而且無論它們的時間點如何，都可能難以翻譯。問題是：葉忒羅帶著西坡拉，是因為摩西曾在某個未提及的時候把她送回去給他？還是因為葉忒羅在十八章 5 節來見摩西時，順便帶著她來？

第 *11* 節

十八章 11 節的原文不易理解，需要經過詮釋。

神與耶和華

雖然在本書其它地方神多數以祂的名字耶和華出現，但在本章中，祂大多數的時候被稱為神。譯文不應暗示這兩個是不同的存在。

親屬關係：岳父

葉忒羅是摩西妻子的父親。在某些語言中，會將妻子的父親與女人的公公有所區分。如果是這樣，需要在第 1 至 2 節、5 至 8 節、12 節、14 至 15 節、17 節、24 節 和 27 節加以註明。（見：親緣關係）

角色稱呼

在本章中，葉忒羅常被稱為摩西的岳父。同時，他的名字也被不尋常地頻繁提及（通常情況下應更多使用代名詞）。這樣頻繁使用他的名字，可能是為了強調他與摩西的親屬關係與權威（或受尊榮的地位）。在某些語言中，可能需要調整稱呼方式，使譯文既自然，又能表達相同的親屬關係與權威感（或尊榮地位）。

出埃及記 - 第十九章簡介

出埃及記第十九章簡介

結構與格式

本章內容是一系列摩西上西奈山與耶和華（雅巍）對話，再下山與百姓說話的過程。他充當中保，傳遞耶和華與百姓之間的信息。

- 第 1 至 2 節：抵達西奈
- 第 3 至 8 節：第一次循環——摩西上山領受指示，下山傳達並聽取百姓回應
- 第 9 至 15 節：第二次循環——百姓預備聆聽神
- 第 16 至 19 節：神從山上對百姓說話
- 第 20 至 25 節：第三次循環

本章中的特殊概念

「祭司的國度」

祭司的職責是為百姓代求。在以色列中，只有利未人是祭司；這裡的說法是一個隱喻，表示整個國民都要為全世界代求。他們也要成為聖潔，從世界中分別出來。（見：祭司和隱喻和聖潔）

律法的頒佈

本章的事件是為了預備百姓領受摩西的律法。百姓經過這一切預備，明白此事對以色列的重要性。（見：摩西律法）

耶和華與百姓之間的界線

神吩咐摩西先使百姓成為聖潔，為迎見耶和華作預備；接著設立界限，使百姓與耶和華分隔；最後連祭司也被吩咐自己要聖潔。這種聖潔的分別的主題開始被建立，並將在律法中發展成為重要部分。

出埃及記 - 第二十章簡介

出埃及記第二十章簡介

結構與格式

- 第 1 至 17 節：耶和華（雅巍）頒佈十誡
- 第 18 至 21 節：百姓的反應
- 第 22 至 26 節：耶和華進一步解釋關於偶像與壇的事

本章中的特殊概念

約

耶和華的約的信實，現在既是基於祂與亞伯拉罕所立的約，也是基於祂此刻與摩西所立的約。（見：約的信實和約）

你的形式

在誡命中使用的是單數形式的「你」；然而，這些誡命適用於整個以色列群體。這同時具有單數與群體性的意涵。如果你的語言會區分單複數，你可能需要選擇其中之一。（見：指群體的單數代名詞）

出埃及記 - 第二十一章簡介

出埃及記第二十一章簡介

本章開始提供以色列人的民事案例法，即如何解釋和應用濃縮在十誡中的原則。

結構：

- 第 1 節：簡介
- 第 2 至 6 節：關於男性奴隸的律例
- 第 7 至 11 節: 關於女性奴隸的律例
- 第 12 至 17 節：死刑罪案
- 第 18 至 36 節：關於賠償的律例
- 第 18 至 27 節：涉及人身傷害
- 第 28 至 36 節：涉及牲畜造成或遭受的損害

本章中的翻譯問題

假設情況

在整個律例中，許多條例都是使用「若」或「如果」的開頭，以假設性的情境來引入的。首先會描述情境，然後提供該情況下的刑罰或應採取的行動。有時會出現一個假設的人物，用「凡是.....的（anyone）」或「無論誰（whoever）」來表達。在接下來的幾章中，多數經文都會出現這些假設情境。見：連接-假設條件。熟悉希伯來文的譯者可能會注意到，通常大分段是由כִּי（ki）引入，小分段則由אִם（'im）引入。

被動句結構

在這些條例的許多部分中使用了被動形式。有些語言可能需要把全部或部分句子改為主動形式。見：主動或被動。

女子被賣為婢女

在二十一章 7 至 11 節中，女子被賣為婢女的條例可能較難理解，因為在經文中她作為婢女與她成為某人的妻子緊密相連，似乎兩者可能有直接的關聯。

贖價

在二十一章 30 節中，若一個人的牛將人觸死，那人本該被處死，但他可以透過支付贖價而免死。然而，這樣情況下的具體條件並不明確。

出埃及記 - 第二十二章簡介

出埃及記第二十二章簡介

結構

本章繼續列出以色列的民事律例。由於幾乎每一節都涉及不同的案例，因此我們不再嘗試提供大綱。

本章中的翻譯問題

假設情況

在整個律例中，許多條例都是以假設性的情境來引入的，使用「若」或「如果」開頭，先描述情境，然後給出該情況下的刑罰或應採取的行動。有時會出現一個假設的人物，用「凡是.....的（anyone）」或「無論誰（whoever）」來表達。在接下來的幾章中，多數經文都會出現這些假設情境。見：連接-假設條件。熟悉希伯來文的譯者可能會注意到，通常大分段是由כִּי（ki）引入，小分段則由אִם（'im）引入。

被動句結構

在這些條例的許多部分中使用了被動形式。有些語言可能需要把全部或部分句子改為主動星是。見：主動或被動。

出埃及記 - 第二十三章簡介

出埃及記第二十三章簡介

結構

本章繼續列出以色列的民事律例，同時也提及安息年與安息日（23:10–12）和節期（23:14–19）的生活模式。從二十三章 20 節開始，耶和華（雅巍）開始告訴他們關於進入並居住在應許之地的未來。

本章中的特殊概念

筵席和節期的慶典

以色列人民被要求守一些特定的筵席和節期。這些筵席和節期是摩西律法的一部分，而本章對其中的一些有所描述。這些節期的目的，是要敬拜耶和華，並記念祂為他們所行的大事。

出埃及記 - 第二十四章簡介

出埃及記第二十四章簡介

結構

- 第 1 至 2 節：耶和華（雅巍）召喚摩西
- 第 3 至 8 節：摩西宣讀命令點章，百姓答應遵守；並以獻祭和灑血作為儀式的記號
- 第 9 至 11 節：摩西與以色列的長老上山，看見神，並一同吃喝
- 第 12 至 15 節：耶和華召摩西再往更高處上山，不許其他長老同去；摩西便上去
- 第 16 至 18 節：描述耶和華的榮耀；摩西在山頂上

潛在的翻譯問題

- 本章中使用了多個明喻來描繪人遇見神的經歷
- 「約」一詞以不同的方式出現
- 山、神的山和西奈山都是指同一個地點

本章中的特殊概念

摩西之約

以色列民在此應許要遵守耶和華與摩西所立的約。他們能否持續蒙福，取決於他們是否遵守這個約。（見：應許和約）

神的聖潔

因為耶和華是完全聖潔的，人只能以特定的方式親近祂。因此，只有摩西能靠近耶和華。這也是為什麼耶和華被描述為「烈火」。（見：聖潔）

出埃及記 - 第二十五章簡介

出埃及記第二十五章簡介

結構：

- 第 1 至 7 節：指示以色列人獻上禮物，為建造敬拜神的地方作預備
- 第 8 至 9 節：建造的概要指示
- 第 10 至 22 節：製作約櫃的指示
- 第 23 至 30 節：製作桌子的指示
- 第 31 至 39 節：製作燈臺的指示
- 第 40 節：指示的總結

本章的特殊概念

- 在這一章裡，會幕和約櫃首次被提及。
- 譯者在翻譯贖罪的概念時，需要特別小心。

本章中潛在的翻譯問題：

- 本章中有許多陌生的物品，幸好它們大多是具體的實物。譯者需要努力理解每一樣物品是什麼，並翻譯為其文化中最接近的對應物。若能參考當時以色列人物品的示意圖，會更容易理解。
- 本章中出現了一些聖經中的重量與尺寸單位，譯者可能以前不曾遇過。
- 從二十五章 11 節到第三十章末，幾乎所有有關會幕與相關器物的建造指示，都是以單數形式的「你」來表達，就好像摩西本人要親自製造。然而，第三十一章中明確指出，這些指示是透過摩西轉交給某些技藝精巧的工匠，由他們來製造。在某些語言中，你可能需要將第二人稱改為第三人稱，以遵循二十五章 10 節的模式。有少數例外會有另外的註釋。見：第一、第二或第三人稱和指群體的單數代名詞。

出埃及記 - 第二十六章簡介

出埃及記第二十六章簡介

- 聖幕共有四層（由內到外）：細麻布、山羊毛、染紅的公羊皮，以及海狗皮。
- 本章描述了幾種不同的幔子，並分別使用了三個不同的希伯來文字詞：一種是構成會幕牆壁的幔子（26:1–13）；另一種用來分隔至聖所和至聖所（Most Holy Place，也稱為 Holy of Holies）（26:31–34）；還有一種是會幕入口的幔子（26:36–37）。如果你的語言能夠用不同的字詞來表達這幾種幔子的差別，在翻譯時就應該適當加以區分。

結構與格式

本章延續了前一章的內容。

- 第 1 至 30 節：建造會幕外部的指示
- 第 1 至 6 節：內層幔子
- 第 7 至 14 節：外層幔子
- 第 15 至 30 節：木製板
- 第 31 至 35 節：安置會幕內部的指示
- 第 36 至 37 節：懸掛門簾的指示

本章中的特殊概念

會幕

本章給出了具體指示，建造一個摩西與耶和華（雅巍）相會、並安放約櫃的帳幕。這後來就成為會幕。（見：會幕和聖潔）

出埃及記 - 第二十七章簡介

出埃及記第二十七章簡介

結構與格式

本章延續了前一章的內容。

- 第 1 至 8 節：做壇的指示
- 第 9 至 19 節：做圍繞會幕的院子外圍帷子的指示
- 第 20 至 21 節：有關燈臺的指示

本章中的特殊概念

會幕
本章提供了做圍繞會幕的院子的具體指示，其中包含祭司向耶和華（雅巍）獻祭的祭壇。

潛在的翻譯問題
- 這個在二十七章 9 節開頭的動詞——做（make）——是在第 9 至 18 節中唯一的動詞。有些語言可以把這麼長的一連串子句不增添任何動詞直接譯出；另一些語言（包括英語）則為了語氣自然，則需要至少補入少量動詞，或補入相當多的動詞。
- 本章繼續出現一些譯者可能不熟悉的專用名詞，但它們仍然都是指具體的實物。

出埃及記 - 第二十八章簡介

出埃及記第二十八章簡介

結構
- 第 1 節：簡介 - 亞倫和他的兒子要成為祭司
- 第 2 至 5 節：聖服的簡介
- 第 6 至 14 節：以弗得的指示
- 第 9 至 14 節：關於以弗得鑲上寶石的指示
- 第 15 至 28 節：胸牌的指示
- 第 17 至 21 節：關於胸牌鑲上寶石的指示
- 第 22 至 28 節：將胸牌安在以弗得上的指示
- 第 29 至 30 節：亞倫要把這些佩戴在心口
- 第 31 至 35 節：做有鈴鐺和石榴的外袍的指示
- 第 36 至 38 節：關於冠冕的指示
- 第 39 至 41 節：關於服裝的總結性指示
- 第 42 至 43 節：做和穿布褲子的指示
- 第 43 節 b：結語

本章中的特殊概念

聖服
因為耶和華（雅巍）是聖潔的，所以只有祭司能親近祂；而當他們親近祂時，必須穿上特別做的聖服。（見：祭司和聖潔）

潛在的翻譯問題
- 第 17 至 20 節列出了 12 種寶石。學者並不確定這些希伯來文字詞指的是哪些寶石。不同譯本列出的寶石也不完全相同。有些譯本則用寶石可能的顏色來表達。譯者可以使用自己語言中熟悉的寶石名稱來翻譯。

出埃及記 - 第二十九章簡介

出埃及記第二十九章簡介
若有大型翻譯團隊同時翻譯多卷書，要留意本章與利未記八章的內容非常相似。

結構
在翻譯的時候，你可能會覺得本章的結構與下列大綱不同。你可以根據你語言的特點，將內容整理得更清楚。本章其實是一個完整的單元，以下只是其中一種可能的劃分方式。

祭司的成聖
- 第 1 至 3 節：預備物品
- 第 4 至 9 節：亞倫和他的兒子作準備
- 第 10 至 14 節：獻上公牛以潔淨壇
- 第 15 至 34 節：獻上公綿羊
- 第 15 至 18 節： 第一隻公綿羊全然焚燒
- 第 19 至 28 節：第二隻公綿羊用來成聖（consecrating），並分出一部分吃用
- 第 29 至 30 節： 祭司的承接
- 第 31 至 34 節： 更多有關吃第二隻公綿羊的指示
- 第 35 至 37 節：七天之內都要這樣行的吩咐
- 第 38 至 41 節：常獻的燔祭的吩咐
- 第 42 至 46 節：耶和華（雅巍）的確認

本章中的特殊概念

分別為聖的祭司
本章記錄了祭司被分別為聖（譯註：和合本在此譯為「成聖」）的過程。祭司要從以色列人中被分別出來，因為耶和華是聖潔的。（見：分別為聖、祭司和聖潔）

本章中其它可能的翻譯困難

你的形式
耶和華在過去幾章一直用單數的「你」來給摩西一般的指引，而在本章中的你似乎指的是摩西本人。如果你在翻譯這些指示時，曾經使用複數形式——「你們」，或是將指示轉換為第三人稱，那麼在本章你應該改回能直接指摩西的單數形式。

「我要住在以色列人中間」
作為神，耶和華無所不在，不可能被限制在某個空間。這句話表明，在他們有約櫃的時候，祂要以一種特別的方式，長久地與以色列人同在。

出埃及記 - 第三十章簡介

出埃及記第三十章簡介

本章主要是回到關於建造會幕敬拜器具的指示。「你」大多是單數形式。然而，這裡再一次是指摩西要囑咐的工匠，所以你應該回到在二十五至二十八章中一直沿用的形式。

結構：
- 第 1 至 10 節：香壇
- 第 1 至 6 節：做香壇的指示
- 第 7 至 10 節：香壇的使用
- 第 11 至 16 節：為贖生命而收取的贖價
- 第 17 至 21 節：有關洗濯盆的指示
- 第 22 至 30 節：聖膏油
- 第 22 至 25 節：做油的指示
- 第 26 至 33 節：使用油的指示
- 第 34 至 38 節：聖香的使用和做法

本章中的特殊概念

贖罪
藉著獻上血和金錢，人和事物都得以在神的恩惠中。（見：贖罪）

聖潔
本章中的一些物品成為聖潔，甚至能使其它物品成為聖潔。（見：聖潔）

未知詞
本章中有一些即使是學者也無法確定的材料名稱的確切含義。

出埃及記 - 第三十一章簡介

出埃及記第三十一章簡介

結構與格式
- 第 1 至 11 節：揀選有技藝的工匠
- 第 12 至 17 節：安息日的吩咐
- 第 18 節：出埃及記中記載摩西律法的結尾（見：摩西律法）

本章中的特殊概念

安息日
正如本章所描述的，安息日不僅僅是一個敬拜或守節的日子。它的重要性超越了單單幫助人休息，它是希伯來人身份的一個重要組成部分。（見：安息日）

出埃及記 - 第三十二章簡介

出埃及記第三十二章簡介

結構與格式
本章第 1 至 6 節的事件發生在摩西與神說話的時候，因此應該是在出埃及記二十四章 15 節至三十一章之間所記載的事件當中。（見：連接-同步時間關係）

- 第 1 至 6 節：百姓要求亞倫為他們做一個神像，他就造了金牛犢
- 第 7 至 29 節 - 耶和華（雅巍）和摩西的反應
- 第 11 至 14 節 - 摩西為百姓代求
- 第 30 至 34 節 - 摩西為百姓代求

有些譯本將每行詩歌（例，三十二章 18 節中的詩歌編排在比其餘文本更靠右的位置，以方便閱讀。

本章中的特殊概念

拜偶像
鑄造金牛犢被視為一種拜偶像的行為。（見：假定的知識和隱含的資訊）

出埃及記 - 第三十三章簡介

出埃及記第三十三章簡介

本章主要描述摩西繼續為了耶和華（雅巍）與他自己、以及耶和華與百姓之間更親密的關係而代求。這裡涉及幾個重要的神學議題，特別是耶和華的聖潔與屬性。同時，本章也出現了幾個關鍵的詞語。

結構：
- 第 1 至 6 節：摩西懇求耶和華與以色列人同行
- 第 7 至 11 節：臨時的會幕
- 第 12 至 23 節：摩西懇求耶和華讓他看見祂的榮耀

潛在的翻譯問題
在第 5 節，耶和華對摩西說的話似乎實際上發生在第 4 節百姓反應之前。因此，在某些語言中，可能需要將次序調換，才能表達得更清楚。

第 7 至 11 節似乎是帶有概括性的背景的敘述，描述的時期並不具體。翻譯時要注意將這一點呈現出來。這裡提到的「會幕」，雖然常與三十五至三十九章中所建造的「帳幕」互換使用，但實際上是不同的臨時帳棚。一個明顯的差別是：它設立在營外，而將來的帳幕會在營中央。

第 7 至 11 節中的帳棚（**tent**）一詞，有時是指摩西設立的這個臨時「會幕」，有時則是以色列人日常居住的帳棚。在翻譯時要留意前後文所指的是哪一個帳棚。

出埃及記 - 第三十四章簡介

出埃及記第三十四章簡介

大綱

- 第 1 至 4 節：耶和華（雅巍）吩咐摩西再上山
- 第 5 至 9 節： 耶和華向摩西顯現及摩西的反應
- 第 10 至 28 節：約的更新
- 第 29 至 34 節：摩西向以色列人傳達信息

本章中可能存在的翻譯困難

- 在第 1 節，耶和華說祂要把話寫在石版上，但在之後（27 至 28 節），祂又吩咐摩西寫上，並且經文記載是摩西寫的。
- 耶和華在本章向摩西啟示了關於祂自己或祂屬性的重要內容，其中有一些難以翻譯的詞語與概念。
- 在第 14 至 16 節，經文使用聖經中常見的隱喻：將真實的敬拜比喻為婚姻的忠誠。
- 本章有幾節經文與前面的章節完全相同，或極其相似。
- 在第 12 至 26 節，耶和華似乎頒布了另一套與第二十章中不同的十誡（其中大部分重複了出埃及記較前部分的內容），這也帶來一個問題：第 28 節所說寫在版上的究竟是哪些內容。
- 在某些文化中可能難以理解摩西臉面發光的概念。

「他要將父親的罪追討在兒女身上（和合本譯為：必追討他的罪，自父及子，直到三、四代）」
這句話並不是說兒女必然要為父母的罪受罰。許多學者認為，這段經文是在表明父母的罪會帶來後果，而這些後果會影響到子孫。（見：罪）

出埃及記 - 第三十五章簡介

出埃及記第三十五章簡介

結構

- 第 1 至 3 節：重申守安息日的命令
- 第 4 至 9 節：奉獻材料的清單（見：出 25:1–7）
- 第 10 至 19 節：需要為帳幕製作的器物
- 第 20 至 29 節：百姓奉上所有所需之物
- 第 30 至 35 節：委任主要工匠建造這些物件

本章中的翻譯問題

- 在上一章中，耶和華（雅巍）的吩咐開始重複，主要集中在有關立約的命令。從本章開始，有關做帳幕的指示被重複，到了三十六章更為明顯，往往與二十五至三十一章中的吩咐幾乎一字不差。許多經文的差異僅僅在於動詞形式的不同：由「指示」轉為「完成」。請在翻譯時應盡可能要標明這些對應，並連結回先前的經文，以確保一致性；並且，本段附註可能不會再重複解釋先前已經討論過的細節。
- 帳幕建造所需的許多物件、材料和工序，也許讀者或譯者都不太熟悉，但這些在二十五至三十一章中已經說明了。

出埃及記 - 第三十六章簡介

出埃及記第三十六章簡介

結構

- 第 1 節：完成摩西的吩咐
- 第 2 至 7 節：工匠從摩西那裡領取材料，並告訴他百姓已經奉獻過多，需要停止奉獻
- 第 8 至 38 節：建造帳幕的過程，逐節對應引用如下：
- 第 8 至 18 節：引用自出埃及記二十六章 1 至 11 節
- 第 19 至 34 節：引用自出埃及記二十六章 14 至 29 節
- 第 35 至 36 節：引用自二十六章 31 至 32 節
- 第 37 至 38 節：引用自二十六章 36 至 37 節

翻譯問題

- 本章的第一節與上一章相連。
- 本章大部分內容幾乎逐字引用自二十六章，只是動詞形式由「指示」改為「敘述已完成的動作」，還有一些細微的差異，例如希伯來文語序的不同，但在翻譯時不會明顯呈現出來。請在翻譯時參照先前的譯文，以保持一致性。
- 在第 8 至 38 節中，經文使用了「他」這個詞，其實這是泛指任何一位有技藝的工匠。如果在你的語言中，使用「他們」能更容易理解，你也可以這樣翻譯。（見：通用名詞片語和第一、第二或第三人稱）

出埃及記 - 第三十七章簡介

出埃及記第三十七章簡介

結構

- 第 1 至 9 節：造約櫃，見出埃及記二十五章 10 至 20 節
- 第 10 至 16 節：造桌子，見出埃及記二十五章 23 至 29 節
- 第 17 至 24 節：造燈臺，見出埃及記二十五章 31 至 39 節
- 第 25 至 28 節：造香壇，見出埃及記三十章 1 至 5 節
- 第 29 節：造油和香，見出埃及記三十章 22 至 38 節

潛在的翻譯問題

- 本章繼續記錄帳幕及其中器具的製作，內容幾乎完全重複了耶和華（雅巍）的吩咐。請在翻譯時參照先前的譯文，以保持一致性。
- 在整章中，經文使用了他這個詞，但這其實是泛指任何一位有技藝的工匠。如果在你的語言中，用「他們」能更容易理解，你也可以這樣翻譯。（見：通用名詞片語和第一、第二或第三人稱）

出埃及記 - 第三十八章簡介

出埃及記第三十八章簡介

- 本章繼續記錄帳幕及其中器具的製作，內容幾乎完全重複了耶和華（雅巍）的吩咐。請在翻譯時參照先前的譯文，以保持一致性。本章的第 1 至 20 節幾乎逐節重複出埃及記二十七章 1 至 19 節。
- 在整章中，經文使用了他這個詞，但這其實是泛指任何一位有技藝的工匠。如果在你的語言中，用「他們」會更容易理解，你也可以這樣翻譯。（見：通用名詞片語和第一、第二或第三人稱）

出埃及記 - 第三十九章簡介

出埃及記第三十九章簡介

- 本章繼續記錄建造的過程，內容幾乎完全重複了耶和華（雅巍）的吩咐。本章中特別提到在先前章節出現過的聖服，在此按照規定的樣式製作完成。（見：聖潔）請在翻譯時參照先前的譯文，以保持一致。本章第 1 至 31 節大致對應出埃及記二十八章 1 至 37 節，但有一些差異；第 33 至 41 節則對應三十五章 10 至 19 節。
- 在整章經文中，有時會使用他來指製作器物的人，有時用他們。兩者都是泛指有技藝的工匠。如果在你的語言中，將這些代名詞統一改為「他們」或「他」會更容易讓人明白，你可以這樣處理。（見：通用名詞片語和第一、第二或第三人稱）

出埃及記 - 第四十章簡介

出埃及記第四十章簡介

結構與格式

- 在本章中，「都是照耶和華（雅巍）所吩咐他的」這句話出現了七次，就像前一章一樣，這是用來表明摩西在每一個細節上都完全遵守了耶和華的吩咐。
- 本章以及與這書卷其它部分，都有許多重複之處。第 17 至 33 節與第 2 至 8 節是平行的，但內容更為詳盡。

本章中可能出現的翻譯困難

- 本章中帳幕和會幕指的是同一處所，但兩個詞卻經常並列出現。這是一種詩意的重複手法，用來為全書作結。如果這樣表達會使你的讀者感到困惑，你可以考慮簡化為一個詞，或像有些譯本那樣加入解釋。
- 本章記載摩西做了這些事。然而，就像前幾章比撒列（Bezalel）的情況一樣，摩西不可能親自完成所有事。實際上，百姓幫助他立起了帳幕。在許多譯本中，若將這一點說明清楚，會使經文更容易理解。
- 「耶和華的榮光就充滿了帳幕」：這句話表明，耶和華是以一種特別的方式住在帳幕裡，住在以色列人中間。（見：榮耀和會幕）